

مدخل إلى علم اللغة

الدكتور محمود فهمي حجازي

طبعة جديدة مزيدة ومنقحة

الناشر

دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع (القاهرة)

عبده غريب

الكتـــــــاب : مدخل إلى علم اللغة

المـؤلـــــف : د. محمود فهمى حجازى

تاريخ النشـــر :

الناشـــــــر : **دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع**

شركة مساهمة مصرية

عبده غريب

المركز الرئيسى والمطابـــع : مدينة العاشر من رمضان
المنطقة الصناعية (C1)
ت: ٠١٥/٣٦٢٧٧٢٧

الإدارة : ٥٨ شارع الحجاز – عمارة برج آمون
الدور الأول – شقة ٦
ت ، ف : ٢٤٧٤٠٣٨

رقم الإيـــــداع : ٩٧/١٠٧٧٠

الترقيم الدولـى : I. S. B. N.
977-5810-69-8

بسم الله الرحمن الرحيم

تقديم

يطيب لى أن أقدم للقارئ المثقف وللباحثين فى علوم اللغة هذا الكتاب فى طبعته الجديدة الموسعة. يعرف الكتاب بطبيعة اللغة ووظيفتها المجتمعية، ويتناول بإيجاز مناهج البحث اللغوى. ويقدم تعريفا بأهم قضايا البحث الصوتى فى العربية، بالإفادة من مناهج حديثة وربط المصطلحات الحديثة بالأصول التراثية، مع عرض مركز لأصوات العربية واتجاهات التغير فيها. وفى الفصول الخاصة ببنية الكلمة وبنية الجملة والدلالة نجد القضايا الأساسية والمصطلحات الحديثة، مع التطبيق على العربية، والنظر فيها فى ضوء المقارنات والواقع المعاصر. تتسم هذه الطبعة الجديدة بإضافة هذه الفصول، لتلبى حاجة القارئ والباحث إلى تعريف مركز وواضح.

لقد احتفظت هذه الطبعة بالفصول الخاصة بالأسرات اللغوية مع تحديث المعلومات واستكمالها. وهذه الفصول تتناول - على وجه الخصوص - الأسرة اللغوية الأفرو أسيوية، ثم الأسرة الهندية الأوربية، ثم الأسرة الأورالية الألتائية، ثم اللغات الإفريقية. كان الاهتمام فى توزيع اللغات بالحقائق الأساسية، مع الربط - بقدر الإمكان - بالعربية لغة وثقافة وحرفا.

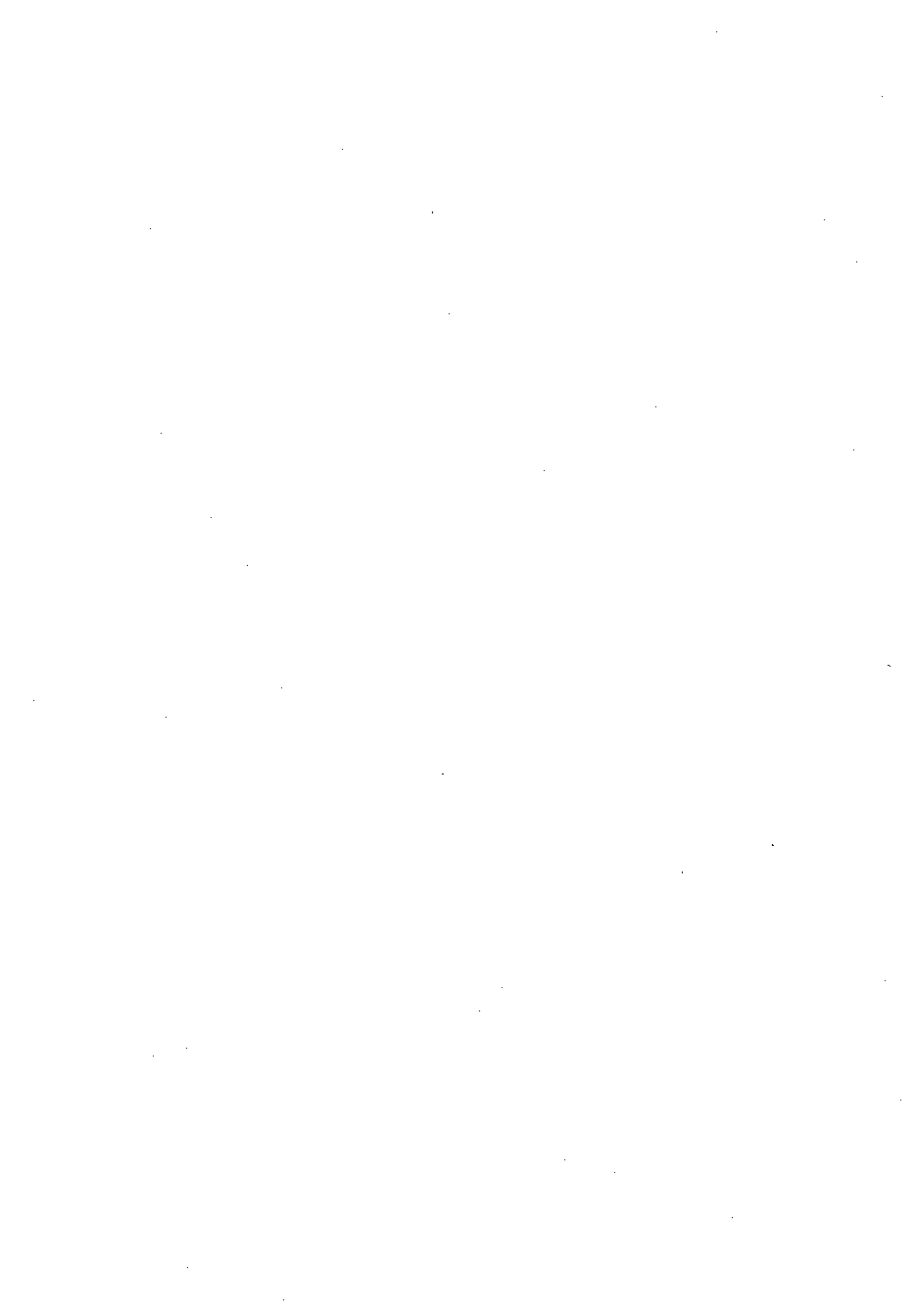
والأمل كبير فى أن تكون هذه الطبعة الجديدة أكثر شمولا وربطا بالتراث العربى وأكثر وضوحاً فى تقديم مصطلحات علم اللغة الحديث من أجل تأصيل البحث اللغوى العربى.

والله ولى التوفيق

محمود فهمى حجازى



المحتويات



الفصل الأول

اللغة طبيعتها ووظيفتها

أولاً : اللغة والبحث اللغوى :

عرف المجتمع الإنسانى اللغة فى أقدم صوره، فاللغة ظاهرة تميز الإنسان عن الكائنات الأخرى، واختص بها فأتاحت له أن يكون المجتمع وأن يقيم الحضارة، ولذا فاللغة والمجتمع والحضارة ظواهر متداخلة متكاملة. لقد أثار كثير من المفكرين على مدى القرون قضية أولية اللغة أم المجتمع أم الحضارة، وطرحوا أيضاً قضية اللغة والفكر أيهما سبق الآخر، ولكن البحث الحديث يحاول أن يبتعد عن هذه الدائرة المفرغة من التساؤلات حول مراحل يصعب الوصول إليها ليثبت تلازم اللغة مع فكر الإنسان وضرورة اللغة لقيام المجتمع وضرورة وجود مجتمع إنسانى يتعاون فى إقامة الحضارة.

إن الإنسان مارس اللغة منذ آلاف السنين هى عمر الإنسان على الأرض، ثم فكر فى أن يدون اللغة ويخلدها بذلك للأجيال التالية. كان هذا فى مصر والعراق منذ نحو خمسة آلاف سنة فقط، وظلت أكثر الشعوب على مدى العصور لا تكتب، فاللغة قديمة قدم المجتمع الإنسانى، ولكن كتابتها ظاهرة حديثة نسبياً، وهناك شعوب كثيرة لم تدون لغتها إلا فى السنوات الأخيرة. وكثير من أبناء هذه الشعوب أميون، وبعضهم لا يتصور أن تلك العبارات التى ينطق بها يمكن أن تدون. فاللغة توجد، سواء أكتبت أم لم تكتب، فالإنسان يحتاج اللغة فى حياته اليومية، ولكن تدوين اللغة لا يأتى عادة إلا فى مرحلة من الرقى الحضارى.

أما البحث العلمى فى اللغة فهو ظاهرة حديثة نسبياً، وشبيه بهذا أمر البحث العلمى فى فروع المعرفة المختلفة. الإنسان يتنفس منذ وجد، ولكن المعرفة الحقيقية بالجهاز التنفسى وبعملية الشهيق وبعملية الزفير وما يرتبط بهما من عمليات فسيولوجية

فى داخل جسم الإنسان تعد من الحقائق التى أتى بها البحث العلمى منذ وقت قريب نسبياً. إن الإنسان عرف الماء وأحس به وأفاد منه فى حياته اليومية، ولكن التحليل العلمى لمكونات الماء وخصائصه ودوره الحيوى فى جسم الإنسان عمل علمى لا يعرفه بالضرورة كل من يستخدم الماء أو يشربه. وشبيه بهذا أمر اللغة، فاللغة قديمة قدم المجتمع الإنسانى، ولكن البحث فى اللغة لم ينشأ إلا فى إطار التقدم العلمى، ولذا فهو أمر حديث نسبياً فى تاريخ الإنسان.

ثانياً : طبيعة اللغة :

لقد عرف اللغوى العربى ابن جنى (المتوفى ٣٩٢ هـ) اللغة بعبارته : "حد اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم". وهذا التعريف يتضمن العناصر الأساسية لتعريف اللغة ويتفق مع كثير من التعريفات الحديثة للغة، فهو يوضح الطبيعة الصوتية للغة ويؤكد أن اللغة أصوات، وهو بهذا يستبعد الخطأ الشائع الذى يتوهم أن اللغة فى جوهرها ظاهرة مكتوبة. ويوضح تعريف ابن جنى طبيعة اللغة من جانب ووظيفتها من الجانب الآخر.

وتوضح التعريفات الحديثة للغة أولاً وقبل كل شئ أن اللغة نظام من الرموز، ومعنى هذا أن اللغة تتكون من مجموعة من الرموز تكون نظاماً متكاملاً. واللغة أكثر نظم الرموز التى يتعامل بها الإنسان تركيبا وتعقيدا، فإشارات المرور رموز ضوئية، ولكنها محدودة وبسيطة. والإشارات الضوئية الصادرة من السفن وأعلام الجيوش والكشافة والفرق الرياضية رموز بسيطة أيضاً. أما الصيحات التى تطلقها الحيوانات بأنواعها ولا سيما الطيور فإنها أيضاً محدودة وبسيطة. ولكن الإنسان وحده يتعامل باللغة التى تقوم على عدد من الرموز ولكنها تكوّن نظاماً مركبا معقداً. الأصوات التى تصدر عن أعضاء النطق عند الإنسان محدودة نسبياً، واللغات تشترك فى كثير من الأصوات، وأكثر اللغات الإنسانية تفيد من عدد من الأصوات يقل عن أربعين صوتا، ولكن هذه الأصوات المحدودة تتخذ أنساقاً كثيرة فتكون آلاف الكلمات فى اللغة

الواحدة، وتتخذ هذه الكلمات عدة ترتيبات متعارفا عليها في البيئة اللغوية فتكون ملايين الجمل، وتعبر بذلك عن الحضارة الإنسانية والفكر الإنساني. ولذا فاللغة الإنسانية تختلف عن نظم الاتصال البسيطة الأخرى الموجودة عند الإنسان وعند الحيوان في أن اللغة الإنسانية نظام مركب معقد من الرموز.

إن الرموز اللغوية لا تحمل قيمة ذاتية طبيعية تربطها بمدلولها في الواقع الخارجي فليست هناك أية علاقة بين كلمة "حصان"ومكونات جسم الحصان. والعلاقة كامنة فقط عند الجماعة الإنسانية التي اصطلحت على استخدام هذه الكلمة اسما لذلك الحيوان. ومعنى هذا أن قيمة هذه الرموز اللغوية تقوم على العرف أي تقوم على ذلك الاتفاق الكائن بين الأطراف التي تستخدمها في التعامل. ولذا فالرموز اللغوية وسائل اتصال في إطار الجماعة اللغوية الواحدة. وتقوم عملية الكلام على وجود استخدام هذه الرموز اللغوية المركبة بقيمها العرفية، وبعبارة أخرى هناك اتفاق على ترجمة هذه الرموز في العقل إلى دلالاتها التي يعنيها المتحدث أو الكاتب فيفهمها المستمع أو القارئ.

ثالثاً : عملية الكلام بين الفرد والمجتمع :

إن عملية الكلام تتم نتيجة وجود مؤثرات خارجية أو داخلية مرئية أو مسموعة، يستجيب لها الجهاز العصبي للمتكلم فيصدر أوامره إلى أعضاء النطق فترسل بدورها هذه الأوامر على شكل موجات صوتية، وتمضي هذه الموجات في الهواء فتتلقاها أعضاء السمع عند المتلقي ناقلة إياها إلى الجهاز العصبي، وقد يصدر أوامره بعد ذلك إلى أعضاء النطق، وهكذا تحدث عملية الكلام. وهناك عدة تخصصات تهتم ببحث عملية الكلام، فالعمليات العقلية عند المتحدث والمتلقي موضوع بحث في علم اللغة النفسي، وهو تخصص جديد آخذ في الاستقلال. أما علم اللغة فهو يبحث تلك الرموز الصوتية التي نقلت الفكرة من المتحدث إلى المتلقي ويبحث أيضاً كيفية تكوين هذه الرموز الصوتية للكلمات في تلك اللغة، وكيفية تكوين الكلمات للجمل، ويربط

البحث اللغوى كل هذا بالمعنى الذى تحمله هذه الرموز. وعلى هذا فوجود اللغة يشترط وجود مجتمع، وهنا يتضح الطابع الاجتماعى للغة، فليس هناك نظام لغوى يمكن أن يوجد منفصلا عن جماعة إنسانية تستخدمه وتتعامل به فاللغة ليست هدفا فى ذاتها، وإنما هى وسيلة للتواصل بين أفراد الجماعة الإنسانية. إن الفرد الواحد يشارك فى عملية الكلام فى مواقف الحياة، وباختلاف المواقف الكلامية التى يعيشها الفرد تختلف مشاركته فى استخدام اللغة. وهنا يجد الباحث من الضرورى أن يميز بين اللغة بوصفها ظاهرة اجتماعية والاستخدام الفردى لها باعتباره يختلف باختلاف الأفراد وباختلاف المواقف الكلامية التى يستخدمون فيها اللغة.

لقد ميز اللغوى السويسرى دى سوسير de Saussure بين ثلاثة مصطلحات أساسية فى نظرية اللغة، وهى مصطلحات Langue ويعنى اللغة الواحدة مثل اللغة العربية أو اللغة الفرنسية أو اللغة الانجليزية إلى آخره، و Parole وتعنى الكلام أو الاستخدام الفردى للغة الواحدة عند الفرد، و Langage القدرة اللغوية عند الإنسان بصفة عام. ولهذا التمييز أهمية فى البحث اللغوى المعاصر، فالبحث اللغوى يتجاوز الاستخدام الفردى للغة إلى ظاهرة اللغة فى أبعادها العامة المشتركة عند أفراد الجماعة اللغوية، فالإنسان الواحد مهما أوتى من المهارة اللغوية والقدرة اللسانية والتنويع فى أسلوب الكتابة لا يستخدم كل المعجم الذى تعرفه لغته ولا يفيد من كل إمكانات البنية اللغوية المتاحة له عندما يتحدث أو يكتب اللغة. وإن بحث اللاستخدام اللغوى عند الفرد الواحد هو مجرد مرحلة تليها مراحل كثيرة حتى يصل اللغوى إلى تعرف بنية اللغة موضع البحث، وهناك فرق واضح بين الأداء اللغوى Performance عند الفرد وهو محدود نسبيا وبين الملكة أو الكفاءة اللغوية Competence لديه حتى يفهم الآخرين وأن يكون جملا جديدة لم يسمعها من قبل، ولكنها ممكنة فى إطار البنية اللغوية الكامنة عند أبناء الجماعة اللغوية. ولذا لا يكتفى الباحث ببحث الأداء اللغوى عند فرد بعينه وإنما عليه أن يتجاوزه إلى بحث البنية اللغوية الكامنة وراء استخدام آحاد الأفراد.

ويعد التمييز بين الأداء اللغوى والكفاية اللغوية فى نظرية اللغة عند شومسكى Chomsky تطويرا لرأى دى سوسير فى اللغة والكلام.

رابعاً : وظيفة اللغة ومستويات الاستخدام

إن بحث اللغة لا يكتفى بتعرف على ملامح البنية اللغوية، ولابد أن يكتمل بالتعرف على الوظيفة فى إطار المجتمع. ومن هنا يجب فى بحث اللغة تعرف مستوى الاستخدام لكل نظام لغوى. لقد استقرت فى السنوات الأخيرة مجموعة من المصطلحات للتعبير عن مستويات الاستخدام اللغوى، ويتضح محتوى هذه المصطلحات فى إطار فرع جديد من أفرع علم اللغة هو علم اللغة الاجتماعى، وأهمية هذه المصطلحات أنها تفيد فى وصف العلاقات اللغوية فى داخل الجماعة اللغوية الواحدة بدرجة عالية من الوضوح.

ومن هذه المصطلحات مجموعة كبيرة تصنف العلاقات اللغوية فى داخل المجتمع الواحد، وتعد مصطلحات التصنيف اللغوى للمستويات مثل :"اللهجة، و"الفصحى، و"العامية" أكثر هذه المصطلحات شيوعا. وفى الدول التى لم تتخذ فيها اللغة الوطنية، حجمها الكامل فى الحياة اللغوية نجد هذه المصطلحات مثار جدل كبير وتستخدم غالبا مصحوبة بمواقف سياسية وبشحنات من الانفعال تحول فى حالات كثيرة دون التفكير الدقيق.

إن أى نظام لغوى يتكون من أصوات تكون كلمات تؤلف جملا لأداء معنى، ومن هذا الجانب نجد أية لغة وأية لهجة داخلة فى هذا الإطار. والشئ الأساسى الذى يجعل نظاما لغويا ما يصنف باعتباره لهجة أو لغة فصيحة هو موقف أبناء الجماعة اللغوية منه، ومعنى هذا أنه ليس فى بنية اللهجة أو اللغة ما يحتم تصنيفها -بالضرورة- هذا التصنيف، ولكن مجالات الاستخدام عند أبناء الجماعة اللغوية هى التى تفرض هذا التصنيف. فالنظام اللغوى، الذى يستخدم فى مجالات الثقافة والعلم والأدب الرفيع هو ما يصنف اجتماعيا بأنه فصيح، والنظام اللغوى الذى يقتصر استخدامه على مجالات

الحياة اليومية هو بالضرورة ما يصنف اجتماعيا بأنه لهجة أو بأنه "عامية". وهذه الثنائية لاتستوعب كل ملامح الحياة اللغوية فهناك مستويات لغوية كثيرة بين هذه وتلك، ففى حديث المثقفين نجد "العامية" تقدم عناصر كثيرة فى الأصوات وبناء الكلمة وبناء الجملة، وإلى جانب هذا نجد من "الفصحى" عددا كبيرا من الكلمات، أوضحها تلك الكلمات التى تكونت فى المستوى الثقافى واستقرت فى مجالات الثقافة والعلم. وعلى هذا فليس من الصحيح أن نتصور الحياة اللغوية مجرد ثنائية لهجات محلية وفصحى، فهناك مستويات لغوية كثيرة.

وفى أكثر المجتمعات الأوربية الراقية يدور حديث المثقفين بلغة هى الفصحى فى أصواتها وصرفها ومعجمها، وإن كانت أبسط منها فى نحوها، ويحاول كل مثقف الارتفاع عن اللون المحلى فى لهجته ليتوسل فى حديث باللغة الفصحى. إن مجالات استخدام اللغات الفصحى فى الدول المتقدمة أكثر منها فى دول العالم الثالث، ففى الدول الأوربية الكبرى نجد اللغة المشتركة فى حديث المثقفين وفى وسائل الإعلام وفى الأفلام وفى الكتب الثقافية والعلمية وفى الإدارة وفى المجالس النيابية، ونجدها إلى حد كبير جدا فى التعامل اليومى فى داخل المتاجر والمؤسسات العامة. وفى بعض العواصم الأفريقية يتم التعامل اليومى بلغتين أو أكثر، كأن يكون مثلاً بلغة الهوسا وباللغة الانجليزية فى نيجيريا أو بلغة الولوف وباللغة الفرنسية فى السنغال. وفى بعض المجتمعات تستخدم لغة للتعامل اليومى فى داخل الجماعة ولغة أخرى للتعامل اليومى فى خارج الجماعة، وهذه حالة أكثر الأقليات اللغوية فى العالم، فأبناء واحة سيوة فى مصر يتعاملون مع بعضهم البعض بلغتهم السيوية البربرية ويتعاملون مع الآخرين بالعربية، وكذلك النوبيون فى جنوب مصر وشمال السودان، والمهرة فى إحدى محافظات اليمن. وهنا يتحدث الباحثون عن الازدواج اللغوى، أو الثنائية اللغوية، ولكن مجرد التسمية لا تكفى فلابد من تحديد مجالات استخدام كل مستوى من المستويين.

إن المصطلحات المستخدمة فى هذا المجال كثيرة، ويدل مصطلح "لغة التعليم" على اللغة التى تستخدم وسيلة للتعليم فى المدارس، فعندما يدرس علم التاريخ أو الجغرافيا ـ مثلا ـ فى إحدى المدارس باللغة الانجليزية فهى هنا لغة التعليم.

وقد تكون هذه اللغة لغة وطنية أو لغة أجنبية. وينبغي هنا ملاحظة أن بعض الدول تميز بين لغة التعليم فى المدارس ولغة التعليم فى الكليات الجامعية، كما هى الحال في عدد من الدول العربية التى تدرس بعض كلياتها بلغة أجنبية. وفى بعض الدول نجد التعليم العالى والتعليم العام مشتركين فى لغة التعليم، بينما نجد البحوث العلمية تكتب بلغة أخرى تكون وسيلة التعامل بالعالم الخارجى، ففى الدول العربية التى تعلم باللغة العربية فى التعليم العالى وفى عدد من الدول الوطنية الصغيرة فى أوربا نجد اللغة الوطنية هى لغة التعليم فى كل مراحله ونجد إلى جانبها لغة أجنبية تكتب بها أكثر البحوث العلمية.

وهناك عدة مصطلحات تستخدم فى المجال السياسى على المستويين المحلى والدولى، أهمها مصطلحات "اللغة الوطنية" و"اللغة الرسمية" و"اللغة الدولية".

أما "اللغة الوطنية" فهى لغة جماعة كبيرة من المواطنين فى داخل الدولة الواحدة، ولا يعنى بالضرورة أنها لغة الأغلبية، فهناك دول كثيرة ليست بها أغلبية لغوية بالمعنى الحقيقى للكلمة بل تسودها عدة لغات وطنية، ففى باكستان نجد اللغات الأردية والبنجابية والسندية ولغة الباشتو واللغة البلوشية جنباً إلى جنب، وهذه لغات وطنية فى باكستان وليست هناك لغة من هذه اللغات يمكن أن توصف بأنها لغة الأغلبية.

أما "اللغة الرسمية" فهى اللغة التى ينص عليها فى الدستور، وتوجد أنظمة دستورية فى أكثر دول العالم. وينص الدستور فى كل دولة من هذه الدول ـ بعد أن يذكر اسم الدولة ونظامها وغير ذلك ـ على تسمية لغة معينة هى "اللغة الرسمية" فى الدولة. والمقصود "باللغة الرسمية" تلك اللغة التى تستخدم فى الإدارة وفى المجالس النيابية والتى تصدر بها مراسيم الحكومة وتقدم بها الطلبات إلى الوزارات المختلفة وتتعامل بها المؤسسات والوزارات المختلفة.

وفوق هذا كله، فهناك لغات محدودة العدد استقرت فى السنوات الأخيرة فى إطار التعامل بين الدول. ففى منظمة الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة مثل اليونسكو نجد مجموعة لغات توصف بأنها "لغات العمل". لقد كانت لغات العمل فى منظمة الأمم المتحدة عقب إنشائها بعد الحرب العالمية الثانية هى اللغات : الانجليزية والفرنسية والروسية والصينية والأسبانية، ولم يحدث بعد ذلك إلا تعديل واحد وذلك بإضافة اللغة العربية إلى تلك اللغات الخمس فأصبحت لغات العمل فى الأمم المتحدة ست لغات، ومعنى هذا أن أى متحدث فيها يستطيع أن يستخدم إحدى هذه اللغات فيترجم كلامه إلى اللغات الخمس الأخرى، ويستطيع أيضاً أن يتابع المداولات والمناقشات عن طريق الترجمة العربية.

وهكذا تنوع مجالات استخدام اللغات ومستوياتها تنوعا كبيراً. وعلم اللغة وإن كان يهدف إلى بحث البنية اللغوية، فإن الرؤية الوظيفية للغة تجعل بحث مجالات الاستخدام أمراً ضرورياً.

الفصل الثانى

علم اللغة : مجالاته ومناهجه

علم اللغة Linguistics فى أبسط تعريفاته هو دراسة اللغة على نحو علمى، ويعنى هذا التعريف أن الدراسات اللغوية موضوعية وليست انطباعية ذاتية. وقد أدت هذه الموضوعية المنشودة إلى استقرار كثير من الحقائق وتكون كثير من المناهج وخلق مناخ علمى يتيح لدى اللغويين، فى كل انحاء العالم، المتخصصين فى مختلف اللغات درجة عالية فى التعاون وتبادل الخبرة.

أولاً : مجالات علم اللغة الحديث

يدرس علم اللغة الحديث بنية اللغة من الجوانب التالية :

١- الأصوات Phonetics, Phonology

٢- بناء الكلمة Morphology

٣- بناء الجملة Syntax

٤- الدلالة Semantics

وهذا التقسيم ينطلق من الوحدات الصغيرة فى اللغة إلى الوحدات الأكبر، فاللغة الواحدة تتكون من عدد محدود من الوحدات الصوتية يتراوح عددها فى أكثر اللغات بين الثلاثين والأربعين. بهذا العدد المحدود من الوحدات الصوتية يمكن أن تتألف ملايين الكلمات، وذلك عن طريق الأنساق المختلفة لهذه الوحدات الصوتية فى المواقع المختلفة، فالكلمات (كتب)،(بكت)،(تكب)، (بتك) (تبك)،(كبت) ممكنة من الناحية النظرية، تتكون من الوحدات الصوتية نفسها، ولكنها تختلف فى ترتيب هذه الوحدات فى داخل الكلمة، وبعض هذه الكلمات موجود فعلاً فى واقع العربية وبعضها غير موجود فى الواقع، مع أنه ممكن من الناحية النظرية. وهكذا نجد العدد

المحدود من الوحدات الصوتية في أية لغة يمكن أن يكون ملايين الكلمات، ولكن كل لغة من اللغات تختار من هذه الكلمات الممكنة - نظريا - عدة آلاف فقط.

وهذه الكلمات تنتظم وفق مجموعة من الضوابط الصرفية مثل الأبنية والسوابق واللواحق فتكون لكل مجموعة سماتها البنيوية ومحتواها الدلالي. وزن فَاعِل يعد في العربية أحد الأبنية الصرفية وهو يعبر عمن قام بالشئ. والسوابق مثل الميم في العربية تؤدى عدة وظائف، منها مثلاً أنها تكون لاسم الفاعل من غير الثلاثى مثل : مُكرِم واسم المفعول منه مُكرَم وغير هذا وذلك من الصيغ. واللواحق مثل تاء التأنيث تعطى هذه الأصوات إمكانية تكوين ملايين الكلمات الأخرى.

ولكن بنية اللغة لا تكتفى بمجرد وجود هذه الكلمات، فالفرق الأساسى بين (ضرب موسى عيسى)، و(ضرب عيسى موسى) لا يرجع إلى اختلاف الكلمات بل إلى اختلاف ترتيب الكلمات في داخل هذا النمط من أنماط الجملة. وصيغة الماضى (قرأ) تتجاوز هذا المعنى إذا ما كانت في الجملة: (إن قرأتَ هذا الكتاب وجدتَه سهلا)، الفعلان هنا ماضيان. ومعنى هذا أن تحديد الصيغة للماضى لا يكفى لتعرف المعنى، ولابد في هذا السياق من دراسة الأنماط المختلفة التى تتخذها الجملة في كل لغة من اللغات. وهكذا تتيح الأنماط المختلفة لبناء الجملة أن نعبر بآلاف الكلمات الموجودة فيها عن ملايين المعانى التى تكاد تصل إلى عدد لامحدود.

إن الوحدات الصوتية تكون الكلمات، والكلمات تكون الجمل، والجمل ينبغى لها أن تحمل دلالات. ولذا يتناول البحث الدلالى كل ما يحدد معنى الكلمات والعبارات، وتعد المعاجم نتيجة تطبيقية للبحث الدلالي.

ترتيب هذه المجالات : الأصوات، بناء الكلمة، بناء الجملة، والدلالة، على هذا النحو متفق عليه عند كثير من اللغويين المحدثين والمعاصرين. وهو ترتيب مخالف لما كان عند سيبويه وجمهور النحاة العرب، فقد انطلقوا من قضية الجملة والإعراب إلى قضية الأبنية الصرفية إلى قضية الأصوات، أى من الوحدات الأكبر إلى الوحدات

الأصغر. وقد ظهرت فى السنوات الأخيرة اتجاهات عند بعض اللغويين الأمريكيين والأوربيين تنطلق فى التحليل اللغوى من الوحدات الكبيرة إلى الوحدات الأصغر، ولذا فهى تبدأ ـ أيضا ـ بتحليل الجملة وتنتهى بالتحليل الصوتى.

ثانياً : مناهج علم اللغة الحديث:

عرف علم اللغة الحديث منذ نشأته فى القرن التاسع عشر إلى اليوم عدة مناهج، هى على الترتيب.

١- علم اللغة المقارن Comparative Linguistics

٢- علم اللغة الوصفى Descriptive Linguistics

٣- علم اللغة التاريخى Historical Linguistics

٤- علم اللغة التقابلى Contrastive Linguistics

١- علم اللغة المقارن :

يتناول علم اللغة المقارن مجموعة لغات تنتمى إلى أسرة لغوية واحدة بالدراسة المقارنة. وعلم اللغة المقارن أقدم مناهج علم اللغة الحديث، وبه بدأ البحث اللغوى عصر ازدهاره فى القرن التاسع عشر. يعتمد البحث المقارن على وجود تصنيف واضح للغات إلى أسرات لغوية، ولم تكن القرابة بين اللغات معروفة على نحو علمى دقيق إلى أن اكتشفت اللغة السنسكريتية فى الهند. لقد قورنت السنسكريتية باليونانية واللاتينية، وثبت من هذه المقارنات وجود قرابة لغوية بين هذه اللغات وأنها ترجع إلى أصل قديم بائد. وتقدم البحث شيئا فشيئا فقورنت اللغات الأوربية المختلفة واللغات الإيرانية واللغات الهندية، وثبت بهذه المقارنات أن كثيرا من هذه اللغات تحمل أوجه شبه فى البنية والمعجم، وبذلك اتضحت معالم أسرة لغوية كبيرة تضم لغات كثيرة فى الهند وإيران وأوربا. وأطلق الباحثون على هذه الأسرة اسم اللغات الهندية الأوربية، ويسميها الباحثون الألمان أسرة اللغات الهندية الجرمانية. وقام الباحثون فى اللغات السامية ـ أيضا ـ بتطبيق المنهج المقارن، كما تطور فى مجال اللغات الهندية الأوربية، وبذلك

ظهر علم اللغات السامية المقارن الذى يبحث مجموعة اللغات العربية والعبرية والآرامية والأكادية والعربية الجنوبية والحبشية. وقد ازدهر البحث المقارن فى اللغات السامية في فترة كانت الكشوف الأثرية قد أظهرت لغات قديمة مكتوبة على النقوش، وهى اللغات الأكادية في العراق والعربية الجنوبية في اليمن والفينيقية في منطقة ساحل الشام. وأضيف إلى اللغات السامية فى القرن العشرين اللغة الأجريتية التى اكتشفت فى ساحل الشام بالقرن من مدينة رأس شمرا سنة ١٩٢٦. إن البحث المقارن يتناول أسرة لغوية كاملة أو فرعا من أفرع هذه الأسرة اللغوية، ولذا يعد علم اللغة المقارن فرعا مستقلا من أفرع البحث اللغوى.

يتناول علم اللغة المقارن المجالات المذكورة لعلم اللغة، فيبحث من الناحية الصوتية الأصوات الموجودة فى هذه اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة محاولا التوصل إلى قواعد مطردة تفسر التغيرات الصوتية التى طرأت على مدى الزمن، فانقسمت اللغة الواحدة إلى لهجات ولغات كثيرة، انقسمت بدورها إلى لغات أخرى. وقد اتضح فى إطار البحث الصوتى المقارن أن مجموعة من الأصوات مستمرة دون تغير يذكر فى كل لغات الأسرة الواحدة، فكل اللغات السامية ـ مثلا ـ بها صوت الراء دون تغير، وعلى العكس من هذا فهناك أصوات خضعت لتغيرات بعيدة المدى منها مثلا صوت الضاد الذى اختفى بمضى الوقت من كل اللغات السامية باستثناء اللغة العربية ـ وله فيها مشكلة تاريخية. وكل هذه البحوث فى مجال الأصوات، وتعد بمنهج مقارن.

أما من ناحية بناء الكلمة فيتناول علم اللغة المقارن كل ما يتعلق بالأوزان والسوابق واللواحق ووظائفها المختلفة، وعلى هذا فدراسة الضمائر فى اللغات السامية تعد من دراسات علم الصرف المقارن، لأنها فى مجال بنية الكلمة وتتم بمنهج مقارن. وكذلك البحوث فى أبنية الأفعال فى اللغات السامية، أو اسم الفاعل فى اللغات السامية، أو المصدر فى اللغات السامية، فكل هذه البحوث تدخل فى علم الصرف المقارن للغات السامية.

ويعد البحث المقارن فى بناء الجملة مجالا ثالثاً من مجالات البحث فى علم اللغة المقارن. إن دراسة الجملة الخبرية فعلية كانت أو اسمية فى اللغات السامية يعد موضوعا أساسيا من موضوعات البحث. وكل القضايا المتعلقة ببناء الجملة فى اللغات السامية تدخل أيضاً فى هذا الإطار. من هذه الموضوعات : الاستفهام فى اللغات السامية، الاستثناء فى اللغات السامية، المطابقة بين الفعل والفاعل فى اللغات السامية، المطابقة بين العدد والمعدود فى اللغات السامية.

ويتناول علم الدلالة المقارن فى اللغات السامية كل ما يتعلق بتاريخ الكلمات وتأصيلها. فهناك عدد من الكلمات السامية المشتركة نجدها فى كل اللغات السامية تارة بالمعنى نفسه وأخرى بمعنى مقارب، وبحث هذه الكلمات مما يدخل فى علم الدلالة المقارن. وهناك كلمات كثيرة فى اللغات السامية تكونت من مواد مشتركة. وبحث هذه الكلمات الجديدة، والتغير الدلالى الذى طرأ عليها مما يدخل كذلك فى علم الدلالة المقارن. وأهم جانب تطبيقى لعلم الدلالة المقارن هو تأصيل المواد اللغوية فى المعاجم، وتأصيل المواد المعجمية العربية يكون بردها إلى أصولها السامية إن وجدت، ويعد من الإضافات المهمة التى نجدها ــ مثلا ــ فى المعجم الكبير الذى يصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وهذه التأصيلات تقوم على علم الدلالة المقارن للغات السامية.

٢- علم اللغة الوصفى :

يتناول علم اللغة الوصفى بالدراسة العلمية لغة واحدة أو لهجة واحدة فى زمن بعينه ومكان بعينه. ومعنى هذا أن علم اللغة الوصفى يبحث المستوى اللغوى الواحد. لقد ظل علماء اللغة فى القرن التاسع عشر وأوائل العشرين يبحثون اللغات بالمنهج المقارن، وكان البحث المقارن هو الشكل الوحيد المتصور للبحث اللغوى. ولكن الباحث السويسرى دى سوسير أثبت بدراسته فى نظرية اللغة إمكان بحث اللغة الواحدة بالتعرف على بنيتها الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. وهذا البحث يرتبط

عنده بمستوى لغوى بعينه فى زمن واحد، ومعنى هذا أن البحث الوصفى لا يجوز له أن يخلط المراحل الزمنية أو أن يخلط المستويات المختلفة. لقد بدأ الباحثون بعد دى سوسير فى تطوير مناهج البحث فى البنية اللغوية، وزاد اهتمام الباحثين بالمنهج الوصفى فى السبعين عاما الماضية، وتكونت فى هذا الإطار عدة مدارس تختلف فى تقنيات الوصف اللغوى، ولكنها تنطلق من الأسس التى تكونت عند دى سوسير، وعند من جاءوا بعده. لقد أصبح علم اللغة الوصفى سائدا عند أكثر المشتغلين ببحث اللغة فى العالم، حتى إن البعض يتحدث عن علم اللغة الحديث ويعنى علم اللغة الوصفى، وكأنه هو المنهج الحديث الوحيد فى علم اللغة.

إن كل البحوث التى تتناول مستوى واحداً من مستويات اللغة بالدراسة الشاملة أو الجزئية لأحد جوانبه تعد من موضوعات علم اللغة الوصفى. فدراسة البنية الصوتية للعربية المعاصرة، ودراسة المقاطع فى لهجة عمان، تعد من الدراسات الصوتية الوصفية. أما علم الصرف الوصفى فيبحث موضوعات مثل : أبنية الأفعال فى لهجة القاهرة، أبنية الأسماء فى العربية الفصحى المعاصرة، المشتقات فى القرآن الكريم، المصدر فى الشعر الجاهلى. وهذه أمثلة لدراسات تتناول بناء الكلمة فى مستوى لغوى بعينه من مستويات اللغة. وتدخل قضايا تحليل بناء الجملة أيضاً فى علم اللغة الوصفى، ومن أمثلة بناء الجملة بالمنهج الوصفى: الجملة العربية فى الشعر الجاهلى، الجملة الخبرية فى القرآن الكريم، الجملة الطلبية فى الأصمعيات، الجملة الشرطية عند الهذليين، جملة الاستفهام فى النثر العربى الحديث. وفى الجانب المعجمى ـ أيضاً ـ مجالات كبيرة لتطبيق المنهج الوصفى. وهناك معاجم أعدت لمستوى لغوى بعينه مثل: معجم ألفاظ القرآن الكريم. وأعدت فى إطار خطة الرسائل الجامعية فى كلية الآداب جامعة القاهرة عدة معاجم يختص كل منها بشاعر بعينه أو بكاتب بعينه من كتاب العربية، وهى جهود تهدف إلى تسجيل الواقع المعجمى فى هذه النصوص. وهكذا فإن مجالات البحث الوصفى كثيرة، وأية دراسة صوتية أو صرفية أو نحوية أو دلالية لأحد مستويات العربية قديما أو حديث تعد دراسة وصفية.

٣- علم اللغة التاريخى :

يبحث علم اللغة التاريخى تطور اللغة الواحدة عبر القرون، أو بمعنى أدق التغير فى اللغة الواحدة على مدى الزمن. وهناك باحثون يرفضون كلمة التطور فى هذا الإطار باعتبارها تحمل دلالة الارتقاء، أى التغير إلى أفضل، وهذا حكم تقويمى، وهو غير ممكن فى مجال التغير اللغوى، فليست هناك صيغة أفضل من صيغة، وليس هناك صوت أفضل من صوت. ولذا يفضل أكثر الباحثين المعاصرين وصف ما يحدث بأنه تغير. وثمة فرق بين أن يقال بأن اللهجات نتيجة تغير لغوى أو أنها نتيجة تطور لغوى.

لقد كانت البحوث اللغوية المقارنة ذات سمة تاريخية، ولكنا كانت تحاول أن ترتب المستويات اللغوية واللغات المختلفة المنتمية إلى أسرة واحدة ترتيبا يهتم فى المقام الأول بالصيغ والمستويات المغرقة فى القدم، والتى يمكن أن يتعرف منها الباحث الصيغة الأصلية أو الشكل الأقدم الذى خرجت عنه باقى الصيغ، ولهذا فقد وصف هذا العمل بأنه تاريخى مقارن. وقد ظل بعض الباحثين يتصور أن علم اللغة التاريخى يمكن أن يكتفى بالمراحل المبكرة فى تاريخ كل لغة من اللغات، أى أقدم المراحل المتاحة وأقربها من اللغة الأقدم. ولكن الوضوح المنهجى فى علم اللغة يتيح وجود دراسات وصفية للمستويات اللغوية المختلفة عبر القرون، ويتيح أيضاً أن تتكامل هذه الدراسات الوصفية الكثيرة لتمهد الطريق أمام البحث التاريخى اللغوى بالمعنى الدقيق للكلمة، أى البحث فى تاريخ اللغة من أقدم نصوصها المدونة إلى وقتنا هذا.

وهناك قضايا كثيرة فى مجالات الأصوات وبناء الكلمة والجملة والدلالة تدخل فى إطار علم اللغة التاريخى. فدراسة التغير الصوتى فى العربية تعد دراسة صوتية تاريخية، ودراسة صيغ الجموع فى العربية بتتبع توزيعها ونسبة شيوعها فى المستويات اللغوية المختلفة عبر القرون موضوع من موضوعات علم الصرف التاريخى، ودراسة جملة الاستفهام فى العربية عبر القرون تعد دراسة نحوية تاريخية، وكذلك الجملة الشرطية فى العربية وجملة الاستثناء فى العربية. وتعد دراسة التغير الدلالى وما يرتبط

بها من إعـداد المعـاجم التاريخيـة مـن أهـم مجـالات علـم اللغـة التـاريخى. والمعجـم التاريخى هو ذلك المعجم الذى يعطـى تـاريخ كـل كلمـة مـن كلمـات اللغـة الواحـدة ويؤرخ لها ابتداء من أقدم نص وردت به إلى آخر نـص، يتتبـع دلالتهـا وتغيرهـا. ويعـد معجم اكسفورد التاريخى للغة الانجليزية من أهم المعاجم التاريخية للغـة مـن اللغـات. وتهدف الدراسات المعجمية الوصفية التى تعد للعربية إلى أن تكون لبنـات فـى تكويـن معجم تاريخى للغة العربية.

هناك مجالات كثيرة للبحث اللغوى التاريخى، فالتاريخ اللغوى بأبعـاده الكاملة من شأنه أن يعطى صورة واضحة لتاريخ الحياة اللغويـة. ولا يقتصـر هـذا البحـث علـى تغير البنية اللغويـة مـن الجوانـب الصوتيـة والصرفيـة والنحويـة والمعجميـة، بـل يتنـاول بالضرورة مستويات الاستخدام اللغوى فى البيئات المختلفة وتغير ذلك عبر الزمن، كما يتناول الانتشار اللغوى ودخول اللغة إلى مناطق جديدة ويبحث أيضاً الانحسار اللغـوى عن مناطق محددة. فالعربية مثلا كان لها على مدى عدة قرون وجود فى الأندلس وفى إيران، وكانت لغة ثقافة فى شبه القارة الهندية، ودراسة موجات التعريب من جانب ثـم انحسار مجالات استخدام العربية فى بعض هـذه المنـاطق يعـد مـن الدراسـات اللغويـة التاريخية. وعلى ذلك فالتاريخ اللغوى يتنـاول دراسـة التغير فـى البنيـة اللغويـة وبحـث التغير فى مستويات الاستخدام.

٤- علم اللغة التقابلى :

علم اللغة التقابلى أحدث فروع علم اللغة، نشأ بعد الحرب العالمية الثانية. يقـوم علم اللغة التقابلى على فكرة بسيطة لا شك أن الكثيرين ممـن تعلمـوا لغـات أجنبيـة أو علموها قد أدركوها. فالصعوبات التى تواجه متعلم لغة جديدة ترتبط فـى المقـام الأول بالاختلافات بين هذه اللغة الأجنبية واللغة الأم. ويطلـق مصطلـح "اللغـة الأم" أو "اللغـة الأولى" على اللغة التى نشأ عليها الفرد أى اللغة التى اكتسبها فى طفولته، فى بيئته وفى علاقاته الأسرية والاجتماعية المحلية. وعلى عكس هذا فإن مصطلـح اللغـة الثانيـة يعبر

عن اللغة التى يكتسبها الإنسان بعد ذلك، ويدخل فى هذا بالضرورة كل اللغات الأجنبية التى يكتسبها الانسان فى المراحل التعليمية المختلفة، أو فى أثناء التعامل المباشر مع أبناء تلك اللغات، ولذلك يطلق على اللغات الأجنبية فى أكثر البحوث الخاصة بتعليم اللغات ـ مصطلح اللغة الثانية. وفى المجال التعليمى يطلق مصطلح اللغة المنشودة على اللغة التى يراد تعلمها، وذلك على عكس اللغة المصدر وهى اللغة الأم أو اللغة الأولى.

وبقدر الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة المنشودة تكمن الصعوبات، فالأصوات التى توجد فى اللغة المنشودة ولا توجد فى اللغة الأولى تشكل بالضرورة صعوبات ينبغى العمل على تذليلها. وموضوع علم اللغة التقابلى هو المقابلة بين نظامين لغويين مختلفين، هما بالتحديد النظام اللغوى للغة الأولى والنظام اللغوى للغة المنشودة. وقد تجنبنا هنا استخدام كلمة المقارنة لئلا يختلط علم اللغة التقابلى وعلم اللغة المقارن، فعلم اللغة المقارن يقارن اللغات المنتمية إلى أسرة لغوية واحدة ويهتم فى المقام الأول بالاستخدام الأقدم للوصول إلى اللغة التى خرجت عنها كل هذه اللغات، ولذا فعلم اللغة المقارن ذو هدف تاريخى يحاول كشف جوانب من الماضى البعيد. أما علم اللغة التقابلى فلا شأن له بهذه الاهتمامات التاريخية، ودراساته ذات هدف تطبيقى فى تعليم اللغات. ولذلك فالدراسة التقابلية ممكنة بين لغتين من أسرة واحدة أو من أسرتين مختلفتين، ليس بهدف تعرف الأصل القديم ولكن بهدف تعرف الفروق الصوتية والصرفية والنحوية والمعجمية بين النظامين اللغويين، فيمكن مثلاً أن تتم الدراسة التقابلية بين العربية والتجرينية ـ لغة إريتريا ـ وكلتاهما من اللغات السامية، ومن الممكن أيضاً عمل دراسة تقابلية بين العربية والأردية، وهما من أسرتين لغويتين مختلفتين.

ولا يقتصر البحث اللغوى التقابلى على دراسة الفروق بين لغتين اثنتين فيمكن أيضاً أن يكون بين لهجة محلية واللغة الفصيحة المنشودة، فالصعوبات الموضوعية التى تواجه أبناء تلك اللهجة فى محاولاتهم تعلم اللغة الفصيحة تنجم فى المقام الأول عن الفروق بين هذه اللهجة وتلك اللغة. فالصعوبات التى يواجهها أبناء مصر فى تعلم

الأصوات بين الأسنانية وهى الثاء والذال والظاء فى الفصحى والصعوبات التى يواجهها أبناء العراق والجزيرة العربية فى التمييز بين الضاد والظاء والصعوبات التى يواجهها عدد من الفلسطينين فى التمييز بين القاف والكاف إنما ترجع إلى الفروق بين اللهجة المحلية واللغة المنشودة. ولا يقتصر البحث اللغوى التقابلى على مجال الأصوات، بل يتناول أيضاً بناء الكلمة وبناء الجملة والدلالة. الأبنية الصرفية قد تختلف بين اللغة الأم واللغة المنشودة، والتراكيب قد تختلف بينهما والكلمات قد تختلف دلالتها بين المستويين ويمكن تعرف ذلك كله بالدراسة التقابلية، فيكون تذليل هذه الصعوبات بمراعاتها فى برامج تعليم اللغات. فإذا كانت اللغة الأولى تفتقد بعض الأصوات التى توجد فى اللغة الثانية وجبت العناية بالتدريب النطقى على هذه الأصوات. وإذا كانت بعض الكلمات تستخدم فى اللهجة المحلية بدلالات تخالف اللغة المنشودة كان من الضرورة الاهتمام بالتدريبات التى توضح المعنى الفصيح المنشود. وهكذا يمكن أن تقدم الدراسات التقابلية أساسا لغويا موضوعياً لتذليل الصعوبات فى تعليم اللغات.

ثالثاً : علم اللغة العام :

يرجع مصطلح علم اللغة العام إلى المحاضرات التى ألقاها اللغوى السويسرى دى سوسير. لقد حاول دى سوسير أن يتناول طبيعة اللغة ووظيفتها. تناول علم اللغة الوصفى، ثم علم اللغة التاريخى ثم علم اللغة الجغرافى، ثم بعض القضايا التى تربط اللغة بالعلوم الإنسانية. وتتابعت مؤلفات كثيرة بعد ذلك تناولت نظرية اللغة ومناهج التحليل اللغوى. وفى مقدمة هذه الكتب ما كتبه بلومفيلد Bloomfield وجليسون Gleason، وهوكيت Hockett، ومارتينية Martinet، وياكوبسون Jakobson، وشومسكى Chomsky، وروبينز Robins، وليونز Lyons. وهذه الكتب تصدر عن فكرة أساسية هى أن اللغة ظاهرة إنسانية عامة يشترك فيها كل البشر، وتتألف اللغة من أصوات تصدر من أعضاء النطق وهى مشتركة أيضاً بين كل البشر،

ثــم تــألف هــذه الأصــوات فــى أنســاق مختلفــة لتكــون الكلمــات، ثــم تــألف الكلمـات فـى عـدة أنســاق لتكــون الجمــل. وهــدف علــم اللغــة العــام أن يطــور النظريــة العامــة للغـة والوســائل الدقيقــة لتحليــل الأصــوات والكلمــات والجمــل والدلالـة. ويهتـم علــم اللغــة العــام أيضــاً ببيــان العلاقــة بيــن علــم اللغــة والعلــوم الإنســانية الأخــرى.

رابعاً : اللغة بين العلوم الإنسانية

تشترك العلوم الإنسانية فى اهتمامها باللغة بوصفها أهم مظاهر السلوك الإنســانى ووسيلة الاتصال المكونة للجماعة الإنسانية. وهناك أفكار كثيرة عن اللغة نجدهــا عنــد المفكرين اليونان والعرب والهنود، وكذلك عند علماء الاجتماع من ابن خلـدون ودور كايم إلى المدارس الاجتماعية المعاصرة، وكذلك عند علماء النفس. ولكن التوجه إلــى التخصص الدقيق ـ فـى عصـر حـدث فيـه انفجـار معرفـى ـ جعـل الاسـتيعاب الشـامل مستحيلا، فكــان مـن الضـرورى أن تنشـأ تخصصـات جديـدة تهتـم ببحـث اللغـة فـى مقدمتــها علــم اللغــة الاجتمــاعى وعلــم اللغة النفسى.

يهتم علم اللغة الاجتماعى بقضايا العلاقة بين اللغة والمجتمع، وما أكثر القضايــا التى تدخل فى هذا الإطار : الازدواج اللغوى، مستويات الاستخدام، تعدد اللغــات فــى المجتمع الواحد وغير ذلك. وهناك مجال كبير للبحــوث اللغويـة الاجتماعيـة فـى دول العالم الثالث حيث تتعدد اللغات فى داخل الدولة الواحدة، ممــا يفـرض علـى البـاحثين الاهتمام بالمشكلات اللغوية الاجتماعية فى محاولة لفهمها ولإيجـاد الحلـول المناسـبة لها فى إطار الجهود الهادفة إلى إقامة الدولة الحديثة.

أما علم اللغة النفسى فيتناول بصفة عامة القضايا التــى تتنـاول العلاقـة بيـن اللغـة والقدرات عند الانسان. ويدخل فى هــذا : التمكـن اللغـوى، واكتسـاب اللغـة، واللغـة والمعرفة، واللغة والفكر، وغير ذلك. وكل العمليات العقلية عند المتحدث قبل صــدور اللغة وعند المتلقى عقب صدور اللغة يدخل بحثها فى إطار علم اللغة النفسى.

وفوق هذا كله فإن تكامل المعرفة الإنسانية ضرورة للنمـو العلمـي. وعلـم اللغـة مرتبط بعلمي التشريح والفسيولوجيا مـن حيـث تعـرف أعضـاء النطـق وأعضـاء السـمع وقيامها بوظائفها. وعلـم اللغة يفيـد أيضـاً مـن علـم فيزيـاء الصـوت ووسـائل التحليـل الصوتي المختلفة وفى مقدمتها الأجهزة الدقيقة التى طورها علماء فيزياء الصوت. وعلم اللغة يفيد أيضاً من الحاسـبات الالكترونيـة فـي الحصـول علـى المعلومـات الإحصائيـة اللغوية وفى مقدمتها إحصاءات المفردات. ويشترك علم اللغة مـع بعـض العلـوم الطبيـة فيما يتعلق بعلم أمراض الكلام. وهكذا أدى تنوع المعرفة الإنسانية وانفجار المعرفة إلى زيادة حجم المعلومـات المتاحـة مـن جانـب وإلـى ضـرورة التعـاون بيـن التعـاون بيـن اللغويين وغيرهم من الـجانب الآخـــر، فنشـــأت تخصصـــات جديدة.

الفصل الثالث

الأصـــوات

أولاً : الأصوات والكتابة :

هناك خلط غير يسير يقع فيه كثيرون لا يميزون الأصوات والكتابة، أو بمعنى آخر بين اللغة فى صورتها المسموعة وبين اللغة وقد كتبت بحروف. ويعتقد كثيرون أن الكتابة بصفة عامة صورة صادقة للغة المنطوقة، وفى هذا نظر. المتفق عليه أن اللغة ظاهرة صوتية، ومعنى هذا أن الأصل فى اللغة أنها نظام من الرموز الصوتية المنطوقة التى يتعامل بها الإنسان. وقد تعامل الإنسان باللغة آلاف للسنين قبل أن يكتبها. وبعد مرحلة طويلة بدأت المحاولة الأولى لتدوين هذه اللغة المنطوقة المسموعة لتصبح شيئا مقروءا. وهناك لغات كثيرة لا يكتبها أبناؤها إلى يومنا هذا، فاللغة المهرية لا يكتبها أبناؤها وكذلك النوبية ومئات اللغات الافريقية فضلا عن لغات السكان الأصليين فى أمريكا واستراليا. فاللغة تقوم أساسا على الصوت، وأما الكتابة فهى ظاهرة حضارية لها أهميتها. ولكن ينبغى ألا تختلط بظاهرة أخرى وهى اللغة.

الكتابة فى أفضل صورها محاولة للتعبير عن اللغة المنطوقة، ولكن الكتابة العربية بتقاليدها المعروفة والكتابة المستخدمة فى تدوين اللغات الأوربية على النحو المعروف لنا، وكذلك كل الكتابات المتداولة فى العالم قديما وحديثا هى مجرد محاولات تقريبية لتسجيل الواقع الصوتى لهذه اللغات. فالقارى العادى لا يقرأ الكلمات المكتوبة حرفا حرفا، ولكنه ينظر إلى الرموز المكتوب فيتذكر الكلمة فينطلق لسانه بها، ولو كان القارئ العربى مثلا يقرأ الكلمة المدونة حرفا حرفا لما استطاع أحد قراءة كلمة عربية غير مضبوطة بالحركات، بل لما استطاع الأقدمون قراءة كلمة مدونة بحروف دون نقط، وفى كل هذه الحالات يكفى الرمز المكتوب لأن يذكر القارئ

بالصورة الصوتية للكلمة المدونة، ويبلغ الاختلاف بين اللغة المنطوقة ومحاولة تدوينها بالكتابة فى بعض اللغات الأوربية المعاصرة مدى بعيداً، ففى الكلمات الانجليزية التالية نجد ثلاثة أصوات مختلفة والحرف واحد، والكلمات هى : Sir,in,I فالأصوات مختلفة والحرف واحد. وعلى العكس من هذا نجد الصوت الواحد يدون بأكثر من رمز، ففى تدوين اللغة الانجليزية نجد فى الكلمتين for, Photo صوتا معينا تبدأ به كلتا الكلمتين، ومع هذا فتدوين هذا الصوت يختلف فى كلتا الكلمتين، ويرجع هذا الاختلاف إلى تاريخ كلتا الكلمتين، فكلمة for فى الانجليزية كلمة أصيلة موروثة، ولكن كلمة Photo دخلت الانجليزية من اللغة اليونانية، فالكتابة فى حالات كثيرة لا تمثل النطق تمثيلا مباشرا، ولكنها تعكس جوانب من تاريخ الكلمة. والمقصود هنا بالتمثيل المباشر أن يكون لكل صوت من أصوات اللغة رمز واحد يكتب به، وألا يعبر هذا الرمز الواحد إلا عن ذلك الصوت المنطوق. ولكن كل الكتابات المستخدمة فى تدوين اللغات الحديثة تختلف من هذا الجانب اختلافا بعيدا فى بعض الأحوال ومحدودا فى أحوال أخرى. ويخفف من هذا الحقيقة كون القارئ لا يقرأ الحروف المكتوبة حرفا حرفا، إلا إن كان طفلا يتعلم القراءة.

إذا نظرنا فى الخط العربى كما نكتبه اليوم محاولين معرفة مدى اختلاف الواقع المنطوق وجدنا عدداً كبيرا من الأمثلة. فالخط العربى يقوم أساسا على كتابة الكلمة مفردة، ومعنى هذا أننا عندما نكتب كلمة "ابن" نكتب الألف كما لو كانت هذه الكلمة مستقلة قائمة برأسها فى النطق، ويصدق هذا إن كانت هذه الكلمة فى أول الكلام، أما إذا سبقت بحركة فلا مبرر لهذه الألف من الناحية الصوتية. وليعد القارئ بسمعه إلى نطقنا لهذه الكلمة مسبوقة بحرف الفاء "فابن". وهنا نلاحظ أننا نطقنا بالفاء ثم بفتحة ثم بالباء .. الخ. ومعنى هذا أن ما بين الفاء وباء الكلمة ليس ألفا بحالة من الأحوال، إن هى إلا فتحة فقط. وهنا نذكر إدراك النحاة العرب فى القرن الثانى

الهجرى لهذه الظاهرة، فقد أطلقوا على الألف التى لا تظهر فى سياق الكلام مصطلح "ألف الوصل" تمييزا لها عن همزة القطع، وهى الهمزة المنطوقة الثابتة التى لا تختفى وتظلّ دائما فى الكلمة العربية طالما كان الانسان ينطق بالعربية الفصحى. وهناك فرق بين نطقنا لعبارة (قال أحمد)، وعبارة (قال اخرج) ففى العبارة الأولى نلاحظ أننا نطقنا بكلمة (قال) التى تنتهى بحركة قصيرة هى الفتحة، ثم جئنا بعد ذلك بكلمة (أحمد) ونطقنا بالهمزة باعتبارها أول أصوات الكلمة. وعلى العكس من هذا قولنا (قال اخْرج) فالنطق الفصيح لهذه العبارة يجعلنا ننطق بعد اللام والفتحة التالية لها صوت الخاء مباشرة، أى دون أن ننطق بالألف، وهذا معناه أن هذه الألف بدورها ألف وصل، أى لا تنطق فى السياق. ورب معترض يقول هنا بأن الخط العربى التقليدى يفرق بين همزة القطع وألف الوصل، يجعل علامة الهمزة تستقر فوق الألف للدلالة على همزة القطع ويجعل علامة الوصل، فوق الألف للدلالة على الوصل. وهذا صحيح ويصدق على واقع الخط العربى منذ قرون، فهذه العلامات الإضافية زيدت فى مرحلة تالية فى تاريخ الخط العربى فى محاولة لإبراز فروق النطق. ومع هذا فوجود الألف فى كلمة (ابن) يرجع إلى أن هذه الكلمة اتخذت شكلها المكتوب كما لو كانت مستقلة.

ولنلق نظرة تالية إلى ما يسمى بأداة التعريف العربية "أل" لنلاحظ أن اللام تظهر فى النطق أحياناً، وتختفى مدغمة فى أحيان أخرى. فنحن نقول : الجامعة، الأعلام، الكتاب، فننطق لام التعريف واضحة. ونقول : الشّمس، فلا ننطق إلا بشين مشددة. وفى كلتا الحالتين تكتب اللام ولكن نطق هذه اللام أو إدغامها يخضع لضوابط، فقد بحث اللغويون العرب هذه الظاهرة وعرفوا لها اسم الإدغام، تعبيرا عن كون الصوت النتائج مشددا، وهو هنا الشين المشددة، كما نقول: الرجل والسيارة بإدغام يظهر فى تشديد الراء وتشديد للسين. ولكى لا نمضى طويلا متوسلين بمصطلحات الخط وليس بمصطلحات الأصوات، نشير إلى أن مصطلح التشديد أو التضعيف يعبر من ناحية الكتابة عن العلامة التى توضع فوق الحرف لتفيد تكراره، أما من ناحية النطق ــ

وهو الأساس - فيعنى مصطلح التشديد أو التضعيف أن الصوت المعنى يستغرق نحو ضعف الزمن الذى يستغرقه الصوت دون تشديد، وكأن الصوت المشدد يعبر عن صوتين متتاليين.

ولكي نوضح ما بين الخط العربي والنطق العربى من جوانب اختلاف واتفاق نذكر شيئا آخر. فنحن نكتب بعد واو الجماعة فى الفعل الماضى ألفا، مثل خرجوا، ذهبوا. وليس لهذه الألف أى مبرر صوتي، وقد دونت لعوامل لا تتعلق بالنطق. وعلى العكس من هذا نجد فى أمثلة كثيرة اختلافا بين النطق والكتابة على نحو مغاير. ويكفي أن ننظر فى صفحة واحدة من الصحف، فيها عشرات الكلمات المكتوبة دون تدوين حروف دالة على الفتحة الطويلة أى دون تدوين مد الألف. ولرسم المصحف أهمية كبرى فى دراسة تاريخ الخط العربى، هو أكبر وثيقة تتضح منها خصائص الخط العربى فى صدر الإسلام. وفيه نجد الكلمات (الرحمن، طه، إسماعيل، اسحق، هرون، سليمن) مكتوبة دون حروف مد. وتعكس طريقة كتابة هذه الأسماء النهج العربى القديم فى تدوين الصوامت فقط وعدم تدوين الحركات الطويلة والقصيرة.

لكن كتابة هذه الأسماء على هذا النحو لا تعكس كيفية نطقها، فهذه الأسماء لم تكن تنطق آنذاك إلا كما وصلت إلينا فى القراءات القرآنية، أى أن هذه الأسماء كانت تنطق كما ننطقها اليوم. ونحن نكتب بعض هذه الأسماء اليوم فى العربية الفصحى الحديثة كتابة أقرب إلى النطق من الخط الذى عرفه العرب وقت كتابة المصحف العثماني، مثل اسم العلم اسحق يكتب اليوم اسحاق، غير أن عددا منها لا يزال يحتفظ برسمه القديم.

وإذا كانت ثمة أقاصيص بأن زيدا ضرب عمراً لأن عمرا سرق واو داود، فالعلم الحديث لا يتعامل بمثل هذه الحكايات. اسم العلم داود كتب فى العربية بواو واحدة، لأنه كتب فى كل اللغات السامية التى عرفتها منطقة الشام بواو واحدة، وعندما تعلم العرب الخط من الآراميين أخذوا كتابة بعض الكلمات عنهم أيضا وكتبوا الكلمة بتلك

الحروف، ولم يطابقوها مع النطق العربى. كان الكنعانيون والآراميون قد كتبوا هذا الاسم بواو واحدة وفعل العرب الشئ نفسه، فكتابة هذه الاسم على هذا النحو إرث تاريخى. أما عمرو فلم يكتب اسمه بواو لعلاقته الحسنة أو السيئة مع أحد، بل للتمييز بينه وبين عمر، ولذا يكتب اسم عمرو هكذا بالواو فى حالتى الرفع والجر أما فى حالة النصب فيكتب "عَمراً"، لأن وجود الألف معناه أنه معرب منون على عكس عُمَرَ. فهو ممنوع من الصرف، ولذا تكون صيغته فى حالة النصب: عُمَرَ. وهكذا نلاحظ للكتابة ضوابطها فى التمييز بين الكلمات، وهى ضوابط لا تطابق الواقع الصوتى فى حالات كثيرة، ولذا لا نعتمد فى الدراسة الصوتية على الكلمة برسمها المكتوب، بل نبحثها فى ضوء مكوناتها الصوتية الحقيقية.

ثانياً : أعضاء النطق وعملية الكلام :

يعتمد تصنيف الأصوات اللغوية من الناحية الفسيولوجية أو النطقية على المعرفة الدقيقة بأعضاء النطق وعلى الفهم العلمى لعملية الكلام. ولذا يفيد البحث الصوتى من علم التشريح فى التعريف بأعضاء النطق ومن علم الفسيولوجيا فى معرفة وظائف هذه الأعضاء وكيفية قيامها بهذه الوظائف. لقد اصطلح الباحثون فى علم اللغة على تسمية الأعضاء التى تشترك فى عملية النطق باسم أعضاء النطق أو أعضاء الكلام أو الجهاز الصوتى، وهذه الأعضاء تقوم بأداء هذه الوظيفة عند الإنسان فقط، ولها وظائفها الأساسية الأولى التى نجدها عند الإنسان وعند الكائنات الحيوانية الأخرى. إنّ الوظيفة الفسيولوجية للسان هى التذوق، كما أن هواء الزفير المكون للأصوات اللغوية يخرج من الرئتين فى إطار عملية التنفس. وهى عملية فسيولوجية أساسية، أضيفت إليها عند الإنسان وظيفة ثانوية هى تكوين الأصوات اللغوية.

يتكون الصوت اللغوى على نحو يشبه حدوث الأصوات فى آلات النفخ مثل الناى والمزمار. ووجه الشبه بين حدوث الصوت اللغوى من جانب وصوت آلات النفخ من الجانب الآخر أن كليهما يصدر بأن يتحرك عمود من الهواء فى اتجاه محدد

خلال ممر مغلق فتحدث له فى طريقه درجات مختلفة مـن الإيقـاف أو الاعـتراض فـى مواضع مختلفـة فيتنـوع الصـوت تبعـا لذلـك. ولـذا يتكـون الصـوت اللغـوى فـى ظـل ثلاثة شروط.

١- وجود عمود هواء متحرك.

٢- وجود ممر مغلق.

٣- إيقاف أو اعتراض مؤقت لحركة عمود الهواء.

وفى نطق الأصوات اللغوية، فإن عمود الهواء هو ذلك الهواء الذى تطرده الرئتان فى عملية الزفير. وكل الأصوات العربية وأصوات اللغة المعروفة تنطق عـن طريـق هـواء الزفير. يمضى عمود الهواء خلال فراغ أو ممر مغلق، يتكون هذا الممر مـن الحلـق ثـم التجويف الحلقى ثـم الفـم أو الأنـف. وتتنـوع الأصـوات اللغويـة لأن عمـود الهـواء لا يخرج دون أن يعترض سيره فى نقاط محددة مختلفة فى حين يتغير شكل الممر المغلق وفقاً لنظام محـدد، وبذلـك يصـدر كـل صـوت لغـوى وفـق أوضـاع معينـة تتخذهـا أعضاء النطق.

وهناك عدد من أعضاء النطق تستطيع بحكم تكوينهـا أن تتحـرك، فاللسـان مـن أعضاء النطق المتحركة لأنه يتحرك إلى أعلى وإلى أسفل ويتحرك كذلك إلى الأمـام أو إلى الخلف، وحركيته جزء أساسى فى تكوين الأصوات اللغوية. وعلى العكس من هذا فهناك أعضاء نطق ثابتة منها الأسنان العليا. ويوصف الصوت اللغوى وفـق عـدة معـايير تقوم أساسا على بيان عضو النطق المتحرك الذى يشترك فى تكويـن الصـوت وكذلـك فى تحديد النقطة التى يتحرك فى اتجاهها عضو النقط المتحرك.

تتكون الأصوات عند المتحـدث فـى منطقـة معينـة توجـد فيهـا أعضـاء النطـق، وترتبط عملية النطق بعمليات فسيولوجية أخرى. الصوت يتكون من هواء الزفير، ولابـد أن يوجد تيار الهواء خارجا من الرئتين عبر القصبـة الهوائيـة لكـى يتـم النطـق. وعندمـا يمضى تيار الهواء يعبر الوترين الصوتيين. وينتج عن وجود هـذا التوتـر أو عـدم وجـوده

تمييز بين الأصوات اللغوية. وتختلف الأصوات باختلاف الموقع الذى يتخذه اللسان فى الفم. وتختلف أيضاً باختلاف وضع الشفتين، ففى نطق بعض الأصوات تكون الشفتان فى وضع استدارة مثل نطق الضمة، وفى نطق أصوات أخرى تكون الشفتان منبسطتين مثل نطق الكسرة.

وعملية النطق عملية مركبة بمعنى أن الصوت لا يتكون إلا بعدة عمليات متكاملة، فلا تكفى استدارة الشفتين لنطق الصوت، ومجرد وضع اللسان فى أى موضع من الفم لا يكفى لنطق أى صوت. ولذا فهناك مقومات أساسية لنطق الأصوات اللغوية، وإذا كانت عملية الزفير تمد عملية النطق بتيار الهواء فإن الأعضاء النطقية من الحنجرة إلى الشفتين والأنف تكوّن هذا الممر الضيق، أما الأعضاء النطقية المتحركة وأهمها اللسان ثم اللهاة ثم الوتران الصوتيان فتقوم باعتراض تيار الهواء الخارج بكيفيات مختلفة فتتميز الأصوات اللغوية، فلكل صوت خصائصه النطقية التى تفهم بدراسة الجهاز الصوتى وفسيولوجية الكلام.

وعندما يصدر الصوت اللغوى يمضى فى الهواء فيحدث ذبذبات وتكون له عدة خصائص فيزيائية. وهنا مجال لدراسة ذلك الصوت اللغوى بأجهزة القياس الصوتى التى يتعامل بها المختصون فى فيزياء الصوت. وما أن يصل الصوت اللغوى إلى أذن المتلقى حتى تتلقاه الأذنان. وهنا أيضاً مجال لدراسة الصوت من حيث وقعه على أعضاء السمع. فلكل صوت خصائصه النطقية وخصائصه الفيزيائية وخصائصه السمعية. ولذا يميز الباحثون ثلاثة مداخل لدراسة الصوت اللغوى :

(أ) علم الأصوات النطقى.

(ب) علم الأصوات الفيزيائى.

(جـ) علم الأصوات السمعى.

ويفيد البحث الصوتى من نتائج علوم التشريح والفسيولوجيا فى علم الأصوات النطقى وعلم الأصوات السمعى، كما يفيد من علم فيزياء الصوت فى علم الأصوات الفيزيائى.

ثالثاً : التحليل الفونولوجى

يتناول التحليل الفونولوجى أصوات اللغة باعتبارهـا عناصر رمزية تتكون منهـا اللغة. فلا يهتم علم الفونولوجى بالخصائص النطقية والفيزيائية والسمعية للأصوات باعتبارها هدفا فى ذاتها، بل يهتم بها اعتبارها مجرد وسيلة لتحديد الصوت اللغوى فى إطار اللغة الواحدة. يتضح الفرق بين البحث الصوتى والبحث الفونولوجى من الفرق بين ما تسجله أجهزة القياس وما يؤثر فى المعنى. فالكاف فى العربية لا تنطق النطق نفسه فى كل سياق صوتى، فالكاف التى بعدها كسرة فى كلمة "كِتاب" يختلف مخرجها عن الكاف المضمومة فى كلمة "كُل". ولكن هذا الاختلاف ليس بذى دلالة فى تغير المعنى، وكذلك اللام العربية فإنها تنطق تارة بالترقيق فى "بالله" وأخرى بالتفخيم فى "والله".

إن البحث الصوتى بوسائله المعملية التجريبية يكشف فى اللغة العربية عن عدد كبير جداً من الأصوات، فالكاف التى بعدها كسرة صوت يختلف عن الكاف التى بعدها ضمة، واللام المرققة صوت يختلف عن اللام المفخمة وهناك باء مفخمة وباء مرققة، وهناك واو مفخمة وواو مرققة. وإذا كان ثمة خلاف بين المتحدث الواحد على نحو ما ذكرنا فإن الاختلاف يزيد بتعدد الأشخاص فلا ينطق كل إنسان مثل الآخر، فكل فرد له خصوصيته فى النطق. ولذا يصعب الاعتماد على الأجهزة لتحديد الأصوات المكونة للغة من اللغات. ويزيد الأمر تعقيداً أن الانتقال من نطق صوت لآخر ليس انتقالا مباشرا أو واضح الحدود، بل يحدث تتابع الأصوات المنطوقة فى سلسلة، بين كل عنصر من عناصرها مرحلة انتقال. فأعضاء النطق فى الكلام العادى لاتنطق كل صوت مستقلا، بل يتأثر نطق الصوت الواحد بالأصوات السابقة عليه والتالية له. وتستطيع الدراسة الصوتية المعملية التميز بين الخصائص الفيزيائية لكل صوت ينطق، ولهذا يكون عدد الأصوات من هذا الجانب بلا حدود.

ولكن اللغة باعتبارها مجموعة من الرموز المحددة الحاملة للمعانى لا يمكن أن تتكون من عدد غير محدود من الأصوات، فكل نظام من الرموز لابد أن تكون عناصره الحاسمة محددة، حتى يكون فعالا عند مستخدمى هذا النظام.

يهدف البحث الفونولوجى إلى تحديد العناصر المكونة للنظام اللغوى فى ضوء التميز الموضوعى بين الوحدات الصوتية والصور الصوتية المختلفة. وترجع فكرة التميز الموضوعى بين الوحدات الصوتية وصورها الصوتية المختلفة إلى مدرسة براغ فى البحث الفونولوجى، وأهم أعلام هذه المدرسة اللغوى الروسى تروبتسكوى واللغوى البولندى الأمريكى ياكوبسون، وقد بدأت آراؤهما المنهجية تتضح بعد سنة ١٩٢٩. ويقوم التمييز بين الوحدات الصوتية والصور الصوتية فى التحليل الفونولوجى عند تروبتسكوى على أساس التقابل. فإذا ما اختلف صوتان من ناحية الخصائص النطقية أو الفيزيائية أو السمعية فإن هذا الاختلاف يمكن أن يكون مؤثرا فى تغيير الدلالة ويمكن ألا يكون كذلك. فإذا قارنا كلمتين تشتركان فى كل الأصوات عدا صوتا واحد، على نحو الكلمتين العربيتين (سائر، صائر) فإننا نلاحظ أن معنى الأولى يخالف معنى الثانية، والعنصر الرمزى الصوتى الذى جعل دلالة الكلمة الأولى تختلف عن الثانية هو وجود صوت السين فى إحداهما والصاد فى الأخرى. ومعنى هذا أن إحلال أحدهما محل الآخر يعنى تغيير المعنى، ومن ثم نقول بأن السين وحدة صوتية والصاد وحدة صوتية أخرى. وقد استخدمنا هنا مصطلح الوحدة الصوتية فى مقابل ما يطلق عليه فى اللغات الأوربية Phonem، وهكذا حددنا عن طريق التقابل وجود السين وحدة صوتية متميزة ووجود الصاد وحدة صوتية متميزة أخرى فى العربية. هذا التمييز على أساس اختلاف الصوت واختلاف المعنى، والمعنى أمر مرتبط بالنظام اللغوى الواحد، فالكلمة لا تؤدى إلى معناها إلا فى لغتها. شبيه بهذا مقارنة الكلمتين (تين ، طين)، اختلافهما فى المعنى يقوم على اختلاف الكلمتين فى الصوت الأول، ومعنى هذا أن إبدال أحدهما محل الآخر يغير المعنى، لأن ذلك يؤدى إلى تكون كلمة أخرى بمعنى مغاير. ولو قال أحد الناس تين وهو يريد الطين أو العكس لحدث لبس فى

الفهم. ومن هنا نقول بأن التاء في العربية وحدة صوتية مستقلة والطاء وحدة صوتية مستقلة أخرى. ليس معنى هذا أن نطق كل الأفراد لصوت التاء هو نفس النطق نفسه تماما، وليس معنى هذا أن نطق كل الأفراد لصوت الطاء متفق اتفاقا كاملا، فأجهزة القياس الصوتي تسجل درجات من الاختلاف في نطق التاء وكذلك في نطق الطاء. ولكن الحد الفاصل بين التاء والطاء موضوعي بمعنى أنه يقوم على معيار لا يختلف باختلاف الأفراد. والتقابل معيار موضوعي لأن أبناء الجماعة اللغوية الوحدة متفقون على استخدام كلمة (تين) بمعنى يغاير كلمة (طين)، واستخدم كلمة (سائر) بمعنى يغاير كلمة (صائر).

ويتضح الفرق بين الوحدة الصوتية والصورة الصوتية عند العرب المعاصرين في نطق اللام والراء والباء وغير ذلك من الأصوات. فنحن نقول : (والله) فننطق لاما مفخمة، ونقول (بالله) فتنطق لاما مرققة ونحس في وضوح بالفرق النطقي بين اللام المفخمة واللام المرققة، ولكن اللامين صورتان صوتيتان لوحدة صوتية واحدة. ولا يمكن اعتبارهما على الرغم من وضوح الفرق النطقي بينهما وحدتين صوتيتين متميزتين، وذلك لأننا لو جربنا بأنفسنا وجعلنا أحدنا ينطق اللام في (بالله) دون ترقيق فهذا النطق غير مألوف في العربية، ولكن المعنى يظل مفهوما لأن إبدال صورة صوتية محل أخرى لا يغير المعنى.

يختلف تحديد الوحدات الصوتية من لغة لأخرى. وقد بينا فكرة الوحدة الصوتية بأمثلة عربية لأنها تناسب هذا الكتاب، ولو ألف لغوي شارحا هذه الفكرة بأمثلة يابانية لكان الأمر مختلفا. فما نسميه بالعربية لاما يكوّن مع ما نسميه بالعربية راء وحدة صوتية واحدة في اللغة اليابانية، ومن ثم يجد أبناء اليابانية صعوبة في تمييز الراء عن اللام في اللغات التي تميز بينهما. فكل الأصوات التي يمكن تصنيفها ــ كما لو كانت في العربية ــ إلى راء مرققة وراء مفخمة ولام مرققة ولام مفخمة تدخل في اليابانية في إطار وحدة صوتية واحدة. وإذا كانت الراء بكل صورها الصوتية تكون

وحدة صوتية فى العربية فإن عدداً من اللغات الأوربية لا تميز الراء عن الغين من الناحية الفونيمية. ولذا يجد أبناء اللغة الألمانية مثلاً صعوبة فـى التمييز بين الراء والغين عند تعلمهم اللغة العربية، ويصعب هذا الأمر لو التقى الصوتان فى كلمة واحدة مثل كلمة (مغرب) فتسمع هذه الكلمة عند كثير منهم كما لو كانت بغين مشددة. كل إنسان يسمع وفق مجموعة عاداته الصوتية المكتسبة ولكل لغة نظامها الفونيمي، وهذه الوحدات رموز كامنة فى ذهن أبناء البيئة اللغوية الواحدة، ولذا فمن واجب البحث الصوتى تحديد الوحدات الصوتية وغيرها من الوحدات فى اللغة الواحدة. يقوم بحث الصور الصوتية على أساس السياق الصوتى، وتتحدد علاقات الوحدات الصوتية فى اللغة الواحدة على أساس التقابل الدلالى الصوتى المؤدى إلى اختلاف المعنى.

رابعاً : تصنيف الأصوات اللغوية :

هناك عدة معايير لتصنيف الأصوات اللغوية، أكثرها استخداما تلك المعايير التى تقوم على علم الأصوات النطقى، فهو أقدم فروع البحث الصوتى، ومصطلحاته فى الوصف والتصنيف هى أكثر المصطلحات شيوعا. وتصنف الأصوات اللغوية وفق المعايير الآتية :

١- الصوامت والحركات :

تقسم الأصوات اللغوية إلى صوامت وحركات، ويرجع الفرق بينهما إلى كيفية تكون الصوت فى أعضاء النطق، فعند النطق يندفع هواء الزفير من الرئتين بتأثير الحجاب الحاجز على القفص الصدرى ويمضى هواء الزفير محاولا الخروج، وعند النطق بالصوامت Consonants يحدث نوع من الاعتراض يعوق خروج هواء الزفير، قد يكون هذا الاعتراض كاملا أو جزئيا. ففى كل حالات النطق بالصوامت يحدث هذا الاعتراض، ومن الطبيعى أن يظل هذا الاعتراض لوقت قصير جدا ثم يزول. وتختلف الصوامت من ناحية النقطة التى يتم فيها الاعتراض أى النقطة التى يصدر فيها الصوت.

أما فى حالة النطق بالحركات Vowels فلا يحدث هذا الاعتراض، بل تتحدد طبيعة الحركة عن طريق وضع الشفتين ووضع اللسان، وهما يشكلان مجرى الهواء على نحو يجعلنا نميز الحركة عن الأخرى، فالضمة العربية مثلا تنطق بأن تتخذ الشفتان وضع الاستدارة، وهى بهذا تختلف عن الفتحة والكسرة ففيهما تتخذ الشفتان وضع الانبساط. وتختلف الفتحة عن الكسرة ـ أيضا ـ فى وضع اللسان داخل الفم من حيث درجة ارتفاعه، فعند النطق بالفتحة يكون فى أدنى مستوى له فى الفم وعند النطق بالكسرة يكون فى أعلى مستوى له فى الفم. وهناك عدة حركات تختلف باختلاف درجة ارتفاع اللسان فى الفم، وباختلاف المنطقة التى يتم فيها هذا الارتفاع داخل الفم فى مقدمه أو فى وسطه أو فى آخره.

٢- المخارج :

وتوصف النقطة التى يتم عندها الاعتراض فى مجرى الهواء والتى يصدر الصوت فيها بمصطلح "المخرج" Point of Articulation. ولذا توصف الباء بأنها صوت شفوى وتوصف الفاء بأنها صوت شفوى أسنانى. ولكل صوت وفق هذا الاعتبار مخرجه الخاص به. وقد صنف الخليل بن أحمد فى القرن الثانى الهجرى الأصوات العربية وفق مخارجها، ونجد هذا أيضاً عند تلميذه سيبويه، ويتفق البحث الصوتى الحديث مع البحث الصوتى فى التراث العربى فى اعتماد المخارج أساسا من أسس التصنيف، وإن اختلف التعبير عن هذه المخارج باختلاف مدارس اللغويين، فصوت الدال ـ مثلا ـ ينطق فى العربية بالتقاء كل من طرف اللسان والأسنان العليا، ولذا يوصف عند بعض اللغويين بأنه صوت طرفى نسبة إلى طرف اللسان ويوصف عند غيرهم بأنه صوت أسنانى نسبة إلى الأسنان العليا. وتختلف الأصوات التى تبدو لأول وهلة متقاربة المخارج بين لغة وأخرى، فالثاء والذال والظاء فى العربية أصوات بين أسنانية مخرجها طرف اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى، وهو مخرج ليس له وجود فى نطق الأصوات الإنجليزية الشبيهة، ومخرجها قريب من ذلك.

٣- طريقة النطق :

تختلف الأصوات من حيث كيفية نطقها، والمقصود بهذا المصطلح حالة ممر الهواء عند النطق بها، فهناك أصوات توصف بأنها انفجارية، وصفها سيبويه بأنها شديدة، منها مثلا الباء والكاف والقاف والطاء. ويتكون الصوت الانفجارى بحدوث حبس تام لمجرى الهواء فى نقطة المخرج، وينتج عن هذا الحبس أن يضغط الهواء ثم يحدث انفراج فيندفع الهواء محدثا ذلك الصوت الانفجارى. وهذا الاعتراض يتم عند النطق بالباء فى الشفتين، ولهذا يوصف الباء بأنه صوت شفوى انفجارى، وما يحدث عند النطق بالباء فى الشفتين يحدث عند النطق بالكاف بين أقصى اللسان وأقصى الحنك الأعلى (الحنك اللين)، ويحدث عند النطق بالتاء بين طرف اللسان وأصول الثنايا العليا (أصول الأسنان العليا).

وهناك أصوات كثيرة لا تدخل ضمن الأصوات الانفجارية، منها الأصوات الاحتكاكية التى تنطق بأن يضيق مجرى الهواء فى موضع من المواضع فيحدث خروجه احتكاكا مسموعا، كما يحدث فى نطق الفاء بين الشفة السفلى والأسنان العليا وفى نطق الثاء والذال والظاء فى مخرجها بين الأسنانى.

٣- الهمس والجهر :

يهتز الوتران الصوتيان اهتزازا شديداً عند النطق ببعض الأصوات ولا يهتزان عند النطق بالبعض الآخر. والوتران الصوتيان شفتان تتكون كل منهما من مجموعة من العضلات غاية فى الدقة، ولذا يفضل كثير من الباحثين. وصفهما باسم الشفتين الصوتيتين Vocal Lips. أما تسميتها فى العربية بالأحبال الصوتية فيقوم أساسا على خطأ فى الترجمة، لأن اللغة الانجليزية لا تعرف صيغة للمثنى، وتعبر عنهما بصيغة الجمع Vocal Cords. ويوجد الوتران الصوتيان أو الشفتان الصوتيتان فى الحنجرة.

عندما يمر هواء الزفير محاولا الخروج فإن الوترين الصوتيين قد يتوتران بشدة فيحدث ذلك الصوت الذى يحسه الناطق بأن يضع يديه على أذنيه وهو ينطق بصوت مثل (ز) العربية. ويطلق على الصوت الذى ينطق بهذا التوتر الشديد فى الوترين الصوتيين صفة المجهور. تشترك الزاى والسين فى كل الخصائص النطقية المذكورة فى تصنيف الصوامت، فكلاهما صامت، وكلاهما من المخرج نفسه، وكلاهما ينطق بنفس درجة الاعتراض، ولكنهما يختلفان فقط من حيث الهمس والجهر. ويمكن معرفة ذلك بأن يضع الإنسان يديه على أذنيه ويجرب بنطق الزاى ثم السين، فيحس فى نطق السين باختفاء ذلك الصوت الناجم من الوترين الصوتين، وهو ما نحس به عند النطق بالزاى.

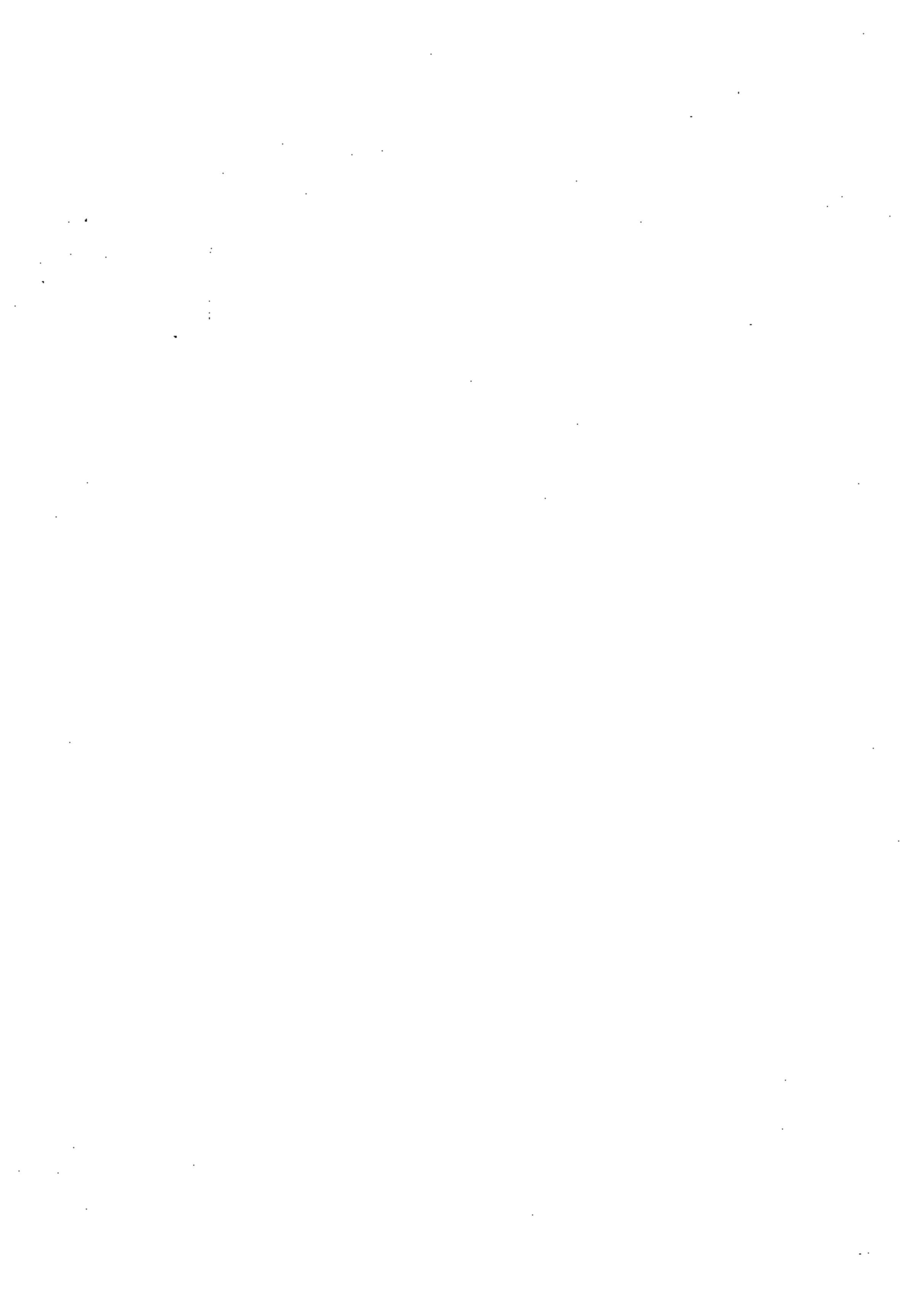
والفرق بين الثاء والذال يتعلق فقط بالهمس والجهر، فالثاء صوت مهموس والذال صوت مجهور. ولا يختلف الصوتان إلا من هذا الجانب. فكلاهما من المخرج نفسه، وكلاهما ينطق بنفس درجة الاعتراض. والفرق بين التاء والدال ـ أيضا ـ أن التاء صوت مهموس والدال صوت مجهور، وكلاهما ينطق من المخرج نفسه بدرجة الاعتراض نفسها. وهكذا تدرس الوحدات الصوتية فى اللغة العربية واللغات الأخرى فى ثنائيات تقابل تميز المجهور عن المهموس.

٤ – الاطباق وعدم الاطباق

تميز اللغات السامية ومنها العربية بين ثنائيات من الأصوات تتفق فى مجموع خصائصها النطقية وتختلف فى وضع اللسان فى داخل الفم من حيث درجة ارتفاع اللسان. فالفرق بين التاء من جانب والطاء من الجانب الآخر هو أن التاء صوت غير مطبق والطاء صوت مطبق. وفى حالة النطق بالطاء يرتفع طرف اللسان وأقصاه نحو الحنك ويتقعر وسطه. وهذا هو هو الإطباق الذى يلاحظ فى الأصوات العربية الآتية: الطاء، الضاد، الصاد، الظاء. وهذه الأصوات لها مقابلات غير مطبقة، فالطاء فى النطق

العربي الحالي صوت مطبق يقابل التاء، والضاد في نطق أبناء مصر صوت مطبق يقابل الدال، والصاد صوت مطبق مقابل السين، والظاء صوت مطبق يقابل الذال.

وتتكون خصائص الصوت الواحد من مجموعة خصائصه المستخرجة بالمعايير السابقة، فكل صوت لغوي إما صامت أو حركة، وله بالضرورة مخرج، وله طريقة في النطق، وهو إما مهموس أو مجهور، وهو إما مطبق أو غير مطبق. ولذا يكون بحث الأصوات اعتمادا على كل هذه المعايير أساساً لتحديد خصائصها.



الفصل الرابع

المصطلحات الصوتية فى التراث العربى

كانت المصطلحات الأساسية فى بحث الأصوات عند الخليل وسيبويه أساس دراسة أصوات اللغة العربية عند النحاة واللغويين وعلماء القراءات. ولذا يعد الفهم الدقيق للمحتوى العلمى لهذه المصطلحات أداة ضرورية لدراسة الفصول الصوتية فى كتب النحويين واللغويين وعلماء القراءات. ويتطلب فهم هذه المصطلحات الأساسية تتبع شرحها فى عبارات الخليل وسيبويه ودراسة الأمثلة المذكورة عندهما فى ضوء علم الأصوات الحديث.

أولا: الحروف

المصطلح الأساسى الذى بدأ به سيبويه الأبواب الخاصة بالإدغام مصطلح "الحروف". ويرجع استخدام كلمة الحروف بهذا المعنى الاصطلاحى إلى الخليل بن أحمد الفراهيدى فى مقدمة كتاب العين. لقد وجد الخليل بن أحمد فى الحروف العربية منطلق تحليله للأصوات اللغوية، فالكتابة العربية بصورتها التى أتيحت للخليل بن أحمد تدون الصوامت بصورة مطردة، وتدون الحركات الطويلة فى أكثر الأحوال، ولكنها لا تدون الحركات القصيرة إلا على نحو اختيارى وقد ظلت الكتابة العربية منطلق الاهتمام الأول ببحث الأصوات اللغوية عند الخليل وسيبويه، ومن جاء بعدهما من النحاة واللغويين العرب، وقد أدى هذا الارتباط بين الكتابة العربية والبحث الصوتى إلى أن مصطلح "الحروف" كان يدل تارة على الصوت اللغوى المنطوق وتارة على الحرف المدون المرئى. وبمعنى آخر كان مصطلح الحرف يدل على الرمز المدون وعلى نطقه دون تمييز بين الكتابة والصوت، كان التركيز على تلك الأصوات التى لها فى الخط العربى رموز تدونها، أما الحركات القصار وهى الفتحة والضمة والكسرة فكان الاهتمام بها فى البحث الصوتى العربى أقل من الاهتمام بدراسة نطق "الحروف".

يتضح الفرق بين حصر الخليل وسيبويه للحروف العربية وتحديد الوحدات الصوتية فى اللغة العربية على النحو التالى :

تتكون البنية الصوتية للغة العربية من الوحدات الآتية :

٢٨	وحدة صوتية من الصوامت (ب ، ك ، س ، ع ، الخ)
٣	وحدات صوتية من الحركات القصيرة (الفتحة والكسرة والضمة)
٣	وحدات صوتية من الحركات الطويلة: ألف المد (= فتحة طويلة)، ياء المد (= كسرة طويلة)، واو المد (= ضمة طويلة)
المجموع ٣٤	وحدة صوتية للصوامت والحركات

يتكون الخط العربى وبالتالى الحروف العربية فى تحديد الخليل وسيبويه من ٢٩ حرفا. إن سيبويه لم يدخل الحركات القصيرة فى اعتباره، لأنه كان "ينظر" إلى الحروف المدونة فى سياق الكتابة. والخط العربى لا يدون الحركات القصيرة فى السياق العام للكتابة. لايضم الخط العربى العادى رموزا مستقلة للحركات الطويلة، ولذا فقد كان حساب الحروف عند سيبويه يضم الأصوات الصامتة فى المقام الأول، وأضاف إليها الألف بعد ذلك. والألف تشير فى التدوين بصفة عامة إلى الفتحة الطويلة، وتكون الألف أحيانا قاعدة مرئية لكتابة الهمزة. أما حرف الياء فيرمز ـ أيضاً ـ إلى حركة طويلة ويرمز إلى صوت نصف صامت، فالياء فى كلمة (فِى) تختلف عنها فى كلمة (يلعب). وبالمثل فحرف الواو الذى ذكره سيبويه يرمز إلى حركة طويلة فى كلمة (سعُود) وإلى نصف صامت فى كلمة (وَرْد).

ولهذا كان تمييز النحاة بين القيمتين الصوتيتين للياء بعبارة واصفة، مثل الياء الساكنة المسبوقة بكسرة، أو الياء الساكنة المسبوقة بفتحة تمييزا بين الياء فى كلمة (فِى)، والياء فى كلمة (بَيْن).

ذكر سيبويه فى باب الإدغام أن "أصل حروف العربية" تسعة وعشرون حرفا. وتضم هذه الحروف رموزا مدونة لكل الوحدات الصوتية الصامتة ورمزا مدونا خاصا بالألف. وهكذا ميز سيبويه بين الهمزة من جانب والألف من الجانب وهذا تمييز دقيق، وذلك لأن الهمزة صوت سمته الأساسية وقف حنجرى أما ألف المد، فتدل على حركة طويلة.

ثانيا : المخارج والأحياز

ينبع أقدم تصنيف للأصوات اللغوية عند اللغويين العرب من بحث قضية المخارج. والمقصود بمصطلح المخرج فى الدراسة الصوتية تلك النقطة يحدث فيها اعتراض لمجرى الهواء فى أثناء محاولة الخروج وهى النقطة التى يصدر الصوت فيها، أى ينطق فيها الصوت، ولذا تسمى نقطة النطق .Point of articulation. أما مصطلح المخرج فهو أكثر المصطلحات شيوعا فى التراث اللغوى العربى وصفا لنقطة النطق، ويرجع اصطلاح المخرج إلى الخليل بن أحمد فى مقدمته لكتاب العين، وقد أفاد منه سيبويه بعد ذلك، وأصبح هذا المصطلح متداولا عند المؤلفين العرب بعد ذلك.

لم يكن مصطلح "المخرج" وحده عند الخليل بن أحمد لوصف نقطة النطق، فقد أفاد الخليل من عدة مصطلحات لذلك، وهى: الحيز (والجمع أحياز)، والمبدأ (والجمع مبادئ) والمدرجة (والجمع مدارج).

وقد استخدمت هذه المصطلحات كلها عند الخليل، وأكثر شيوعا عنده مصطلح "الحيز" : يتضح هذا من العبارات التالية الواردة فى مقدمة كتاب العين :

"الصاد والسين والزاى فى حيز واحد"

"الصاد والدال والتاء فى حيز واحد"

"الظاء والذال والثاء فى حيز واحد"

ويتضح من هذا أن كلمة حيز كانت تعنى عند الخليل النقطة التى يصدر فيها الصوت، فقد أثبت البحث أن الصاد والسين والزاى تكون من هذا الجانب مجموعة الأصوات المعروفة باسم "أصوات الصغير". والطاء والدال والتاء تكون مجموعة الأصوات المعروفة باسم "الأصوات الأسنانية"، والظاء والذال والثاء تكون مجموعة "الأصوات بين الأسنانية".

أما مصطلح "المبدأ" والجمع مبادئ، فقد ورد عند الخليل أيضا. يقول الخليل : الظاء والذال والثاء لثوية لأن مبدأها من اللثة. وهكذا اتضح أن مصطلح مبدأ مرادف عند الخليل لمصطلح "حيز"، وذكر الخليل أيضاً أن الفاء والباء والميم شفوية ـ وقال مرة شفهية ـ لأن مبدأها من الشفة. والمقصود هنا بمصطلح المبدأ كون هذه الأصوات تصدر عند الشفتين، فهذه المجموعة تكوّن الأصوات الشفهية.

وذكر الخليل أيضاً فى هذا الصدد مصطلح "المدرجة" والجمع مدارج بالمعنى السابق. فقد ذكر الخليل مدارج الحلق ومدارج اللسان بمعنى النقاط التى يتم فيها تكوّن الأصوات.

والمصطلح الرابع "المخرج" والجمع مخارج جاء أيضاً عند الخليل بن أحمد. قال : الفاء والباء والميم مخرجها من بين الشفتين. وفى موضع آخر يقول : أما مخرج العين والحاء والباء والخاء والغين الحلق.

ولكن سيبويه عرف هذه المصطلحات، واختار مصطلح المخرج والجمع مخارج، وفضّله على كل المصطلحات الأخرى. وتحولت بذلك كلمة "مخرج" إلى مصطلح شائع الاستخدام عند سيبويه وعند من جاء بعده من النحويين وارتضاه البحث الحديث. ولكن مصطلح "حيز" لم يرد عند سيبويه إلا على نحو نادر، وبذلك كان دور سيبويه فى بحث قضية المخارج معتمدا على جهود الخليل بن أحمد، وله بهذا فضل اختيار مصطلح "المخرج" وطرح باقى الكلمات المرادفة له.

صنف سيبويه الأصوات العربية فى ستة عشر مخرجا ووصف مخارج الحلق بعبارات موجزة، وقسم مخارج الحلق إلى أقصى الحلق ووسط الحلق وأدنى الحلق. أما باقى المخارج فقد وصفها بعبارات طويلة حاولت تحديد النقطة التى يتم فيها النطق من جانبين اثنين : اللسان والحنك الأعلى. فمثلا فى وصف نطق "القاف" ذكر سيبويه أن مخرجها" أقصى اللسان وما فوقه من الحنك الأعلى". وبذلك تضمن هذا التحديد وصفا أكثر تفصيلا من العرف الحديث عند علماء الأصوات، فهم يحددون المخرج بوصف أساسى واحد، وكأنهم يجعلون الصفة الأخرى أو باقى الصفات تابعة. ومعنى هذا أن الأصوات التى تنطق فى أقصى اللسان من جانب والحنك الأعلى واللهاة من جانب يمكن أن توصف نسبة إلى أقصى اللسان، فيقال لسانى قصى **dorsal** نسبة إلى **dorsum** أى أقصى اللسان، وهذا هو العرف السائد عند اللغويين الأمريكيين. ويمكن أن توصف باعتبار المنطقة العلوية المقابلة، فيقال هذا الصوت لهوى **uvular** (نسبة إلى **uvula** وهى اللهاة) أو حنكى قصى **postpalatal** (إلى المنطقة الأخيرة فى الحنك الأعلى). ولكن سيبويه كان يصف المخرج من الجانبين معا فيصف المخرج باعتبار اللسان والحنك الأعلى معا.

ويمكننا إيضاح قضية الوصف المزدوج عند سيبويه بمقارنة وصفه لمخرج الطاء والدال والتاء بوصف المخرج نفسه عند علماء الأصوات المحدثين. لقد وصف سيبويه مخرج الطاء والدال التاء على النحو التالى :"من بين طرف اللسان وأصول الثنايا"، وهنا نجد العنصرين : اللسان وهو عضو متحرك وأصول الثنايا أى أصول الأسنان الأمامية. ويوصف هذا المخرج عند كثير من اللغويين الأمريكيين بأنه **Apical** (نسبة إلى **Apex** أى طرف اللسان)، ويصفه لغويون أوربيون بأنه **dental** (نسبة إلى **Dents** أى الأسنان)، وهكذا نجد سيبويه يعتمد فى وصف المخرج على الوصفين معا.

وهذا ينطبق أيضاً على وصفه مخرج الظاء والذال والثاء ، لقد ذكر سيبويه أن هذا المخرج "من بين طرف اللسان وأطراف الثنايا". ويوصف هذا المخرج عند

اللغويين الأوربيين بأنه interdental (أى بين أسنانى). وهكذا نجد وصف المخرج يقوم عند سيبويه على وصف النقطتين، وهما: اللسان ـ وهو عضو متحرك ـ من جانب، ووصف النقطة الثابتة (الحنك الأعلى أو الأسنان) من الجانب الآخر.

وتتفق كيفية وصف سيبويه مع الوصف الحديث اتفاقا كاملا فى بعض المخارج. فقد وصف سيبويه مخرج الفاء على النحو التالى :"من باطن الشفة السفلى وأطراف الثنايا العلى". ويوصف هذا المخرج فى البحث الحديث بأنه شفوى أسنانى Labiodental. والمقصود بأنه شفوى اشتراك الشفة السفلى فى النطق، والمقصود بكونه أسنانيا اشتراك الأسنان العليا فى نطقه. وهكذا يعبر مصطلح شفوى أسنانى Labio - dental عن وصف هذا المخرج من كلا الجانبين.

ثالثا: المجهور والمهموس

يقوم تصنيف الأصوات العربية عند اللغويين العرب إلى مجهور من جانب ومهموس من الجانب الآخر على جهود سيبويه، فلا توجد أية إشارة إلى مثل هذا التصنيف فى مقدمة كتاب العين للخليل بن أحمد. وبذلك يختلف تاريخ بحث هذه القضية عن البحث فى قضية المخارج التى كان للخليل بن أحمد دور كبير وحاسم فيها.

لقد أثار تصنيف سيبويه للأصوات العربية إلى مجهور ومهموس عند الدراسين المحدثين قضية المحتوى العلمى لهذين المصطلحين. وكان الباحث الألمانى شاده Schaade أول من بحث المصطلحين فى ضوء علم الأصوات الحديث (١٩١١). والقضية التى بحثها شادة تتلخص على النحو التالى: هل يطابق تصنيف الأصوات عند سيبويه إلى مجهور ومهموس التصنيف الحديث للأصوات إلى voiced (المجهور) و voiceless (المهموس) على التوالى، أم أن سيبويه كان يعنى أمرا آخر. والفرق بين المفهومين على النحو التالى : يحدث أثناء النطق أن يندفع هواء الزفير محاولا الخروج، وهنا يختلف وضع الوترين الصوتيين، فإذا انفرج الوتران الصوتيان على نحو

لايتيح مجالا لأى توتر فإن الصوت يوصف بأنه voiceless. أما إذا تضاغط الوتران واهتزا اهتزازا شديدا، فإن هذا التوتر يعرف فى علم الأصوات باسم voice ويوصف الصوت الذى ينطق على هذا النحو بأنه voiced أى به voice. وعلى هذا فتوتر الوترين الصوتيين سمة أساسية فى نطق مجموعة من الأصوات وعدم توترهما سمة أساسية فى نطق مجموعة أخرى من الأصوات.

ومن الممكن إيضاح الفرق بين المجموعتين بعدة طرق بسيطة، كأن يضع الإنسان يديه فوق أذنيه وينطق بصوت (د) فيشعر بهذا الصوت الحادث نتيجة توتر الوترين الصوتيين، ثم ينطق بصوت (ت) فلا يحس بوجود أى أثر ناجم عن الوترين الصوتيين، ويمكن كذلك الإحساس بالفرق بين (ز) التى تنطق بتوتر شديد فى الوترين الصوتيين، (س) التى تنطق دون أى توتر فيهما بهذه الطريقة. وهناك طريقة أخرى لمعرفة الفرق بين نطق الدال والزاى من جانب والتاء والسين من الجانب الآخر تتلخص فى وضع أصبعين فوق تفاحة آدم، أى فوق منطقة الحنجرة التى يوجد فيها الوتران الصوتيان، فيحس الانسان فى حالة نطق (د) أو (ز) بما يحدث فى الوترين الصوتيين، على عكس ما يحدث فى (ت) أو (س). ولهذا يطلق على (د)،(ز) مصطلح voiced على عكس (ت)،(س) voiceless.

وعندما ناقش الباحثون المعاصرون مصطلحات علماء الأصوات العرب وجدوا عند سيبويه مصطلحى : المجهور والمهموس. لقد صنفت (د)، (ز) مثلا ضمن الأصوات المجهورة، وصنفت (ت) ، (س) فى الأصوات المهموسة. ويوحى هذا التقابل لأول وهلة بأن مجهور تعنى voiced (د،ز)، ومهموس تعنى voiceless (ت،س).

ولكن مجموع الأصوات التى ذكرها سيبويه ضمن المهموس، والأصوات الأخرى التى ذكرها ضمن المجهور أثار بالضرورة مشكلات الطاء والقاف والهمزة. فقد صنفها سيبويه ضمن المجهور ولا يمكن وصف نطقها المعروف اليوم فى

الفصحى بأنها من المجهور. وطرح هذا التساؤل أيضاً مشكلة معرفة سيبويه أساسا بالفرق العلمي بين الهمس والجهر ـ على نحو ما يعرفه علماء الأصوات المعاصرون، ويستند هذا التساؤل إلى عدم معرفة سيبويه بالوترين الصوتيين، وبالتالي كان ثمة شك في إدراكه لأثرهما فيعملية النطق. وقد أمكن مناقشة الاعتراضين على النحو التالي :

يقوم تصنيف سيبويه للأصوات على أساس تجريبي بسيط، وهناك رأى منسوب لسيبويه سجله السيرافي في شرح كتاب سيبويه ويوضح منهج سيبويه في التجريب. يتلخص هذا الرأى في أن بعض الأصوات يمكن أن تنطق برفع الصوت فقط، الدال والزاى مثلا لا يمكن نطقها الواضح المتميز بصوت خفيض، فإذا حاول الانسان نطق الدال بصوت خفيض فإنه لا يستطيع نطقها دالا بل هي تاء. وعلى العكس من هذا فهناك أصوات تنطق بأية درجة في الصوت، حتى إنها تنطق أيضا بخفض الصوت دون أن يحدث لها أى تغيير مثل التاء والسين. وعلى هذا فهناك أصوات لا يجوز أن تنطق إلا بصوت عال نسبيا وهذه هي المجهورة، والجهر رفع الصوت. وهناك أصوات يمكن أن تنطق بخفض الصوت، وهذه الأصوات هي المهموسة، والهمس خفض الصوت. وبهذا اتضح من هذا الرأى المنسوب لسيبويه الطريقة التى ميزبها سيبويه بين المجهور والمهموس، كما اتضح منها لماذا وصف مجموعة منها باسم "المجهور" وأخرى باسم "المهموس".

اما قضية تصنيف سيبويه للقاف والطاء والهمزة في المجهور وتصنيفها عندنا اليوم فيمكن إيضاحها على النحو التالى :

كان سيبويه يعنى في وصفه لنطق القاف نطقا يخالف النطق المعروف اليوم، الصوت المألوف لدينا في نطق الفصحى مهموس، ولا شك أن سيبويه كان يعنى صوتا مجهورا، وهذا ما يمكن تفسيره في ضوء المثل اللغوية العليا في عصر سيبويه. فقد كان البدو في القرن الثاني الهجرى حجة في قضايا اللغة، ولذا كان من الطبيعي أن يعتمد عليهم سيبويه في قضايا الأصوات أيضا. والقاف تنطق عند البدو أحد نطقين

وكلاهما مجهور، فهى صوت شديد مـن أقصـى الحنـك مثـل الجيـم القاهريـة أو هـى صوت من أدنى الحلق مثل الغين. وكلا الصوتين مجهور. ولذا فمن المحتمل أن يكون المقصود عند سيبويه فى وصف القاف المجهورة أحد هذين الصوتين.

والطاء القديمة كانت دون شك تخالف النطق الحديث للطاء. فقد كانـت الطـاء القديمة تشترك مع الدال فى كل خصائصها النطقية، غير أن الطـاء صـوت مطبـق. فقـد كانت الطاء هى المقابل المطبق للدال. عبارة عـن سيبويه توضـح هـذه الحقيقـة "لـولا الإطباق لصارت الطاء دالا". ويبدو أن الطاء القديمة على هذا النحو كانت تختلف عن الطاء في نطقها الحديث. ويمكن إيضاح هذا وفق الجداول التالى للأصوات الأسنانية:

النطق القديم

	مهموس	مجهور
غير مطبق	ت	د
مطبق		ط

وعلى هذا فقد كانت الطاء القديمـة مجهـورة نطقـا، ولكـن صفـة الجهـر فيهـا كانـت محايـدة، أى غيـر حاسمـة مـن الناحيـة الفونولوجيـة، لعـدم وجـود مقـابل لهـا غير مجهور.

التاء والطاء في النطق الحديث :

	مهموس	مجهور
غير مطبق	ت	د
مطبق	ط	(ض) فى نطق مصر والشام على عكس نطق البدو والكويت والخليج

ومعنى هذا أن الطاء تحركـت مـن موقعهـا القديـم فـى النظـام الصوتـى للعربيـة لتصبح مقابلا مطبقا للتاء. وتغير نطق الضاد فاحتلت مكان الطاء القديمة، مقابلا مطبقـا للدال فى نطق أبناء العربية في مصر والشام بصفة خاصة.

وقد صنف سيبويه الهمزة من المجهور، ولا شك أن هنا نوعا من اللبس. فهمزة القطع تنطق بانطباق الوترين الصوتيين على نحو يخالف انفراجهما فى النطق بالمهموس ويخالف توترهما فى حالة النطق بالمجهور، ولذا يمكن وصف الهمزة من هذا الجانب بأنها صوت محايد من ناحية الهمس والجهر. ولعل السبب فى هذا اللبس أن سيبويه كان يجرب بالهمزة ومعها حركة، والحركات كلها مهجورة.

وهكذا اتضح أن سيبويه عرف منهجا تجريبيا لتمييز الفرق بين المهموس والمجهور، واستطاع أن يميز الأصوات تمييزا واضحا وصحيحا. أما اختلاف التصنيف فى حالة بعض الأصوات فلا يرجع إلى خطأ من سيبويه بل يرجع إلى تغير نطق الطاء واعتماد سيبويه فى دراسة نطق القاف على البدو، وإلى تجربته نطق الهمزة مصحوبة بحركة. ولكن سيبقى بعد هذا كله أن نذكر أن سيبويه قد قدم للبحث الصوتى إضافة أصيلة جادة ببحث الأصوات من حيث الهمس والجهر.

رابعا: الشدة والرخاوة

صنف سيبويه الأصوات اللغوية من حيث درجة الاعتراض التى تحدث عند النطق بها إلى ثلاث مجموعات :

١- الشديد : مثل الهمزة والقاف والكاف والجيم والطاء والباء

٢- الرخو : مثل الحاء والخاء

٣- بين الرخوة والشديد : العين، الراء واللام والواو والياء

وقد أوضح سيبويه الفرق بين هذه المجموعات على النحو التالى :

"الحرف الشديد هو الذى يمنع النفس أن يجرى فيه"، ومن هذا الجانب يتضح أن الصوت الشديد هو الصوت الذى يحدث فى أثناء النطق به اعتراض قوى بحبس الهواء، ثم يتم الانفراج بعد ذلك. قد يكون هذا الاعتراض القوى فى الشفتين عندما تلتقيان التقاء كاملاً فى نطق الباء، وقد يكون بين طرف اللسان وأصول الثنايا العليا فى

النطق بالطاء، وقد يكون بين أقصى اللسان وأقصى الحنك الأعلى بما فى ذلك اللهاة فى النطق بالقاف، وقد يكون بين أقصى اللسان وأقصى الحنك الأعلى فى النطق بالكاف.

وقد يكون فى الحنجرة عند النطق بهمزة القطع، ومن هذا الجانب يطابق مصطلح الشديد عند سيبويه مصطلح Plosives أى الانفجارى، فالأصوات القاف والكاف والطاء أصوات شديدة عند سيبويه انفجارية فى علم الأصوات الحديث.

ولكن سيبويه عدّ أيضاً من الأصوات الشديدة صوت الجيم. وتعد الجيم الفصيحة فى علم الأصوات الحديث مركباً احتكاكياً Affricate، يبدأ نطقها كما لو كنا ننطق دالاً ثم ينتهى نطقها كما لو كنا ننطق شينا مع الجهر، أى (dj) وقد لاحظ سيبويه أن هذا الصوت ينطق فى بدايته بحبس النفس لوجود اعتراض شديد يجعله بين الأصوات الشديدة. وهكذا يضم مصطلح الشديد عند سيبويه مجموعة الأصوات الانفجارية مع الصوت المركب الاحتكاكى (ج).

أما الصوت "الرخو" فقد حدده سيبويه بأنه لا يمنع مرور الهواء، كما هى الحال فى نطق الأصوات الشديدة. وقد ذكر سيبويه من الأصوات الرخوة :

١- مجموعة أصوات الحلق (عدا الهمزة والعين) وهى: الهاء والحاء والغين والخاء.

٢- مجموعة أصوات الصفير : الصاد والسين والزاى، ثم الشين.

٣- مجموعة الأصوات بين الأسنانية : الثاء والذال والظاء.

٤- صوت الفاء، وهو صوت شفوى أسنانى.

٥- صوت الضاد.

ويقابل مصطلح الرخو بهذا المعنى مصطلح الاحتكاكى Fricative فى علم الأصوات الحديث. وتعريف الصوت الاحتكاكى أنه الصوت الذى ينطق بأن يضيق مجرى الهواء فى النقطة التى يصدر منها الصوت، أى عند المخرج، ويسبب ضيق

المجرى في أثناء خروج الهـواء احتكاكـاً مسـموعاً. وينطبق هـذا الوصـف على كـل الأصوات الرخوه عند سيبويه الاحتكاكية في التصنيف الحديث.

غير أن الضاد عدت عند سيبويه صوتا رخواً، ولكنها تصنف في علـم الأصـوات الحديث وفق النطق المعروف في مصر وبلاد الشام تصنيفاً مختلفـاً، فقـد تغير نطقهـا، كانت قديما صوتا رخواً ـ على نحو وصفها عند سـيبويه ـ وأصبح نطقهـا اليـوم فـي الفصحى صـوتاً شـديداً، أي انفجارياً.

وتضم مجموعة الأصوات بين الرخو والشديد عند سيبويه الأصوات التالية :

١- صوت الغين

توصـف الغيـن اليـوم وصفـا مخالفـاً، فعنـد النطـق بهـا يضيـق مجـرى الهـواء، ولذا تعـد صوتـاً احتكاكيـاً.

٢- صوت اللام.

وصفت عند سيبويه بأنها صوت منحرف ينطق على نحو بيـن الشـديد والرخـو. ويبدو أن المقصود بكونه منحرفاً أنه كان ينطق نطقاً جانبياً، بمعنى أن عقبة ما تكـون في وسط مجرى الهواء فيخرج الصوت من أحد الجانبين، ولذا يوصـف بأنـه lateral أي جانبي.

٣- صوت الراء

وصف سيبويه هذا الصوت بأنه مكرر، والمقصود بهذا تكرار اهـتزازات اللسـان في أثناء النطق به. وقد جعله سيبويه بين الشديد والرخو، ويصنف في البحث الحديـث وحده في مجموعة الصوامت المكررة **Rolled Consonants**.

٤- النون والميم

صنفهما سيبويه بين الشديد والرخو ، لأن حبساً كاملاً يحـدث لمجـرى الهـواء في مخرجهما في الفم، ولكن الصوت الناجم عن تيار الهواء مـع الاهـتزاز الشـديد فـي

الوترين الصوتيين يمضى دون عائق إلى التجويف الأنفى. ففى نطق الميم مثلاً تنطبق الشفتان تمام الانطباق فتحدث عقبة على نحو ما يحدث فى نطق الصوت الشديد، ولكن الهواء يمضى إلى التجويف الأنفى، فتحدث تلك النغمة التى سماها العلماء العرب باسم "الغُنَّة".

وفى نطق النون تحدث العقبة بالتقاء طرف اللسان مع أصول الثنايا العليا (الأسنان العليا) على نحو ما يحدث فى نطق الصوت الشديد، ولكن الهواء يمضى إلى التجويف الأنفى فتحدث الغُنَّة.

ولهذا صنف سيبويه النون والميم بين الشديد والرخو، ويصنفان اليوم فى مجموعة تسمى باسم الصوامت الأنفية Nasal Consonents، وقد سماها البعض باسم "الصوامت الغناء" أى التى فيها غُنة.

وأخيراً فلابد من الإشارة إلى أن سيبويه صنف الواو والياء فى مجموعة حروف اللين، وتسمى هذه المجموعة اليوم باسم "مجموعة أنصاف الحركات"Semi Vowels. ويرجع هذا إلى أن نطقهما يبدأ مثل نطق الحركة، ثم تحدث عقبة على نحو ما يحدث فى نطق الصوامت.

فالواو يبدأ نطقها كما لو كانت ضمة ثم تحدث العقبة فى أقصى الحنك.

والياء يبدأ نطقها كما لو كانت كسرة ثم تحدث العقبة فى وسط الحنك.

أما الفتحة الطويلة فقد أدرك سيبويه اختلاف طبيعتها، ولذا سماها "بالحرف الهاوى" باعتبار اتساع مخرجها. والواقع أنها حركة، والحركات كلها كذلك. ولكن سيبويه لم يصف نطق الفتحة القصيرة ولا الكسرة القصيرة ولا الكسرة الطويلة ولا الضمة القصيرة.

خامسا: الإطباق والانفتاح

تصنيف الأصوات اللغوية من حيث "الإطباق والانفتاح" يعد من السمات المميزة للغات السامية. وكان سيبويه أول من تعرّف هذه السمة. والأصوات المطبقة

فى اللغة العربية: الصاد والضاد والطاء والظاء. أما باقى الأصوات العربية فتعد غير مطبقة، أى "منفتحة" فى مصطلح سيبويه. ولكى يوضح مجموعة الأصوات المطبقة فى مقابل الأصوات المنفتحة قال سيبويه : "لولا الإطباق لصارت الطاء دالاً والصاد سينا والظاء ذالاً ولخرجت الضاد من الكلام لأنه ليس شئ من موضعها غيرها".

ويتلخص ما قاله سيبويه فى الجدول التالى :

غير مطبق :	د	س	ذ	لا شئ
مطبق :	ط	ص	ظ	ض

سبق أن أشرنا أن نطق الطاء والضاد فى وصف سيبويه يخالف النطق الحديث لهما. والسمة الأساسية التى تميز الأصوات المطبقة تتلخص فى عبارة سيبويه التالية: "إذا وضعت لسانك فى مواضعهن انطبق لسانك من مواضعهن إلى ما حاذى الحنك الأعلى من اللسان، ترفعه إلى الحنك". وقد لاحظ الباحثون المحدثون أن المقصود بالإطباق هو ارتفاع طرف اللسان وأقصاه نحو الحنك وتقعر وسط اللسان. وهذا هو الفرق بين نطق الأصوات المطبقة ومقابلاتها غير المطبقة.

الفصل الخامس

النظام الصوتى

يتكون النظام الصوتى من الوحدات الصوتية الجزئية من جانب، ونظام المقاطع والنبر من الجانب الآخر.

أولاً الوحدات الصوتية الجزئية :

أ- تتحدد السمات المميزة لكل صوت من أصوات المجموعة الشفوية على أساس التقابل الفونولوجى مع الصوتين الآخرين فى المجموعة :

١) الوحدة الصوتية : ب

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ب : ف

بَرْق : فَرْق   ربيع : رفيع   عَابَ : عافَ

ب : م

بَكْر : مَكْر   سَمَّع : شَبَّع   شَبَّ : شَمَّ

ويتضح منها أن السمات المميزة للباء هى :

١) الباء صوت شفوى على عكس الفاء فهى صوت شفوى - أسنانى.

٢) الباء صوت مجهور على عكس الفاء فهى مهموسة.

٣) ليست شدة الباء حاسمة من الناحية الفونولوجية.

٤) ليس وجود الإطباق أو عدم وجوده حاسما من الناحية الفونولوجية.

٥) الباء صوت غير أنفى على عكس الميم.

٢) الوحدات الصوتية : ف

أمثلة التقابل الفونولوجي :

ب : ف

فرق : برق ربع : رفع عَابَ : عافَ

ف : م

فَاتَ : مَاتَ سَافَر : سَامَر عَاف : عَامَ

ويتضح من هذا أن السمات المميزة للفاء هى :

١) الفاء صوت شفوى ـ أسنانى على عكس الباء فهى شفوى.

٢) الفاء صوت مهموس عل عكس الباء فهى صوت مجهور.

٣) ليست الرخاوة فى الفاء سمة فونولوجية حاسمة.

٤) ليس للاطباق أو عدمه أهمية فى تمييز الفاء.

٥) الفاء صوت غير أنفى على عكس الميم.

٣) الوحدة الصوتية : م

أمثلة التقابل الفونولوجي :

م : ب

مَكْر : بَكْر عمَّر : عبَّر حالم : حالب

م : ف

مَاتَ : فَاتَ كَامل : كَافِل عَامَ : عَافَ

م : ن

مَسَك نَسَك قمع : قنع لَوْم : لَوْن

ويتضح من هذا أن السمات المميزة للميم هى :

١) الميم صوت شفوى على عكس النون.

٢) ليس جهر الميم سمة حاسمة لها من الناحية الفونولوجية.

٣) ليست شدة الميم سمة حاسمة لها من الناحية الفونولوجية.

٤) ليس للإطباق أو لعدمه أهمية فى تمييز الفاء.

٥) الميم صوت أنفى على عكس الباء والفاء.

ب- يضم النظام الفونولوجى ثلاث وحدات صوتية بين أسنانية هى الثاء والذال والظاء، ويتضح مخرجها من مقابلتها بأصوات من مخارج أخرى، وتتضح باقى السمات المميزة لكل وحدة صوتية منها بالمقابلة مع الوحدتين الأخريين، ومع أصوات أخرى قريبة منها تختلط بها :

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ث : ذ

ثَمَّ : ذَمَّ　نَثَرَ : نَذَرَ　نَفَثَ : نَفَذَ

ث : ظ

ثَلَمَ : ظَلَمَ　نَثَرَ : نَظَرَ　غَيْث : غَيْظَ

ث : ف

ثَرْد : فَرْد　نَثَرَ : نَفرَ　عَاثَ : عَافَ

ث : س

ثَمَر : سَمَر　كثَّر : كسَّر　عَبَث : عَبَس

ث : ت

ثَمَّ : تَمَّ　بثر : بَتَرَ　بَثَّ : بتَّ

ويتضح من هذا أن السمات المميزة للثاء هى :

١) الثاء صوت بين أسنانى على عكس الفاء الشفوية والسين الأسنانية.

٢) الثاء صوت مهموس على عكس الذال فهى صوت مجهور.
٣) الثاء صوت غير شديد وهذا مرتبط بكونه بين أسنانى.
٤) الثاء صوت غير مطبق، وليس له مقابل مطبق.

٢) الوحدة الصوتية : الذال

أمثلة التقابل الفونولوجى

ذ : ث
ذم : ثم نَظَرَ : نَثَرَ نَفَذَ : نَفَثَ
ذ : ظ
ذلّ : ظل نَذَر : نَظَر لَـذَّ : لَـظَّ
ذ : ز
ذَلّ : زَلَّ أعذب : أعزب حَذَّ : حَزّ
ذ : د
ذَلّ : دَلّ ناذر : نَادِر عَاذَ : عاد

ويتضح من هذا أن السمات المميزة للذال هى :

١) الذال صوت بين أسنانى على عكس الدال، فهى أسنانية.
٢) الذال صوت مجهور على عكس الثاء فهى صوت مهموس.
٣) الذال صوت غير مطبق على عكس الظاء فهى صوت مطبق.
٤) الذال صوت غير شديد وهذا مرتبط بالمخرج.

٣) الوحدة الصوتية : ظ

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ظ : ذ
ظَلَّ : ذَلَّ نَظرَ : نَذَر لّظَّ : لَذَّ

ظ : ض

ظَلَّ : ضل حَظَر : حَضَرَ غَيْض : غَيْظ

ظ : ط

ظَفَرَ : طَفَرَ مظهر : مطهر غائظ : غائط

ويتضح من هذا أن السمات المميزة للظاء هي :

١) الظاء صوت بين أسناني على عكس الطاء.

٢) الجهر في الظاء ليس سمة فونولوجية لها، فليس هناك مقابل مهموس.

٣) الظاء صوت غير جانبي على عكس الضاد فهي صوت جانبي.

٤) الظاء صوت مطبق على عكس الذال فهي صوت غير مطبق.

جـ - يضم النظام الصوتي للغة العربية ثلاث وحدات صوتية أسنانية هي التاء والدال والطاء، ويتضح مخرجها من مقابلتها بأصوات من مخارج أخرى ويتضح تميز كل صوت منها بمقابلته بالصوتين الآخرين في المجموعة وبمقابلته كذلك بصوت النون.

١) الوحدة الصوتية : التاء

أمثلة التقابل الفونولوجي :

ت : د

تَرِبَ : دَرِبَ بَتَرَ : بَدَرَ بات : باد

ت : ط (وفق النطق الحالي للطاء في العربية الفصيحة)

تَرِب : طَرِب فَتَر : فَطَر شتَّ : شطَّ

ت : ث

تَمَّ : ثم بَتَرَ : بَثَرَ بَتَّ : بثَّ

ت : ن

تابع : نابع أتاح : أناح سكت : سكن

ويتضح من هذا أن السمات المميزة للتاء هى :

١) التاء صوت أسنانى على عكس الثاء فهى بين أسنانية.

٢) التاء صوت مهموس على عكس الدال فهى صوت مجهور.

٣) التاء صوت شديد، وهذه صفة تابعة لمخرجه.

٤) التاء تنطق دون إطباق، ولم يكن عدم الإطباق سمة أساسية فى نطقها القديم، فقد كانت الطاء فى عصر سيبويه هى المقابل المطبق للدال لا للطاء. ولكن نطقها اليوم يجعل عدم الأطباق سمة حاسمة لها يفرقها عن الطاء فى نطقها الحديث.

٥) التاء صوت غير أنفى على العكس من النون.

٢) الوحدة الصوتية : الدال :

أمثلة التقابل الفونولوجى :

د : ت

دَربَ : تَربَ يَدَرَ : بَتَرَ باد : بات

د : ض

درب : ضرب أدواء : أضواء نَقدَ : نَقَضَ

د : ط

درب : طرب بدر : بطر خلد : خلط

د : ن

دفع : نفع مدافع : منافع عود : عون

د : ذ

دم : ذم بدر : بذر عائد : عائذ

د : ج

درب : جرب مدر : محرب برد : برج

ومن هذا يتضح أن السمات الفونولوجية المميزة للدال :

١) الدال صوت أسنانى على عكس الذال بين الأسنانية.

٢) الدال صوت مجهور على عكس التاء فهى صوت مهموس.

٣) الدال صوت غير مطبق، مقابلها المطبق هو(d) على النحو التالى:

أ ـ الطاء فى عصر سيبويه.

ب ـ الضاد فى النطق المعاصر للعربية الفصحى فى مصر والشام

٤) الدال صوت غير أنفى.

٥) تنطق الدال نطقا شديدا، وهذه صفة تابعة للمخرج.

٣) الوحدة الصوتية : الطاء

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ط	:	د					
طار	:	دار	بَطَرَ	:	بَدَرَ	خَلَطَ	: خَلَّدَ
ط	:	ض					
طامر	:	ضامر	مطبعة	:	مضبعة	غطٌّ	: غَضَّ
ط	:	ظ					
طفر	:	ظفر	مطهر	:	مظهر	غائط	: غائظ

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للطاء هى :

١) الطاء صوت أسنانى عكس الظاء فهى صوت بين أسنانى وعكس السين.

٢) الطاء فى نطقها الذى وصفه سيبويه صوت مجهور، وتنطق اليوم نطقا مهموسا، فلم تعد تقابل من هذا الجانب الدال بل هى مقابل للتاء.

٣) الطاء صوت شديد وهذه صفة تابعة للمخرج.

د ـ يضم النظام الفونولوجى للغة العربية ثلاث وحدات صوتية، وصفت من ناحية جرسها بأنها من أصوات "الصفير" وهذه الوحدات هى السين والصاد والزاى. وتقابل كل وحدة صوتية منها لتحديد سماتها المميزة بالوحدتين الأخريين وبأصوات المخارج القريبة منها لتحديد مخرجها.

١) الوحدة الصوتية : السين :

أمثلة التقابل الفونولوجى :

س	:	ز					
حاسر	:	حازر	حُسن	:	حُزن	هَمس	: هَمز
س	:	ص					
سبَّ	:	صبَّ	نسل	:	نصل	حمس	: حمض
س	:	ش					
سب	:	شب	نسور	:	نشور	شم	: سم
س	:	ث					
س	:	ثمر	كسَّر	:	كثَّر	لبس	: لبث

ومن هذا يتضح أن السمات الفونولوجية المميزة للسين هى :

١) السين صوت صفير على عكس أصوات بين الأسنانية مثل الثاء وعلى عكس الشين.

٢) السين صوت مهموس على عكس الزاى فهى صوت مجهور.

٣) السين صوت غير مطبق على عكس الصاد.

٤) السين صوت رخو وهذه صفة مرتبطة بكونه صوت صفير.

٢) الوحدة الصوتية : ص

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ص : س

صِفر : سِفر نَصْل : نَسْل حمّص : حمّس

ص : ط

صَالِح : طَالِح رَصَانة : رطانة ربص : ربط

ص : ظ

صَرْف : ظَرْف انتصر : انتظر فصّ : فظّ

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للصاد هى :

١) الصاد صوت صفير على عكس الأصوات بين الأسنانية مثل ظ والأسنانية مثل ط.

٢) الصاد صوت مطبق على عكس السين.

٣) ينطق هذا الصوت مهموسا، وليس لهذه السمة دلالة فونولوجية في النظام الصوتى العربية الفصحى، فلا يوجد له في الفصحى مقابل مجهور.

٣) الوحدة الصوتية : الزاى

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ز : س

زهرة : سهره حُزن : حُسن هَمَزَ : هَمَس

ز : ص

زف : صف رَزِين : رَصِين غَزّ : غَصّ

ز : ذ

زل : ذل أعزب : أعذب حَزّ : حَذّ

ز : ظ

عزيمة : عظيمة عَزْم : عَظْم لمز : لمظ

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للزاى هى :

١) الزاى صوت صفير على عكس الذال فهى بين أسنانية.

٢) الزاى صوت مجهور على عكس السين فهى صوت مهموس.

٣) الزاى صوت غير مطبق على عكس الصاد فهى صوت مطبق (مهموس) وعلى عكس الضاد فهى صوت مطبق مجهور.

هـ - يصف علماء الأصوات النون واللام والراء بأنها فى منزلة بين الصوامت والحركات، ومن ثم جعلناها مجموعة واحدة، ولتحديد السمات الفونولوجية المميزة لكل وحدة صوتية فيها نقابلها بالوحدتين الأخريين ثم مع أصوات أخرى قد تختلط بها:

١) الوحدة الصوتية : اللام

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ل : ر

لبّى : ربى   بلد : برد   حَمَّل : حَمَّر

ل : ن

لقم : نقم   جالب : جانب   حل : حَنّ

ومن هذا يتضح أن السمات الفونولوجية المميزة للام هى :

١) اللام صوت غير أنفى على عكس النون.

٢) اللام صوت غير مكرر على عكس الراء المكررة.

٣) تنطق اللام جانبية وهذه السمة ليست فونولوجية مميزة، فلا يوجد صوت مماثل غير جانبى، أما نطق اللام صوتا جانبيا فإنما يحدث لتجنب نطقها راء اهتزازية مكررة.

٤) تنطق اللام مطبقة وغير مطبقة، وليس للإطباق هنا دلالة فونولوجية فى العربية الفصحى.

٢) الوحدة الصوتية : الراء

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ر	:	ل						
رَبّى	:	لبّى	بَرَد	:	بَلَدَ	مَرَّ	:	مَلَّ
ر	:	ن						
رَمْل	:	نَمْل	سَرَدَ	:	سَنَدَ	قُطر	:	قطن
ر	:	غ						
رَسُول	:	غَسُول	وَرْد	:	وَغْد	صَبَرَ	:	صَبَغَ

ويتضح من هذا أن السمات الفونولجية المميزة للراء هى :

١) الراء صوت غير جانبى على عكس اللام (انظر ما سبق).

٢) الراء صوت غير أنفى على عكس النون.

٣) تنطق الراء مفخمة وغير مفخمة، وبغض النظر عن أمثلة معدودة عربية حديثة فليس للأطباق أهمية فونولوجية.

٣) الوحدة الصوتية : النون

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ن	:	ل						
نقم	:	لقم	جَانِب	:	جَالِب	نَيْل	:	لَيْل
ن	:	م						
نَاسِك	:	مَاسِك	سَنَحَ	:	سَمَحَ	لَوْن	:	لَوْم
ن	:	ر						
نَمْل	:	رَمْل	سَنَدَ	:	سَرَدَ	قُطْن	:	قُطْر

ومن هذا يتضح أن السمات الفونولوجية المميزة للنون هى :

١) النون صوت أنفى على عكس اللام.

٢) النون صوت غير اهتزازى (غير مكرر) على عكس الراء.

٣) النون صوت غير شفوى على عكس الميم فهى صوت شفوى.

٤) للنون أكثر من مخرج، ولها عدد من الصور الصوتية المقيدة، والإظهار هنا هو النطق الواضح على عكس الإخفاء أى تحويل النون إلى غُنَّة فى الخيشوم.

الوحدة الصوتية : الضاد

الضاد وحدها فى مجموعة، ولذا قابلناها بالظاء التى التقت بها فى اللهجات الحديثة، ومع اللام الجانبية مثلها، ومع الشين القريبة منها مخرجا.

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ض	:	ظ					
ضَلّ	:	ظَلّ	حَضَرَ	:	حَظَرَ	غَيْض	: غَيْظ
ض	:	ل					
ضَغَط	:	لَغَط	قَضَب	:	قَلَبَ	قَضّ	: قلّ
ض	:	ش					
ضَائِق	:	شَائِق	نَاضِر	:	نَاشِر	حَضّ	: حَشّ

يتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للضاد هى :

١) الضاد صوت جانبى على العكس من الظاء بين الأسنانية.

٢) وصف النحاة للضاد ما زال موضع خلاف بين اللغويين المحدثين.

و ـ يعرف النظام الفونيمى للعربية وحدتين صوتيتين تنطقان من وسط الحنك، هما الجيم والشين:

١) الوحدة الصوتية : الجيم :

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ج	:	ش					
جمال	:	شمال	وُجُوم	:	وُشُوم	عرّج	: عرّش
ج	:	د					
جَرَّب	:	دَرَّب	نَجَبَ	:	نَدَبَ	بُرْج	: بُرْد
ج	:	ق					
نَجْد	:	نَقْد	جَلَّد	:	قَلَّد	رائج	: رائق

يتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للجيم الفصيحة هى :

١) الجيم صوت مجهور على عكس الشين فهى صوت مهموس.

٢) مخرج الجيم مركب: لثوى حنكي على عكس الدال الأسنانية والقاف من أقصى اللهاة

٢) الوحدة الصوتية : الشين

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ش	:	ج					
شِمَال	:	جمَال	نَشَرَ	:	نَجَرَ	نَهَشَ	: نَهَجَ
ش	:	س					
شَبَّ	:	سَبَّ	تَشَرَّبَ	:	تَسَرَّبَ	فَارِش	: فَارِس
ش	:	ك					
شَامِل	:	كَامِل	رَاشِد	:	رَاكِد	أَنْعَشَ	: أَنْهَكَ

ويتضح من هذا أن الخصائص الفونولوجية المميزة للشين هى :

١) مخرج الشين لثوى حنكى على عكس الكاف فهى من أقصى الحنك.

٢) الشين صوت مهموس على عكس الجيم فهى صوت مجهور.

ز ـ يعرف النظام الصوتى للغة العربية صوتين يخرجان من أقصى الحنك واللهاة، وهناك خلاف فى مخارج الصور الصوتية المختلفة لكلا الصوتين الكاف والقاف.

الوحدة الصوتية : الكاف

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ك	:	ق					
كَلْب	:	قَلْب	لَكَمَ	:	لَقَمَ	شَوْك	: شَوْق
ك	:	خ					
كَامِل	:	خَامِل	نَكَسَ	:	نَخَسَ	سَلَكَ	: سَلَخَ
ك	:	ش					
كَامِل	:	شَامِل	رَكَدَ	:	رَشَد	فَرَكَ	: فَرَشَ

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للكاف هى :

١) مخرج الكاف من أقصى الحنك على عكس الشين فهى من وسط الحنك والخاء فهى من أدنى الحلق، كما أنها ليست أسنانية أو صفيرية أو أنفية.

٢) على الرغم من وجود فرق دقيق فى المخرج بين القاف والكاف ـ وصورها النطقية الحديثة كثيرة باختلاف المحيط الصوتى حولها ـ فإن التضاد الفونولوجى بينهما يكون باعتبار القاف مطبقة والكاف غير مطبقة.

٣) تنطق الكاف عادة صوتا مهموسا، وهناك حالات إجهار بتأثير بعض اللهجات غير أن الهمس أو الجهر هنا ليس سمة فونولوجية حاسمة.

٢) الوحدة الصوتية : القاف

أمثلة التقابل الفونولوجى

ق	:	ك					
قَلْب	:	كَلْب	نَقْل	:	نَكْل	بَرَقَ	: بَرَكَ
ق	:	ج					
قَلّ	:	جَلّ	نَقْد	:	نَجْد	بروق	: بروج
ق	:	غ					
قَالِب	:	غَالِب	وَقَى	:	وَغَى	سَائِق	: سَائِغ

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للقاف هى :

١) مخرج القاف من اللهاة على عكس الغين من أدنى الحلق والجيم المركب اللثوى الحنكى.

٢) وصف سيبويه يجعلها مجهورة وتنطق اليوم هكذا عند البدو ونطقها المجهور يجعلها جيما قاهرية، ولكن نطق المتخصصين فى العربية والمذيعين يجعلها صوتا مهموسا.

حـ ـ هناك وحدتان صوتيتان فى العربية مخرجهما من أدنى الحلق، أحداهما الخاء والأخرى هى الغين.

١) الوحدة الصوتية الخاء :

أمثلة التقابل الفونولوجى :

خ	:	غ					
غَامِر	:	خَامِر	فَخَرَ	:	فَغَرَ	فرّخ	: فرّغ
خ	:	ح					
خِمَار	:	حِمَار	نَخْل	:	نَحْل	أفراخ	: أفراح

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للخاء هى :

١) مخرج الخاء من أدنى الحلق على عكس الحاء فهي صوت من وسط الحلق.

٢) الخاء صوت مهموس على عكس الغين فهي صوت مجهور.

٢) الوحدة الصوتية : الغين

أمثلة التقابل الفونولوجي :

غ : ع

غَزَلَ : عَزَلَ تفرَّغَ : تَفَرَّعَ وَغْد : وَعْد

غ : خ

غَامَر : خَامَرَ فَغَرَ : فَخَرَ مُفَرَّغ : مُفَرَّخ

غ : ق

غَلَىَ : قَلَىَ بَغْل : بَقْل فَرَغَ : فَلَقَ

ط ـ يوجد في النظام الفونيمي للغة العربية صوتان يخرجان من وسط الحلق، هما الحاء والعين:

١) الوحدة الصوتية : الحاء

أمثلة التقابل الفونولوجي :

ح : خ

حَامِل : خَامِل بَحْر : بَخر شَبَح : شَبَه

ح : ع

حامل : عامل بَحْر : بَعْر سبحّ : سبخّ

ح : هـ

حَرَم : هَرَمَ فَحْم : فَهْم شَرَحَ : شَرَعَ

ومن هذا يتضح أن السمات الفونولوجية المميزة للحاء هي :

١) مخرج الحاء من وسط الحلق على عكس الخاء من أدنى الحلق والهاء التى من الحنجرة.

٢) الحاء صوت مهموس على عكس العين فهى صوت مجهور.

٣) ينطق هذا الصوت احتكاكيا.

٢) الوحدة الصوتية : العين

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ع : ح		
عَامِد : حَامِد	مَعْمَل : مَحْمَل	شَرَعَ : شَرَحَ

ع : غ		
عَلَّق : غَلَّق	تَفَرَّع : تفرغ	عَرَض : غَرَض

ع : همزة		
عَاهِل : آهِل	سَعَل : سَأَلَ	شَاعَ : شَاءَ

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للعين هى :

١) مخرج العين من وسط الحلق على عكس الغين من أدنى الحلق والهمزة التي من الحنجرة.

٢) العين صوت مجهور على عكس الحاء فهى صوت مهموس.

٣) تنطق العين نطقا رخوا، وهذه السمة ليست حاسمة من الناحية الفونولوجية فى النظام الصوتى للعربية، فالصوت المشترك معها فى المخرج الحاء رخو كذلك، ولا يفترقان إلا فى جهر العين وهمس الحاء.

الوحدات الصوتية الحنجرية :

١) الوحدة الصوتية : الهاء

أمثلة التقابل الفونولوجى :

هـ : ء

هَجَّرَ : أَجَّرَ سَاهَلَ : سَاءَلَ شَاهَ : شَاءَ

هـ : ح

هَرَم : حَرَم سَهَّر : سَحَّر شَبَه : شَبَح

ويضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للهاء هى :

١) هذا الصوت من الحنجرة على عكس الحاء فهى من وسط الحلق، ولكنه ليس من مخرج الهمزة أقصى المخارج.

٢) ينطق صوت الهاء مهموسا، وليس لهذا دلالة فونولوجية فليس له مقابل مجهور.

٣) توجد صور صوتية مطبقة وأخرى غير مطبقة للهاء، وهذا مختلف من لهجة لأخرى ويظهر أثر ذلك فى نطق الفصحى، وهناك اختلافات فردية فى نطق الهاء مفخمة أوغير مفخمة.

٢) الوحدة الصوتية : الهمزة (المحققة)

أمثلة التقابل الفونولوجى :

ء : هـ

أَجَّر : هَجَّر سَاءَل : سَاهَل شَاءَ : شَاهَ

ء : ع

آهِل : عَاهِل سَأَل : سَعَلَ شَاءَ : شَاعَ

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للهمزة هى :

١) الهمزة صوت من الحنجرة على عكس العين فهى من الحلق.

٢) الهمزة صوت شديد ليس له مقابل رخو.

٣) الهمزة صوت محايد من ناحية الهمس والجهر، الوتران الصوتيان فى أثناء نطقها فى وضع يمنعهما من الاهتزاز.

ك ـ يعرف النظام الصوتى للعربية كسرة عادية وكسرة طويلة يعبر عنها فى الكتابة بما يطلق عليها "مد الياء" أو "الياء الممدودة".

١) الوحدة الصوتية الكسرة

أمثلة التقابل الفونولوجى :

الكسرة	:	الفتحة	الكسرة	:	الضمة
جِمَال	:	جَمَال	كَبِرَ	:	كَبُرَ

يتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للكسرة هى :

١) الكسرة صوت أمامى على عكس الضمة فهى حركة خلفية.

٢) الكسرة صوت ضيق على عكس الفتحة فهى حركة مفتوحة.

٢) الوحدة الصوتية : الكسرة الطويلة :

أمثلة التقابل الفونولوجى :

الكسرة الطويلة	:	الكسرة (القصيرة)	الكسرة الطويلة	:	الفتحة الطويلة
كتابى	:	كتاب	قومى	:	قوما
			قولى	:	قولا

الكسرة الطويلة	:	الضمة الطويلة
قولى	:	قولوا
اكتبى	:	اكتبوا
عريس	:	عروس
ريحٌ	:	روح

ـ يتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للكسرة الطويلة هى :

١) صوت أمامى على عكس الضمة الطويلة فهى حركة خلفية.

٢) صوت ضيق على عكس الفتحة الطويلة فهى حركة مفتوحة.

٣) حركة طويلة على عكس الكسرة القصيرة.

ل ـ يوجد فى النظام الصوتى للغة العربية ضمة عادية وضمة طويلة، وقد آثرنا هنا التسمية الصوتية على تسمية الضمة الطويلة بالواو.

١) الوحدة الصوتية : الضمة

أمثلة التقابل الفونولوجى

الضمة	:	الفتحة
جُمَل		جَمَل
الضمة	:	الكسرة
حِلْم	:	حُلْم

يضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للضمة هى :

١) الضمة حركة ضيقة على عكس الكسرة، وتنطق الضمة باستدارة فى الشفتين.

٢) الضمة حركة خلفية على عكس الكسرة.

الوحدة الصوتية : الضمة الطويلة :

أمثلة التقابل الفونولوجى

الضمة الطويلة	:	الضمة القصيرة	الضمة الطويلة	:	الفتحة الطويلة
مسلمو	:	مسلم	قولوا	:	قولا
			الكسرة الطويلة	:	قولى

ويتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للضمة هى :

١) حركة ضيقة على عكس الفتحة الطويلة.

٢) حركة خلفية على عكس الكسرة الطويلة.

٣) حركة قصيرة على عكس الضمة القصيرة.

م ـ الفتحة والفتحة الطويلة حركتان تختلفان كما لا كيفا

١) الوحدة الصوتية : الفتحة

أمثلة التقابل الفونولوجى :

الفتحة : الضمة	الفتحة : الكسرة
يذكرَ : يذكرُ	عَالَم : عَالِم

يتضح من هذا أن السمات الفونولوجية المميزة للفتحة هى :

١) حركة مفتوحة عكس الضمة فهى حركة ضيقة.

٢) مخرجها متغير بين صورتين أساسيتين :

أ ـ الفتحة بلا إمالة.

ب ـ الفتحة الممالة.

٢) الوحدة الصوتية : الفتحة الطويلة :

أمثلة التقابل الفونولوجى :

الفتحة الطويلة : الفتحة القصيرة	الفتحة الطويلة : الضمة الطويلة
مطار : مطر	قولا : قولوا
	الضمه الطويلة : الكسرة الطويلة
	قوموا : قومى

ومن هذا يتضح أن السمات الفونولوجية الحاسمة للفتحة الطويلة هى :

١) حركة مفتوحة على عكس الضمة والكسرة

٢) يتغير مخرجها فلها صورتان.

أ ـ بدون إمالة.

ب ـ بالأمالة.

ثانياً : المقاطع والنبر والتنغيم :

كان البحث الصوتي في التراث العربي يركز على بحث الأصوات المفردة وتغيراتها، فأضاف البحث الصوتي الحديث معرفة بحقائق صوتية تتجاوز الأصوات المفردة إلى علاقاتها في بنية اللغة. ومن أهم هذه الحقائق وجود المقاطع والنبر والتنغيم.

إن الوحدات الصوتية في اللغة الواحدة يكون لها تتابع تحدده البنية المقطعية، وهي بنية تختلف باختلاف اللغات، فاللغة الفرنسية ـ مثلا ـ يمكن فيها أن تبدأ الكلمة بصامتين، وهذا ما نجده مثلا في كلمة France، والبدء بصامتين غير ممكن في العربية. وعندما دخلت هذه الكلمة اللغة العربية أضيفت حركة بين الصامت الأول والصامت الثاني، وهذه الإضافة هادفة إلى التغلب على مشكلة عدم البدء بصامتين في العربية. فاللغة العربية تعرف عدة أنواع من المقاطع، وليس من بينها أن يبدأ المقطع بصامتين.

توجد في اللغة الفصحى أنواع المقاطع الآتية :

١– النوع الأول : صامت + حركة قصيرة، مثل : وَ ، فَ. = مقطع قصير مفتوح

٢– النوع الثاني : صامت + حركة طويلة، مثل : يا ، في. = مقطع طويل مفتوح

٣– النوع الثالث: صامت + حركة قصيرة + صامت، مثل : بل، هل.
= مقطع طويل مغلق

٤– النوع الرابع : صامت + حركة طويلة + صامت، مثل :

عَاشْ، حَالْ (بسكون). = مقطع مغرق فى الطول مغلق

٥- النوع الخامس : صامت + حركة قصيرة + صامت + صامت، مثل : مَشْقْ (بسكون). = مقطع مغرق فى الطول مغلق بصامتين

وتصنيف المقاطع السابقة يكون وفق معيارين :

١- طبيعة الصوت الأخير فى المقطع، النوع الأول والنوع الثانى كلاهما مقطع مفتوح، على العكس من الثالث إلى الرابع والخامس فهى من نوع المقطع المغلق. المقطع المفتوح هو المقطع المنتهى بحركة، أما المغلق فهو المقطع المنتهى بصامت أو أكثر.

٢- طول المقطع، وعلى ذلك يكون النوع الأول مقطعاً قصيراً، وكل مقطع من النوعين الثانى والثالث طويلا،ومن النوعين الرابع والخامس مغرقا فى الطول.

إنّ درجة ارتفاع الصوت تختلف عند النطق بين مقطع وآخر فى الكلمة الواحدة أومايشبه الكلمة، ويطلق مصطلح النبر Sress على درجة ارتفاع الصوت. ولـذا ففى الكلمة المكونة من مقطع واحد لا مجال للحديث عن مقطع منبور وآخر غير منبور، فالمقطع الواحد منبور دائما. ولكن قواعد النبر تتناول ـ بالتفاصيل ـ الكلمة المكونة بنفسها وبما اتصل بها من أكثر من مقطع، كأن تكون على مقطعين أو ثلاثة أو أكثر. وهنا تكون قواعد النبر للكلمة مع ما يتصل بها.

وتوجد فى نطق العربية الفصحى عدة قواعد للنبر، منها :

١- إذا توالت عدة مقاطع مفتوحة يكون الأول منها منبوراً، ففى كلمة كَتَبَ تجد ثلاثة مقاطع من النوع الأول، أولها منبور.

٢- إذا تضمنت الكلمة مقطعاً طويلاً واحداً، يكون النبر على هذا المقطع الطويل، فنجد هذا فى كلمة كِتَاب، حيث النبر على المقطع الثانى.

٣- إذا تكونت الكلمة من مقطعين طويلين، يكون النبر على أولهما، ففى كلمة كَاتِب نجد مقطعين طويلين أولهما مفتوح والثانى مغلق، والنبر على المقطع الأول.

وهناك فروق واضحة بين اللهجات العربية فى النبر تجعل السامع يحس بسرعة أن محدثه من أبناء لهجة أخرى.

وأخيراً فإن التنغيم Intonation من الحقائق الصوتية فى اللغات المختلفة، والتنغيم مرتبط بالارتفاع والانخفاض فى نطق الكلام نتيجة لدرجة توتر الوترين الصوتيين مما يؤدى إلى اختلاف الوقع السمعى. ومن هنا نجد كلمات كثيرة تتعدد طرق تنغيمها لتؤدى وظائف دلالية مختلفة، فإذا كانت (نعم) للإجابة اختلف تنغيمها عنها للاستفسار. والتنغيم لا يقتصر على الكلمة الواحدة، بل يتجاوز إلى التركيب، فالتحية (سلام عليكم) لها تنغيم يختلف عن التنغيم فى حالة الغضب.

ثالثاً : التغيرات الصوتية

١- التغيرات الصوتية الصرفية

يطلق مصطلح التغيرات الصرفية الصوتية Morphophonemic Changes على التغيرات التى تطرأ على البنية الصرفية لاعتبارات صوتية. وذلك مثل فكرة تحويل المقطع المغرق فى الطول من [صامت + حركة طويلة + صامت]. إلى [مقطع طويل مغلق]. إن المقطع المغرق فى الطول من النوع الرابع نادر فى العربية الفصحى، وتميل اللغة العربية إلى هجره كلها أوتيت إلى ذلك سبيلا. ومن هذا الجانب نجد العربية الفصحى تختلف عن بعض اللهجات العربية التى تعرف المقطع المغرق فى الطول على نحو أكثر شيوعاً. فعندما كان القاهرى يقول آمراً : "بيع" فالفصحى "بِعْ"، وكذلك : "عيش" فى مقابل الصيغة الفصيحة "عِيْش"، فالفرق بالمقارنة مع الصيغة العامية أن الفصيحة حوّلت المقطع المغرق فى الطول إلى مقطع طويل، وبذلك تحوّلت الحركة الطويلة إلى حركة قصيرة.

٢- التغيرات الصوتية والمستويات اللغوية

التغيرات الصوتية تكون مطردة فى أصوات المستوى اللغوى الواحد بغض النظر عن السياق الصوتى للكلمة ومعنى هذا أنها تغيرات غير مشروطة بسياق معين، وإنما هى عامة فى المستوى اللغوى الواحد. ومن هذه التغيرات تلك القوانين التى توضح المقابلات الصوتية بين العربية الفصحى واللهجات العربية، ونوضح هذا بتناول الأصوات بين الأسنانية فى الفصحى وما يقابلها فى لهجة القاهرة. ودراسة هذه التغيرات عبر الزمن تدخل فى علم اللغة التاريخى. لقد أصبحت لهجة القاهرة لا تعرف الأصوات العربية التى تصنف فى مجموعة الأصوات بين الأسنانية، وهى أصوات الثاء والذال والظاء. تتفق هذه الأصوات العربية فى المخرج، فهذه الأصوات بين أسنانية، بمعنى أن مخرجها يكون بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى. وتختلف هذه الأصوات وفق معايير أخرى، فالثاء صوت مهموس والذال مجهورة، وهما غير مطبقتين على خلاف الظاء المطبقة.

الأصوات بين الأسنانية فى العربية

	مهموس	مجهور
غير مطبق	ث t̲	ذ d̲
مطبق		ظ d̲

تحولت مجموعة الأصوات بين الأسنانية المذكورة فى عدد من اللهجات العربية، منها لهجة القاهرة إلى مجموعة الأصوات الأسنانية. وينطبق هذه القانون على كل الألفاظ الأساسية فى اللهجة، فالعدد اثنان ينطق فى هذا اللهجات بالتاء، وكلمة "ثعلب" تنطق بالتاء أيضاً. وقد تحولت الظاء إلى ضاد، نجد هذا فى الكلمات "ظِل" تحولت إلى "ضِل" وظُهْر" وقد تحولت إلى "ضُهْر". ويلاحظ فى هذا التحول أن كل صوت تحول إلى صوت آخر يتفق

معه فى الخصائص النطقية الأخرى، باستثناء المخرج. ويتضح هذا من الجدول التالى :

الأصوات الأسنانية

	مهموس	مجهور
غير مطبق	ت t	د d
مطبق	ط ṭ	ض ḍ

وهكذا تحولت مجموعة الأصوات بين الأسنانية الثاء والذال والظاء إلى مجموعة الأصوات الأسنانية التاء والدال والضاد على التوالى. تحولت الثاء إلى تاء لاتفاقهما فى الهمس وعدم الاطباق، كما تحولت الذال إلى دال لاتفاقهما فى الجهر وعدم الإطباق، وتحولت الظاء إلى ضاد لاتفاقهما فى الجهر والإطباق. أما الطاء المذكورة فى الجدول فليست امتدادا لأى صوت بين أسنانى، فليس لها فى جدول الأصوات بين الأسنانية مقابل.

يرتبط أى تغير صوتى بمستوى لغوى بعينه، فالتغير الصوتى يتم كاملا فى كل كلمات المستوى اللغوى الذى حدث فيه التغير، فإذا دخلت بعد حدوث التغير كلمات جديدة إلى ذلك المستوى عوملت معاملة جديدة. من ثم يلتقى فى اللهجة الواحدة مستويان أو أكثر. ويرجع كل مستوى منها إلى تغير تاريخى معين أو إلى مرحلة تاريخية محددة. فالكلمات الهابطة فى مرحلة تالية من الفصحى إلى اللهجة تحتفظ بظواهرها الصوتية وتخضع لتغيرات صوتية تخالف الألفاظ الأساسية فى اللهجة. فعلى الرغم من وجود التغير الصوتى الخاص بتحول الثاء إلى تاء فى لهجة القاهرة، لا أحد يقول "الثورة" بالتاء بل تنطق هذه الكلمة فى تلك اللهجة كما لو كانت بالسين أو بالصاد. وكذلك كلمة "الثروة" وكلمة "ثانية" بمعنى ١/٦٠ من الدقيقة. فهذه الكلمات ليست من الألفاظ الأساسية فى اللهجة القاهرية، ولذا لم يسر عليها قانون

تحول الثاء إلى تاء. وهذه الكلمات هابطة فى مرحلة حديثةمن المستوى الفصيح إلى المستوى العامى، وفى وقت لم تكن اللهجة المحلية تعرف الأصوات بين الأسنانية ومن ثم لم تحتفظ هذه الكلمات بالثاء وإنما حلت محلها السين فى محاولة غير كاملة لمحاكاة الفصحى، ولكن هذه المحاكاة غير الكاملة تتخذ أيضاً شكل النظام المتكامل إذ حلت مجموعة الأصوات الصفيرية أو أصوات الصفير وهى السين والزاى مع صوت ليس له فى الفصحى مقابل هو الزاي المطبقة، محل الثاء والذال والظاء على التوالى.

وهكذا توضح القوانين الصوتية تنوع المصادر التى زودت اللهجة الواحدة بمفرداتها، فالألفاظ الأساسية تخضع لقوانين، والألفاظ الهابطة من الفصحى وكذلك الألفاظ الدخيلة من لغات أخرى تخضع لقوانينها الصوتية الخاصة بها.

٣- التغيرات الصوتية السياقية

هى تغيرات صوتية مشروطة وليست بتغيرات تاريخية، بل هى هى تغيرات تحددها طبيعة الأصوات المحيطة بالصوت موضع التغير. ومن أهم هذه التغيرات.

(١) المماثلة

لاحظ سيبويه أن بناء وزن افتعل من الفعل ضرب ليس: *اضترب، كما هو القياس، بل "اضطرب"، وكذلك وزن افتعل من المادة "صبر" ليس:* اصتبر، كما هو القياس، بل: اصطبر. وقد فسر سيبويه هذه الظاهرة تفسيرا يستقيم فى مجموعة مع البحث اللغوى الحديث. وإذا نظرنا فى العناصر الحاسمة فى هذا التغير لاحظنا أن الضاد والصاد وكذلك الطاء من أصوات الأطباق. تشترك الطاء مع التاء فى كل خصائصها النطقية، إلا أن التاء غير مطبقة والطاء مطبقة، فالتحول الذى حدث يتلخص الصيغة التالية:

(ص + ت) ← (ص + ط)

(ض + ت) ← (ض + ط)

(مطبق + غير مطبق) ←—— (مطبق + مطبق).

ويمكن بيان عدد من التغيرات الصوتية في بنية الكلمة بصيغة مماثلة، فمثلا كلمة "ازدهر" هي وزن افتعل من المادة "زهر" وما حدث يمكن إيضاحه ببحث خصائص الزاى والدال والتاء من ناحية الهمس والجهر. فالسمة الحاسمة هنا أن الزاى صوت مجهور، أى أن الوترين الصوتيين يهتزان بشدة عند النطق به. أما التاء التى كنا نتوقعها فى وزن افتعل من المادة "زهر" ليكون الفعل* ازتهر" فهى صوت مهموس، أى لا يتوتر الوتران الصوتيان عند نطقها. وما حدث يتلخص فى أن توتر الوترين الصوتيين فى نطق الزاى استمر بعد المدة الوجيزة جدا التى ينطق فيها صوت الزاى، فأعضاء النطق عند الإنسان دقيقة، ولكن لدقتها حدودا. لقد استمر توتر الوترين الصوتيين عند النطق بما كان يظن أنه سيخرج تاء، وهنا نطقت الدال. وبعبارة أخرى إذا إضفنا إلى التاء بكل خصائصها الصوتية توترا فى الوترين الصوتيين نطقنا دالا، فالتاء صوت لا يختلف عن الدال إلا من هذا الجانب. ويمكننا تلخيص هذا التغير فى الصيغة التالية :

(ز + ت) ←—— (ز + د)

(مجهور + مهموس) ←—— (مجهور + مجهور)

وهكذا يمكن تفسير أبنية (افتعل) من الأفعال التى تبدأ بصوت مطبق أوبصوت مجهور وفق الصيغتين المذكورتين، كلتا هما تدخل فى إطار المماثلة، وذلك لأن الصوتين الناتجين أقرب إلى بعضهما من الصوتين السابقين على التغير.

توصف المماثلة بين الحركات بأنها التوافق الحركى Vocalic Harmony ومعناه أن حركات المقاطع المتتابعة تتماثل بشكل ما، وتعد

ظاهرة التوافق الحركى من السمات الأساسية لبنية عدد كبير من اللغات، منها اللغة التركية. واللغة التركية لغة إلصاقية تظهر وحداتها الصرفية على شكل لواصق تلحق وفق نظام خاص بالكلمة الأساسية، ولذا تتخذ اللاحقة الواحدة عدة أشكال، فحرف الجر (إلى) فى اللغة العربية يؤدى فى اللغة التركية عن طريق لاحقة، هى عبارة عن وحدة صرفية مقيدة. ويتضح هذا فى اللغة التركية من مثال اللاحقة الدالة على معنى (إلى)، فهى إما(e) مثل eve إلى المنزل، أو (a) مثل ormana إلى الغابة، فالحركة الأساسية فى الكلمة حددت الصورة المناسبة لها فى اللاحقة:

1- eve + e = eve

2- orman + a = ormana

(ب) المغايرة

المغايرة نقيض المماثلة، تؤدى المغايرة إلى أن تصبح الأصوات المكونة مختلفة بعد أن كانت متفقة أو متقاربة.

وتتضح المغايرة من الأمثلة الآتية :

ـ عنوان ــــ علوان	ن ن ← ل ن
ـ لعـــل ـــ لعن	ل ل ← ل ن
(كرسار Corsar) ــــ قد صان	رر ← رن

وكل هذه الأمثلة توضح أن الصوتين الناتجين متباعدان عن الصوتين الموجودين فى الكلمة الأساسية، ولذا فالتغير الحادث مغايرة.

(جـ) القلب المكانى :

القلب المكانى ظاهرة صوتية تعنى تبادل صوتين لمكانيهما، بأن حل كل منهما محل الآخر.

وهناك ثنائيات كلمات مألوفة لنا فى اللهجة المصرية تعطى أمثلة للقلب المكانى منها: أرانب ← أنارب، ملاعق ← معالق، مسرح ← مرسح.

وهنــاك أمثلـة للقلـب فـى الـتراث العربـى، ولكـن واقـع الحيـاة اليوميـة يعطـى أمثلة أكـثر.

الفصل السادس

بناء الكلمة

تتكون كل لغة من اللغات من عدد محدود من الوحدات الصوتيـة، وتعبر اللغـة بهذا العدد المحدود من الوحدات الصوتية عن الجوانب المتنوعـة مـن الحيـاة والفكـر، والبنية اللغوية لا تتكون من الوحدات الصوتية مفـردة، بـل تتـألف اللغـة مـن الوحـدات الصوتية مركبة فى أبنية مختلفة. فالصوامت (ك+ت+ب) يمكن أن تتخذ عدة ترتيبات، وهـى (ك ت ب، ك ب ت، ب ت ك، ت ك ب، ب ك ت، ت ب ك). وقـد أفـادت اللغة العربية من عدد من هذه الترتيبات المتاحة، وعندما بحـث الخليـل بـن أحمـد فـى القرن الثانى الهجرى أصوات اللغة العربية، وحـدد المـواد اللغويـة الممكنـة ــ نظريـاً ــ لاحظ أن كثيراً منها ليس له استخدام فى الواقع اللغوى العربـى، فـأطلق عليـه مصطلـح "المهمل". أما المواد اللغوية الموجودة ـ فعلاً ــ فكـانـت عنـده تمثـل "المستعمل". إن المادة اللغوية الواحدة ـ مثل (ك ت ب) ـ ليس لها وجود مباشر، فليســت هنـاك كلمـة واحدة فى العربية تتألف مـن هـذه الصوامـت وحدهـا دون إضافـات. فـالفعل (كتــب) يتكون من تتابع الكاف والفتحة والتـاء والفتحـة والبـاء والفتحـة. وبقيـة كلمـات هـذه المادة تتكون بإضافات إلى صوامتها. وهذه الإضافـات تكـون فـى مواقـع مختلفـة مـن الكلمة، كأن تكون فى البدايـة وتسـمى السـوابق **Prefixes**، أو فـى الوسـط وتسـمى الدواخل **Infixes**، أو فى الآخر وتسمى اللواحق **Suffixes**. وقد تتكون أبنية صرفيـة بأكثر من إضافة كما نجد فى كلمتى : مكتوب، وكتابة. ومجال البحث فــى الصـرف أو بناء الكلمة هو دراسة الوسائل التى تتخذها كل لغة من اللغات لتكون الكلمات مـن الوحدات الصرفية المتاحة فى تلك اللغة.

أولاً : الوحدات الصرفية :

المصطلح الأساسي في التحليل الصرفي الحديث هـو مصطلح المورفيم Morpheme أي الوحدة الصرفية. إن الباحث اللغوي يحاول تقسيم السلسلة الكلامية إلى عناصرها المكونة ثم يصف هذه العناصر، كانت المرحلة الأولى فـي هـذا التقسيم على مستوى التحليل الصوتي، وبذلك أمكن تعرف الوحدات الصوتية المكونة للسلسلة الكلامية. والمرحلة التالية في التقسيم تهدف إلى تعرف الوحدات الصرفية. وهناك تعريفات كثيرة للمورفيم عند مدارس البحث اللغوي الحديث، غير أنها تتفق في أنها تعد الوحدة الصرفية أصغر وحدة في بنية الكلمة تحمل معنى أو لها وظيفة نحوية في بنية الكلمة.

لقد عرف اللغوي بلومفيلد المورفيم بأنه "صيغة لغوية لا تحمل أي شبه جزئي في التتابع الصوتي والمحتوى الدلالي مع أية صيغة أخرى". ومعنى هذا الباحث في تقسيمه للسلسلة الكلامية يقسم الكلمة إلى أجزائها الحاملة للمعنى أو للوظيفة النحوية، وهذه الأجزاء الحاملة للمعنى أو للوظيفة النحوية لا يمكن تقسيمها إلى أجزاء أصغر منها ذات معنى أو وظيفة نحوية. وحتى نوضح رأي بلومفيلد في الفونيم يمكن النظر في الكلمات الانجليزية :

read, reads, reading, sing, sings, singing

لنلاحظ العلاقة بين الكلمات الثلاث الأولى في وجود read وبين الكلمات الثلاث الأخرى في وجود sing ، ثم نجد بعد هذا أن كلمتي sings, reads تنتهيان نهاية صوتية واحدة لأداء الوظيفة النحوية نفسها، وبالمثل نجد كلمتي singing, reading تنتهيان نهاية واحدة ing لأداء الوظيفة النحوية نفسها. ومعنى هذا أن اللغة الإنجليزية تعرف هذه العناصر الصغيرة باعتبارها حاملة للوظائف النحوية، وهي المورفيمات أو الوحدات الصرفية. والوحدات الصرفية هي أصغر وحدات حاملة للمعنى، فإذا حاولنا أن نقسم ing إلى عناصرها المكونة لما عرفنا لكل وحدة صوتية من وحداتها المكونة أي معنى نحوي في إطار بنية اللغة الانجليزية.

إن التقسيم المباشر على النحو السابق مناسبة بشكل واضح عندما يكون الباحث بصدد تحليل اللغات الإلصاقية Agglutinative Languages، وهى كثيرة فى العالم المعاصر. فإذا نظرنا فى المثال التركى Evdidir (ويعنى : هو فى المنزل) أمكننا بالطريقة السابقة أن نتعرف الوحدات الصرفية الآتية : ev بمعنى منزل، de هى اللاحقة المكانية، dir هى اللاحقة الخاصة بالوجود. ولكن التقسيم المباشر متعذر بهذه الطريقة فى اللغات المعربة Inflectional Languages، ولهذا ظهرت فكرة الوحدات الصرفية والصور الصرفية.

إن إمكان وجود الوحدات الصرفية على نحو غير مباشر، فى حين تظهر لنا صورها الصرفية على نحو مباشر - تعد من الحقائق التى تنطلق منها نظريات حديثة فى التحليل الصرفى. ويكفى لإيضاح هذا أن نقارن نهاية الجمع فى الإنجليزية فى الأمثلة الآتية لنجد نهايات مختلفة لأداء الوظيفة النحوية الخاصة بالدلالة على جمع الاسم: glasses(iz), pens (z) , books (s)

أما المعنى الذى تحمله هذه النهايات فهو معنى الجمع، ويمكن تعرف الوقع الصوتى لهذه النهايات بمقارنة الكلمات المذكورة بصيغها فى المفرد. إن هذه النهايات المختلفة تدور فى إطار واحد من الناحية الصوتية، فالفرق بين (s) ,(z) أن الصوت الأول مهموس والثانى مجهور، وكأننا بهذا قد فسرنا بالجوار الصوتى تعدد هذه النهايات. توزيع هذه النهايات على النحو التالى : بعد مجموعتى الأصوات المعروفة باسم الأصوات السينية sibilants مثل (s),(sh) والأصوات المركبة الاحتكاكية مثل (ch) تأتى فى الجمع النهاية (iz). هذه صورة صرفية أى الومورف. وثمة صورة صرفية أخرى تكون بعد بقية الأصوات المجهورة، وهنا تكون النهاية (z)، والصورة الصرفية الثالثة تكون بعد بقية الأصوات المهموسة تأتى النهاية (s). والنهايات الأخيرتان فيها درجة من المماثلة، فإلى جوار الصوت المهموس جاءت النهاية (s)، وإلى جوار الصوت المجهور جاءت النهاية (z)، ولكن كل هذه النهايات المختلفة

والتى يمكن تفسير اختلافها صوتيا تؤدى وظيفة واحدة فى بنية الانجليزية، وعلى هذا فهى صور صرفية مختلفة لوحدة صرفية واحدة. الصور الصرفية **allomorphes** لها وجود مباشر منطوق مسموع، أما الوحدة الصرفية الجامعة لها فلاشك أنها موجودة، ولكن وجودها غير مباشر.

ويمكن إيضاح الفكرة نفسها بمثال عربى، فالفرق بين (ضرب) و(اضطرب) من ناحية البنية الصرفية هو الفرق بين (قرب) و(اقترب). التغير ليس واحداً من الناحية الصوتية، على الرغم من اتحاد الوظيفة فى بنية اللغة، ومعني هذا أن التاء تأتى هنا فى جوار صوتى بعينه والطاء فى جوار صوتى آخر. وشبيه بهذا أمر التاء والدال فى (قرب) و(اقترب) من جانب، و(زهر) (وازدهر) من الجانب الآخر، فالتاء فى جوار بعينه والدال فى جوار صوتى آخر. ومعنى هذا أن (التاء) و(الدال)،(الطاء) فى هذه البنية، ويؤدى هذا إلى القول بوجود ثلاث صور صرفية لوحدة صرفية واحدة.

هناك عدة اتجاهات فى تصنيف الوحدات الصرفية، منها التصنيف الشكلى إلى وحدات صرفية حرة **free morphemes** ووحدات صرفية مقيدة **bound morphemes**. والفرق بينهما أن الوحدات الصرفية الحرة يمكن أن توجدمستقلة أى منفصلة على عكس الوحدات الصرفية المقيدة التى لا توجد إلا مرتبطة أى متصلة. ومثال هذا فى العربية الضمائر، فيها المنفصل وفيها المتصل. الضمائر المنفصلة وحدات صرفية حرّة، والضمائر المتصلة وحدات صرفية مقيدة. ويمكن أن نجد فى الكلمة الواحدة وحدات صرفية حرة وأخرى مقيدة فكلمة (مصريون، مصريين) تتكون من وحدة صرفية حرة (مصر)، ثم وحدة صرفية مقيدة مكونة من الكسرة والباء المشددة (iyy) ولها وظيفة صرفية وهى تكوين صيغة النسب، ثم تأتى بعد ذلك وحدة مقيدة أخرى هى الضمة الطويلة فى الحالة الأولى والكسرة الطويلة فى الحالة الثانية، ولكل وحدة صرفية منهما وظيفة إعرابية للدلالة على الرفع أو على النصب والجر، وبعد هذا كله تنتهى الكلمتان بوحدة صرفية مقيدة (na) تشير إلى كون الكلمة غير مضافة. ومن

هذا كله نخرج بأن فى الكلمتين المذكورتين وحدة صرفية حرة واحدة، وعدة وحدات صرفية مقيدة، لها وظائف النسب، والجمع المرفوع، أو الجمع المنصوب والجرور، وحالة عدم الإضافة. وتقسيم سلاسل كلامية مختلفة ومتنوعة فى اللغة العربية من شأنه أن يعطى بقية الوحدات الصرفية فى العربية وتوزيعها، أى مواضع استخدامها، من الجانب الآخر، فالوحدات الصرفية فى كل لغة من اللغات تتخذ مواقع خاصة بها.

وثمة تصنيف آخر للوحدات الصرفية قد يكون أقرب إلى طبيعة الأوزان فى العربية، وهو تقسيم الوحدات الصرفية إلى تتابعية وغير تتابعية. الوحدات الصرفية التتابعية Sequential morphemes. هى الوحدات الصرفية التى تكون مكوناتها الصوتية من الصوامت والحركات متتابعة دون فصل يفصل بين هذه المكونات، وهذا النوع ما نجده فى الضمائر المتصلة بالفعل، وكذلك فى الوحدات الصرفية المقيدة فى المثال العربى السابق وكذلك فى المثال التركى المذكور. وأيضاً فى المثال الإنجليزى السابق. أما الوحدات الصرفية غير التتابعية non – sequential morphemes فهى الوحدات الصرفية التى تأتى مكوناتها الصوتية من الصوامت والحركات متتابعة على نحو غير متصل، ومعنى هذا أن الوحدات الصوتية المكونة لها تتخللها وحدات صوتية لوحدة صرفية أخرى. مثال هذا كل ما يتعلق بالأوزان فى العربية، فكلمة (كاتب) تتكون من وحدتين صرفيتين غير تتابعيتين، تتكون الأولى من الحروف الأصول (ك+ت+ب) وهى وحدة صرفية غير تتابعية لأن هذه الصوامت بدون حركات لا تكون تتابعاً متصلا فى أية كلمة عربية، وتتكون الوحدة الصرفية غير التتابعية الثانية من فتحة طويلة + كسرة. وهى كذلك وحدة صرفية غير تتابعية لأن أصواتها لا تكون تتابعاً متصلا فى أية كلمة عربية. وبذلك تعد الحروف الأصول فى البنية الصوتية للعربية واللغات السامية الأخرى وحدات صرفية غير تتابعية، وتعد الأوزان فى هذه اللغات أيضاً وحدات صرفية غير تتابعية أيضاً.

من الحقائق التى أبرزها علم اللغة الحديث أن لكل لغة ولكل لهجة نمطها الخاص بها، وتختلف اللغات فى بنية مفرداتها وقابليتها للتغير الداخلى والتغير الإعرابى اختلافا بينا. كل لغة وكل لهجة تعرف الكلمات، لكن أنماط هذه الكلمات تختلف من لغة لأخرى ومن لهجة لأخرى، وهنا يهتم علم اللغة الحديث بدراسة الأنماط التى تتخذها كل لغة لمفرداتها دون أن ينظر إليها بمعيار الحسن أو القبح، بل يحاول تحديد وسائل بناء الكلمة فى كل لغة هادفا إلى تقرير الحقائق دون قدح أو مدح. وإذا كان بعض اللغويين قد لاحظ وجود التغير الأعرابى فى العربية الفصحى وعدم وجود أكثر ظواهره فى اللهجات العربية وظن وجود التغير الاعرابى فضلا يجعل الفصحى مكانة فوق اللهجات، فالواقع أن مستويات الاستخدام اللغوى لا تستمد مكانتها من البنية بل من استخدامها ومكانة المتعاملين بها ومستويات التعامل بها ومجالات استخدامها، ولا دخل فى هذا لوجود الأعراب فى لغة ما أو عدم وجوده فى لغة أخرى. لا فضل لاسم على فعل، ولا لفعل على اسم، ولا لإعراب على بناء، ولا لبناء على إعراب، وكل هذه تصنيفات عرفتها العربية ولغات أخرى، وتخلو منها لغات كثيرة، فلكل لغة نمطها الخاص فى الوحدات الصرفية وتوزيعها ووسائلها المتعددة لبناء المفردات، ويمكننا أن نوضح فكرة النمط الصرفى واختلافه بين اللغات وتنوعه بمثال بسيط من لغة تختلف بنيتها عن اللغات السامية واللغات الأوربية التى يعرفها كثير من القراء، فاللغة السواحلية على الرغم من كون اسمها مشتقا من كلمة عربية ومع كثرة عدد الألفاظ الدخيلة فيها من اللغة العربية، هى لغة من لغات البانتو التى تختلف فى خصائصها عن اللغات السامية واللغات الأوربية من جوانب كثيرة، تصنف اللغة السواحلية الأسماء طبقا لنظام السوابق، فيها مثلا مجموعة تبدأ فى المفرد بالصوت m فى المفرد وفى الجمع بالمقطع wa، فوجود هذه الميم فى أول الاسم المندرج فى هذه المجموعة دليل على كونه مفرداً، ووجود المقطع wa علامة على كونه جمعا، وعلى هذا فكلمة mtoto تعنى طفلا، وكلمة watoto تعنى أطفالا، وهنا نلاحظ أن

الأصل toto هو مجرد صيغة ذهنية مفترضة ليس لها وحدها وجود مباشر، أما الصيغ الحقيقية المدركة فتظهر من هذا الأصل مصحوبة دائما بالسابقة الدالة.

ولننظر فى مجموعة أخرى من الأسماء فى اللغة السواحلية أيضاً، فيها أسماء تبدأ فى المفرد بالمقطع ki وفى الجمع بالمقطع vi، فوجود ki فى أول اسم منها دليل على كونه للمفرد، وعلى هذا فكلمة kitu تعنى بالعربية "شيئا"، وأما أشياء فهى vi-tu، وينبغى أن نتوقف قليلا عند الأمثلة السابقة لنوضح فكرة "الوحدة الصرفية" أو المورفيم، فعندما نستبدل بالسابقة m السابقة wa فى المثال الأول، أو بالسابقة ki المقطع vi فى المثال الثانى نكون قد عبرنا عن دلالة جديدة هى الجمع، وبهذا يصبح إحلال علامة محل أخرى تغييراً للمعنى بوسيلة صرفية، وهنا نتحدث عن السواحلية قائلين أن m , wa، ki مورفيمات أووحدات صرفية.

ولننظر بعد هذا فى العربية لنلاحظ مثلا وجود وحدات صرفية تدل على التعريف والتنكير، فإذا قلنا "الولد" كنا قد دللنا على التعريف السابقة "الـ" وعلى التنكير بنون التنوين، قد يتصور بعضنا أن تصنيف الأسماء إلى نكرة ومعرفة يعكس قسمة عقلية لا تستقيم أمور اللغة الإنسانية بدونها، وفى هذا نظر، فهناك لغات كثيرة لا تعرف تمييزا بين نكرة ومعرفة، منها مثلا اللغة التركية، فكلمة ev تعنى المنزل أو منزل دون دليل فيها على تنكير أو تعريف. وقد يجد أحدنا من المنطق أن تكون للتعريف فى اللغة الواحدةأداة واحدة هى مثلا "الـ" فى العربية و the فى الانجليزية. ولكن لننظر مثلا فى اللغة الألمانية لنجد وحدات متعددة تدل على التعريف أو على التنكير، فالتعريف يظهر فى الرفع بإحدى الأدوات التالية der للمذكر، das للمحايد، die للمؤنث، die للجمع، وكل هذه الأدوات فى حالة الرفع، ولو شئنا الجدول كاملا لذكرنا أدوات أخرى للمنصوب ومجموعة ثالثة للمجرور بحرف ومجموعة رابعة للمجرور بالإضافة، وليس فى هذا دليل سمو أو ضعة. فعلم اللغة يقرر الحقائق الموضوعية ودون أحكام تقويمية، ولا شك أن تنوع أدوات التعريف والتنكير فى

الألمانية يسبب ضيقا شديداً لمن استقر في ذهنه النمط العربي لأدة التعريف العربية، فهي واحدة لا تتغير بغض النظر عن كون الاسم مذكراً أم مؤنثاً، مفرداً أم مثنى أم جمعا، مرفوعا أم منصوبا أم مجروراً، وهذا فرق بين نمطين متغايرين للغتين مختلفتين.

وتختلف اللغات في التغير الأعرابي إيجاباً وسلباً، فهناك لغات كثيرة تفرق بين ثلاث حالات مثل العربية والأكادية في العراق القديم، وقد أطلق النحاة على هذه الحالات الثلاث اسم المرفوع والمنصوب والمجرور، وهناك لغات تفرق بين أربع حالات إعرابية مثل الألمانية، وقد أطلق النحاة على هذه الحالات أسماء مختلفة تقابل في العربية: الرفع **Nominativ**، والنصب **Akkusativ**، والجر **Dativ** والإضافة **Genetiv**. ونتحفظ هنا في الترجمة إذ إن النصب في الألمانية لا يقابل دائما النصب في العربية، ويمكن مثلا أن نسمي هذه الحالات : الحالة الأولى، الحالة الثانية، الحالة الثالثة، الحالة الرابعة، فنتجنب بذلك إيحاءات غير دقيقية. وهناك لغات تعرف حالات أكثر تنوعا، فالتركية مثلا تعرف الحالة المكانية **Lokativ** وتعرب عما نعبر عنه في العربية بالجار والمجرور، فمثلا **ev** معناه منزل، **evde** تعني (في المنزل). فهل نقول بأن هذا النمط يفضل ذلك النمط أم العكس؟ واللغة الانجليزية لا تعرف تمييزا بين حالات إعرابية، ولو جاز لنا أن نخلع سمات من النمط العربي على الانجليزية لقلنا بأن الإنجليزية لا تعرف نصبا ولا رفعا ولا جرا. وفي اللهجات العربية الحديثة نجد حالة النصب في تعبيرات بعينها، مثل دايما، شكراً، أهلاً، ولا نجد بعد هذه العبارات تمييزاً في المفرد بين المرفوع والمجرور، وأما في الجمع المذكر فقد استقر الأمر بضياع التمييز بين المرفوع والمنصوب والمجرور.

ثانياً : الأصول اللغوية بين الثنائية والثلاثية :

كان نحاة القرن الثاني الهجري أقدم من حاول تصنيف أبنية المفردات في اللغة العربية وبحث أصولها وتحديد أوزانها. وفي كتاب سيبويه ـ وهو أقدم كتاب وصل الينا في النحو العربي ـ جهد كبير في بحث الأنماط الصرفية، وفيه نجد فكرة الميزان

الصرفى الذى كان مفتاح فهم طبيعة بنية الكلمة لا فى العربية فحسب بل فى اللغات السامية الأخرى أيضاً.

وتقول هذه الفكرة بوجود حروف أصول وحروف زوائد، الحروف الأصول يرمز لها فى الميزان الصرفى بحروف الفاء والعين والام، وحرف الزيادة هو ما يأتى بالإضافة إلى الحروف الأصول. فإذا قارنا بين الكلمات "كتب وكاتب ويكتب ومكتوب وكتابة ومكتب ومكاتبة "لاحظنا ارتباط فكرة ما بالكاف والتاء والباء بهذا الترتيب. وكى نوضح هذا نقول: أن المادة "كتب" ليس لها وجود مباشر فى الواقع اللغوى، ولابد من وضع حركات بين الكاف والتاء، وبين التاء والباء كى نحصل على صيغة الفعل الماضى، ولو تصورنا أن الأصل هو هذه الصيغة كاملة بصوامتها وحركاتها لكنا فى وهم، المشترك فى هذه الكلمات تلك الحروف الأصول، كما يقول النحاة، وهى الكاف والتاء والباء على ذلك النحو التجريدى الذى ليس له وجود مباشر.

قال أكثر النحاة العرب بثلاثية الأصول، ورمزوا لهذه الأصول الثلاثة بالفاء والعين واللام، ويرمز إلى ما قل أو زاد عن ذلك فى وزن الكلمة، فكلمة "كاتب"، بوزن فاعل، وكذلك قائل ، خالق، ماهر. عرفنا هذا بالمقابلة بين مفردات كثيرة بها الكاف والتاء والباء، وزدنا بين الفاء والعين فتحة طويلة وبين العين واللام كسرة، وهكذا حددنا هذا الوزن، أما كلمة : مُرْ وكلمة: عِد وكلمة: بِع وكلمة: قُل "فأوزانها على التوالى، عُلْ، عِلْ، فِلْ، فُلْ، وذلك باعتبار أن فاء الفعل أو عين الفعل قد سقطت وهو ما عرفناه كذلك بالمقابلة بين كلمات من المادة نفسها، مثل "أمر ويأمر وأمر..... الخ". هذا هو منهج النحاة العرب فى تحديد الحروف الأصول ومقابلة الزيادة والنقص فى الميزان الصرفى.

وعندما بدأ البحث المقارن فى اللغات السامية زاد مجال المقابلة، فاتضحت أشياء خالفت فى بعض الحالات الرأى الشائع عند جمهرة النحاة العرب، ولننظر معا فى بحث اللغوى العربى الرائد الخليل بن أحمد الذى كان صاحب فكرة الميزان

الصرفى فى العربية مقارنين نظرته بجهد علماء المقارنات فى أمثلة بعينها. فقد لاحظ الخليل أنه قد جاءت أسماء لفظها على حرفين وتمامها على ثلاثة أحرف، مثل : "يد، ودم وفم". فالخليل يتجاوز الثنائية التى تبدو فى هذه الكلمات ليحاول بدراسة الكلمات المعروفة من المواد نفسها تحديد حروفها الأصول، ومنهجه واضح فى هذا فهو يقول :"فإذا أردت معرفتها فاطلبها فى الجمع والتصغير" وهنا نلاحظ مثل أن كلمة يَدُ وردت إلينا فى كلمات أخرى مثل أيديهم، ويديّه (بتشديد الياء الثانية وفتحها). وهنا يلاحظ الخليل أن هذه الكلمة لابد أن أصولها ثلاثية، وأنها تكونت فى الأصل من الياء والدال والياء، فهى على هذا ثلاثية الأصول وما يبدو منها فى كلمة "يد" ليس كل الأصول بل يظهر حرفان أصليان من ثلاثة. وشبيه بهذا ما فعله الخليل بن أحمد فى دراسته لكلمة "دم"، فقد لاحظ وجود صيغ من هذه المادة وبها أصوات ثلاثة بدت له هى الحروف الأصول، ودرس الخليل كذلك "فم"، ولاحظ التثنية: "فموان" والجمع : "أفواه"، فاستقر لديه أن الأصل هنا ثلاثى مكون من الحروف ف م و.

غير أن البحث اللغوى المقارن فى القرن التاسع عشر انطلق من مادة أكثر فأدى بنا إلى نتائج مغايرة، لقد قارن اللغويون اللغات السامية والمختلفة، ومنها العربية والعربية الجنوبية والحبشية والعبرية والفينيقية والأرامية والأكادية بحثا عن الشكل الأقدم الذى خرجت منه هذه اللغات، فانتهى البحث بهم إلى أن اللغات السامية تعرف الأصل الثلاثى أساسا لأكثر المفردات، ولكن عددا منها قد تكوّن عن أصل ثنائى، وقد أبرز نولدكه فى دراسة له عن الأسماء الثنائية فى اللغات السامية أن أسماء مثل : "ويد ، ودم، أم" من هذه الثنائيات المغرقة فى القدم، وأن تلك الصيغ التى تبدو من هذه المواد وكأنها ثلاثية تفسر باعتبارها تمثل اتجاها فى التغير نحو الثلاثية. بل وظهر باحثون يقولون بالأصل الأحادى لكلمة "فم"، فالأصل فى رأيهم هو تلك الفاء التى تظهر عنصرا مشتركا فى كلمات هذه المادة فى اللغات السامية، وهى تظهر مثلا فى الكلمة العربية التى رددتها كتب النحو العربى فى تناولها للأسماء الستة، وهى كلمة

(فو/فا/فى) رفعا ونصبا وجرا، فهى تتكون من هذه الفاء وقد لحقتها حركة الإعراب طويلة، وهكذا أظهر البحث الحديث تعديلا لفكرة الأصل الثلاثى التى سادت عند جمهرة النحاة.

أدت النظرة الحديثة في ألفاظ عربية كثيرة إلى إيضاح ثنائية الأصول لعدد آخر من الكلمات. ولنقارن مثلا كلمة "سخف" التى تبدو لأول وهلة بوزن "فعل" بكلمة "خف" التى تبدو أول الأمر تعديلا طفيفا لوزن فعل أيضاً، وبالفعل "استخف" لنلاحظ علاقة دلالية وعلاقة اشتقاقية، فاللغات السامية تجعل من الثقل احتراما ورجاحة عقل وقديما قالوا" أحلامه تزن الجبل رزانة"، وتجعل العبرية الاحترام من مادة "ك ب د" الدالة على الثقل والرزانة وتكبد المشاق، وعلى العكس من هذا نجد الخفة والسخف والاستخفاف، وهنا نلاحظ أن المادة الأصلية لكلمتى "سخف، خف" لابد أن تكون واحدة، هى الخاء والفاء. الأصل على هذا ثنائى وسع عندما كانت اللغات السامية تستكمل ملامح الثلاثية، وذلك بإضافة السين فتكونت كلمة "سخف" وبتضعيف الفاء، فتكونت كلمة "خف". ومثل هذا يلاحظ بمقارنة كلمة "سكب" ، "كب" فى الفصحى والعامية؛ فالدلالة واحدة ـ والاشتقاق واحد، كلتاهما من أصل واحد هو الكاف والباء، ثم وسعت الصيغة الثنائية الأولى بالسين فظهرت كلمة "سكب"، وبتشديد الباء كلمة "كب"، فإضافة السين والتضعيف وسيلتان توسلت بهما اللغات السامية في استكمالها لملامح الثلاثية فى بناء الكلمة.

وهناك ألفاظ أخرى يتضح منها الأصل الثنائى وقد وسع بالنون، ولنقارن الكلمات "ذل، نذل" لنلاحظ أن من أذلّ نفسه فهو نذل، ويتضح لنا من هذه الأمثلة أن الأصل الكامن وراء هذه الكلمات كان ثنائيا مكونا من الذال اللام، ثم وسع هذا الأصل الثنائى بطرق مختلفة منها إضافة النون، فتكونت كلمة "نذل"، ومثل هذا نلاحظه فى : "قص ونقص" فقص الشعر إنقاص له وقص القماش كذلك، والأصل ثنائى وسع هنا بالتشديد وهناك إضافة النون، وهذا ما نجده أيضا إذا قارنا: "جس

ونحس"، فلمس بعض الأشياء ـ في تصور مـا إنحـاس للامسـها أو للشـئ، وواضح أن الاشتقاق واحـد، وقـد وسـعت المـادة بـالتضعيف هنـا وبإضافـة النـون هنـاك. وهكـذا اتخذت العربية وسائل مختلفة لتكون كلمات فيها محولة إياها من الثنائيـة الأولـى إلـى الثلاثية الشائعة.

وربما لا يخطر ببال العارفين بكتب النحو أن هنـاك وزنـا يطلـق عليـه فـى علـم اللغة المقارن وزن شَفْعَل أو سَفْعَل وأن هذا الوزن هو وزن التعدية القياسى فـى بعـض اللغات السامية. أمثلة ذلك الكلمـات شـعلق وشـقلب وسـهمد، نعرفهـا فـى اللهجـات العربية. وقد نتصوّرلأول وهلة أنها كلمات مستحدثة، والواقع أنهـا ليسـت كذلـك بـل هى رواسـب لوزن استخدم قديما في اللهجات العربية الجنوبية القديمة التي وصلت من القرن الخامس قبل الميلاد فصاعدا، أن العربية الشمالية لا تعرف هذا الـوزن وتسـتخدم للتعدية في مقابل ذلك عدة أوزان مثل أَفْعَل وفَعَّل (بالتشديد)، ونحـن لا نسـتخدم فـى العربية الفصحى الفعل شعلق بل عَلَّق، ولا نستخدم شقلب بل نقول قَلَّب، ونقول مَهَّـد بدلا من سهمد. والسـين والشـين هنـا وهنـاك ليسـتـا أصليتيـن بـل همـا مـن أحـرف الزيادة. وهذا الـوزن مـن أقـدم الأوزان التى عرفتهـا اللغات السـامية، ويفيـد التعديـة أى تكون فعل متعد.

ثالثاً : الأبنية الصرفية وتنمية المفردات

تناولت مجموعة قرارات أصدرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة قضية "الاشتقاق، وقد أكد المجمع بهذه القرارات أن الحياة المعاصرة تتطلب اشتقاق كلمات لم ترد فى المعاجم العربية ويمكن صياغتها بعدة وسائل لغوية. كـان اللغويـون العـرب فـى عصـر الحضارة الإسلامية قـد سـجلوا عـدة ضوابـط للاشـتقاق، فأضـاف المجمـع إلـى هـذه القواعد قرارات فتحت مجـال الاشـتقاق لتكويـن ألفـاظ جديـدة. كـان قـرار المجمـع بجواز الاشتقاق من أسماء الأعيان منطلقا جديدا، لا يجافى روح العربية على الرغم من عدم ذكر النحاة الأقدمين له، فقد تصور جمهور النحاة أن الاشتقاق يصـدر مـن الفعـل

فحسب فأثبت المجمع أنه يصدر أيضا من الاسم، وأجاز اشتقاق صيغ جديدة وفق ضوابط واضحة. وتتلخص أهم قرارات المجمع فى الاشتقاق فى قضايا : المصدر الصناعى، وقياسية أوزان المصادر، والصفة المشبهة ، واسم الآلة، وصيغة النسب، وقياسية أبنية الافعال.

(أ) المصادر :

(١) المصدر الصناعى صيغة عرفتها العربية فى عصر الحضارة الإسلامية فى كلمات مثل : الشعوبية، وكان قرار مجمع اللغة العربية حول المصدر الصناعى إقرارا صريحا بصحة كلمات كانت قد وضعت فى القرن التاسع عشر وأوائل العشرين، فالطهطاوى يتحدث عن البدائيين ويصفهم بكلمة (الساذجية)، وشبلى شميل يذكر (الانسانية)، و(الحيوانية)، و(الجاذبية) . وتتكون صيغة المصدر الصناعى من الكلمات بإضافة ياء النسب والتاء. وقد أصبحت هذه الصيغة شائعة فى العربية الفصيحة المعاصرة للدلالة على المذاهب والتيارات والآراء. تكونت هذه الصيغة عند العرب المعاصرين بإضافة النهاية إلى أنواع مختلفة من المفردات منها :

- (اسم جمع + يه) ، مثلا : قومية، جنسية، شعبية.
- (مصدر + يه) ، مثلا : تقدمية ، اشتراكية، تعاونية، انهزامية.
- (اسم فاعل + يه) مثلا : عاطفية ، جاذبية.
- (كلمة مركبة + يه) ، مثلا : فيدرالية ، كلاسيكية ، رومانسية.

وفى كل هذه الصيغ نجد العربية الفصيحة أفادت من هذه الإمكانية التى عرفها الاستخدام القديم بشكل محدود، وأجازها المجمع، وأصبحت صيغها شائعة فى الكتابات المعاصرة فى العربية العربية الفصحى.

(٢) أقر مجمع اللغة العربية قياسية أوزان المصادر للدلالة على معان محددة، وبهذا ارتبطت الصيغة بالدلالة على نحو مباشر فى هذه القرارات:

- وزن (تَفَاعُل) للمساواة والاشتراك، مثل: تبادل، تحارب، تخاطب، تداخُل، تكامل، تصارُع، تعارُض، تعاوُن، تعايُش.

- وزن (افْتِعَال) للدلالة على المطاوعة، مثل: التهاب، ابتكار، اجتماع، احتكاك، احتكار، احتمال، اختزال، ارتحال.

- وزن (فَعِيل) للدلالة على الصوت، مثل: صَهِيل، زَئِير، نَحِيب، عَوِيل.

- وزن (فِعَالَة) للدلالة على الحرفة أو شبهها، مثل: نِجَارة، سِمَاكة، طِبَاعة.

- وزن (فَعَلان) للدلالة على التقلب والاضطراب، مثل: غَلَيَان، خَفَقَان، هذيان.

- وزن (فُعَال) للدلالة على المرض، مثل: صُدَاع، هُزَال، كُسَاح.

(٣) أقر مجمع اللغة العربية جواز جمع المصدر عندما تختلف أنواعه، ونجد في الاستخدام المعاصر صيغاً كثيرة لجمع المصدر، منها: تحليل / تحليلات وتحاليل، تدريب / تدريبات، إرشاد / إرشادات، انتخاب / انتخابات، اشتراك / اشتراكات، استنتاج / استنتاجات، إعانة / إعانات.

(ب) المشتقات والأبنية الأخرى للأسماء:

(١) أقر مجمع اللغة العربية قياسية اشتقاق وزن (فَعّال) للدلالة على الاحتراف أو ملازمة الشئ وفي هذا استمرار للعرف اللغوي السائد في كلمات مثل: نجار، حداد، خباز.

- وأضاف قرار المجمع بعد هذا: إذا خيف ليس بين صانع الشئ وملازمه كانت صيغة فعال للصانع وكان النسب بالياء لغيره. فيقال: زَجّاج لصانع الزجاج، وزجاجي لبائعه. ويبدو أن العنصر الأخير من القرار لم يقبل في الاستخدام الحديث إلا بشكل محدود، وحل محله في المثال المذكور المضاف والمضاف إليه: بائع الزجاج.

(٣) أقر المجمع ـ انطلاقا من استخدام وزن (فعّال) ـ صياغة (فعّالة) اسما للآلة باعتبار أنها تقوم بالشئ على نحو مطرد ويتفق هذا القرار مع العرف اللغوى السائد: غسّالة، دبّاسة.

وفوق هذا فقد درس المجمع الصيغ الواردة فى الاستخدام اللغوى القديم للدلالة على الآلة. وأقر وجود الأوزان التالية لاسم الآلة: فِعَال، فَاعُول، وبهذا كله أضاف المجمع هذه الأوزان التى لم تنص عليها كتب الصرف إلى الأوزان الأخرى. وبذلك أصبح اسم الآلة من الصيغ التالية:

١) مِفْعَل	مبرد	أوزان نصت عليها كتب الصرف
٢) مِفْعَلَة	مقصلة	
٣) مِفْعال	منشار، ميزان	
٤) فعالة	سَمَّاعة	
٥) فعال	حِزَام، رِبَاط	أوزان اقرها المجمع
٦) فاعلة	ساقية	
٧) فاعول	ساطُور	

(٣) أقر المجمع صحة صيغة النسب إلى الجمع. وكان نحاة البصرة قد ذهبوا إلى أن صيغة النسب لا تتكون إلا من صيغة المفرد. ولكن الاستخدام القديم عرف ـ أيضا ـ تكوين صيغة النسب من الجمع، مثل: شعوبى، أنصارى، ملوكى، أصولى. وقد عرف الاستخدام العربى الحديث صيغتى (دَوْلى) نسبة إلى المفرد ـ من ناحية الصيغة، و (دُوَلى) نسبة إلى الحمع. وكلا الاستخدامين صحيح فى رأى المجمع. واستقرت الصيغة القياسية القديمة فى مصر، ويميل الاستخدام فى بعض الدول العربية إلى الصيغة الأخرى بالنسب إلى الجمع.

(٤) أقر مجمع اللغة العربية جواز دخول (أل) على حرف النفى المتصل بالاسم واستعماله فى لغة العلم. وفى هذا إقرار بصحة صيغ قديمة مثل: اللا أدرية. وقد

تكونت في الاستخدام العربى الحديث عدة صيغ على هذا النحو: اللاهوائى ــ اللاسلكى، اللاوعى، اللاشعور... الخ.

(جـ) قياسية أبنية الافعال:

(١) كان قرار مجمع اللغة العربية بخصوص وزن (فَعَّل) لإفادة التعدية أو التكثير , النسب أوالسلب أو لوصف الحدث إقرارا لكثير من الصيغ المستخدمة، وانطلاقا نحو صيغ أخرى، مثل: حضر، شخص، جسم، حلل، شرع.

وأقر المجمع ــ أيضا ــ صياغة وزن (فَعْلَل) من أسماء الاعلام الأجنبية والكلمات الدخيلة عموما، ولهذا أقر المجمع: (بستر) من باستير Pasteur، (وبلشف) من البلشفية، و (تلفن) من التليفون، و (فبرك) من الفابريكة أى المصنع، و (جبس) من الجبس.

وأجاز المجمع كذلك صحة صيغة (قَيَّم) باعتبارها وزن فعل من القيمة وذلك للتمييز بين (قَيَّم) أى عرف أو حدد القيمة، وبين (قَوَّمَ) أى أصلح أو عدل. ويتضح الفرق الدلالى بين الفعلين بمقارنة: قَيَّم التمثال، قَوَّم التمثال.

وبهذا كان قرار المجمع بصحة صيغة (فَعَّل) غير مشروط بوجود وزن (فَعَل) من نفس المادة، فالاشتقاق جائز من الاسم العربى أو الأجنبى.

٢) أجاز المجمع قياسية وزن (استفعل) للاتخاذ والجعل، مثل: استبعد، استهدف، وكذلك لإفادة الطلب والصيرورة، مثل: استخرج، وفى هذا إقرار للعرف القديم مع جواز الاشتقاق القياسى منه.

٣) أقر المجمع قياسية أوزان المطاوعة على النحو التالى.

- الفعل الثلاثى مطاوعه افتعل، إذا كانت فاء الفعل (ل / مـ / ن)، مثل (نصف: انتصف).

- الفعل الثلاثي مطاوعة انفعل، إذا كانت فاء الفعل أي حرف آخر، مثل: (جذب: انجذب).

- وزن (فَعَّل) مطاوعة تفعل (قرب : تقرب).

- وزن (فاعل) مطاوعه تفاعل (صارع : تصارع).

- وزن (فعلل) مطاوعه تفعلل (دحرج : تدحرج).

ويرجع اهتمام المجمع بأوزان المطاوعة إلى أنها شاعت في الاستخدام العربي منذ قرون، بدلا من صيغ المبني للمجهول التي قل استخدامها في الفصحى بعد أن انتهى من اللهجات. وفي كل هذه القرارات الخاصة بالاشتقاق كان مجمع اللغة العربية يعتمد على بحث الاستخدام اللغوي القديم ويضع القاعدة تسجيلا للعرف القديم وانطلاقا منه تيسيرا للاستخدام الحديث.



الفصل السابع

بناء الجملة

أولاً : مفهوم النحو :

بناء الجملة أو النحو أو تركيب الجملة مصطلحات مألوفة فى الكتابات المعاصرة للدلالة على مفهوم واحد، يتصل بالقواعد التى تحدد نظام الجملة فى اللغة، وتجعلها قادرة على أداء المعنى الذى يريده المتحدث أو الكاتب فيصل إلى المستمع أو القارئ. ومفهوم النحو طبقا لهذا المعنى مألوف عند أعلام النحو العربى، وغير صحيح أن النحو عند جمهور النحاة اقتصر على ضبط النهايات الإعرابية، كما نجد عند بعض النحاة المتأخرين فى مؤلفاتهم المدرسية الصغيرة. قضايا النحو عند أبى سعيد السيرافى (المتوفى سنة ٣٦٨هـ) منقسمة بين حركات اللفظ وسكناته، وبين وضع الحروف فى مواضعها المقتضية لها، وتأليف الكلام بالتقديم والتأخير وتوخى الصواب فى ذلك".

وهنا نجد - أيضاً - بداية استخدام مصطلح "معانى النحو" الذى عده النحاة من مجالات عمل النحوى، وطوّره البلاغيون إلى "علم المعانى". والسكاكى عرّف النحو بأنه "كيفية التركيب فيما بين الكلم لتأدية أصل المعنى مطلقا بمقاييس مستنبطة من استقراء كلام العرب وقوانين مبنية عليها". والنحو هنا يبحث "تأليف الكلام" أو "تركيب فيما بين الكلم"، ولهذا فإن البحث النحوى يعنى التوصل إلى القواعد المفسرة لنظام تأليف الكلمات أو تركيب الكلمات فى الجملة، حتى تؤدى المعنى المراد طبقاً لنظام اللغة.

الفكرة الأساسية لتحليل تركيب الجملة تنطلق من فكرة أساسية : ممارسة المتكلم أو الكاتب للغة ما تعنى وضع الكلمات فى تتابع مناسب للتعبير، ويكوُن هذا التتابع طبقا للقواعد المنتجة لأنماط بناء الجملة. ويطلق على البحث فى بنية اللغة على

مستوى التراكيب مصطلح النحو أو علم التركيب أو علم التراكيب أو قواعد الجملة، وليس كل تتابع في كلمات اللغة يؤدى إلى جمل صحيحة، فكل كلمة من كلمات الجملة قد تكون صحيحة في نفسها، ولكن تركيب هذه الكلمات قد يكوّن جملة صحيحة طبقاً للمتعارف عليه في الجماعة اللغوية وقد لا يكوّن أية جملة مقبولة ومفهومة عند أبناء الجماعة اللغوية وقد لا يحمل أى معنى على الإطلاق. وكان سيبويه قد لاحظ أن أنماط المفردات قد تكوّن جملة سليمة من حيث التركيب والمعنى، وعبر عن هذا المفهوم بعبارة : "المستقيم الحسن"، مثل : أتيتك أمس وسآتيك غدا. هنا نجد تتابع الكلمات لتكوين الجملة صحيحا، ونجده في الوقت نفسه استخدم صيغة الفعل الماضي للتعبير عن الزمن الماضي مع كلمة أمس، كما نلاحظ استخدام السين الفعل المضارع للتعبير عن المستقبل مع كلمة غدا.

وفكرة الاهتمام بالمعنى الذى يحمله التركيب أصيلة في التراث النحوى. خصص سيبويه باباً في بداية كتابه عن الاستقامة والإحالة. وهنا نجد تناولاً مهما لقضية مدى العلاقة بين صحة التركيب نحويا ومدى استقامته لأداء المعنى. الكلام المستقيم الحسن يكون مستقيما من الناحية النحوية وحسنا من الناحية الدلالية. أما الكلام المحال فهو الكلام الذى يبدو تركيبه النحوى سليما، كأن يكون التركيب مكونا من فعل وفاعل ومفعول به وظرف زمان، ولكن هذا التتابع الصحيح نحويا قد لا يحمل أى معنى على الاطلاق لأن كلماته متناقضة دلاليا، مثل : أتيتك غدا، أو سآتيك أمس. والتناقض هنا بين فعل دال على الماضى وظرف زمان للمستقبل في المثال الأول، وبين فعل دال على المستقبل وظرف زمان دال على الماضى في المثال الثانى. وفى تصنيف سيبويه للجمل من حيث الاستقامة والإحالة نجد أيضا نوعا ثالثا وهو المستقيم القبيح، مثل : قد زيدا رأيت، كى زيدا يأتيك. وهنا نجد تتابع الكلمات لا يتفق وقواعد بناء الجملة العربية. ومن هنا كان فكر سيبويه النحوى يربط بين قواعد التركيب، وينظر أيضاً في مدى اتفاق المكون الدلالى ونسق قواعد التركيب.

ثانياً : مفاهيم أساسية :

تكونت على مدى القرون مفاهيم أساسية للتحليل النحوى نجد عددا منها فى التراث النحوى العربى. ومن أهم هذه المفاهيم ما يأتى :

١- لكل موقع نحوى صيغ صرفية خاصة به، ومعنى هذا مثلا أن ما بعد حرف الجر فى العربية يكون اسما، ولا يكون فعلا. حروف الجر تدخل على الأسماء ولهذا نجد فى العبارة: فى المدرسة، أو فى العبارة: مع أحمد، أن ما بعد حرف الجر هو اسم. وبغض النظر عن كون اسم العلم أحمد له صيغة تشبه صيغة الفعل المضارع من الفعل حمد، فإن وروده بعد حرف الجر يقضى بكونه اسما، وهو هنا اسم علم.

٢- بعض التراكيب النحوية تتكون من مكونين متلازمين. كل مكون منهما يتطلب وجود المكون الآخر، من ذلك: المبتدأ والخبر، إنّ واسمها، ولن والفعل المضارع المنصوب، ولم والفعل المجزوم، وحرف الجر والاسم المجرور بعدها.

٣- تتخذ الوظائف النحوية للمفردات ترتيبا محددا يُحدده نظام "الرتبة"، أى ترتيب الكلمات فى النمط الأساسى للجملة. مثال ذلك الجملة الفعلية، الترتيب الأساسى فيها: الفعل + الفاعل + المفعول به. وفى حالة عدم ظهور العلامة الإعرابية تكون الرتبة حاسمة لبيان الوظيفة النحوية : زارت سلوى سنى، بعد الفعل يكون الفاعل وبعد الفاعل يأتى المفعول به. وتحدد الرتبة ـ أيضاً ـ وجود المعطوف عليه قبل حرف العطف والمعطوف، ووجود الموصوف قبل الصفة.

٤- إذا أُمن اللبس أمكن التحرر من الرتبة فى حالات محددة، وذلك ـ على سبيل المثال ـ فى الجملة الفعلية: ﴿ **إنما يخشى اللهَ من عباده العلماءُ**﴾. وهنا تكون العلامة الإعرابية مهمة لتحديد المعنى، فالمرفوع هو الفاعل والمنصوب هو المفعول به.

٥- ترتبط الحالة الإعرابية بالمعنى الوظيفى للأداة، فإذا تغير المعنى الوظيفى تغير الأثر الإعرابى. مثال ذلك: الواو فى العربية للعطف يكون لما بعدها حكم ما قبلها رفعا أو نصبا أو جرا. ولكن الواو قد تكون للمعية، أى معه المفعول معه. وذلك مثلاً فى سرتُ والنيلَ، ولا يجوز أن تكون الواو هنا عاطفة لأن الفاعل هنا لا يمكن عطفه على النيل فيكون مرفوعا. الواو هنا للمعية وما بعدها مفعول معه منصوب.

٦- يجوز حذف أحد أركان الجملة عند إمكان الاستغناء. ذلك واضح ـ على سبيل المثال ـ فى جمل الإجابة عن السؤال، فتكون الإجابة عن المسئول عنه مباشرة، دون ضرورة عمل جملة كاملة ظاهرة. ﴿**وقيل الذين اتقوا ماذا أنزل ربكم قالوا خيرا**﴾ السؤال هنا: ماذا أنزل ربكم؟ والإجابة : خيرا، أى أنزل ربنا خيرا. المحذوف هنا الفعل والفاعل مع المضاف إليه، والمعنى واضح، لأن السؤال كان عن المفعول به. ومن أنماط الحذف أيضا خبر الجملة الاسمية بعد لولا، فالأداة لولا تتضمن من حيث المعنى عدم وجود الخبر، ولهذا فإن الآية ﴿**ولولا دفع الله الناس بعضهم ببعض لفسدت الأرض**﴾. دفع مبتدأ "وخبره محذوف وجوبا، وكذا كل مبتدأ وقع بعد لولا، والتقدير : ولولا دفع الله الناس موجود" (شذور الذهب ص ٣٦).

٧- تكامل عناصر الجملة ضرورى، وأركان الجملة، إذا لم تكن كلها ظاهرة وجب تقدير غير الظاهر منها. فعل الأمر لابد له من فاعل يوجه إليه الأمر، ومعنى هذا إذا قلنا : اكتب ! كان التقدير اكتب أنت، الفاعل ضمير مستتر تقديره أنت. والفاعل هنا مستتر وجوبا، أى لا يجوز ظهوره، ولكن تكامل الجملة الفعلية يجعل النحوى يبحث عن فاعل، يوجه إليه الأمر ليقوم بالفعل.

ثالثاً : المادة اللغوية :

اقتصر التحليل فى التراث النحوى العربى على مادة لغوية مأخوذة من مراحل محددة فى تاريخ العربية. يدل مصطلح "السماع" عند النحاة وفى علم أصول النحو

على المادة اللغوية الموثوق بصحتها أى بسلامتها وبكونها تمثل العربية الفصيحة. ويتضح من النظر فى كتب النحو من كتاب سيبويه إلى كتب السيوطى أن المستويات اللغوية للشواهد النحوية ارتبطت بنظرية الفصاحة، فثمة مستويات يوثق بها وأخرى لا يوثق بفصاحتها وتستبعد عند البحث وعند استخراج القاعدة النحوية. وأول هذه المستويات اللغوية التى يوثق بفصاحتها وسلامتها النص القرآنى. وفى هذا الصدد يقول السيوطى : "أما القرآن فكلما ورد أنه قرئ به جاز الاحتجاج به فى العربية سواء كان متواترا أم آحادا أم شاذا، وقد أطبق الناس على الاحتجاج بالقرءات الشاذة فى العربية إذا لم تخالف قياسا معروف، بل ولو خالفته يحتج بها فى مثل ذلك الضرب بعينه وإن لم يجز القياس عليه كما يحتج بالمجمع على وروده ومخالفته القياس فى ذلك الوارد بعينه ولا يقاس عليه". وهذا النص يوضح موقفا عاما، ويذكر القراءات القرآنية كلها ويبين أهميتها فى الدراسة النحوية ففيها مادة لغوية مفيدة، جعلت لغويا متميزا وهو ابن جنى (المتوفى ٣٩١هـ) يخصص للقراءات كتابا كبير هو المحتسب تضمن تحليلا لعدد كبير من القراءات التى تتجاوز ما اتفق الرأى على تصنيفه من القراءات السبعة.

ولهذا كتب السيوطى عن موقف النحاة من القراءات :"كان قوم من النحاة المتقدمين يعيبون على عاصم وحمزة وابن عامر قراءات بعيدة فى العربية، وينسبونهم إلى اللحن، وهم مخطئون فى ذلك، فإن قراءاتهم ثابتة بالأسانيد المتواترة الصحيحة التى لا مطعن فيها، وثبوت ذلك دليل على جوازه فى العربية، وقد ردَّ المتأخرون، منهم ابن مالك على من عاب عليهم ذلك بأبلغ رد واختار جواز ما وردت به قراءاتهم فى العربية" "وهذه القضية يتطلب بحثها فى كل موضع نحوى مراعاة الوحدة والتنوع فى القراءات وملاحظة مواقف النحاة منها فى وضع القواعد أو القياس عليها، وهى - فى كل الحالات - مصدر مهم للدرس النحوى. يعد الاستشهاد بنصوص الحديث النبوى من أدق المسائل المنهجية فى التحليل النحوى، "إنما ترك العلماء ذلك لعدم وثوقهم أن ذلك لفظ الرسول صلى الله عليه وسلم، إذ لو وثقوا بذلك لجرى مجرى القرآن فى

إثبات القواعد الكلية". وظل النحاة بعد ذلك يدورون فى فلك الشواهد التى تداولها النحاة المبكرون، فكانت الإضافات محدودة، وفى هذا السياق دخلت شواهد حديثية ولكنها ظل قليلة بالمقارنة بالشواهد القرآنية والشواهد الشعرية.

تضم كتب النحو عدة آلاف من الشواهد الشعرية، وترجع هذه الشواهد إلى العصر الجاهلى والقرنين الأول والثانى للهجرة. وكانت الشواهد فى كتاب سيبويه فى صياغته الأولى غير منسوبة إلى أصحابها، ولكن الحاجة إلى نسبتها نجمت وبدأ أبو عمر الجرمى فى تحديد قائليها. ظلت الشواهد النحوية المتداولة تتكرر فى كل كتب النحو، فقد قصروا الاستشهاد على "عصور الاحتجاج" ورفضوا ما بعد ذلك، وكان موقف النحاة هنا أنهم" أجمعوا على أنه لا يحتج بكلام المولدين والمحدثين". وهذا المبدأ طبق فى كل كتب النحو وشذت فى هذا الصدد استثناءات مشهورة ومعدودة، قيل: أول الشعراء المحدثين بشار بن برد، وقد احتج سيبويه فى كتابه ببعض شعره تقربا إليه، لأنه كان هجاه لترك الاحتجاج بشعره، وثمة أبيات أخر لشعراء عباسيين، منهم المتنبى. ولكن ندرة هذه الأبيات جعل بعض النحاة يبرر وجودها بأنه للتمثيل وليس للاستشهاد، فالقاعدة النحوية قامت على شواهد أخرى، ولكن هذه الأبيات أمثلة توضح القاعدة. وهكذا ظل المبدأ العام عند النحاة فى الاستشهاد تحكمه عبارة الأصمعى: "ختم الشعر بابراهيم بن هرمة وهو آخر الحجج". وهذه العبارة لها دلالتها الزمنية والمكانية، فابن هرمة ولد سنة ٩٠ للهجرة وتوفى بعد سنة ١٥٠ للهجرة، أى أن حياته تمتد حتى منتصف القرن الثانى الهجرى، وكان أكثر مقامه فى المدينة المنوّرة، ويعد بذلك من شعراء الجزيرة العربية.

ترد فى كتب النحو عبارات من كلام العرب، وهذه المادة ترد فى أغلب المواضع غير منسوبة إلى قبيلة محددة، وتنسب أحيانا إلى لغة معينة أى إلى لهجة قبلية. وكانت القبائل العربية الشمالية فى نجد وما حولها المصدر الأول عند النحاة لتعرف كلام العرب، وفى صدر هذه القبائل "قيس وتميم وأسد، فإن هؤلاء هم الذين

عنهم أكثر ما أخذ ومعظمه، وعليهم اتكل فى الغريب فى الإعراب والتصريف، ثم هذيل وبعض كنانة وبعض الطائيين، ولم يؤخذ عن غيرهم من سائر قبائلهم، وبالجملة فإنه لم يؤخذ عن حضرى قط ولا عن سكان البرارىْ ممن كان يسكُن أطراف بلادهم التى تجاور سائر الأمم الذين حولهم". ويلاحظ فى الكلمات والعبارات المأخوذة من كلام العرب فى كتب النحو عدم الاحتجاج فى العربية الفصحى بلهجات أطراف الجزيرة العربية، وعلل النحاة ذلك باختلاط عربية تلك المناطق بلغات مجاورة، "خالطوا غيرهم من الأمم وفسدت ألسنتهم". وفى هذا الصدد كانت اللهجات العربية الشمالية، أو "لغات العرب" الفصحاء تعد حجة. قال ابن جنى : اللغات على اختلافها كلها حجة. وهذا الرأى تعبير عن موقف النحاة من اللهجات العربية البدوية حتى القرن الثانى الهجرى، أما فى أواخر القرن الرابع الهجرى فكانت لهجات البدو قد حدث فيها تغيرات جعلت ابن جنى نفسه يقول :"لانكاد نجد بدويا فصيحا"، والمقصود بذلك الجوانب النحوية فى لهجات البدو أما الجوانب المعجمية فكان الموقف منها مختلفا، وقد جمع الأزهرى فى أثناء أسره فى شرقى الجزيرة العربية مفردات كثيرة عن البدو وضمنها فى معجمه "تهذيب اللغة". وتدلنا كتب النحو منذ كتاب سيبويه على أن المادة المأخوذة من كلام العرب سمعت وجمعت ودونت فى القرن الثانى الهجرى ثم تناقلتها كتب النحو على مدى القرون.

لقد اقتصر النحاة على تلك المستويات اللغوية، ومن ثم كان رفضهم للعربية المولدة، أى العربية بعد القرن الثانى الهجرى. وفى هذا الصدد كتب السيوطى: "أجمعوا على أنه لا يحتج بكلام المولدين والمحدثين فى اللغة العربية". ومصطلح المولد من أقدم المصطلحات فى علوم اللغة، فهذا المصطلح ورد فى عبارات تنسب للأصمعى وغيره .كان الأصمعى يقول: "النحرير ليس من كلام العرب، وهى كلمة مولدة". ومصطلح المولد يدل على الكلام المحدث بالقياس إلى عصور الاحتجاج وهو ما أحدثه المولدون الذين لا يحتج بألفاظهم، وهكذا نجد التقابل بين "المولد"

من جانب وما يحتج به من الجانب الآخر. ويلاحظ فى الأمثلة التى يوردها اللغويون مع تصنيفها بأنه من المولد، أن نسبة منها تتخذ صيغاً عربية صحيحة، ولكن الكلمة نفسها لم تعرف فى عصور الاحتجاج. ومن ذلك كلمة الجَبْرِيَّة خلاف القَدَرِيَّة بصيغة المصدر الصناعى. ويعبر بعض المؤلفين عن المولد بكلمة محدث. ومن ذلك كلمة : "الطفيلى لغة محدثة لا توجد فى العتيق من كلام العرب. كان رجل بالكوفة يقال له طفيل يأتى الولائم من غير أن يدعى إليها فنسب إليه"، أى أن المحدث يقابل العتيق. وفى عبارة أخرى : "زَبُون كلمة مولدة ليست من كلام أهل البادية".

رابعاً : الجملة بين النحاة والبلاغيين :

ورب قائل يقول : أليس هذا هو جهد النحاة العرب؟ وهنا نقول بأن البحث الحديث يفيد من كل الجهود العلمية السابقة ويتجاوزها نحو مزيد من الدقة والتفسير. النحاة العرب لهم جهد مشكور فى دراسة بناء الجملة، ويكفى أن ننظر فى كتاب سيبويه صاحب أقدم مؤلف وصل إلينا فى النحو العربى من القرن الثانى الهجرى لنجد دراسة قيمة فى بناء الجملة العربية.

ولكن أهم فرق يميز البحث الحديث فى بناء الجملة عن البحث العربى يكمن فى أن الجهد العربى دار - إلى حد بعيد - حول نظرية "العامل"، بينما يضع البحث الحديث هدفه دراسة التركيب الشكلى لعناصر الجملة وسيلة للتعبير عن "معنى". ولهذا يعد المعنى عنصراً مهماً فى دراسة بناء الجملة. ونوضح هذا بالنظر فى بحث النحاة للفعل المضارع بعد "حتى" فقد لاحظوا أنه فعل منصوب، نقول مثلاً : حتى أدخل، أو حتى أخرجَ أو : حتى تعملَ .. الخ. وهنا يمكن أن نقول على نحو وصفى مباشر إن هذا التركيب يتكون من : "حتى + فعل مضارع منصوب" ولكن النحاة طرحوا بعد ذلك السؤال التقليدى عن العامل فى كون هذا الفعل المضارع منصوبا. ورب قائل يقول : العامل هو كلمة : "حتى"، فيرفض جمهور النحاة مقررين خطأ هذه المقولة، ويعلل النحاة هذا برأيهم فى "العامل" فالعامل عندهم لا يعمل إلا مختصا، الأفعال لها

عواملها، الأسماء لها عواملها، وليس ثمة عوامل تعمل في الأفعال والأسماء. وهنا يتساءل النحاة : هل "حتى" من عوامل الأسماء أم من عوامل الأفعال، فيقول أكثرهم : إنها من عوامل الأسماء فهي تجر الاسم مثل : ﴿**حتى مطلع الفجر**﴾. وإذا كانت كذلك فلابد لد من كونها مختصة بالأسماء، أى أنها لا تؤثر إلا في الأسماء، ولا بد أن يكون ما بعدها اسما، وهنا يقول أكثر النحاة: إن التركيب "حتى + فعل مضارع منصوب" ينبغى أن يفسر تقديراً من خلال أنْ المقدرة المحذوفة : أن والفعل المضارع المنصوب في تأويل مصدر مجرور بحرف الجر حتى. إن علم اللغة الحديث يدرس التركيب واصفا له محللا له فى اللغة الواحدة أو مقارنا إياه فى المجموعة اللغوية، وهنا نقول أن تعميق البحث يتم بأدوات تختلف عن الجدل المنطقى في نظرية العامل والاختصاص.

ولنوضح طبيعة جدل النحاة فى موضوع العامل بمثال آخر فقد لاحظوا ورود الفعل المضارع منصوبا بعد : كي ، لكى ، كى لا ، لكى لا ، كى ما., وكان من الممكن الاكتفاء فى وصف هذا بمعادلات بسيطة على غرار: "كى + فعل مضارع منصوب"، ولكنهم طرحوا السؤال حول العامل، والعامل لابد أن يكون واحداً ولا يجوز أن يتعدد، فقام النحاة بعملية تحليلية معقدة ففى الآية ﴿**لكى لا يكون على المؤمنين حرج**﴾، أعربوا لكى فجعلوا اللام حرف جر وجعلوا كى والفعل بعدها مصدراً مجروراً باللام، إن مثل هذه الظواهر يبحثها علم اللغة الحديث بأسلوب معادلات تشبه المعادلات الرياضية بتساؤل دائم حول الوظيفة والمعنى والغرض، وفاعلية التركيب فى التعبير عن معنى.

وقد أدى اختلاف نظرة اللغويين المحدثين للجملة عنها عند النحاة العرب إلى مباحث لم تنل حقها من الاهتمام في كتب النحو التقليدية، فالشرط مثلا، أو بمعنى أدق "جملة الشرط" لم يدرسها النحاة في باب مستقل برأسه متنوع الأنماط مختلف الدلالات، بل تناولوها ضمن مباحث "جزم المضارع"، فاقتصروا في بحثهم لها على

بحث العامل، فإذا كان التركيب: (إن تكتب أكتب) دار بحثهم حول العامل في الجزم الذى حل بالفعل الأول وبالفعل الثانى، واختلفوا فى هذا اختلافا جزئيا لا يخرج عن هذا الإطار، ولكن أهذا كل ما يمكن أن يبحث في جملة الشرط العربية؟ هناك جمل شرط لا علاقة لها بالمضارع ولا علاقة لها بالجزم. فما مكانها فى نظرية العامل التى دار حولها البحث فى بناء الجملة عند النحاة العرب؟ ، فنحن نقول: "إن كتبتَ كتبتُ"، فلا نستخدم فعلا مضارعا بل فعلين ماضيين، وجملة كهذه لا مكان لها بين أنماط جملة الشرط في كتب النحو العربى، ليس لأن هذا التركيب حديث فى العربية بل لأن النظرة إلى جملة الشرط فى تكاملها فى البنية والدلالة نظرة حديثة معمقة، وقد سجل اللغويون المحدثون أنماطاً مختلفة من جملة الشرط العربية، وبعض هذه الأنماط لم يكن موضع اهتمام النحاة العرب، وذلك مثل : (إن + جملة فعلية ذات فعل ماض + جملة فعلية ذات فعل ماض) نحو. (إن قاتلونا قاتلناهم)، أو : (إن + جملة فعلية ذات فعل ماض + جملة فعلية ذات فعل مضارع). مثل : "إن افترقتم لم تجتمعوا بعدها أبداً".

ويزداد الأمر تنوعاً إذا لاحظنا الأزمنة المركبة واستخدامها فى جملة الشرط، وذلك مثل : (إن كنت أصبت في .. فقد أخطأت فى ..). أما الشرط باستخدم "إذا" و"لو" فلم يدرس عند النحاة العرب كأسلوب قائم برأسه بتركيبه وعلاقاته ودلالاته بحثا مفصلا، وكان حسبهم هنا ضروبا من التقدير، ففى الجملة ﴿**إذا السماء انشقت**﴾ قدروا لاعتبارات نظرية بحتة فعلا بين إذا والفاعل، وانصرف اهتمامهم إلا الإعراب والعامل وتقديره وعمله.

ومن الأخطاء الشائعة عن اللغة العربية أنها لا تعرف مقابلا لما يطلق عليه فى اللغات الأوربية اسم الأزمنة المركبة، والواقع أن نحاة العرب لم يدرسوا هذه الظاهرة على الرغم من وجودها في أشكال مختلفة فى اللغة العربية ونحن اليوم نفرق بين "كتبت" "وكنت كتبت"، "وكنت قد كتبت"، ولكل تركيب معناه الخاص به.

والاهتمام بالمعنى يؤدى إلى موضوعات التى عرفت عند القدماء باسم "علم المعانى" أى : معانى النحو. ويكفى أن ننظر فيها لنجد فصولا في بناء الجملة، فهم يفرقون مثلا بين الخبر والطلب، ولو طبقنا هذا لا تضح لنا مدى التجاوز فى رأى النحاة فى تقدير فعل عامل فى المنادى. فقد قدروا فى تركيب مثل : (يا كبير القضاة)، (أنادى كبير القضاة). ورغم كل المحاولات النظرية لتفسير هذا، التقدير، فلابد من التحفظ وملاحظة الفروق بين الطلب والخبر. إن جهود البلاغيين العرب لها مكانها وتقديرها فى دراسة الجملة العربية، وهى المكمل الطبيعى لجهود النحاة فى هذا الميدان.

ولننظر مثلا فى دراسة البلاغيين لصيغ الأمر فى العربية، نجد عندهم فعل الأمر (اكتب، اكتبى، اكتبا، اكتبوا، اكتبن)، والأمر بالمضارع المجزوم بلام الأمر (لتكتب. لتكتبى .. الخ، واسم فعل الأمر (حذارِ، صَهْ)، والمصدر النائب عن الفعل الأمر نحو ﴿**وبالوالدين إحسانا**﴾. إن دراسة البلاغيين لهذه الإمكانيات التعبيرية فى العربية إسهام طيب لإدراك الوسائل المختلفة التى يعبر بها عن الأمر فى العربية. وشبيه وبهذا ما فعله البلاغيون فى دراسة الاستفهام وأساليبه المختلفة، فهناك استفهام بهل وبالهمزة وباستخدام من وما ومتى وكيف وأين.. الخ. ودراسة تكوين الجملة الاستفهامية بأدواتها وعلاقاتها ومعانيها مما يدخل فى علم اللغة الحديث فى دراسة بناء الجملة. وقديما شغل كثير من النحاة بالنهاية الإعرابية، وأخذ عليهم البلاغيون عدم الاهتمام بالمعنى، فتمزق الشكل والمضمون، فهل لنا أن نأخذه بهما مجتمعين؟.

لقد درست كتب النحو الاستثناء مركزة البحث على العامل فى المستثنى، وكأن النهاية الأعرابية جوهر الأمر، فأكمل البلاغيون هذا الجهد بمحاولة طيبة لدراسة القصر، فهناك تراكيب مختلفة للقصر فى العربية، منها (لا .. إلا)، و(لم...إلا)، و(لن .. إلا)، و(إنما ..) الخ. شغل كثير من النحاة هنا بالنهاية الأعرابية لما بعد أداة الاستثناء فاصلين بين أداة النفى المقدمةو أداة الاستثناء التى جاءت بعدها، والأقرب إلى

واقع أن يدرس التركيب بوصفه أسلوب قصر، على نحو ما نجد عند البلاغيين وعند اللغويين المحدثين، والأداة هنا مركبة على نحو ما نجد في لغات أخرى كالانجليزية not .... but أو الفرنسية ne .... que.

وصفوة القول : أن الدراسة الحديثة في بناء الجملة تهتم بترتيب الوحدات الصرفية في الجملة وتراعي الإعراب وتغيره للتعبير عن المعاني المختلفة، وهذا مما بحث قديما بين علمي النحو والبلاغة.

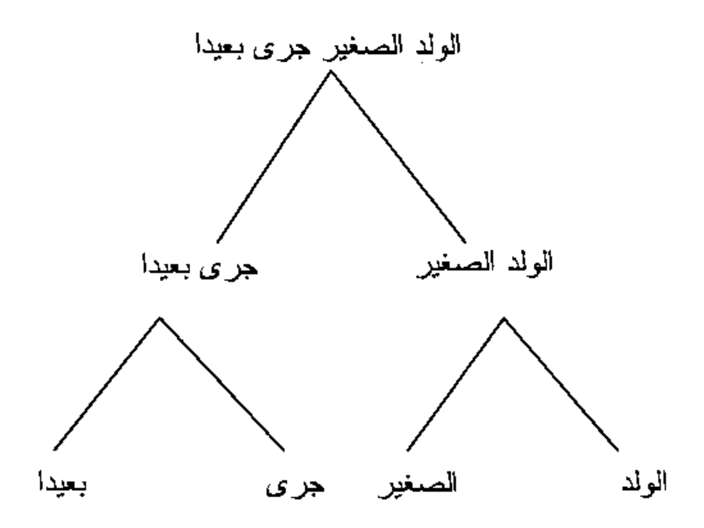
الفصل الثامن

المكونات المباشرة والنحو التوليدى التحويلى

أولاً : المكونات المباشرة

١- ترجع بدايات فكرة تحليل الجملة عند اللغويين فى العصر الحديث إلى جهود نحوية كثيرة في القرن التاسع عشر، حاول أصحابها عمل دراسات وصفية للغات ولهجات شتى، تختص كل دراسة بلغة محددة أو بلهجة معينة. وكانت هذه الدراسات روافد مهمة لعلم اللغة المقارن وبقدر الدقة فى المادة التى تضمنتها هذه الدراسات كان العمل المقارن، وبقدر القصور فيها استمر القصور فى الدراسة المقارنة. ولكن التفكير المنهجى فى إيجاد أدوات ومفاهيم للوصف النحوى كان وراء مدارس كثيرة فى الدرس النحوى الحديث. إن التفكير فى صقل مناهج البحث النحوى كان عملا تشترك فيه مدارس علم اللغة في القرن العشرين، وفى مقدمتها المدارس الوصفية والمدرسة التوليدية التحويلية. وقدّم علم اللغة فى هذا الصدد عددا من المفاهيم الأساسية منها مفهوم المكونات المباشرة Immediate Constituents يرجع هذا المفهوم إلى اللغوى الأمريكى بلومفيلد (١٩٣٣). ويمكن إيضاح هذا المفهوم بتحليل مثال عربى مماثل إلى حد بعيد للمثال الإنجليزى عنده. المثال العربى : الولد الصغير جرى بعيدا. هذا المثال يمكن تقسيمه إلى مكونين: هما: الولد الصغير، جرى بعيداً. المكون الأول يحلل بعد ذلك إلى مكونين اثنين: الولد، الصغير، أما المكون الثانى فيتكون من مكونين اثنين: جرى ، بعيدا، وعلى ذلك تكون المكونات النهائية للجملة كلها أربعة : الولد، الصغير، جرى، بعيداً. وتنتظم هذه المكونات النهائية الأربعة فى مكونين اثنين.

يكون هذا التحليل من أعلى إلى أسفل، فالجملة قسمت إلى قسمين كبيرين سمى كل منهما المكون Constituent، ثم قسم كل مكون إلى مكونين حتى نصل إلى المكونات النهائية Ultimate Constituents.



وهذا المنهج له طرائق تفصيلية مختلفة فى مدارس اللغة قبل تشوسكى، ولكن نظرية النحو عند المدرسة التحويلية التوليدية رأت ـ فى هذا المنهج ـ الجوانب الآتية :

١ – تعد فكرة المكونات المباشرة بداية تفكير جديد فى التحليل النحوى، لقد ثبت أن تتابع الكلمات فى الجملة يقوم على علاقات محددة فى داخلها. ونقرب هنا فكرة بلومفليد بمثال عربى هو : الرياضى القوى انطلق سريعا. يمكن تقسيم الجملة السابقة إلى أربعة مكونات نهائية أوصغرى، وكل مكون هو كلمة واحدة. ولكننا نجد كلمتين الأولى والثانية: الرياضى القوى، تكونان معا مكونا واحدا، وهو تركيب من موصوف وصفة، ونجد الكلمتين الثالثة والرابعة تكونان مكونا ثانيا، وهو تركيب من الفعل والمفعول المطلق المبين للنوع.

٢- مشكلة تحليل المكونات المباشرة تكمن فى عدم إمكان تعرف غموض المعنى. وذلك أن فهم المكونات المباشرة لا يؤدى إلى كشف غموض جملة مثل : الطالب والتلميذ العربى لا يحتاج إلى هذا الكتاب. والغموض هنا عند القارئ الحديث يرجع إلى سؤال مهم : هل المقصود الطالب العربى والتلميذ العربى كلاهما يحتاج إلى هذا الكتاب، أم أن كلمة العربى تصف التلميذ فقط. وهنا نصل إلى نقطة مهمة تفرق منهج تحليل المكونات المباشرة عن المناهج الأخرى التى جاءت بعده، وذلك أن المستوى الظاهر لا يقدم سوى "البنية السطحية"، أما الغموض الدلالى نتيجة التركيب فتفسره "البنية العميقة".

٣- فكرة التوزيع من أهم الأفكار التى تكونت فى التحليل النحوى الحديث. وترتبط فكرة التوزيع بمعيار الاستبدال، ومعنى هذا أن العناصر القابلة للاستبدال تكون نوعا واحد من أنواع الكلم. فى الجمل الاسمية: الطالب مجتهد، الطالبة مجتهدة، الطلاب مجتهدون، نجد الكلمات : الطالب، الطالبة، الطلاب. ويجوز فى هذه الجملة أن تحل هذه الكلمة محل تلك مع إحداث ما يلزم للمطابقة. ولهذا فهذه الكلمات تعد نوعا واحدا من أنواع الكلم. وعلى هذا الأساس فإن الكلمات التى تصلح مبتدأ أو خبرا أو فاعلا أو مفعولا تصنف نوعا واحدا، وهو: الاسم.

٤- تحليل المكونات المباشرة لا يمكننا من إدراك العلاقات بين الجمل المتقاربة فى المعنى، بل كل جملة لها خصوصيتها الشكلية وكأنها معزولة عن غيرها. ولعل أقرب أمثلة ترد إلى الذهن يطارد الأسد الفريسة أو الأسد يطارد الفريسة. فى منهج المكونات المباشرة الجملتان مختلفتان، الأولى فعلية والثانية اسمية، ولا صلة بينهما، ولكن مستخدم اللغة يرى المعنى متقاربا والصلة وثيقة بين الجملتين.

٥- يركز تحليل المكونات المباشرة على "مادة لغوية" محددة، أى على نص أو مدونة أو كلام منطوق. ومن هذا المنطلق يكون تركيزه على مستوى الكلام وليس على مستوى اللغة بمصطلح دى سوسير، أى على مستوى الأداء وليس على مستوى

الكفاءة اللغوية بمصطلح تشومسكى. ومن ثم لا يكشف عن القواعد المخزونة فى العقل والتى تمكن من الإنتاج اللغوى.

٦- لا يكشف هذا المنهج عن وصف العلاقات بين أنماط الجمل التى بينها علاقة فى ذهن أبناء اللغة:

أ ـ العلاقة بين الجملة ذات الفعل المبنى للمعلوم والفعل المبنى للمجهول

كتب الطالب المحاضرة ← كتبت المحاضرة

ب ـ العلاقة بين فعل المطاوعة والفعل المبنى للمجهول

انطلق الصاروخ ⇄ أُطلِق الصاروخ

جـ ـ العلاقة بين الإثبات والنفى :

كتب الدرس ← لم يكتب الدرس

د ـ العلاقة بين الخبر والاستفهام :

حضر الطالب ← هل حضر الطالب؟

٧- لا يكشف هذا المنهج عن وصف الفروق الدلالية بين التراكيب المتماثلة، وذلك مثل التركيب الإضافى المكون من مضاف ومضاف إليه :

كتابة الصحفى جيدة   كتابة الموضوع جيدة

ثانياً : المنهج التوليدى التحويلى وبناء الجملة :

اتجه اللغويون منذ سنة ١٩٥٧ بصورة متزايدة إلى بحث بناء الجملة، فقد كانت موضوعات الأصوات وبناء الكلمة قد نالت نصيباً كبيراً من الاهتمام على مدى مائة عام، ولوحظت الثغرات فى دراسة بناء الجملة فانصرف لغويون كثيرون إلى بناء الجملة، وارتبط هذا بالنزوع إلى الإفادة من الأجهزة الالكترونية فى البحث اللغوى

لتحقيق مزيد من الدقة والموضوعية. وهنا ظهر النحو في التحويلي التوليدى Generative Transformational Grammar. والفكرة الأساسية في النحو التحويلي التوليدى أن الوصف الدقيق للغة من اللغات إنما يعنى تحديد الإمكانيات التعبيرية الكامنة في هذه اللغة والتي ينتقى منها ويتوسل بها مستخدم اللغة إيجابا وسلبا. فوصف الاستخدام اللغوى عند فرد بعينه ليس وصفا لطاقات اللغة، بل تعرف للقدرة اللغوية لهذا الفرد، ومن هنا تتجاوز فكرة النحو التحويلي التوليدى مجرد وصف الأداء الفردى إلى محاولة تحديد "مجموع الامكانيات التعبيرية" في اللغة قيد الدراسة، وهذه الإمكانيات كامنة عند مستخدم اللغة حتى إنه يستطيع بالمختزن لديه منها أن يفهم جملا وتعبيرات لم يسبق له أن سمعها أو قرأها. وهذا هو معنى كون هذا الاتجاه "توليديا"، أى أنه يبحث إمكانات توليد الجمل الجديدة اعتماداً على إمكانات اللغة.

ويوصف هذا المنهج أيضاً بأنه "تحويلى"، التحويل هنا وسيلة من وسائل تعرف على طبيعة العلاقات بين الوحدات التى نعرفها باسم الكلمات، ولننظر مثلا إلى التركيب المكون من : "الاسم + الضمير". لنجد العلاقات الكامنة بين هذا الاسم وذلك الضمير متنوعة، ولنقارن بين أشياء تبدو من ناحية الشكل متضمنة لعلاقة واحدة مثل : (كتابى، أبى، وطنى، قميصى، دورى، سفرى). فهذه تعبر عن علاقات مختلفة وليس من الصحيح أن نقول : إنها علاقة الملكية، ولكى توضح تنوع هذه العلاقات نحاول نقل كل تعبير منها مبدلين إياه بتركيب بديل مفسر للعلاقة. وسنجد تفسير العلاقة متفاوتاً متنوعا. فكلمة كتابى تعنى الكتاب الذى ألفته أو الكتاب الذى أملكه. وهنا نجد علاقتين تختلفان عن العلاقة الكامنة في الاسم في : "أبى" فالأب هو الإنسان الكبير الذى أنتمى إليه انتماء بيولوجيا مباشراً، العلاقة هنا مختلفة عن العلاقتين الكامنتين بين الاسم والضمير في : "معطفى" فهو المعطف الذى أملكه أو أرتديه لو كان المتكلم ممثلا يقوم بدور معين، وهذه العلاقات مختلفة بدورها عن "بلدى"، فالعلاقة هنا علاقة انتماء مواطن إلى وطن صغير أو كبير، وكل هذا مختلف عن العلاقة

بين الاسم والضمير فى "سفرى"، أى السفر الذى قمت أو أقوم به، وهنا نلاحظ أن كل هذه الأشياء متفقة شكلا ولكنها مختلفة فى الدلالة على العلاقات.

فلو كان بصدد تصميم جهاز للترجمة الآلية لكان على اللغوى أن يزوده بالأشكال الصرفية المتاحة وبالعلاقات القائمة بينها فى اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها حتى يتمكن الجهاز من اختيار التعبير المقابل، وهنا نتبين أن أشياء كثيرة تبدو بسيطة ولكنها فى حقيقة الأمر متنوعة، تحتاج لأبراز هذا التنوع إلى التحويل حتى يتسنى لنا فهم العلاقات الكامنة بينها.

وهناك أشياء كثيرة لاحظها النحاة. ويفيد منها الباحث الحديث بالمنهج التحويلى إذا أراد تحديد العلاقات، وقد تحدث النحاة العرب موضحين علاقتين كامنتين فى تركيب مثل "قَتلُ زيد". قد يكون زيد هو القاتل وقد يكون هو المقتول، وبتعبير النحاة قد يكون هذا من قبيل إضافة المصدر إلى فاعله أو إلى مفعوله، ونستطيع بالمنهج التحويلى إدراك الفرق بينهما بأن نجرب لإحلال عن طريق التحويل، وذلك من خلال الفعل محل المصدر، نجد أن "قَتْل زيدٍ" تقابل : قَتَل زيد (بفتح القاف)، أو قُتِل زيد (بضم القاف) أى أن هذا المصدر يقابل الفعل المبنى للمعلوم أو المبنى للمجهول، وهذا ما يفسر كون هذا التركيب فى العربية حاملا إمكانيتين اثنتين فى التعبير، وعلى العكس من هذا نجد العلاقة الكامنة بين المصدر والمضاف إليه فى "وصول على" ذات دلالة واحدة، وهذا يرجع ـ كما يقول اللغويون ـ إلى كون مقابل هذا بالمنهج التحويلى فعلا لازما. ونستطيع كذلك بالمنهج التحويلى ـ . أيضاً ـ إدراك الفرق بين المفعول به الأول والمفعول به الثانى فى الجملة العربية، ففى الجملة "أعطيت التلميذ كتابا" يتضح الفرق الوظيفى بنقل هذه الجملة إلى المبنى للمجهول، "أعطى التلميذ كتابا" "أعطى كتاب إلى التلميذ"، والمفعول الأول قابل لحرف الجر عند التحويل ولكن المفعول الثانى غير قابل لحرف الجر.

وأخيرا نود أن نقول بأن أصحاب المنهج التحويلى قدموا لنا وسيلة نستطيع بها إبراز اختلافات كامنة فى علاقات الوحدات الصرفية فى داخل الجملة. والسنوات القادمة كفيلة بإبراز مدى جدوى ذلك فى برامج الترجمة الآلية ومدى القصور فى ذلك. النظرية التوليدية التحويلية تهدف فى المقام الأول إلى تعرف القواعد الكامنة فى العقل الإنسانى وراء تكوين الجمل فى اللغات الطبيعية.

ويقوم التحليل التوليدى التحويلى على ثلاثة مكونات :

أ ـ قواعد تركيب العبارة، ويمكن التوصل إليها عن طريق تحليل الجملة إلى مكونات صغيرة، وهكذا حتى يتم تحليل الجملة إلى أصغر عناصرها.

ب ـ القواعد التحويلية، أى القواعد التى يمكن بواسطتها تحويل الجملة إلى جملة أخرى تتشابه معها فى المعنى، وذلك مع ملاحظة علاقات الجمل المتماثلة، والإجراءات التى تحدث لتجعل جملة على مستوى السطح تختلف عن الجمل الأخرى عن طريق :

١- الحذف ٢- التعويض ٣- التوسع ٤- الاختصار

٥- الزيادة ٦- إعادة الترتيب ٧- التقديم

جـ القوانين الصرفية الصوتية، وهى القوانين التى تشكل الجملة على مستوى البنية السطحية، ومن ذلك القواعد الصرفية والصوتية.

إن البحث العلاقة بين "البنية السطحية" و"البنية العميقة" يعد محوراً مهما لتحليل بناء الجملة. وغموض دلالة البنية السطحية لا يفسر إلا على أساسى تعدد الأبنية العميقة لها. فإذا قلنا : قراءة الشاعر ممتعة، فهمنا أحد أمرين أحدهما يتعلق بقراءة الشاعر بصوته وثانيهما يتصل بقراءتنا لشعره.

هذا التعدد فى فهم التركيب فى البنية السطحية هو انعكاس لتركيبه فى البنية العميقة.

لا يكتفى التحليل النحوى بمعرفة التراكيب الموجودة بالفعل، بل عليه أن يحدد ما يقبله النظام اللغوى، ومالا يقبلــه. إن الجملة تمثل بالضرورة تتابعا من الوحدات الصرفية أوالمورفيمات، ولكن ليس كل تتابع من الوحدات الصرفية يكوّن بالضرورة جملة مفيدة. ولهذا فإن هناك قواعد تحدد كيفية تتابع هذه المورفيمات لتكوين الجملة وأداء المعنى. ومن هنا يميز نحويون معاصرون بين مصطلحى Grammatical بمعنى مطابق للقاعدة النحوية أو نحوى، وعكس ذلك Ungrammatical أى غير مطابق للقاعدة أو غير نحوى. وليس المقصود بطبيعة الحال المعرفة النظرية الواعية بذلك، بل هذا التصنيف عند النحوى يقوم على ما استقر عند أبناء الجماعة اللغوية. فإذا قلنا : الشجرة التلميذ زرع، عرفنا كما يعرف أبناء العربية بحسهم اللغوى أن التركيب غير نحوى، أما التركيب النحوى فهو : زرع التلميذ الشجرة. وهنا يكون من مهام التحليل النحوى أن يكشف القواعد الدالة على الممكن وغير الممكن من حيث التركيب النحوى أو المكون الدلالى.

يهدف التحليل النحوى فى المدرسة التوليدية التحويلية إلى تعرف ما يأتى:

أ ـ الجمل الصحيحة نحويا، وهى الجمل التى يدرك ابن اللغة بالحدس اللغوى السليم أنها مفهومة ومقبولة.

ب ـ تركيب الكلمات والوحدات الصرفية طبقاً لنظام اللغة.

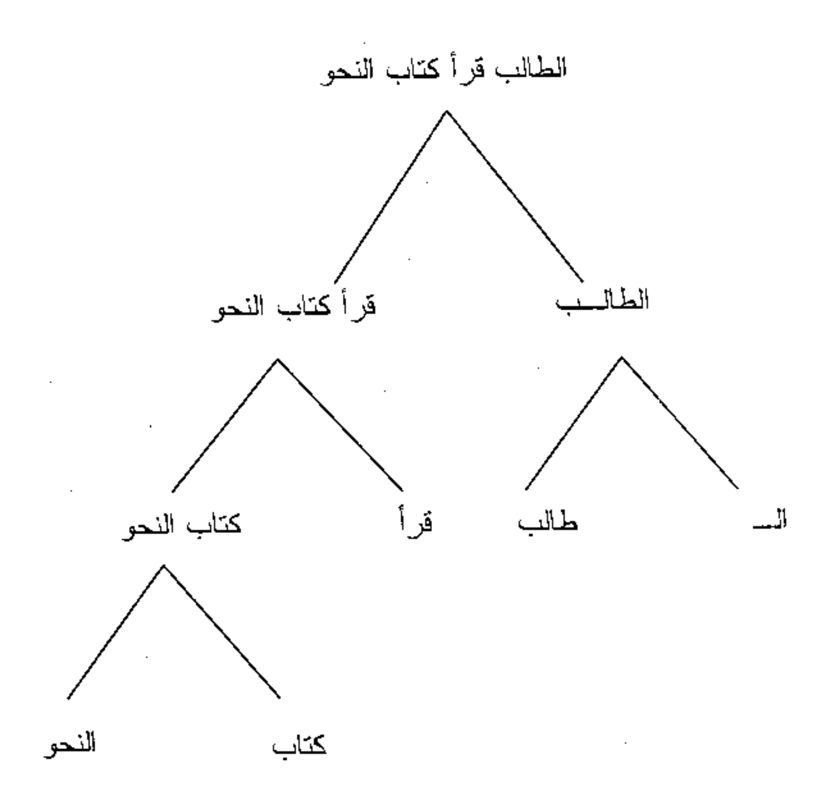
جـ ـ معرفة الغموض البنيوى، وكشف جوانب التراكيب ذات الغموض بردها إلى ما يقابلها فى البنية العميقة.

د ـ معرفة العلاقات بين الجمل المتماثلة فى المعنى.

هـ ـ معرفة الوظيفة النحوية لكل جزء فى الجملة.

ز ـ تعرف قواعد القدرة اللغوية لدى ابناء اللغة على إنتاج عدد لا نهائى من الجمل الممكنة طبقاً لقواعد اللغة وفهمها، لأنها صادرة عن منظومة القواعد المكونة للغة.

- يقوم تحليل بنية الجملة فى النحو التوليدى التحويلى على عملية تقسيم وتشجير. تقسم الجملة إلى أركان ثم إلى وحدات صرفية وتعرض بطريقة الشجرة المقلوبة.



الـ + طالب = مركب اسمى

قرأ + كتاب + النحو = مركب فعلى



الفصل التاسع

علم الدلالة المعجمية

أولاً : علم الدلالة

لا تقوم البنية اللغوية على مجرد تتابع الأصوات المكونة للأبنية الصرفية فى نسق الجملة، بل لابد أن تكون هذه الرموز حاملة للمعنى. وتعد قضية الدلالة من أقدم قضايا الفكر فى حضارات مختلفة، أسهم فيها فلاسفة ومناطقة ولغويون وبلاغيون وأصوليون من العرب وغيرهم، وتقدم البحث الدلالى فى إطار علم اللغة الحديث من جانبين، فمن الناحية المنهجية حدث تقدم فى نظرية الدلالة ومن الناحية العملية كان التقدم فى إعداد المعاجم. وفوق هذا كله، فقد أصبح البحث الدلالى موضع اهتمام المتخصصين فى الفلسفة والعلوم الاجتماعية والأنثربولوجية والنفسية.

علم الدلالة من أهم جوانب علم اللغة، الاهتمام به قديم، واتجاهاته الحديث فى تقدم مطرد، وتطبيقاته فى إعداد المعاجم الكثيرة، وأهميته فى تعليم اللغات لغير الناطقين بها تتأكد يوما بعد يوم. وعلى الرغم من ندرة البحوث العربية فى هذا المجال فى العصر الحديث فإن كتبا أوربية وأمريكية كثيرة تناولت الدلالة والكثير من قضاياها. ولذلك فإن عددا من المصطلحات الأوربية لتسمية هذا الفرع من فروع المعرفة قد تدوولت فى البحوث المتخصصة.

وأهم هذه المصطلحات بالفرنسية (Semantique) وعنه أخذت الكلمة الإنجليزية (Semantics) والألمانية (Semantik). ويرجع المصطلح الفرنسى إلى العالم بريل (Bréal) فى عنوان كتاب له (١٨٨٣). وهذا المصطلح الأوربى يرجع إلى اليونانية، اشتقه بريل من Semantikos بمعنى العلامة وSemainein بمعنى دل. وكان بريل يريد به أن يسمى البحث عن الدلالة فى مقابل البحث الصوتى، ويعد هذا الكتاب من أوائل الكتب التى بحثت طبيعة الدلالة بوجهة نظر جديدة تضع بنية اللغة

موضع البحث. وكان جهد بريل في هذا المجال مؤثرا فى جمهور الباحثين فى هذه القضايا، فانتشر مصطلحه وساد عند اللغويين وعند غيرهم. وثمة فرق بين جهد اللغويين واهتمامات غيرهم، فأصحاب تاريخ الفلسفة ـ أيضاً ـ يستخدمون مصطلح Semantics في إطار بحثهم عن المعرفة، ويعنون به بحث العلاقة بين الكلمات وما تدل عليه فى الواقع الخارجى. وأصحاب الفلسفة المعاصرة يستخدمون أيضا هذا المصطلح فى إطار نظرياتهم حول "النحو المنطقى" الذى يقوم على أساس تصور نظرى مجرد يشبه المعادلات الرياضية. وليست له علاقة باللغة الطبيعية أواللغات فى واقعها المدرك. وليس من شأن البحث الدلالى عند اللغويين الاهتمام بتصور نظرى مجرد منبت الصلة بالواقع اللغوى الحقيقى، تاركين هذا الاتجاه للبحوث الفلسفية والمنطقية المعاصرة، أما تلك البحوث التى تعتمد على الواقع اللغوى، فهى عمل اللغويين وهى ـ أيضا ـ موضع اهتمام وبحث عند بعض أصحاب الفلسفة المعاصرة.

وهناك مصطلحات أخرى سمى بها البحث الدلالى عند اللغويين فى مؤلفاتهم باللغات الأوربية، ومن هذه المصطلحات الألمانية Semasiologie، وعنه فى الانجليزية Semasiology. وهذا المصطلح سابق على مصطلح بريل بأربع وأربعين سنة، فقد ألف اللغوى الألمانى رايسج مستخدما هذا المصطلح سنة ١٨٣٩. وثمة فرق بين منهج رايسج وبحث بريل، الأول يبحث الدلالة في إطار المدرسة التاريخية والثانى يبحث البنية الدلالية. لقد حدد رايسج موضوع البحث ـ هنا ـ بأنه دراسة القواعد العامة التى تفسر تطور المعنى، وكان هذا الهدف التاريخى أمامه فى بحث الدلالة، فهو لا يهتم بالدلالة ووسائل تحديدها، ولكنه يهتم بتغير الدلالة ويحاول تفسير هذا التغير.

وإذا كان المصطلحان السابقان ينطلقان من الصيغة اللغوية فى محاولة لتعرف دلالتها، فإن هناك مصطلحا يستخدم للوجهة العكسية أى الانطلاق من المعنى فى

محاولة للبحث عن الكلمة أو الكلمات الدالة عليه، ويطلق على هذا الاتجاه مصطلح Onomasiology أى "علم التسمية"، وقد أفادت معاجم الموضوعات من هذا الاتجاه فصنفت كلماتها موضوعيا.

إن المصطلحات الأوربية الدالة على علم الدلالة كثيرة، تختلف اتجاهاتها بتعدد المدارس، وقد اقتصرنا على أهم ثلاثة مصطلحات. أما فى العربية فقد استقر مصطلح "علم الدلالة"، ويفضله جمهور الباحثين عن تسمية هذا الفرع باسم "علم المعنى". ولعل من أهم أسباب تفضيل المصطلح الأول أصالته ووضوحه، وكذلك سهولة النسبة إليه دون لبس أوغموض، فالنسبة إلى الدلالة دلالى، ولكن النسبة إلى المعنى معنوى، والكلمة الأخيرة "معنوى" لها دلالة مغايرة تجعلها على عكس "المادى". ولهذا كله فإن تسمية هذا الفرع فى العربية "علم الدلالة" تعد من المصطلحات المستقرة لدى أكثر اللغويين العرب المعاصرين.

ثانياً : مناهج علم الدلالة والمعجمات الحديثة :

يبحث علم اللغة الحديث مجالاته المختلفة، وهى : الأصوات وبناء الكلمة وبناء الجملة والدلالة، بأربعة مناهج، وهى : المنهج الوصفى والمنهج التاريخى والمنهج المقارن والمنهج التقابلى. ومعنى هذا أن البحث الدلالى يمكن أن يتم بكل منهج من هذه المناهج، وعلى ذلك فهناك : علم الدلالة الوصفى، وعلم الدلالة التاريخى وعلم الدلالة المقارن وعلم الدلالة التقابلى.

أ ـ علم الدلالة الوصفى جزء من الدراسة اللغوية الوصفية، وهى الدراسة التى تبحث لغة واحدة أو لهجة واحدة فى زمن بعينه أو مكان بعينه. وعلى هذا، فإعداد دراسة دلالية لعربية الشعر الجاهلى أو دراسة دلالية للقرآن الكريم أو دراسة دلالية للعربية الفصحى المعاصرة تعد من قبيل الدراسة الدلالية الوصفية. وكل دراسة دلالية لمستوى لغوى واحد تدخل فى هذا الإطار. سواء أكانت هذه الدراسة للغة قديمة أو حديثة، للهجة قديمة أو حديثة. وهذه الدراسات الدلالية الوصفية من شأنها أن

تكون مفيدة في إعداد معاجم المستوى اللغوى الواحد، أى معاجم اللغة الواحدة في عصر بعينه أو معاجم اللهجة الواحدة في عصر بعينه ومكان بعينه.

ب ـ علم الدلالة التاريخي جزء من الدراسة اللغوية التاريخية، يبحث لغة واحدة أو لهجة واحدة دراسة تاريخية عبر القرون. والفرق بين البحث اللغوى الوصفي والبحث اللغوى التاريخي أن الأول يعنى بدرس اللغة الواحدة أو اللهجة الواحدة في زمن بعينه والثاني يدرسها عبر الزمن. وهذه الدراسة الدلالية التاريخية مرتبطة أوثق الارتباط بالمعاجم التاريخية، أى معاجم اللغة الواحدة في نموها التاريخي عبر القرون.

جـ ـ علم الدلالة المقارن جزء من الدراسة اللغوية المقارنة، وهى الدراسة التى تبحث مجموعة لغات من أصل واحد، أى تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة فدراسة الدلالة في مفردات اللغات السامية بالمنهج المقارن يعنى دراسة هذه المفردات في كل اللغات السامية لتعرف المعنى الأقدم ولتحديد مسار التغير الدلالى لهذه المفردات في كل لغة من هذه اللغات. وهذه الدراسة الدلالية المقارنة وثيقة الارتباط بالمعاجم التأصيلية التى توضح أصول المفردات وكذلك بالجوانب التأصيلية من المعاجم العامة عندما يذكر تأصيل الكلمة في أول المادة وقبل شرحها. وتأصيل المواد والمفردات سمة أساسية في المعاجم الحديثة، ومن الجديد في المعجم الكبير الذى يصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة.

د ـ علم الدلالة التقابلى جزء من الدراسة اللغوية التقابلية، وهى الدراسة التى تبحث : لغة ولغة ، أو : لغة ولهجة، أو لهجة ولهجة، أو لهجة ولغة. إن الدراسة التقابلية هادفة إلى بحث الفروق بين اللغة (أو اللهجة) الأم التى نشأ عليها الفرد، واللغة (او اللهجة) المنشودة التى يريد أن يتعلمها. فالفروق بينهما جزء أساسى من الصعوبات الموضوعية التى تواجه أبناء اللغة (أو اللهجة) الأولى في محاولتهم اكتساب اللغة الثانية. والبحث الدلالى التقابلى عندما ينظر في المستويين محددا الفروق الدلالية

بين المفردات فى كلتا اللغتين يكون قد حدد الجانب الدلالى من الصعوبات فى اكتساب اللغة الثانية. وفوق هذا، فإن الدراسة التقابلية من شأنها أن تقدم نتائج مهمة وحاسمة فى إعداد المعاجم المزدوجة اللغة.

وهكذا نجد لمناهج علم اللغة تطبيقاتها فى الدراسة الدلالية، ونجد لكل منهج فى الدراسة الدلالية ارتباطه الوثيق بضرب من المعاجم، وكأن الدراسة الدلالية بحث أساسى وإعداد المعاجم جانب تطبيقى لها.

ثالثاً : تطور الاهتمام بالدلالة :

يعد الاهتمام بالدلالة من أقدم الاهتمامات الفكرية عند الإنسان، كانت قضية الدلالة مرتبطة عند اليونان بعدد من التساؤلات الفلسفية، فقدامى السوفسطائيين قبل سقراط طرحوا عدة قضايا لها صلة بالدلالة. وفى مقدمتها: هل علاقة اللفظ بمعناه "طبيعة" أو "مجرد مواضعة وعرف إنسانى". ودار الحديث عن التسمية والمسمى والعلاقة بينهما، فى اتجاهين، فثمة قائل بأن العلاقة طبيعية لا تنفصم، فلكل كلمة دلالتها ولكل مسمى تسميته، فإن صح هذا وكان لكل مسمى تسميته طرحت بالضرورة قضية "الترادف" أى دلالة كلمتين اثنتين على مسمى واحد. والرأى المضاد يقول بأنه لا توجد علاقة طبيعية بين التسمية والمسمى أى بين اللفظ وتلك الدلالة، ولذلك فليس ثمة ما ينفى وجود الترادف. لقد امتد النقاش حول طبيعة العلاقة بين اللفظ ودلالته من عهد السوفسطائيين وسقراط إلى أفلاطون، واتسعت دائرة البحث الدلالى بمضى الوقت، ونظر البعض فى هذه القضية فلاحظ وجود الكلمة الواحدة بأكثر من معنى، ونظر آخرون فى هذه القضية من الدلالة إلى الكلمة وأثبتوا وجود الشئ الواحد بأكثر من تسمية. وكلا المدخلين بداية اتجاه، الأول فى علم الدلالة Semantics والثانى فى علم تسمية الأشياء Onomasiology.

وعند أفلاطون (فى محاورة قراطيلوس Kratylos) طرح - أيضاً - سؤال آخر حول اللغة والمعرفة، فهل المعرفة الحقيقية للأشياء ممكنة عن طريق اللغة أم لا؟ وإلى أى حد تعد اللغة وسيلة للمعرفة؟ وهنا نجد أفلاطون يرى علاقة التسمية بالمسمى فى قسم منها طبيعية، ولكنه يؤكد أهمية العرف ودوره فى تثبيت هذه العلاقة وإكسابها بعدا اجتماعيا. غير أن أفلاطون جعل اللغة مستقلة عن المعرفة، اللغة لها علاقتها مع الواقع. وهذه العلاقة وجدها تارة طبيعية وأخرى عرفية، ولكن المعرفة فى نزوعها نحو الحقيقة لا يمكنها أن تعتمد على اللغة، فاللغة ليست هى الوسيلة المثلى للمعرفة، وهكذا طرحت فى هذه الفترة المبكرة عدة قضايا دلالية، ومسائل أخرى فى اللغة والمعرفة ذات ارتباط وثيق بالدلالة.

وكان أرسطو صاحب نظرات دلالية فى اللغة، لقد أثبت أن الكلمة ليست مجرد أصوات منطوقة، بل المعنى جزء متكامل من الكلمة، فلا توجد كلمات تكون مجرد أصوات. وعندما قسم أرسطو أنواع الكلام جعل ذلك على أساس دلالى، فالاسم والفعل لهما فى نفسيهما معنى على العكس من الحرف فليس له فى معنى نفسه. والفرق بين الاسم والفعل يرجع بدوره إلى أمر دلالى، فالاسم دلالته مستقلة عن الزمن فى حين ترتبط دلالة الفعل بالزمن. وقد ظل تقسيم أرسطو أنواع الكلام على هذا النحو مؤثرا فى الحضارة الأوربية، بل وفى النحاة العرب عدة قرون، وهو تقسيم يقوم فى جانب منه على أساس دلالى.

وبتقدم الزمن تغيرت اللغة اليونانية، فكانت قضية التغير الدلالى موضع اهتمام برقلس Proklos فى القرن الخامس الميلادى. لقد لاحظ برقلس بعد قرون من تدوين اللغة اليونانية وبعد انتشارها فى مناطق واسعة من العالم القديم وبعد استخدامها فى الشعر والنثر تنوع المستويات اللغوية باختلاف الزمن وتنوع اللهجات واختلاف لغة الشعر عن النثر. وكانت الدلالة جانبا من هذا الاختلاف والتنوع. فطرح برقلس قضية

التغير الدلالى، وحاول أن يفسره بالتغير الحضارى، ولاحظ أن التغير الدلالى يتخذ عدة أشكال منها المجاز وتوسيع المعنى وتخصيص المعنى. وهكذا كان الجهد الدلالى عند قدماء اليونان حول العلاقة بين التسمية والمسمى، ثم حول اللغة وسيلة للمعرفة، وأخيرا كانت قضية التغير الدلالى موضع اهتمامهم.

وقد كان الاهتمام بالقضايا الدلالية فى إطار الحضارة العربية الإسلامية كبيرا، شغلت به عدة بيئات لأسباب متنوعة. فاللغويون من أصحاب المعاجم اهتموا بالدلالة فى إطار تحديدهم لدلالة الألفاظ، والبلاغيون شغلوا بقضية الحقيقة والمجاز، والأصوليون شغلوا بقضية الدلالة فى مقدمات كتب علم أصول الفقه فى إطار تعرفهم الدلالة فى اللغة بوصفها وسيلة لفهم النصوص واستخراج الأحكام. أما الفلاسفة والمتكلمون فقد عرفوا القضايا التى أثارها أرسطو فى الدلالة وناقشوها وأضافوا إليها.

كان اهتمام اللغويين العرب بالقضايا الدلالية والمعجمية فى ثلاثة اتجاهات بين النظر والعمل. العمل المعجمى كان سابقا عندهم على إعمال الفكر فى القضايا النظرية، فالجهد المعجمى العربى بدأ مع بداية الازدهار الحضارى. أما التفكير النظرى فى قضايا الدلالة فكان بعد ذلك. لقد نشأت فى القرن الثانى الهجرى حركة للتأليف المعجمى الموضوعى، فظهرت تلك الرسائل اللغوية فى موضوعات محددة. ألف الأصمعى فى "خلق الإنسان" وألف أبو زيد الأنصارى فى "النبات والشجر". وكلا الكتابين رسالة تضم ألفاظ موضوع بعينه، الأولى فى الألفاظ الخاصة بجسم الإنسان من رأسه إلى قدمه، والثانية خاصة بالألفاظ الخاصة بالنبات والشجر من حيث أنواعه وأقسامه وتسميات كل ذلك. وقد تزامن هذا الجهد فى تأليف الرسائل مع جهد آخر لا ستيعاب ألفاظ العربية فى معجم واحد، وكتاب العين المنسوب للخليل بن أحمد الفراهيدى أقدم المعاجم العربية. لقد تنوعت اتجاهات العمل المعجمى العربى، فثمة معاجم حذت حذو الخليل فى ترتيبها صوتيا وهناك معاجم أخرى اتبعت الترتيب

الهجائى للحروف (أ ب ت ث ج ح خ .. الخ)، ورتبت فيها المواد طبقا للحرف الأخير ثم للحرف الأول من حروفها الأصول، وأهم هذه المعاجم : لسان العرب لابن منظور (المتوفى ٧١١ هـ) والقاموس المحيط للفيروز أبادى (المتوفى ٧٦١ هـ) وتاج العروس للزبيدى (المتوفى ١٢٠٥ هـ). وإلى جانب هذه المعاجم التى ترتب الكلمات وفق حروفها الأصول، عرفت الحضارة العربية معاجم ترتب كلماتها وفق الموضوعات، أهم هذه المعاجم : المخصص لابن سيده الأندلسى (المتوفى سنة ٤٥٨هـ)، وكل هذه الأعمال المعجمية تقوم على تصور نظرى وتطبيق عملى، وتعد من أهم ما أنجزه اللغويون العرب.

شغل كثير من اللغويين العرب بقضايا كثيرة من البحث الدلالى، فى مقدمتها: الحقيقة والمجاز ، والترادف، والأضداد، والمشترك. وكانت هذه القضايا ـ أيضا ـ موضع اهتمام البلاغيين والأصوليين، تعد قضية الحقيقة والمجاز مفتاح فهمهم لقضية الدلالة وتغيرها، فالمعنى الحقيقى ما وضع على أصله فى اللغة، هو المعنى القديم الصحيح، هو المعنى المباشر. على وعكس هذا فإن المعنى المجازى هو المعنى الجديد المخالف لمعناه الحقيقى، هو المعنى الفنى للفظ له استخدامه العادى الآخر، هو المعنى غير المباشر للفظ له استخدامه المباشر. ولكن المشكلة التى حدت مجال البحث عندهم أنهم لم يعترفوا بالتغير اللغوى، ولم ينظروا فى إمكان أن يكون المجاز سبيلا واضحا لإحداث تغير دلالى. وتتضح هذه المشكلة ـ أيضاً ـ فى الموقف الذى صدرت عنه كتب "لحن العامة"، من رسالة "ما تلحن فيه العامة" للكسائى (المتوفى نحو ١٨٩هـ) و"درة الغواص" للحريرى (المتوفى ٥١٦هـ) و"تثقيف اللسان" لابن مكى الصقلى (المتوفى ٥٠١ هـ). ويتخلص هذا الموقف فى أن التغير الدلالى "لحن" و"خطأ" وينبغى أن تستخدم المفردات بمعناها القديم ولمعناها القديم.

أما قضايا الترادف والأضداد والمشترك فكانت أيضاً موضع اهتمام اللغويين وخلافهم أيضاً. قال بعضهم بوجود الترادف على أساس اتفاق المعنى بين كلمتين

وأنكر بعضهم ذلك لفروق بين الكلمتين. قال بعضهم بوجود الأضداد بأن تدل الكلمة الواحدة على الشئ ونقيضه كدلالة الجون على الأبيض والأسود، وأنكره بعضهم. قال بعضهم بوجود المشترك بأن تدل الكلمة على معنيين اثنين كدلالة العين على العين الباصرة وعين الماء. وتناولوا كل هذه القضايا، جاء المدافعون بالشواهد وألفوا فيها الكتب، وفصلوا القول فيها تفصيلا وبالغوا في ذلك أحيانا. وكل هذا يعكس اهتماما جادا بالقضايا الدلالية في التراث العربي.

رابعاً : البحث الدلالى الحديث بين النظرية والتطبيق المعجمى :

لقد حقق البحث الدلالى الحديث منذ القرن التاسع عشر نتائج كثيرة بمناهج متعددة تتابع ظهورها، وتنوعت أسسها النظرية، واختلفت وجهاتها فى تحديد المعنى.

١) يعد بحث الدلالة فى إطار المدرسة التاريخية بداية البحث الدلالى الحديث، وكان الباحث الألمانى رايْسِج Reisig من أهم الباحثين فى هذا الاتجاه. أن هدف البحث الدلالى عنده أن يبحث تغير الدلالة، وبعد هذا فإن من شأن البحث الدلالى أن يفيد فى تبين الفروق بين المترادفات. وهنا نجد مجال الدلالة عنده ليس بحثا تاريخيا فحسب، بل هو أسلوبى أيضاً، فالتغير الدلالى أمر تاريخى، وتعرف المترادفات والظلال الدلالية بينها أمر أسلوبى. وكلا الأمرين كان عنده من مجالات علم الدلالة. إنّ رأى رايسج فى التغير الدلالى دال على اتجاه البحث الدلالى فى إطار المدرسة التاريخية. التغير الدلالى لا يحدث وفق قواعد اشتقاقية أو نحوية، بل له قواعده الخاصة به، والدراسة اللغوية تبحث التغير فى الأصوات والصيغ وتكوين الجمل، وتبحث أيضاً التغير الدلالى، وهو تغير له قواعده التى ينبغى أن توضح لنا العلاقة بين المعنى القديم والمعنى الجديد.

إن التغير الدلالى عند رايسج له عدة اتجاهات :

أ ـ تخصيص الدلالة، أى إطلاق الكلمة ذات المعنى العام على معنى خاص ولكى نوضح هذه الفكرة بمثال عربى نلاحظ مثلا أن كلمة "مدرسة"

كانت تطلق فى القرن التاسع عشر فى مصر على كل مؤسسات التعليم، تخصصت بعد ذلك فأصبحت تطلق على مؤسسات التعليم العام والمهنى أحياناً، ولم تعد تطلق على مؤسسات التعليم العالى.

ب ـ تعميم الدلالة، أى إطلاق الكلمة ذات المعنى الخاص على معنى عام. ولكى نوضح هذه بكلمات مستخدمة فى العربية نلاحظ أننا نسمى دولة كبرى فى أوربا باسم "ألمانيا"، وهذا الاسم فى العربية مأخوذ -بطريقة غير مباشرة- عن اسم تجمع بشرى يشغل أحد الأقاليم فى وسط أوربا على الحدود مع فرنسا، فهؤلاء الذين يعرفون باسم Alemannen ليسوا كل الشعب، بل هم جماعة منه، جاوروا فرنسا، فأطلق اسمهم فى لغتها على كل الشعب، وأخذت العربية مع الاتصال بأوربا الحديثة هذه الكلمة عن الفرنسية. ولو ذكرت تلك الكلمة الألمانية في لغتها لدلت على جماعة من الشعب، ولكن الكلمة دخلت الفرنسية ثم العربية لتدل على كل الشعب.

جـ ـ التعبير بالكلمة الدالة على العضو لتدل على أثره، مثال ذلك فى العربية كلمة لسان التى دلت على عضو فى الفم، ثم دلت على ما يحدثه هذا العضو من أصوات تكون كلمات تؤلف جملا لتحمل معنى، أى على اللغة. وإلى اليوم يتوازى كلا المعنيين، فنحن نذكر تشريحية اللسان، ثم نتحدث عن الدراسة بكلية الألسن. وشبيه بهذه الكلمة العربية بدلالتيها كلمة Tongue فى الانجليزية.

د ـ التعبير بالكلمة الدالة على الشئ المادى لتدل على تصور معنوى، مثال ذلك فى العربية أن نقول : هذه الفكرة ثمرة جهد متصل، وكلمة الثمرة لا تدل هنا على الثمرة المادية الملموسة ذات الحجم والوزن، ولكنها الثمرة بمعنى النتيجة. وقد تأكدت فكرة تحول الدلالة من المادى إلى المعنوى عند كثير من الباحثين فى القرن التاسع عشر، فوجود كلمة بمعنيين أحدهما مادى والآخر معنوى كان يجعل

الباحث يقدم المعنى المادى على المعنى المعنوى وظلت هـذه الفكـرة سـائدة فـى البحث الدلالى التاريخى.

٢) كان للبحوث النفسية والأنتروبولوجية وإعجاب الكثيرين فـى أواخـر القـرن التاسـع عشر وأوائل العشرين بنتائجها أثر بعيد فى البحوث الدلالية، وتناول علماء النفس قضايا الدلالة من عدة جوانـب فـى إطار نظرياتهم ومنـاهجهم. وأهـم الاتجاهـات النفسية فى دراسة الدلالة قد تطورت على النحو التالى :

أ ـ حاول عدد من الباحثين في أواخر القرن الماضى، منهم الألمـانى هيخـت (١٨٨٨) Hecht بحث قضية التغير الدلالى علـى أسـاس قواعـد مطـردة مستقرة فـى النفـس الإنسانية، وكان علم نفس الشعوب Völkerpsychologie ـ فـى تلـك الفترة ـ يهدف عن طريق المقارنة إلى معرفـة تلـك القواعـد المطـردة المستقرة فـى النفـس الإنسانية. كان البحث الدلالـى المتـأثر بهـذا الاتجـاه يحـاول أن يفسـر التغيـر الدلالى بالبحث عن الفعل النفسى الكامن وراء التغير.

ب ـ عرف الباحثون المواقف النفسية مـن بعـض الكلمـات، وأن مجموعـات محـددة تصنف فى إطار الكلمات المحرمة أى فى إطار التابو Taboo، وأمكن ملاحظـة أن التابو اللغوى يجعل بعض الكلمات موضع حرج فـلا تذكـر فـى الحديـث العـادى. وأهم هذه المجموعات ما يدل على الأمـراض الخبيثـة والوحوش الكاسـرة وألفـاظ الجنس. وفسر الباحثون فى علم النفس هذه المجموعات بملاحظـاتهم حـول ربـط الانسان بين هذه الكلمات وما تـدل عليـه، فكـأن النطق باسـم الحيـوان المفـترس استدعاء له، يتجنبه الانسان خوفا من بطشـه، وقد أدت هذه الظاهرة إلى تنوع كبـير فى أسماء الحيوان المخيفة للإنسان فى كل بيئة لغوية، وما أكثر تسميات الأسد فى العربية وما أكثر تسـميات الثعابين فى لغات كثـيرة، وهـى تسـميات نشـأت ـ فيمـا يبدو ـ لتكون صفات لهذا الحيوان، ثم اسـتقرت بعد ذلـك. أمـا الأمـراض الخبيثـة فنحن نتجنب ذكرها، وأصبح نطق اسمها إيذاء لشـعور السـامع، وكـأن ذكـر اسـم

المرض تقريب للمرض نفسه من السامع. ولاحظ باحثون أيضا أن عوامل نفسية تكمن وراء تجنب ذكر كلمات دالة على الجنس بشكل مباشر، ويتم التعبير عنها في التعامل العلمى بكلمات أجنبية.

جـ ـ بحث السلوكيون من علماء النفس جوانب السلوك الانسانى باعتبارها سلسلة تتألف من المثير Stimulus والاستجابة Response. وكان اللغوى الأمريكى بلومفيلد يبحث اللغة فى إطار المدرسة السلوكية وشاركهم تصورهم فى أن معنى الصيغة اللغوية هو الموقف الذى ينطق فيه المتكلم تلك الصيغة والاستجابة التى تثيرها هذه الصيغة لدى السامع. والمعادلة عنده على النحو التالى :

موقف المتكلم ←—— الكلام ←—— استجابة السامع

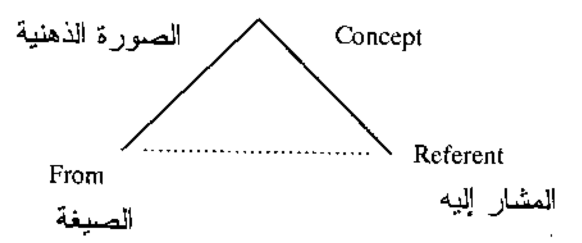
يرى بلومفيلد الصلة وثيقة بين موقف المتكلم والاستجابة لدى السامع. ولكن المواقف التى تجعلنا نستخدم الكلام تتضمن كل شئ فى الحياة وكل ما يحدث فى الكون، ولذا يرى بلومفيلد أن إعطاء تحديد دقيق لمعنى الصيغة اللغوية يشترط وجود معرفة دقيقة بكل شئ فى عالم المتكلم. وهكذا عقد بلومفيلد أمر الدلالة وجعلها أضعف جانب فى دراسة اللغة، حتى تكتمل معلوماتنا العلمية عن العالم.

د ـ قياس المعنى من أشهر جهود علماء النفس فى التحليل الدلالى والفكرة الأساسية فى قياس المعنى تقوم على وضع مجموعة معايير يمكن فى ضوئها عمل اختيارات نفسية لذلك، الكلمة لها إيحاء وترتبط بمجموعة عناصر دلالية تختلف عما تشير إليه فى الواقع الخارجى، وما المعنى إلا مجموعة العلاقات المصاحبة لاستخدام الكلمة بما تثيره لدى السامع من استجابة. ولهذا فقد وضع أصحاب قياس المعنى مجموعة أسئلة تكون الإجابة عنها محددة لإيحاء الكلمة، وهذه الأسئلة العشرون، نحو : هل هو سعيد أو حزين؟ هل هو صلب أو طرئ؟ هل هو طيب أم سئ؟ قد تفيد فى

معرفة المعنى الانفعالى أو المعنى المصاحب، ولكنها لا تحدد المعنى الأساسى للكلمة.

اهتم اللغويون فى الخمسين عاما الماضة اهتماما متزايدا بمحاولة التعرف "طبيعة الدلالة". ويعد جهد الباحثين اللغويين فى هذا الاتجاه هادفا إلى بحث طبيعة الدلالة من داخل البنية اللغوية مع ربطها بالعوامل الخارجية، ولكن التركيز هنا كان على بحث الدلالة في إطار البنية اللغوية، أى عدم الدخول إلى بحث المعنى من الخارج برؤية نفسية أو انثروبولوجية، بل يكون المنطلق بحث البنية الدلالية والإفادة فى هذا البحث من كل ما يعين على فهم ذلك. وأهم الجهود لتحديد طبيعة الدلالة تتلخص على النحو التالى :

أ ـ الثالوث الدلالى The Semiotic Triangle، هذه الفكرة جاءت فى كتاب الباحثين Richards و Ogden. وتقول الفكرة بأن الصيغة اللغوية (أو الكلمة) تثير فى العقل صورة ذهنية تشير إلى ما هية خارجية.



ومعنى هذا أن الصيغة اللغوية ترتبط دلالتها بالمشار إليه عن طريق الصورة الذهنية، وهذه الفكرة قديمة فى التراث العربى، فقد طرح سؤال قديم عن طبيعة المعنى، وهل الألفاظ موضوعة بإزاء الصور الذهنية أو بإزاء الماهيات الخارجية؟ وكان رأى الفخر الرازى: "اللفظ يتغير بحسب تغير الصورة فى الذهن، فإن من رأى شبحا من بعيد وظنه شجرا أطلق عليه لفظ الشجر. وهكذا يرى الرازى العلاقة غير مباشرة بين اللفظ والماهية الخارجية، ولكن العلاقة مباشرة بين اللفظ والصورة الذهنية، وهى فكرة تحمل نواة الثالوث الدلالى عند ريتشاردز وأوجدن.

ب ـ الوظيفة الدلالية وسياق الموقف The Context of Situation :

التحليل الدلالي في رأى اللغوى الانجليزى Firth لـه أهمية كبيرة فـي البحـث اللغوى في كل مجالاته الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. والمعنـى فـى رأى فـيرت هو مجموع الوظائف التى تقوم بها الصيغة اللغوية، وهي الوظائف الآتية:

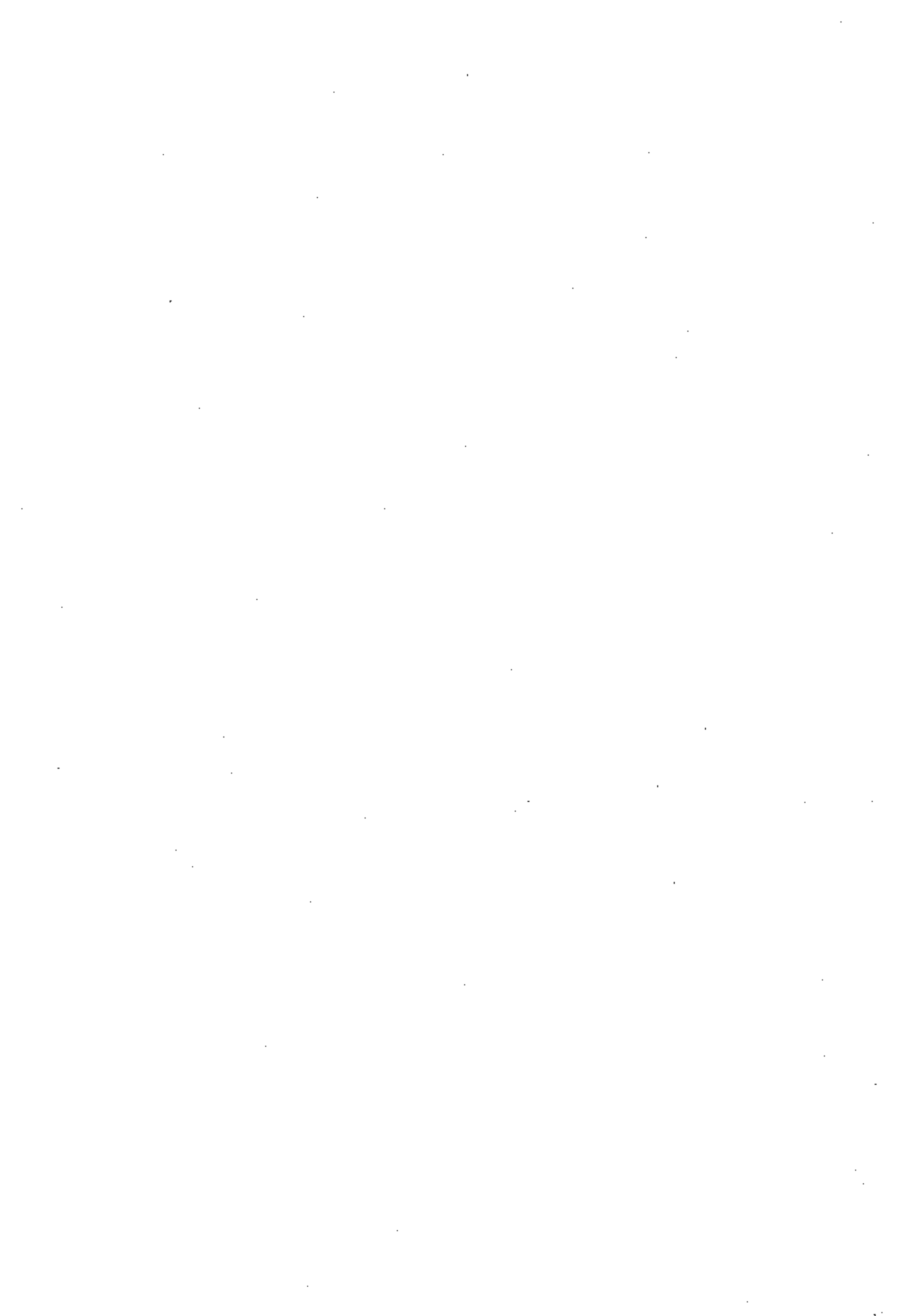
أـ الوظيفة الصوتية، مثال هذا التمييز بين الوحدات الصوتية والصور الصوتية على أسـاس دلالي، فإحلال صوت محل آخر مع تغيير المعنى معناه أن كل صوت منهما وحـدة صوتية مستقلة، وإحلال صوت محل آخر مع عدم تغير المعنـى يـدل علـى أن كـلا الصوتين في إطار وحدة صوتية واحدة. واختلاف التنغيـم قـد يـؤدى إلـى اختـلاف المعنى. مثال هذا في العربية عبارة : سلام عليكم نطقها للتحية يختلف عـن نطقهـا للإعراب عن الغضب.

ب ـ الوظيفة الصرفية ، وهذا معناه وجود ارتباط بيـن الصيغـة اللغويـة والدلالـة، يتضـح هذا من دلالة وزن "فاعل" فى العربية على من قام بـالفعل، وكـل أوزان المشـتقات فـى العربيـة لهـا ارتباطاتهـا الدلاليـة، وكذلـك المصـادر لهـا أوزانهـا وكثير منهـا ارتباطات دلالية: فُعَال للمرض وفِعَالة للحرفة وفَعَلاَن للحركة .. الخ.

جـ ـ الوظيفة النحوية، ونعنى هنا ارتبـاط تراكيـب بأعيانهـا بـدلالات محددة فالجملـة الشرطية لهـا تراكيبها والجملة الاستفهامية لها تراكيبها، وهنـا عـلاقة وثيـقة بـين التـركيب والدلالة.

د ـ الوظيفـة المعجمية ، وهـى الدلالـة التـى يحددهـا سـياق الموقـف، أى السـياق الاجتماعى الذى تستخدم فيه الكلمة، ولذا أطلق عليها فيرث أيضاً: المعنى السـياقى Contextual Meaning. وهكـذا جعـل فـيرث المعنـى قسـيما للشـكل اللغـوى، وجعله محورا أساسيا فى التحليل فى كل المجالات.

جـ ـ هناك حقيقة أساسية اتضحت فى النظر المنهجى والتطبيق العملى عند اللغويين المعاصرين الباحثين في الدلالة، وأصبحت تشكل منطلقا أساسيا فى التحليل. وهى حقيقة أن اللغة نظام متكامل فى نفسه، له تكامله الداخلى، ولكل لغة نظامها الدلالى الخاص بها. تختلف اللغات فى تصنيفها للظواهر الموجودة فى الواقع الخارجى اختلافا بعيدا، فالعلاقة بين اللغة والماهيات الخارجية ليست علاقة مطابقة. وهدف البحث الدلالى أن يوضح طبيعة النظام اللغوى فى علاقاته الدلالية. وليس من هدف البحث الدلالى أن يبحث خصائص الظواهر المادية والمعنوية المشار إليها. ومن ناحية أخرى فإن البحث الدلالى ينطلق من الواقع اللغوى ولا ينطلق من فروض وضعت بعيدا عنه، وبقدر قدرة الفروض التى تكونت فى خارج علم اللغة على كشف طبيعة الدلالة والبنية الدلالية للغات يكون قبولها من اللغويين.



الفصل العاشر

البنية الدلالية

يعتمد البحث الدلالى على مجموعة من الوسائل يحاول عن طريقها دراسة البنية الدلالية فى اللغات الطبيعية، إنَ تعرف طبيعة العلاقات الدلالية للكلمات داخل اللغة الواحدة، وكذلك الوسائل اللغوية وغير اللغوية لتحديد المعنى تعد من أسس دراسة المجالات الدلالية وتحديد السمات الفارقة بين الكلمات التى يضمها كل مجال من هذه المجالات.

أولا: العلاقات الدلالية Semantic Relations:

العلاقات الدلالية بين المفردات فى اللغة الواحدة متنوعة، منها علاقة الترادف وعلاقة الاشتراك اللفظى وعلاقة التضاد.

١) الترادف Synonymy:

كان الفلاسفة اليونان أول من أثار قضية الترادف، فالعلاقة بين التسمية والمسمى كانت موضع البحث والجدل، الأشياء المادية الموجودة فى الواقع الخارجى محدّدة، وللشئ الواحد منها أكثر من تسمية، وعلى ذلك فهناك ترادف. والمقصود بالترادف وجود كلمتين أو أكثر بدلالة واحدة أى يشيران إلى شئ واحد. وقد انتقلت هذه القضية إلى المفكرين العرب من لغويين وغير لغويين، وقال بعضهم بوجوده فى العربية، ولكن الرأى السائد لديهم أن الترادف الكامل غير موجود، فالمطابقة الكاملة بين دلالة كلمة ودلالة أخرى ضرب من المبالغة. وسادت فكرة أن الترادف تقارب فى الدلالة وليس تطابقا.

وفكرة الترادف ذات أهمية خاصة فى العمل المعجمى، كثيرا ما يشرح معنى الكلمة فى المعجم بكلمة أخرى، وهذا يعنى أن الكلمتين بمعنى واحد. ولكن المعاجم

لا تكتفى بهذه الطريقة وسيلة لشرح المعنى، بل تضيف تفاصيل وصفية توضح المعنى المراد. إن الشرح بالمرادف له مشكلته المعجمية، اذ إنه يمكن أن يوقع القارئ فى حلقة مفرغة، فلو شرحنا كلمة عظيم بأنها تعنى كبير ثم شرحنا كلمة كبير بمعنى عظيم، نكون قد وقعنا فى غموض يصفه بعض الباحثين بمصطلح: الدور Circularity.

وقد نظر الباحثون فى المترادفات محاولين تصنيف ألفاظها فى مجموعات، وأهم هذه المجموعات ما يأتى:

أ ـ الترادف بين مجموعة ألفاظ دخيلة ومجموعة ألفاظ موروثة، ففى الانجليزية مثلا نجد كلمات من أصل جرمانى قديم تقابلها ألفاظ دخيلة من اللاتينية أو اليونانية فكلمة World من الجرمانية القديمة (فى الألمانية Die Welt) وكلمة Universe دخيلة من اللاتينية Universum. ومثل هذا نجده فى الكلمتين brotherly من الجرمانية القديمة (فى الألمانية brüderlich) و Fraternal من اللاتينية Fraternus. وهذه الثنائيات ترجع إلى عامل تاريخى يتعلق بتكون مفردات اللغة الإنجليزية. وتوجد فى اللغة العربية ثنائيات ترادف من هذا الضرب، بين لفظ دخيل ومقابلة العربى. فجهاز "التليفون" Telephon عرف بهذا الكلمة الأوربية الأصل وعربت بكلمة "الهاتف". والكلمتان مستخدمتان جنبا الى جنب فى البيئة اللغوية العربية؛ وثمة ثنائيات أخرى "Television" و "مرناه" أو إذاعة مرئية"، "ترين" Train و "رَتْل" والكلمتان فى تونس تسمية لما يسمى فى المشرق بكلمة "قطار". وكذلك الكلمة ذات الأصل الايطالى "Teatro" وكلمة "مسرح". ومع هذا كله، فثمة فرق فى الاستخدام السياقى بين كل طرف من أطراف هذه الثنائيات، المعنى يتفق بين الكلمتين فى مواقع محددة ولكنه مختلف فى مواقع أخرى تستخدم فيها كلمة منهما ولا تستخدم فيها تلك فنحن نذكر: الهاتف من بعيد وليس هو التليفون، ونذكر الرتل من الحسناوات وليس هو الترين Train ، وتكتب الصحف عن مسرح الجريمة وليس هو التياترو. وهكذا يمكن القول بأن هذه الكلمات

مترادفة في عدد من السياقات. ولكن القول بالمطابقة الدلالية الكاملة ضرب من المبالغة.

ب ـ الترادف بين لفظين من مستويين لغويين مختلفين أو ألفاظ من بيئات لغوية مختلفة. وتوجد أمثلة كثيرة لهذه الظاهرة في اللغات، ففصل الخريف يسمى في الولايات المتحدة الامريكية وبعض المناطق في غرب بريطانيا **Fall** ولكنه يسمى في باقي مناطق اللغة الانجليزية **Autumn**، والكلمتان مترادفتان لأنهما تدلان على المعنى نفسه، ولكن لكل منهما مجالها الجغرافي. وفي بعض دول المشرق العربي تطلق كلمة "تَمُّوز" على الشهر المعروف في باقي الدول العربية بشهر "يوليو"، وهنا نجد لأسباب تاريخية منظومتين كاملتين لأسماء الشهور الميلادية في العربية الفصحى المعاصرة. وثمة ترادف أيضا بين "سيارة نقل" في مصر و "شاحنة" في دول المشرق، وكذلك بين "محطة بنزين" في مصر، "طلمبة البنزين" في السودان، و"بنزينخانه" في العراق والدلالة واحدة. وفي مجال الأفعال نجد كذلك كثيرا من الترادف، فالفعل حجَّر في تونس يرادف منع في باقي الدول العربية. ويبدو أن اختلاف البيئات اللغوية جغرافيا كان من قديم وراء وجود المترادفات بكثرة في اللغة العربية.

جـ ـ الترادف باختلاف المعنى الانفعالي والتقويمي، وهنا نجد ثنائيات من الكلمات، تعبر الواحدة منها عن المعنى بمحتوى انفعالي أو تقويمي يختلف عن الأخرى. وحسبنا أن ننظر في المجال السياسي، لنجد ثنائيات من الكلمات، بل نجد أكثر من كلمتين لوصف موقف ما من زاويتين مختلفتين. قد يوصف الشخص بأنه "محافظ" وهذه كلمة إيجابية الدلالة ولكن وصفه بأنه "رجعي"، أو متزمت، يحمل حكما تقويميا سلبيا عليه. وعلى العكس من هذا فإن وصف الشخص بأنه "مجدد" يكسبه درجة من الاحترام في عدة دول عربية، ولكنه اذا وصف بأنه "تقدمي" أو"ثوري "كان ذلك محل شبهة في هذه الدول، وكلمة "رجل دولة" توحي

بالتقدير، ولكن بيئات كثيرة تستخدم كلمة "سياسى" وفيها ايحاء الحيلة والدهاء. ومن هذا الجانب الانفعالى والتقويمى تختلف دلالة كثير من كلمات اللغة التى تصنف فى إطار المترادفات.

وأخيرا، فان الفيصل فى تحديد كون الكلمتين مترادفتين كامن فى السياق، فاذا أمكن انتزاع كلمة من جملة وإحلال كلمة أخرى محلها دون تغير المعنى فالكلمتان مترادفتان. وهذا ممكن ـ في حالات بأعيانها ـ ولكن ينبغى التحفظ فى ذلك فى محاولة التحديد الدقيق للمعنى. وهنا تختلف أكثر المترادفات، ولذلك يعد الترادف عند أكثر اللغويين المعاصرين تقاربا دلاليا وليس مطابقة دلالية كاملة.

٢) الاشتراك اللفظى Homonymy وتعدد المعنى Polysemy مصطلحان مختلفان يجعلهما بعض الباحثين موضوعين مستقلين، ويجمع بينهما باحثون آخرون. يتفق المصطلحان فى دلالة كلمة واحدة على مدلولين اثنين، ولذا فهذه الظاهرة عكس الترادف. ودلالة كلمة واحدة على معنيين أو أكثر مما يلاحظ فى اللغات المختلفة، فكلمة Bank فى الانجليزية والألمانية تعنى شاطئ النهر كما تعنى تلك المؤسسة المالية. وكلمة "عين" تعنى فى العربية عين الانسان، وعين الماء، وعين الابرة، والعين ـ أيضا ـ الجاسوس. ووفق هذا الرأى فإن الاشتراك اللفظى لايعنى اختلاف الدلالة في إطار الكلمة الواحدة، وذلك أن وجود معنيين اثنيين أو أكثر للصيغة اللغوية الواحدة يدل على وجود كلمتين أو أكثر، فالكلمة صيغة لغوية دالة على معنى، فإذا تنوعت الصيغ اللغوية أو تعددت الدلالات تعددت الكلمات، حتى لو حدث مشترك لفظى. أما تعدد المعنى فيعنى أن الكلمة واحدة ولكنها ذات معنيين، أحدهما هو المعنى الحقيقى والآخر هو المعنى المجازى. وبعض اللغويين يجعل الحد الفاصل بين الاشتراك اللفظى وتعدد المعنى موضوعا فى تاريخ اللغة. المشترك اللفظى يعنى هنا أن كلمتين مختلفتين تغير نطقهما عبر الزمن، وأصبحتا تنطقان

نطقا واحدا، مثا see يـرى sea بحـر. النطـق واحـد والمعنـى مختلـف، وهـذا مـن المشترك اللفظى لتعدد الأصول.

الفرق اذن بين الاشتراك اللفظى وتعدد المعنى متعلق بتاريخ الكلمة، ولـه بالتـالى أثره فى العمل المعجمى، فالدلالتان المختلفتـان لصيغـة صوتيـة واحـدة تعـدان كلمتين مختلفتين فى إطار المشترك اللغظى فيكون لهما فى المعجم مدخلان مختلفان، وتعدان كلمة واحدة فى إطار تعدد المعنـى فيكـون لهمـا فـى المعجـم مدخـل واحـد. وهكـذا يهدف التمييز بين الأمرين إلى تحديد المداخل المعجمية. ويقوم التمييز بين هذا وذلـك بوسائل تأصيلية اشتقاقية، فكثيرا ما تكـون الصيغـة اللغويـة الواحـدة ذات الدلالتيـن مـن أصلين مختلفين، يحمل كل أصل منهما اتجاه إحدى الدلالتين. مثال هـذا فـى العربيـة: الكلية فى عبارة مثل: كلية الآداب، تختلف دلالتها عن عبارة قضية كلية، المعنى الأول دال على مؤسسة أكاديمية تخصصية أو بالأخرى على جزء من الجامعة، والمعنى الثانى دال علـى العمـوم والشـمول، ولا علاقة بيـن المعنييـن. ولكـن القـول بأنهمـا كلمتـان مختلفتان اتفقتا ـ فقط ـ فى الصيغة اللغوية، يقـوم علـى أسـاس أن الأولـى مأخوذة مـن كلمة College الانجليزية والكلمات الأوربيـة المماثلـة لهـا فـى الأصـل للدلالـة علـى المدرسة الثانوية أو المدرسة العليا. والثانية مأخوذة من المادة السامية القديمـة الممتـدة عبر القرون فى العربية واللغات السامية الحديثة، وهى مادة (ك ل ل) الدالة على العمـوم والشمول. وعلى العكس من هذا نجد الدلالات المختلفة لكلمة "عين" تمثل دلالات مختلفة لكلمة واحدة، أى من أصل اشتقاقى واحد، والكلمـة ترجـع الـى المعجـم السـامى المشـترك وامتدت فى تاريخ العربية عبر القرون.

ولكن المشكلة الأساسية فى قضية تعدد المعنى ـ وكذلك فى الاشتراك اللفظى ـ خاصة بإيضاح حدود المعنى الواحد عن المعنى الآخر. ولنأخذ عددا من الألفاظ الدالـة علـى تنـاول الطعـام والشـراب والدخـان فـى ثـلاث لغـات، هـى العربيـة مـن جـانـب والإنجليزية والألمانية من الجانب الآخـر، وهـى الأفعـال: أكـل، وشرب، ودخـن فـى

العربية من جانب، ثم فى الانجليزية والألمانية = to eat = essen, to drink trinken, to smoke = rauchen من الجانب الآخر. وليس صحيحا أن الفعل eat, essen له دلالة واحدة، فتناول الطعام المطبوخ مثل اللحم يختلف بالضرورة عن تناول الحساء، ومع هذا ففى الألمانية والانجليزية لكلا الأمرين فعل واحد فى كل منهما، أما التدخين فله فعل آخر فى كل لغة منهما، فهل يعد الفعل eat, essen ـ فى هذا المجال ـ ذا دلالة واحدة أو دلالتين، فليست حدود المعانى على نحو واضح بلا غموض، ولكن يكفى لايضاح القضية أن نبين أن الانجليزية والألمانية فى هذه المجموعة من الأفعال تحددان طريقة التناول إما أكلا بأدوات المائدة أوشربا مباشرا كما يشرب الماء من الكوب، فى حين تنطلق العربية من طبيعة المادة التى تُتَناول، جامدة كانت أو غير جامدة، لتناول الجامد "أكل" وهو ما يمضغ، ولغير الجامد "شرب" سائلا كان أو دخانا، ثم يأتى الفعل "دَخَّن" ليشغل حيزا جزئيا من دلالة الفعل "شرب". وهكذا تتداخل حدود الدلالات وتختلف من لغة لأخرى.

٣) التخالف Antonymy:

التخالف علاقة دلالية أساسية، وتعد من أهم العلاقات المحددة لدلالة الكلمة. إنّ تعرف الكلمات الواقعة مع كلمة أخرى فى علاقة تخالف يحدد لنا دلالات هذه الكلمة عن طريق ثنائيات التخالف، فكل ثنائى يمكن أن يرشدنا إلى معنى من معانى الكلمة. ولنضرب لذلك مثلا بكلمة: ساعة، فيمكن أن تكون فى الثنائيين التاليين:

ساعة / دقيقة   ساعة / منبه

التخالف الاول يدخل بنا فى معنى الساعة باعتبارها وحدة زمنية، تخالف ـ أيضا ـ اليوم والشهر والسنة. أما التخالف الثانى فيدخل فى معنى الآلة المحددة للزمن، وهنا تأتى ساعة (الحائط أو اليد، أوالجامعة) فى مقابل المنبه، وكأن رنينه الموقظ جعل منه شيئا له كلمة مستقلة عن باقى الالات المحددة للوقت. وهذا تحديد فى إطار

المفردات العربية، وفى لغات أخرى نجد توزيع الكلمات والدلالات مختلفا، والمهم هنا أن نثبت كون كل علاقة تخالف ثنائى مثبتة لمعنى معين.

ولكن التخالف ليس دائما ثنائى العناصر، ففى حالات كثيرة ليس من الممكن وجود هذه الثنائيات، بل تكون الكلمة فى مجموعة دلالية ذات علاقة تخالف. فالألوان مثلا تكون مجموعة دلالية فى كل لغة من اللغات، والذى يحدد كون العناصر المكونة للمجموعة الدلالية فى علاقة تخالف أن يكون وجود عنصر منها نافيا لوجود باقى العناصر. فاذا وصف شئ ما بأنه أزرق، فمعنى ذلك أنه ليس أبيض وليس أسود وليس أحمر، وهكذا.

وفى بحث التخالف تتضح أيضا فكرة التدرج Gradability فى الصفات، فإذا قورن شيئان قلنا: (هذا البيت كبير، وذلك البيت أكبر) كنا - فى رأى عدد من الباحثين - أمام مثال من تخالف التدرج، ومثل هذا يمكن أن ينظر إليه فى الجمل التى تنفى صفة من الصفات ولا تتضمن بالضرورة إثبات العكس منها. فلو قلنا (هذا البيت ليس كبيرا) لا يعنى هذا بالضرورة أنه صغير، بل قد يكون متوسط الحجم، وهكذا نجد فكرة التدرج فى الصفات أساسية فى فهم طبيعة التضاد.

٤) درجة العموم Hyponomy:

العموم والخصوص من العلاقات الدلالية الأساسية، وتختلف الألفاظ فى داخل المجموعة الواحدة من هذا الجانب اختلافا بعيدا. ففى مجال الحيوان مثلا نجد كلمة ذات دلالة عامة تشمل تحتها كلمات كثيرة أخرى، كلمة "حيوان" من ألفاظ العموم والكلمات: أسد، نمر، قط، فرس، كلب من الكلمات الداخلة تحت كلمة "حيوان". وفى هذه الكلمات بالتالى درجة ما من العموم، فيمكن أن نجد مثلا تحت أية كلمة منها مجموعة أكثر تخصصا. ولذا ليس الأمر خاصا بدرجة من العموم وأخرى من الخصوص، بل يمكن ترتيب الكلمات الخاصة بذلك فى شكل هرم دلالى.

وتختلف اللغات من هذا الجانب اختلافا بعيدا، فكلمة "مجلة" فى العربية تدل على مجموعة من المطبوعات الدورية العلمية والترفيهية المصورة، فى حين تجعل اللغة الألمانية للدورية العلمية اسما هو Zeitschrift. أما الدورية الترفيهية المصورة فهى Illustrierte. وكلمة "طالب" في اللغة العربية أوسع دلالة من كلمة Student فى الألمانية، فالكلمة العربية تطلق - فى المقام الاول ـ على الدارسين فى الجامعة فى مرحلتى التعليم العام والدراسات العليا، بل تطلق أحيانا على تلاميذ المدارس الثانوية وعلى الدارسين بمراكز التدريب المهنى، أما فى الألمانية فيقابلها Schüler للطالب الثانوى، ثم Student لطالب مرحلة الليسانس، ثم Kandidat لطالب الدراسات العليا، أما Praktikant فهى للمتدرب فى التعليم المهنى. وكلمة "كلية" فى العربية أوسع دلالة على من مقابلها فى الألمانية، فنحن نطلقها على المعهد الأكاديمى مثل كلية الآداب، وعلى معهد إعداد الضباط مثل كلية الشرطة أو الكلية الحربية، وعلى معهد إعداد المهندسين التطبيقيين مثل كلية الفنون التطبيقية، وعلى بعض المدارس مثل كلية رمسيس بالقاهرة أو كلية سان مارك بالاسكندرية. وهكذا تختلف درجة العموم والخصوص فى دلالة الكلمات بين اللغات المختلفة، مما يجعل محتواها الدلالى غير متطابق. وهذا يفرض على المعجمى مراعاة ذلك.

ثانياً : مصطلحات دلالية في التراث العربي :

ترد في التراث العربى مصطلحات دلالية ــ لم نشر إليها مــن قبل ــ وبها رؤية لبعض القضايا الدلالية. من هذه المصطلحات: الأضداد، والغريب.

١) **الاضداد:** المقصود بالأضداد استخدام كلمة بمعنيين متضادين مثل دلالة الجون على الأبيض والاسود. وقد ألف اللغويون العرب سلسلة من كتب الأضداد أقدمها لابن السكيت، وأشهرها كتاب الأضداد للأنبارى. وقد ضم مؤلفو كتب الأضداد مجموعة من المفردات التى وجدوا فيها دلالة على المعنى وضده[١]. ولكن البحث

---

(١) حول الأضداد في اللغات السامية، انظر:

Nöldeke, Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft, Strassburg 1904-1910.

الحديث يميز بين مثل هذه الكلمات على نحو يجعلها خارج دائرة الاضداد، وذلك في ضوء مايأتي:

أ ـ تبين المعنى المركب الدال على شيئين في الوقت نفسه، فعندما نجد الجون في الدلالة على الأبيض والأسود في وصف الحمار الوحشي، فقد يعني أنه مخطط، وليس لكون الكلمة تدل على لونين ضدين.

ب ـ التمييز بين التراكيب على أساس اختلاف حروف الجر، وعلى هذا فالفعل رغب ليس فيه ضديه، بل التركيب (رغب في) له دلالة تختلف عن (رغب عن)، واختلاف حرف الجر هنا سمة فارقه في المعنى.

جـ ـ مراعاة دلالة بعض الألفاظ على العموم، فكلمة (إنسان) تدل على (الرجال) كما تدل على (النساء)، تدل على (الأطفال) وتدل على (الكبار) أيضاً، ومن غير الصحيح أن ننشد فيها ضديه لمجرد أنها دالة على العموم.

د ـ وجود معنيين مختلفتين للحدث الواحد بسبب رؤيتين مختلفتين للحدث نفسه فالفعل (فتح) في العبارة فُتحت القنطرة، يعنى أنها فتحت للمرور السفن في حين أنها أغلقت أمام السيارات.

هـ ـ ضرورة التمييز في بحث الأضداد بين المستويات اللغوية في اللغة الواحدة، وكذلك بين لغات الفرع الواحد، الفعل (وثب) يدل في العربية الشمالية على القفز، لكنه يدلّ في العربية الجنوبية وغيرها من اللغات السامية على الإقامة والاستقرار. وهنا يوجد تضاد في المعنى للكلمة ذات الأصل الواحد، غير أن هذه الكلمات تكونت دلالاتها عبر الزمن في لغات مختلفة، وليست متضادة عند جماعة لغوية واحدة.

٢) **الغريب** : المقصود بالغريب تلك الألفاظ البائدة التى قل استخدامها فأصبحت المعرفة بها غريبة عند أبناء الجماعة اللغوية، فإذا ما استخدمت نجمت ضرورة

شرحها وإيضاحها. وقد خصص اللغويـون العـرب كتبـا، مثـل الغريـب المصنف لأبي عبيد (المتوفى سنة ٢٣١ هـ)، وهناك فصـول كثيرة للغريـب، فـي المزهـر للسيوطى (المتوفى سنة ٩١١ هـ) وغيره من كتب اللغة.

والمشكلة التي تواجه البحث في تلك الألفاظ التى جعلها اللغويون مـن الغريـب أنها تمثل موقفا، إنه موقف اللغويين في القرن الثالث للهجرة في بيئة زراعية فى العـراق من الاستخدام اللغوى في البادية قبل ذلك التاريخ، يتضح هـذا: مثـلا مـن أنهـم جعلـوا كلمة "القَلِيب" من الغريب، وهذه الكلمة تعنى البئر، وهى الكلمة الأكـثر شـيوعا حتـى اليوم عند أكثر القبائل في جزيرة العرب. هـى غريبـة ـــ إذن عـن بيئـة العـراق، ولكنهـا مألوفة شائعة عند بدو الجزيرة العربية. ومن ثم ينبغى أن توضع قضية الغريب فـي إطـار فكرة تنوع المستويات اللغوية جغرافيا وزمنيا.

ثـالثـاً : أنواع المعنى :

تختلف كلمات اللغة من عدة جوانب تتعلق بنوع دلالتها، ولهذا أثره في كيفيـة تحديد دلالتها في المعجم وفي نوع المعلومات التى تقدم في المعجم إيضاحا لها. وقد استقرت لعدة أنواع من المعنى مجموعة مصطلحات، أهمها:

١) المعنى الاشارى : Ostensive meaning :

المقصود بالمعنى الإشارى المعنـى الـذى يمكـن إيضاحـه بالإشـارة إلـى الشـئ المدلول عليه، فإذا سئل أحدنا وهو راكب قطارا عن الحصان فأشار من النـافذة قـائلاً: هو ذلك الحيوان تحت الشجرة. كان المتحدث قد أفاد من الاشـارة لتحديـد المعنـى. وثمة مجموعة ملاحظات حـول المعنى الاشارى ترد عند المتخصصين في الدلالة:

١) المعنىالإشـارى مرتبـط بدرجـة عاليـة مـن التوقـع بشـأن شـكل الشـئ موضـع الاستفسـار، فالاشارة تتم ــ عادة ــ إلى منظر بـه أشـياء كثيرة، والتوقـع هـو مـا يسـاعد على استخراج الشئ المعنى من بين كل عناصر الصورة.

٢) المعنى الإشارى يطبق ـ فقط ـ على مجموعة محدودة من الأشياء، وهى تلك الأشياء المادية ذات الشكل الواضح والمتميز. فثمة أشياء مادية كثيرة ليس من السهل عرضها في أشكال واضحة، فالأحماض مثلا لا تتميز بأشكالها. وهناك أشياء كثيرة متعددة الأشكال.

٣) تطبيق فكرة المعنى الإشارى في العمل المعجمى تقتصر على الإفادة من الصور في المعاجم العامة باعتبار الصور وسيلة ايضاح مناسبة، وكذلك فى إعداد المعاجم المصورة، وهى المعاجم التى تقوم على الصور في صفحة وأسماء الاشياء التى تضمها الصورة في الصفحة نفسها أو فى الصفحة المقابلة. وهكذا يلاحظ أن المعنى الاشارى وسيلة لايضاح المعنى في قطاع من المفردات. ولعل أهم مشكلة تواجه هذه الطريقة في تحديد المعنى أن الحدود غير واضحة في كثير من الحالات، فنحن نعرف في العربية كلمة (جَبَل) كما نعرف كلمة (تَلّ). ولكن ما الارتفاع المطلوب الذى يجعلنا نقول بأن هذا (تل) أو أن هذا (جبل)؟ ولدينا في العربية فى مصر كلمة (كتكوت) وكلمة (دجاجة)، ولكن ما الفرق بينهما؟ أى ما الحجم الذى الذي يقرر لنا كون هذا داخلا في الكلمة الأولى أو فى الكلمة الثانية؟ وعدم وجود هذه الحدود الفاصلة فى الواقع المادى يجعل الأمر قضية تسمية لغوية، وليس أمر مطابقة بين النظام اللغوى والواقع الخارجى.

٢) المعنى المعجمى والمعنى النحوى :

المعنى المعجمى Lexical Meaning هو المعنى الذى يقدمه المعجم للأسماء والأفعال شرحا لدلالتها مستفيدا من كل ما يتاح من وسائل لتحديد المعنى. ولكن المعنى النحوى البنيوى Grammatical Meaning = Structural M. هو الإكمال الطبيعى للمعنى المعجمى.

وقد أوضح اللغوى الامريكى فريز Fries أن المعنى البنيوى يتناول ثلاثة أمور:

أ ـ دلالة الأدوات، مثل حروف العطف وحروف الجر .... إلخ.

ب ــ دلالة الوظائف النحوية، مثل الفاعلية والمفعولية.

جـ ــ دلالة نمط الجملة، مثل: الدلالة في الجملة الشرطية.

وتطبيق هذا في العمل المعجمى يتضمن أمرين:

الأول : لايجوز أن يقتصر المعجم على الأسماء والأفعال، بل عليه أيضا أن يسجل دلالة الأدوات، وقد اهتم النحاة العرب بهذه الأدوات ودلالالتها اهتماما كبيرا فألفوا في ذلك كتبا، مثل معانى الحروف للرمانى (المتوفى ٣٨٥ هـ)، ومغنى اللبيب لابن هشام الانصارى (المتوفى ٧٦٢ هـ). وهناك معاجم عربية تناولت قدرا من دلالة الأدوات، ولكن الإفادة الكاملة من هذه الفكرة والاهتمام ببيان الوظائف النحوية في داخل موادها في المعجم يعدان ضروريين في المعجمات الحديثة.

الثانى : ينبغى في العمل المعجمى بيان الوظائف النحوية بالقدر الذى تسمح به طبيعة المادة، فالأفعال مثلا فيها: اللازم والمتعدى لمفعول واحد والمتعدى لمفعولين والمتعدى لثلاثة مفاعيل، وهناك أفعال تلزم البناء للمجهول. ومن الأسماء ما يستخدم للمذكر فقط، ومنها ما يكون للمؤنث فقط، ومنها ما يكون للمذكر وللمؤنث معا. وكل هذه الوظائف النحوية لها مكانها في المعجم في داخل كل مادة ومع كثير من الكلمات.

وثمة فروق عند كثير من الباحثين، وفي مقدمتهم مارتينية Martinet وهاليداى Halliday بين الوحدات النحوية والوحدات المعجمية، أى الوحدات التى تبحث من ناحية المعنى النحوى والوحدات التى يشرح معناها المعجمى. ويقوم التمييز بين المجموعتين على أساس كون المجموعة الأولى مغلقة محدودة والثانية مفتوحة قابلة للنمو والزيادة. المجموعات المغلقة Closed Sets محددة ثابتة لاتزيد بزيادة النصوص التى يقوم الباحث بتحليلها، مثال هذه المجموعات: الضمائر وأسماء

الإشارة والأسماء الموصولة وغير هذا. أما المجموعات المفتوحة Open Sets فهي قابلة للزيادة بالنمو الطبيعي لمفردات اللغة، وهي لذلك غير محدودة وكثيرة، وأعدادها تقبل الزيادة. ويرى هؤلاء الباحثون التركيز في المجموعة المغلقة على بيان المعنى النحوي في حين يكون التركيز في المجموعة المفتوحة على بيان المعنى المعجمي وما يصاحبه من معطيات نحوية.

٣) المعنى في العلاقات التركيبية :

هناك علاقات تركيبية من أنواع مختلفة، والمقصود بالعلاقة التركيبية ارتباط أكثر من كلمة على نحو يجعل استخدامهما أو استخدامها متلازما لأداء المعنى المراد. وأهم أنواع العلاقات التركيبية :

أ ـ التضام : Collocation

التضام يعني ارتباط أكثر من كلمة في علاقة تركيبية، ويكون معناها مفهوما من الجزيئات المكونة لها. فكلمة كرسي، مثلا تستخدم في عدة تراكيب على سبيل التضام، وتدور هذه التراكيب حول معنيين اثنين، أولهما يظهر في التراكيب: جلس على الكرسي، صنع كرسيا، كرسي منخفض، كرسي خشبي، كرسي حديدي، أما المعنى الثاني فهو في تراكيب، مثل كرسي الفلسفة كرسي علم اللغة، كرسي الأستاذية. واضح من هذه التراكيب أن المعنى الأول داخل في المجال الدلالي للأثاث والمعنى الثاني داخل في المجال الدلالي للوظائف، ومعنى تركيب التضام جمع لمعنى المكونات. وجميع هذه التراكيب منطلق أساسي لتحديد المعنى.

ب ـ التراكيب الثابتة : Idioms

هناك عدة أنواع من التراكيب الثابتة، تكون من كل منها أكثر من كلمة في علاقة تركيبية لها دلالتها التي لاتتكون من مجرد مجموع دلالات العناصر المكونة لها. وفي كثير من الحالات نجد التركيب الثابت في لغة من اللغات تقابله كلمة واحدة

في لغة أخرى. إن ثمرة من نوع الحمضيات تسمى في مصر (يوسف أفندى). وهذا تركيب ثابت ومعناه لا يؤخذ من دلالة الكلمتين المكونتين له، واسمه في دول عربية أخرى (ماندرين)، وهنا نجد كلمة واحدة دخيلة في مقابل تركيب ثابت. ومثل هذا يقال في (قمر الدين)، ومعناه ليس جمعا لدلالة القمر مع الدين.

وهناك تراكيب ثابتة ذات عنصرين تربطهما الواو، ومن هذه التراكيب (الأخضر واليابس)، (العربى والعجمى). وهذه تراكيب يتجاوز معناها معنى العنصرين المكونين لها إلى دلالة العموم والشمول.

جـ ـ العبارة الجاهزة : Ready-made Utterances

المقصود بالعبارات الجاهزة تلك التراكيب المكونة من أكثر من كلمة، وتطول عادة إلى أكثر من كلمتين، وذلك مثل عبارات التحية: كيف حالك؟ صباح الخير، وتفضلوا بقبول فائق الاحترام، تشرفنا. وهى عبارات يتعلمها ابن اللغة باعتبارها عبارات متكاملة، تدل بكاملها دلالة محددة، وهى دلالة يعطيها التركيب كاملا متجاوزا دلالات الجزيئات المكونة. ومعنى هذا أن مستخدم اللغة لايكونها من جديد في كل مرة. وهذه العبارات تستخدم في مواقف اجتماعية متكررة، وتعد عنصرا لغويا في طقس اجتماعى.

وقد لاحظ عالم الانتروبولوجيا مالينوفسكى B. Malinowiski أن ثمة أحداثا كلامية كثيرة ـ وفي كل البيئات ـ لاتهدف إلى نقل المعلومات أو الأوامر أو التعبير عن أمل، بل هدفها مجرد إثارة الشعور بالود والروح الاجتماعية. أطلق عليها مصطلح Phatic Communion. وبعض هذه العبارات الجاهزة داخل في هذه الأحداث الكلامية، ولكن بعض العبارات يتكون من عناصر تكاد تكون ثابتة بدرجة محدودة من المرونة. ففى مجال الترحيب بإنسان يمكن القول: فرصة عظيمة، فرصة سعيدة، أنا سعيد بهذه الفرصة. وهنا المرونة قائمة ولكنها محدودة، أما البائع عندما يقول للداخل

إلى محله: أهلا وسهلا، فهو لا يعنى عناصر التركيب، بـل هـى عبـارة جاهـزة فـي مـوقف الترحيـب لإثـارة درجة من الود والأمان.

وفي العمل المعجمى ينبغى النظر فى كل العلاقات التركيبية بأنواعها المذكـورة باعتبارها علاقات أساسية في المعنى، ولذا ينبغي مراعاة ذلك في تحديد المداخـل وأن تكون هذه التراكيب الثابتة والعبارات الجاهزة كاملة العنـاصر فـي المعجـم، ولا يجـوز تمزيقها إلى عناصرها المكونة.

رابعـاً : السياق : Context

كلمة السياق كثيرة الدوران في البحوث اللغويـة، تناولهـا البـاحثون فـي الدلالـة بمعنيـن مختلفيـن، يمكـن تحديدهمـا فـي أمريـن، همـا السياق اللغـوى Linguistic Context علـى عكـس السياق الاجتمـاعى Social context، ويسـمى السـياق الاجتماعى عند فيرث Firth باسم Context of Situation أى سياق الموقف. وعنـد بالمر Palmer باسم Non Linguistic Context أى السياق غير اللغـوى[1] . وهنـاك باحثون يستخدمون كلمة السياق دون تمييز بين السـياق اللغـوى مـن جـانـب والسـياق الاجتماعى من الجانب الآخر.

ويشمل السياق اللغوى كل العلاقات، وهى كل العلاقات التـى تتخذهـا الكلمـة فـى داخـل الجملـة. وهـذه العلاقـات الأفقيـة Syntagmatic relations علـى عكـس العلاقات الجدولية Paradigatic relations وهى العلاقات الاسـتبدالية التـى تتخذهـا الكلمة مـع كلمـات أخـرى يمكـن أن تحـل محلهـا. وإيضـاح هـذا بالأمثلة علـى النحو التالى:

أمثلة العلاقة الأفقية : قام بواجبه، شجرة باسقة، كتاب قيم، علم الدلالة.

---

(1) انظر Firth, Papers in Linguistics, Lyons, Introduction 413; Palmer, Semantics 43-58, 92-101.

أمثلة العلاقات الجدولية: جلس الطالب على الكرسي، جلس الأستاذ على الكرسي، جلس المدير على الكرسي.

وعلى هذا فالعلاقة بين (قام) و (واجب) أفقية، وكذلك بين (شجرة) و(باسقة)، وبين (كتاب) و (قيم)، وكذلك بين (علم) و (الدلالة).

أما العلاقة الجدولية فنجدها بين الكلمات التي يصلح استخدامها في الموقع نفسه في الجملة والوحدة، وهي كلمات: الطالب والأستاذ والمدير.

في إطار البحث الدلالي تعد العلاقات الأفقية ـ بكل أنواعها موضوعا للسياق اللغوي، ويدخل في هذا بالضرورة ظواهر مختلفة منها التضام والتراكيب الثابتة والعبارات الجاهزة. ويتناول كل ما يربط كلمتين أو أكثر في سياق لغوي مثل:

ـ اسم + حرف جر	الحق له، الحق عليه، باقة من الورود، مجموعة من
- فعل + حرف جر	رغب في، رغب عن .
ـ مضاف + مضاف إليه	رئيس الجامعة، طالب الجامعة.
ـ صفة + موصوف	فكرة جديدة، فكرة قديمة.
	فتاة طويلة، شجرة باسقة.
ـ فعل + مفعول به	أصدر مرسوما، أعلن خبرا.

وهكذا تعد كل علاقات السياق ضرورية في العمل المعجمي.

أما السياق الاجتماعي فهو أيضا ضروري في تحديد الدلالة، ويكفي أن نشير إلى أن عبارة (سلام عليكم) تحمل دلالات تختلف باختلاف التنغيم في نطقها وفقا للمواقف الاجتماعية المختلفة، فنطقها عند الغضب يختلف عنها عند التحية. ودراسة استخدام الكلمة أو العبارة أو التركيب في الموقف الاجتماعي أمر متعدد الجوانب، ولابد من أن تضع الدراسة العناصر المختلفة المحددة لطبيعة هذا الموقف، وفي مقدمتها:

أ ـ الزمن (وقت العمل، وقت الراحة الأسبوعية، وقت العطلة الصيفية .... إلخ).

ب ـ المكان (مكان عمل، منزل، نادى، مدرسة، قطار .... إلخ).

جـ ـ مكانة المتحدث (الوظيفة، الثروة، العمر ... إلخ).

د ـ مكانة المخاطب (الوظيفة، الثروة، العمر ... إلخ).

هـ ـ العلاقة بينهما (رسمية، قرابة، صداقة، عدم معرفة).

و ـ الأفعال غير اللغوية المصاحبة للحدث (حركات اليد، قسمات الوجه ...).

ز ـ الموضوع (موضوع عمل، موضوع شخصى، موضوع سياسى ...).

ح ـ العناصر المادية الحيطة بالموقف (المنظر الطبيعى، المنزل).

ط ـ المعرفة السابقة بما دار (الموضوع جديد، استكمال موضوع قديم ...).

خامساً : المجالات الدلالية : Semantic Fields :

تعد نظرية المجال الدلالى من أهم نظريات البحث اللغوى الحديث، طورها عدد من الباحثين في ألمانيا وأمريكا، وأهمهم ترير Trier [1] ونايدا Nida [2]. وتقوم هذه النظرية على مبدأ التقابل، فلو كان الكون كله بلون واحد لماكنا في حاجة إلى كلمات للالوان ووجود كلمات مختلفة في مجال دلالى واحد يفرض علينا في بحث دلالة كل كلمة أن نحدد العلاقات الدلالية التى تربطها بالكلمات الأخرى داخل نفس المجموعة الدلالية، فالكلمة لاتتخذ قيمتها الدلالية في نفسها ولكنها تتحدد بالنسبة لموقعها في داخل المجال الدلالى.

---

(١) عنوان كتاب ترير :

Trier, Jost. Der Deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Heidelberg, 1931.

(٢) اخر كتب نايدا وأهمها في هذا المجال :

F. Nida, Componential Analysis of Meaning, 1975.

ولنأخذ مثلاً إحدى الكليات الجامعية تمنح تقديرات (ممتاز، جيد جداً، وجيد، ومقبول). في حين تمنح كلية أخرى تقديرات (ممتاز، جيد، ناجح). فهنا نجد كلمة (جيد) اختلف معناها في النظامين، وكلمة (ناجح) في النظام الثاني ليس لها مقابل مباشر في النظام الأول. وإذا أردنا أن نحدد قيمة كل تقدير من هذه التقديرات علينا أن نعين موقعه فى داخل نفس النظام الذى ينتمى إليه. ففى العمل المعجمى لا يصح أن نقول عن (ممتاز) تقدير رفيع وعن (جيد جداً) تقدير رفيع، وهذا خطا عندما نسوى بين كلمتين ـ ثبت لنا ـ أنهما غير مترادفتين وعلينا أن نضع التقديرات بالنسبة إلى بعضها البعض، فيكون تقدير (ممتاز) أعلى التقديرات الجامعية، أما (جيد جداً) فهو تقدير جامعى أقل من ممتاز وأعلى من جيد. وبهذا نكون قد حددنا قيمته في داخل المجموعة التى ينتمى إليها.

وثمة مثال آخر يوضح فكرة نسبية الدلالة، وهو مثال خاص بالرتب العسكرية، وهنا ينبغى على المعجمى أن يحدد موقع الرتبة بالطريقة السابقة، فلا يجوز أن يقول عن رتبة (عميد) رتبة عسكرية عالية وعن رتبة (لواء) رتبة عسكرية عالية، وكذلك رتبة (فريق)، ففى هذا تمييع للحدود الفاصلة دلاليا. ويمكن أن يوضح هذا ببيان موقع الرتبة، ففى شرح كلمة (عميد) رتبة عسكرية لضابط عظيم أعلى من عقيد وأقل من لواء. وهكذا في باقى الرتب العسكرية.

ويتضح لنا من مثال (عميد) ضرورة بحث هذه الكلمة في عدة مجالات دلالية ففى الوظائف الجامعية نجد أيضاً كلمة عميد، ومن ألقاب التكريم بين العلماء نجد (عميد الأدب العربى)، ومن ألقاب التكريم الأسرى نقرأ عن (عميد العائلة ....) وفي المجال الدبلوماسى نقرأ عن (عميد السلك الدبلوماسى). وهكذا نجد أنفسنا مطالبين ببحث كلمة (عميد) في كل مجالاتها الدلالية، فنحصل على دلالتها في كل مجال من هذه المجالات.

ولكن الأمر في كثير من الكلمات يحتاج إلى تحديد عدد من المعايير التى يمكن على أساسها ـ تعرف الدلالة الدقيقة للكلمة في إطار مجموعتها الدلالية. فإذا أردنا أن نحدد دلالة كلمة (الأب) لكان علينا مثلاً أن نبحث مجموعة الألفاظ الدالة على القرابة: أب ، أم ، أخ ، أخت ، عم ، خال ، عمة ، خالة ، جد ، جده. وهناك طريقة يمكن تطبيقها لتعرف المعايير التى نحدد عن طريقها دلالة كل كلمة من الكلمات. ولنأخذ أية كلمتين: أب وأم، لنحدد السمة الفارقة بينهما، وهى — هنا — الجنس، وهذا المعيار يميز لنا أيضاً بين كلمات أخرى في المجموعة، ولكنه لايكفى، فالفرق بين الأب والابن والجد فرق في الجيل، وهذا هو المعيار الثانى، وكلا المعيارين لا يكفيان، وينبغي أن نضيف إليهما للتمييز بين العم والخال معياراً ثالثاً، وهو اتجاه القرابة ودرجتها. وهذه المعايير تميز ألفاظ القرابة، تتكون دلالة كل كلمة منها من مجموع سماتها الدلالية اعتمادا على هذه المعايير المذكورة. وعلى هذا نخرج بالتحديدات الأساسية لدلالات ألفاظ القرابة.

وتعد أفعال الحركة من المجموعات الدلالية الطريفة في كل لغة من لغات الأرض: سار ، مشى ، اقترب ، ابتعد ، جرى ، طار ، سبح ، زحف. لابد من استخراج معايير تميز بين هذه المفردات، وتكون البداية التمييز بين كلمتين، هما (سار) و (طار). وهنا نجد المعيار الفارق هو مكان الحركة أرضاً وجواً، فإذا أضفنا كلمة (سبح)، قلنا أرضاً وجواً وبحراً. والمعيار الثانى هو سرعة الحركة ـ وبهذا نميز بين (مشى) و (جرى)، والمعيار الثالث وسيلة الحركة، على الأرجل أو على البطن أوباستخدام كل الاطراف في (زحف)، والمعيار الرابع اتجاه الحركة بعداً أو قرباً في (اقترب) و (ابتعد) أو دون اتجاه محدد (سار) (طار) (جرى) (سبح). وهكذا نحدد في ضوء هذه المعايير السمات المميزة لكل فعل من أفعال الحركة، وهذه السمات هى مجموع نصيبه من كل معيار من هذه المعايير .

وعلى ذلك، فتحديد المجالات الدلالية، ثم بحث الكلمات في داخل كل مجال دلالي وفق معايير مناسبة لهذا المجال يعطينا ـ آخر الأمر ــ مجموع السمات التي تميز كل كلمة ـ دلالياً ـ عن الكلمات الأخرى في داخل المجموعة، وإذا التقت كلمتان في السمات الدلالية فالكلمتان مترادفتان. وبعد تحديد هذه المعايير وبحث المفردات على أساسها تتضح ملامح المجموعة وسمات كل كلمة منها. وهذا التحديد أساسي قبل تحرير المعجم، فتحليل الدلالات في ضوء المجالات الدلالية عمل أساسي في مراحل الإعداد المعجمي.

الفصل الحادي عشر

الأسرة اللغوية الأفروآسيوية

تكون اللغات الأفروأسيوية أسرة لغوية واحدة من أكبر الأسرات اللغوية فى العالم القديم والوسيط والحديث. وتضم هذه الأسرة عدة أفرع لغوية، هى: الفرع السامى، والفرع المصرى القديم، والفرع البربرى، والفرع التشادى، والفرع الكوشى. وكان الباحثون قد أدركوا العلاقة بين اللغات المختلفة التى تدخل فى إطار اللغات السامية، ثم اتضحت أوجه الشبه بين هذه اللغات واللغة المصرية القديمة. واتسع مجال المقارنة فدخلت اللغة البربرية وقورنت مع اللغات السامية وثبتت القرابة أيضا. وامتدت الدراسات المقارنة إلى بعض اللغات الافريقية ذات الصلة باللغات السامية فاتضحت أوجه الشبه البنيوية أيضا. وهكذا تكونت لدى الباحثين صورة عن القرابة بين عدد من اللغات فى شمالى وشرقى أفريقية وغربى آسيا، ولذا وصف اللغوى الأمريكى جرينبرج هذه الأسرة بأنها الأسرة الأفروأسيوية.

تقوم وحدة اللغات الأفروأسيوية على اشتراكها فى عدد من الخصائص البنيوية، أوضحها ما يأتى:

(١) التميز بين المذكر والمؤنث فى الصيغ الصرفية المختلفة، ووجود هذه السمة دليل على أنتهاء اللغة موضوع البحث إلى اللغات الأفروأسيوية، فاللغات الهندية الأوروبية كانت تميز بين الذكر والمؤنث والمحايد، وهذا واضح حتى الآن فى اللغة الألمانية. أما اللغات الأورالية الالتائية فلا تعرف مثل هذا المعيار فى التصنيف، فليس منها ما يصنف بين المذكر أو المؤنث. ويقوم التصنيف فى عدد من الأسرات اللغوية الأفريقية وفق معايير أخرى، ليس من بينها التصنيف وفق الجنس النحوى، فاللغة السواحلية مثلا تصنف الأسماء وفق السابقة التى يبدأ بها الاسم. أما اللغات الأفروأسيوية فتصنف الكلمات وفق معايير من أهمها التذكير والتأنيث، أى وفق

الجنس النحوى، وتستخدم التاء فى كل اللغات الأفروأسيوية لتمييز المؤنث عن المذكر. فاللغات الأفروأسيوية تتفق من ناحية مبدأ التصنيف ومن ناحية الوحدة الصرفية الدالة على التأنيث.

٢- استخدام عدد من الوحدات الصرفية بنفس الوظائف النحوية فى اللغات المختلفة، منها النون والكاف، أما النون فتقوم بالربط بين وحدة صرفية للفعل أوللاسم مع وحدة صرفية تعبر عن المتكلم. ومثال هذا فى اللغة العربية نون الوقاية التى تستخدم لربط الفعل بضمير المتكلم، مثل: كلمنى. أما فى لغة الهاوسا -وهى من اللغات التشادية- نجد هذه النون للربط بين الاسم والضمير المتصل، فمثلا Yaronka تعنى ابنك، وتتكون من (yaro) بمعنى ابن، و(n) للربط، (ka)، ويلاحظ فى المثال السابق أيضا استخدام الكاف والفتحة للمخاطب المذكر، أما فى المؤنث فضمير المخاطبة المؤنثة ki فى الهاوسا وفى اللغة العربية أيضا، أما التاء فتكون فى اللغات الافروأسيوية المختلفة صيغا خاصة بالمؤنث، على نحو ما نعرف فى اللغة العربية.

٣- هناك لغات كثيرة تدخل فى الأسرة الأفروآسيوية، وتكون صيغ اسم المكان واسم الآلة واسم الفاعل بالسابقة m، نجد هذا مثلا فى اللغات السامية وفى اللغات التشادية، ومنها لغة الهاوسا مثال هذا فى العربية اسم المكان (موضع) من المادة وضع، واسم الآلة (منشار) من المادة، واسم الفاعل (مقيم) من الفعل أقام، وشبيه بهذا أبنية اسم المكان واسم الالة واسم الفاعل فى لغة الهاوسا وغيرها من اللغات التشادية.

أولاً: اللغات السامية:

يضم الفرع السامى من اللغات الأفروآسيوية عددا من اللغات القديمة والحديثة التى لها دور واضح فى الحضارة الانسانية. وتعد اللغات السامية من أقدم اللغات الإنسانية التى وصلت إلينا مدونة، فاللغة الأكادية فى أرض النهرين قد دونت منذ ٢٥٠٠ق.م.وهى بهذا من أقدم اللغات المدونة. وقد وصلت إلينا نصوص مدونة بلغات

سامية مختلفة منذ هذا التاريخ المبكر وعبر حوالى خمسة وأربعين قرناً. كما يعرف العالم الحديث عدة لغات سامية حية، أهمها العربية والأمهرية ومنها العبرية الحديثة واللهجات الآرامية الحديثة والمهرية والتجرية والتجرينية. وكل هذه اللغات قد نشأت عبر مراحل من التغير عن لغة واحدة مشتركة لم تصل نصوص منها، وهى اللغة التى يسميها الباحثون باسم اللغة السامية الأولى. وهناك اقتراح بتعديل تسميتها إلى : اللغات العروبية.

١- الخصائص المشتركة فى اللغات السامية:

تتفق اللغات السامية في مجموعة من الخصائص الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية. وتظهر هذه الخصائص بشكل أوضح فى اللغات السامية القديمة، ويمكن تفسير أى خروج عن هذه السمات المشتركة فى أية لغة مفردة بأنها خالفت باقى لغات الأسرة السامية فى أحد الجوانب المذكورة.

وأهم هذه الخصائص المشتركة فى اللغات السامية ما يأتى:

(ا) نجد فى اللغات السامية مجموعة أصوات الحلق: العين والحاء والغين والخاء والهاء والهمزة. وهذه المجموعة موجودة فى شكلها الكامل فى اللغة العربية.وقد حدثت لها بعض تغيرات فى عدد من اللغات السامية أدت إلى تداخل بعض هذه الأصوات، وهذا واضح مثلا فى اللغة العبرية إذ حل فيها صوت العين محل صوتين اثنين هما العين والغين، ومعنى هذا أن اللغة السامية الأم كانت تميز بين العين والغين كما تميز بينهما العربية، ولكن الصوتين تحولا فى العبرية إلى صوت واحد هو العين. ومعنى هذا أن الكلمات التى توجد فى العبرية بالعين يمكن أن يقابلها فى العربية من الناحية الاشتقاقية كلمات تضم صوت العين أوصوت الغين.

(ب) توجد فى اللغات السامية مجموعة أصوات مطبقة، تشترك هذه الأصوات من الناحية النطقية فى ارتفاع اللسان درجة فى أثناء النطق بها مع اتخاذه شكلا مقعرا.

والأصوات المطبقة فى العربية هى الصاد والطاء والضاد والظاء. وقد عرفت اللغة السامية الأم هذه الأصوات المطبقة على نحو وجودها فى العربية، وفى اللغة العربية الجنوبية القديمة. أما فى اللغات السامية الأخرى فتوجد أصوات الأطباق بعدد أقل، فالعبرية مثلا تعرف صوت الصاد -فى نطقه المختلف قليلا عن النطق العربى- مقابلا اشتقاقيا لثلاثة أصوات عربية هى الصاد والضاد والظاء. فأية كلمة عربية بها ضاد أو ظاء أو صاد يكون مقابلها الاشتقاقى فى اللغة العبرية -إن وجد- كلمة تضم الصاد العبرية.

(جـ) يقوم بناء الكلمة فى اللغات السامية على أساس الصوامت والوزن. ومعنى هذا أن المعنى الأساسى يرتبط بالصوامت، فالكلمات: فعل ، وفاعل يرتبط معناها الأساسى بالفاء والعين واللام، والكلمات: كتب ومكتب وكتابه يرتبط معناها الأساسى بالكاف والتاء والباء، والكلمات: عَلِم، عالم، علْم يرتبط معناها الاساسى بالعين واللام والميم. أما الوزن مثل وزن فاعل فيحدد المعنى الدقيق للكلمة بأن يدل مثلا على من قام بالفعل، وعلى هذا تتفق الكلمات: كاتب، ضارب، عامل، لاتفاق وزنها.

(د) تصنف الصيغ فى اللغات السامية من ناحية الجنس النحوى إلى مذكر ومؤنث، ومن ناحية العدد إلى مفرد ومثنى وجمع. وهناك لغة سامية هى العبرية قل فيها استخدام المثنى وأصبح مقصورا على الأشياء الموجودة فى الواقع الخارجى فى شكل ثنائى مثل اليدين والرجلين. أما من ناحية النهايات الإعرابية فاللغات السامية القديمة عرفت التمييز بين ثلاث حالات فى إعراب الاسم، فهناك نهاية للمرفوع وأخرى للمنصوب وثالثة للمجرور، يتضح هذا بصفة خاصة فى الأكادية والعربية.

(هـ) وهناك عدد كبير من المفردات الأساسية المشتركة فى كل اللغات السامية، ويمكن تقسيم هذه المفردات إلى المجموعات التالية:

- ألفاظ خاصة بجسم الانسان (رأس، عين، يد، رجل، شعر).

-ألفاظ خاصة بالنبات والحيوان (قمح، سنبلة، كلب، ذئب).

- بعض الأفعال الأساسية (ولد، مات، قام، زرع).

- الأعداد الأساسية (من اثنين حتى عشرة).

- حروف الجر الأساسية (من، على، فى).

وفوق هذا فإنه من الممكن للباحث فى اللغات السامية تعرف المواد اللغوية المشتركة فى كل هذه اللغات، والتى قامت اللغات السامية المختلفة بالإفادة منها لتكوين كلماتها الكثيرة المتجددة.

ولاشك أن درجة التقارب بين اللغات السامية المختلفة تجعلها تشكل فرعا واحدا فى إطار الأسرة الافروآسيوية, معنى هذا أن اللغة العربية أقرب إلى اللغة العبرية أو إلى اللغة الاكادية منها إلى لغة الهوسا، فالعربية والعبرية والاكادية من الفرع السامى، ولغة الهوسا من الفرع التشادى، والفرع السامى والفرع التشادى يدخلان فى الأسرة الأفروآسيوية.

٢- الفرع الأكادى

اللغة الأكادية أقدم لغة سامية دونت. فقد كتبت أقدم نصوصها حوالى سنة ٢٥٠٠ق.م. والأكاديون هم تلك الجماعات السامية التى هاجرت من مهد الساميين فى جزيرة العرب -على أرجح الآراء- إلى العراق. وتعد هذه الهجرة أقدم الهجرات السامية، وعندما دخلت هذه الجماعات السامية أرض العراق التقت بشعب متحضر قديم وتعلمت منه الكثير. كان العراق قبل هجرة الساميين إليه مركزحضارة السومريين، والسومريون شعب لاعلاقة له بالساميين، ولغته تختلف اختلافا بعيدا عن اللغات السامية بل وعن اللغات الافروآسيوية بأسرها.

تعلم الساميون الوافدون من السومريين نظام الكتابة، وكان السومريون يدونون لغتهم برموز تشبه المسامير، وتسمى هذه الكتابة باسم الكتابة المسمارية. وتعتمد هذه

الرموز المسمارية -بصفة عامة- على تدوين كل كلمة بعد تقسيمها إلى مقاطع. ولذا فهى كتابه مقطعية من ناحية الأساس العلمى ومسمارية من ناحية الشكل. وهذا الخط المعقد له من ناحية التعبير عن الواقع المنطوق ميزة واحدة هو أنه يدون الحركات ضمن المقطع، فالمقطع الواحد يتكون من صامت وحركة على أقل تقدير . فلو كتبت كلمة كَلْبٌ بالاكادية فإن المقطع الأخير يضم الباء والضمة ويدون برمز مسمارى مخالف للرمز الدال على الباء والفتحة، ويختلف عن الرمز المسمارى الذى يدل على الباء والكسرة. وهكذا تتعدد الرموز، وتكثر مما يجعل الكتابة صعبة التعلم. ولكن هذا الخط مفيد للباحث فى التحليل اللغوى.

احتفظت اللغة الاكادية بعدد من الخصائص المغرقة فى القدم منها ظاهرة الإعراب على نحو ما نعرف فى إعراب الاسماء فى اللغة العربية، فهناك نهاية إعرابية للرفع وأخرى للنصب وثالثة الجر. وعلى العكس هذا الجانب المحافظ هناك تغيرات حدثت فى اللغة الاكادية فجعلتها تختلف عن باقى اللغات السامية. وأوضح هذه السمات فى الأكادية عدم التمييز بين أصوات الحلق، فاختفت أصوات العين والحاء والهاء من الأكادية. وقد فسر بعض الباحثين اختفاء هذه الأصوات بأنه نتيجه تأثير اللغة السومرية فلم تكن السومرية تعرف هذه الأصوات.

لقد دخلت اللغة الاكادية أرض النهرين فى القرن الخامس والعشرين قبل الميلاد تقريبا. وساد المنطقة حوالى ستة قرون ازدواج لغوى بين الأكادية والسومرية وهناك نقوش بكلتا اللغتين من هذه الفترة. ويقسم العلماء النقوش الأكادية المدونة بعد ذلك إلى عدة مستويات لغوية بابلية وآشورية. وعندما سقطت آخر الدول الاشورية فى القرن السابع قبل الميلاد كانت اللغة الآرامية تنافس الاكادية فى العراق فقل استخدامها بصورة مطردة فى القرون التالية.

٣- الفرع الكنعانى

(ا) اللغة الأجريتية:

اللغة الأجريتية هى اللغة السامية الثانية من ناحية تاريخ تدوين أقدم النقوش فقد دونت نقوشها حوالى سنة ١٤٠٠ق.م. وقد اكتشفت هذه النقوش الأجريتية سنة ١٩٢٩ فى أطلال مدينة قديمة جاء اسمها "أجريت" في النقوش، وتوجد بالقرب من رأس شمرا على ساحل الشام. وتمثل اللغة الأجريتية أقدم لغة سامية عرفتها منطقة الشام، فالأجريتية مثلا تميز بين أصوات تداخلت بعد ذلك فى العربية. فإذا كانت العربية تميز بين الحاء والخاء على نحو ما كان فى اللغة السامية الأم فإن الاجريتية أيضا تميز بينهما. وقد تحولت الخاء السامية إلى حاء في العبرية فالتقت فى العبرية الحاء والخاء الساميتان القديمتان فى صوت واحد هو الحاء. وقد دونت الأجريتية بخط أبجدى، ويعد هذا الخط مرحلة متطورة نقلت نظام الكتابة إلى مستوى بسيط ودقيق إلى حد بعيد. فقد طور الأجريتيون نظام الكتابة إلى أبجدية. وتقوم الكتابة الأبجدية على أساس أن يعبر الرمز الواحد أى الحرف الواحد عن صوت واحد من أصوات اللغة وبهذا يحتاج تدوين اللغة إلى عدد محدود من الرموز، وبذلك تم عند الأجريتيين تبسيط نظام الكتابة، وعنهم أخذت باقى الشعوب فكرة الكتابة الأبجدية. أما من ناحية الشكل فقد دون الأجريتيون حروف أبجديتهم برموز تشبه المسامير، ولذا تعد الكتابة الأجريتية كتابة مسمارية أبجدية.

(ب) اللغة الفينيقية:

اللغة الفينيقية هى لغة النقوش التى وصلت إلينا من ساحل الشام ومن جنوب أوربا وشمال أفريقيا وجزر البحر المتوسط. وهذه النقوش مدونة بخط أبجدى متطور عن الخط الأجريتى. وهو خط أبجدى، لكل صوت رمز يكتب به. والخط الفينيقى تتخذ الحروف فيه أشكالا هندسية مختلفة ويشبه إلى حد ما الخط العبرى. وتؤرخ النقوش الفينيقية بالفترة بين سنة ١٢٠٠ق.م. إلى سنة ١٠٠ ميلادية فى منطقة ساحل

الشام. وهناك نقوش دونت بعد هذا التاريخ في شمال أفريقيا. ويطلق على النقوش الفينيقية في شمال أفريقيا اسم النقوش البونية.

(جـ) اللغة العبرية:

اللغة العبرية هي إحدى اللهجات الكنعانية، تعلمتها مجموعة من الأسيويين عندما هاجروا إلى أرض فلسطين فاكتسبوا لهجة كنعانية سائدة في فلسطين في القرن الثاني عشر قبل الميلاد. وقد ظلت العبرية لغة الحياة اليومية في هذه المنطقة حوالي ستة قرون، إلى أن حلت محلها آرامية في نفس المنطقة. وقد ارتبطت اللغة العبرية بالدين اليهودي حتى بعد أن انتهت من الاستخدام في الحياة اليومية. وقد دونت أسفار العهد القديم على مدى عدة قرون، امتدت ـ أيضاً ـ بعد القرن السادس قبل الميلاد، فبعض الأسفار دون بعد هذا التاريخ باللغة العبرية فضلا عن سفرين في العهد القديم دونا بالآرامية. وتقسم المراحل التي مرت بها اللغة العبرية -اعتماد على النصوص التي وصلت إلينا- على النحو التالي:

(ا) العبرية القديمة:

هي لغة أسفار الكتاب المقدس عند اليهود، وهو مكون من أسفار موسى الخمسة أي التوراة وأسفار الأنبياء وأسفار المكتوبات أي الأسفار الأدبية. ويرمز اليهود إلى هذا الكتاب المقدس بالأحرف الأولى الدالة على هذا الكتاب (ت ن خ)، ويطلق عليه المسيحيون اسم العهد القديم تمييزا له عن العهد الجديد أي الأناجيل. ويكاد يكون العهد هو القديم المصدر الوحيد لتعرف العبرية القديمة، فهناك نقوش قليلة وصلت إلينا بالعبرية القديمة.

٢- عبرية المشنا:

المشنا هو الكتاب المقدس الثاني عند اليهود وقد دون بعد أن اكتمل تدوين العهد القديم. وقد ألف كتاب المشنا بين أواخر القرن الأول الميلادي ومنتصف القرن

الثالث للميلاد بلغة عبرية لم تكن لغة الحياة آنذاك، فقد كـان مؤلفـو المشـنا يتحدثـون بالآرامية في أمور الحياة ويرتلون الكتاب المقدس بالعبرية، وكانت العبريـة لغـة الديـن، وبها ألفوا المشنا.

٣- العبرية الوسيطة:

العبرية الوسيطة هى لغـة الكتـب الدينيـة وغـير الدينيـة التى ألفـت فـى العصـور الوسطى، وهناك خلاف بعيد حول تحديـد نقطـة البدايـة ونقطـة النهايـة بالنسـبة لهـذه المرحلة من تاريخ اللغة العبرية. لقد ازدهرت اللغة العبرية فى إطار الحضـارة الاسـلامية في الأندلس فكتبت بها نصوص أدبيـة، فيهـا محاكـاة لـلأدب العربـى مثـل المقامـات، وترجمت إلى العبرية كتـب عربية كثيرة وكتبت بها بعض المؤلفات الدينية والفلسفية.

٤- العبرية الحديثة:

العبريةالحديثة هي اللغـة الرسـمية فـى إسـرائيل. والعبريـة الحديثـة هـى محاولـة لاحياء اللغة العبرية بعناصرها الموروثة مع تطويرها لتعبر عـن الحضـارة الحديثـة. ولـذا فهناك اختلافات فى بنية اللغة العبرية الحديثـة تعكـس تغيرا طـرأ علـى هـذه اللغـة عـبر مراحلها المختلفة، وهناك مصطلحات كثيرة دخلت إليها من اللغات الأوربية المختلفة. ويعكس نطق اللغة العبرية الحديثة العادات الصوتية عند أبناء اللغات الأوروبية، ويتضـح هذا بصفة خاصـة فى عدم نطق أصوات الإطبـاق وأصـوات الحلـق بالطريقـة المتعـارف عليها عند العرب وفى اللغات السامية القديمة.

٤- الفرع الآرامى :

وصلت إلينا الآرامية فـى عـدد مـن المسـتويات اللغويـة منـذ القـرن العاشـر قبـل الميلاد إلى اليوم، ظلت الآرامية معروفة علـى مـدى القـرون الثلاثيـن الماضيـة وليسـت هناك لغة آرامية موحدة، بل تنوعت المستويات اللغوية الآرامية فى كل فترة زمنية تنوعا بعيداً، وتغيرت خصائص هذه اللهجات بمضى الوقت.

(ا) آرامية الدولة :

وصلت الآرامية إلى مكانة رفيعة في القرون السابع والسادس والخامس قبل الميلاد عندما أعلنت لغة رسمية للإمبراطورية الايرانية فى عصر الأخمينيين، ولذا يطلق عليها فى هذه الفترة مصطلح "آرامية الدولة". وهناك نقوش من هذه الفترة وجدت فى منطقة واسعة من العالم القديم أقصاها شرقا فى منطقة تقع الآن فى باكستان وأقصاها غربا في أسوان بمصر. كانت الآرامية فى كل هذه المنطقة لغة التعامل الدولى التى يتوسل بها أبناء اللغات المحلية المختلفة فى تعاملهم مع بعضهم البعض. وقد دونت الآرامية فى كل هذه النقوش بخط ابجدى بسيط كان من أسباب الإقبال على استخدامها.

(ب) السريانية:

السريانية أهم اللهجات الآرامية من الناحية الحضارية ارتبط تاريخها بالمسيحية، ولذا يرغب المسيحيون عن تسميتها بالآرامية باعتبار الآرامية لغة وثنية. وكانت السريانية لهجة منطقة محدودة فى الشام وانتشرت مع ظهور المسيحية شيئا فشيئا إلى أن أصبحت لغة منطقة كبيرة فى الشام والعراق ولغة ثقافية معروفة. وترجع أهمية اللغة السريانية في المقام الأول إلى أنها كانت وسيلة نقل التراث اليونانى إلى اللغة العربية. ففى القرون السابقة على الاسلام كان المثقفون المسيحيون السريان يتعلمون اللغة اليونانية ويقرأون تراث اليونان، وعندما دخلت منطقة الشام والعراق بعد الفتح الاسلامى فى إطار الحضارة الإسلامية الناشئة أسهم المسيحيون السريان فى تكوين الحضارة العربية الإسلامية بترجمة ماعندهم من معارف يونانية إلى اللغة العربية. ومن أشهر المترجمين السريان حنين بن اسحق وتلاميذه.

جـ- اللهجات الآرامية الأخرى :

هناك عدد كبير من اللهجات الآرامية الحديثة. يضم التلمود وهو أحد الكتب المقدسة عند اليهود متنا وشرحا، والمتن بالعبرية ويسمى المشنا، أما الشرح يسمى جمارا. وهذا الشرح المدون في العراق باللهجة الآرامية البابلية يكون مع المشنا التلمود البابلي. أما الشرح المدون باللهجة الآرامية الفلسطينية فيكون مع نص المشنا ما يسمى باسم التلمود الفلسطيني. وهناك لهجات آرامية كثيرة ترجمت إليها أسفار التوراة، وتعرف هذه الترجمات باسم الترجوميم. وفي العهد القديم سفران مدونان بالآرامية، هما سفر دانيال وسفر عزرا. وعندما كانت اللغة العربية لاتكتب عند أهلها كان النبط وهم شعب عربي عاش في شمال الحجاز وجنوب الأردن يدون نقوشه بلهجة آرامية. وهناك لهجة آرامية توجد إلى اليوم في جنوب العراق عند الصابئة، وهم المندعيون الذين احتفظوا بدينهم وبلهجتهم الآرامية وبكتابهم المقدس إلى اليوم.

وتوجد اليوم عشرات القرى الآرامية في شمال العراق وإيران، وهناك قريتان آراميتان في سورية. وهذه القرى الآرامية تقع في مناطق جبلية حافظت على ارتباطها بالمسيحية. في السنوات الماضية هاجرت جماعات آرامية كثيرة من شرق تركيا إلى ألمانيا والسويد. ويقدر مجموع عدد الناطقين بالآرامية في هذه المناطق بربع المليون.

٥- الفرع الجنوبي:

يضم الفرع الجنوبي مدى اللغات السامية العربية (الشمالية) العربية الجنوبية، واللغات السامية في الحبشة.

(ا) العربية الجنوبية:

العربية الجنوبية مجموعة المستويات اللغوية التي وصلت إلينا في النقوش التي يسميها الباحثون باسم النقوش المعينية والسبئية والحميرية. وتؤرخ هذه النقوش بالفترة من القرن السادس الميلادي تقريبا، وقد وجدت هذه النقوش في النصف الجنوبي من

جزيرة العرب وعلى طرق التجارة التى كان الجنوبيون يقفون فـى محطاتها الموجـودة حتى أقصى الشمال. وهذه النقوش مدونة بخط أبجدى بسيط يختلف من ناحية أشكال الحروف عـن الخـط العربـى الشـمالى، ويسـمى الخـط العربـى الجنوبـى باسـم الخـط المسند. وبعد انهيار سد مارب هاجرت قبـائل جنوبيـة إلـى الشـمال، فـأخذت تتعـرب شيئا فشيئا بلغة الشـمال، وأخـذت العربيـة الشـمالية قبيـل الاسـلام تنتشـر فـى جنـوب الجزيرة العربية، وزاد معدل التعريب بشكل واضح بعد دخول اليمن فى الاسـلام. ولـم يبق من العربية الجنوبية إلى اليوم إلا مجموعة من اللغات فى مناطق منعزلة نسبيا أهمهـا المهرية فى اليمن الشعبية على حدود عمـان، ويقـدر عـدد أبنـاء المهريـة بحوالـى ربـع مليون، وتوجد لغة جنوبية حديثة فى جزيرة سو قطرة فى بحـر العرب. وتسـمى باسـم اللغة السوقطرية، وهناك عدة مستويات لغوية عربية جنوبية فى سلطنة عمان.

ب- اللغات السامية فى الحبشة:

نشأت اللغات السامية فى الحبشة نتيجة لهجرة عربية جنوبية من جزيـرة العـرب إلى شرق أفريقيا، هناك تشابه بين أقدم ما وصل إلينا مدونا فى الحبشة وبيـن مـا نعرفـه فى النقوش العربية الجنوبية القديمة.

لغة الجعز أقدم سامية عرفتها الحبشة، وهى لغـة ذات ارتبـاط مسـيحى واضـح، وتشبه من هذا الجانب اللغة السريانية وكذلـك اللغـة القبطيـة. وقـد ترجمـت إلـى لغـة الجعز فـى القـرن الرابـع الميـلادى مجموعـة الأسـفار المكونـة للعهـد المقـدس لـدى المسيحيين، وقد ظلت لغـة الجعـز ذات ارتبـاط كنسـى واضـح، فـأكثر مـا كتـب بهـا وماترجم إليها نصوص دينية. اعتمدت هذه النصوص على أصول سريانية أو يونانية قبـل تعريب مصـر ثـم علـى نصوص عربية بعـد تعريـب كتـب الكنيسـة القبطيـة فـى مصـر. فالأحباش مسيحيون يتبعـون الكنيسـة القبطيـة. ولاتـزال لغـة الجعز لغة الطقوس الدينيـة فى الحبشة.

وهناك لغات سامية حديثة فى الحبشة، فلغة الجعز ماتت منذ قرون، ولم يعد لها استخدام فى الحياة اليومية. وأكثر اللغات السامية استخداما فى الحبشة اليوم هى الأمهرية، وهى اللغة الرسمية فى الدولة وبها مؤلفات حديثة وتصدر بها الصحف وتستخدم فى التعليم العام، أما اللغتان التجرينية والتجرية فهما أكثر اللغات انتشارا فى اريتريا.

وتدون اللغات السامية المختلفة الموجودة إلى اليوم فى الحبشة بخط يقوم على نظام المقاطع، فالحرف الواحد يرمز إلى صوت صامت مع حركة، والحركات كثيرة فى اللغات السامية فى الحبشة، ولذا يصل عدد الرموز المستخدمة فى تدوين تلك اللغات إلى حوالى ١٨٠ رمزا. وأخيرا فلابد من الاشارة إلى أن دولة الحبشة تضم جماعات كثيرة العدد لها لغات مختلفة لاتنتمى إلى اللغات السامية.

ثانيا: الأفرع اللغوية الأخرى

تضم الأسرة الافروآسيوية إلى جانب الفرع السامى أربعة أفرع لغوية أخرى، هى: الفرع المصرى القديم، والفرع البربرى، والفرع الكوشى، والفرع التشادى.

(ا) اللغات المصرية القديمة:

اللغة المصرية القديمة من أقدم اللغات الحضارية فى العالم. يرجع أقدم نقوشها إلى القرن الثلاثين قبل الميلاد تقريبا، وهى بهذا موازية من ناحية الزمن للغتين السومرية والاكادية. وهناك أوجه كثيرة بين اللغة المصرية القديمة وبين اللغات السامية، منها استخدام التاء للدلالة على التأنيث والكاف المخاطب والنون للجمع والباء للنسب. وتصنف اللغة المصرية القديمة واللغات السامية الأسماء من ناحية العدد إلى مفرد ومثنى وجمع، ومن ناحية الجنس النحوى إلى مذكر ومؤنث.

وقد دونت اللغة المصرية القديمة عدة قرون فتغيرت خصائصها اللغوية، ولذا يمكن تقسيم مراحل تطورها إلى عدة مراحل (مصرى قديم، مصرى متوسط، مصرى

متأخر) وتعد اللغة القبطية آخر مرحلة من مراحل تاريخ اللغة المصرية القديمة. وقد كتبت اللغة المصرية القديمة بعدة خطوط أقدمها الكتابةالهيروغليفية وتقوم أساسا على تدوين الكلمة بشكل دال على معناها مع الرمز إلى العناصر الصرفية برموز إضافية محددة تشير إلى النطق. وقد بسطت الكتابة فى مراحل تالية واتخذت أشكالا مختصرة، ومن أهم هذه النظم المبسطة الخط الهيراطيقى والخط الديموطيقى.

أما اللغة القبطية فقد دونت بخط أبجدى يقوم على الأبجدية اليونانية مضافا إليها سبعة أحرف لاتوجد فى اليونانية. وقد ارتبطت اللغة القبطية بالمسيحية فى مصر، وكانت تمثل ازدواجا لغويا مع اللغة اليونانية، ولذا دخلت القبطية ألفاظ يونانية كثيرة. ومن هذا الجانب تشبه اللغة القبطية اللغتين السريانية والجعزية.

(٢) اللغات البربرية:

هناك نقوش قديمة يزيد عددها عن ألف نقش وجدت فى مناطق مختلفة من شمال أفريقيا، وتسمى عند الباحثين باسم النقوش الليبية أو النوميدية. وبعض هذه النقوش مكتوب بلغتين أحداهما هى الليبية والأخرى هى اللاتينية أو اليونانية، مما جعل فك الرموز الليبية التى دونت بها هذه النقوش أمرا سهلا. وهناك نقوش ليبية مدونة بحروف لاتينية ويونانية. ولم يستطع الباحثون تحديد تاريخ أكثر هذه النقوش على نحو دقيق، وبعضها يرجع إلى سنة ١٣٩ق.م.

وقد ثبت من الخصائص اللغوية لهذه النقوش قرابتها مع اللغات السامية، فعد بعض الباحثين اللغة الليبية لغة سامية انفصلت عن باقى المجموعة فى وقت مبكر، ويصنفها باحثون معاصرون باعتبارها فرعا فى داخل الأسرة الأفروآسيوية.

تشترك النقوش الليبية القديمة مع اللهجات البربرية التى وصلت إلينا نصوص قليلة منها، مادوّن بالخط العربى وبخط بربرى محلى، فى خصائص مشتركة، وتعد المستويات اللغوية البربرية الحديثة امتدادا لليبية القديمة. تقوم بنية الكلمة فى البربرية

على الصوامت والأوزان على النحو المعروف فى اللغات السامية. وهناك عدد من الوحدات الصرفية فى البربرية تؤدى الوظائف نفسها على نحو ما نعرف فى اللغات السامية، وذلك مثل التاء للتانيث والنون الجمع. وتعرف البربرية أيضا التمييز بين الضمائر المنفصلة والضمائر المتصلة. أما أداة التعريف فهى فى البربرية أل ولكن يبدو أنها مستعارة من العربية لأن اللغات السامية لاتشترك فى أداة التعريف، وقد طورت كل لغة لنفسها أداة تعريف خاصة بها. وتوجد اللهجات البربرية فى منطقة شمال أفريقيا التى سادتها اللغة العربية بعد الفتح الاسلامى، بوصفها لغة الثقافة والعلم، ثم أدت هجرة بنى هلال فى منتصف القرن الخامس الهجرى إلى تعريب مناطق بربرية كبيرة، وكان الفتح الاسلامى قد عرب منطقة صغيرة على الساحل التونسى. وتوجد اليوم جماعات بربرية قليلة العدد فى ليبيا وتونس، ولكن أكثر البربر يعيشون فى الجزائر والمغرب وموريتانيا والصحراء ويقدر عددهم بحوالى عشرة ملايين وهناك جماعات بربرية فى دول أفريقية جنوب دول المغرب.

(٣) اللغات الكوشية:

اللغات الكوشية فرع من الأسرة الافروآسيوية يضم عشرات اللغات تبدأ فى جنوب مصر وتمتد على الساحل الشرقى الافريقى حتى الصومال، وأهم اللغات التى يضمها هذا الفرع اللغة الصومالية التى تستوعب الحياة اليومية فى الصومال وفى المناطق المتاخمة فى اثيوبيا وكينيا. وكانت دراسة البنية اللغوية لهذه اللغات وراء الفرض القائل بأن اللغات السامية تكون مع اللغات الحامية أسرة واحدة. ويتحفظ أكثر الباحثين تجاه مصطلح الحاميين لغموضه، ويفضلون اعترافا بالقرابة بين هذه اللغات والفروع اللغوية الأخرى جعلها فى اطار ما يعرف باسم الأسرة الأفروآسيوية.

(٤) اللغات التشادية:

تضم اللغات التشادية حوالى ثمانين لغة، أكثرها أهمية وانتشارا لغة الهوسا وتعد لغة الهوسا أكثر اللغات انتشارا فى افريقيا جنوب الصحراء، وهى اللغة السائدة فى

نيجيريا الشمالية والكاميرون وفى المنطقة المجاورة من جمهورية النيجر. ويقــدر عـدد أبناء الهوسا بما لايقل عن خمسة عشر مليونا، ويتعامل بها من غير أبنائهـا عـدد لايقـل عن عشرة ملايين. وهناك جماعات تتعامل بلغة الهوسا فـى مواقـع مختلفـة فـى أفريقيـا الغربية وأفريقيا الاستوائية. وأكثر المتحدثين بلغة الهوسا مـن المسـلمين، وقـد ارتبطـت لغة الهوسا بالثقافة العربية الاسلامية عدة قرون، فكتبت بالخط العربـى ودخلتهـا ألفـاظ عربية كثيرة. وقد عدل نظام الكتابـة فـى عهـد الاسـتعمار الأوربـى وأخـذت المـدارس الحكومية فى تعليم لغة الهوسا مدونة بالخط اللاتينى. وتشترك اللغات التشادية مع باقى اللغات الأفروآسيوية فى عدد من الخصائص البنيوية المشتركة، مـن أهمهـا التمـيز بيـن المذكر والمؤنث واستخدام التاء للتأنيث والنون للربط مع الضمير والميم سابقة تكـون الصيغ الدالة على اسم المكان واسم الآلة واسـم الفـاعل، ممـا يشـير إلـى أن كـل هـذه اللغات تكون أسرة لغوية واحدة.

الفصل الثانى عشر

اللغات الهندية الأوربية

أثبتت بحوث القرن التاسع عشر أن عددا كبيرا من اللغات القديمة البائدة والوسيطة والحديثة فى رقعة جغرافية شاسعة تمتد من الهند إلى أوربا تكون أسرة لغوية واحدة. وقد أطلق اللغويون الألمان على هذه الأسرة اسم اللغات الهندية الجرمانية Indogermanische Sprachen بينما تسمى هذه الأسرة عند غيرهم من الباحثين باسم اللغات الهندية الأوربية Indo European Languages. وقد أخذنا بالتسمية الأخيرة باعتبار أنها تقوم على أساس جغرافى واضح، وتشير إلى المنطقة الممتدة من الهند إلى أوربا. وليس معنى هذا أن أسرة اللغات الهندية الأوربية تضم كل اللغات فى هذه المنطقة الكبيرة من العالم، فهناك لغات قديمة وحديثة فى هذه المنطقة، لاتنتمى إلى الأسرة الهندية الأوربية. اللغتان العيلامية والسومرية ليستا من اللغات الهندية الأوروبية. كانت العيلامية فى غرب إيران وكانت السومرية فى العراق القديم. وكلتا اللغتين العيلامية والسومرية من اللغات البائدة منذ عصور سحيقة. ولكنا نجد -أيضا- عدة لغات حية فى الهند وأوربا ولاتدخل فى أسرة اللغات الهندية الأوربية. ففى جنوب الهند نجد مجموعة لغات متقاربة البنية تكون أسرة مستقلة هى أسرة اللغات الدرافيدية، وهى أسرة مستقلة لاعلاقة لها باللغات الهندية -الأوربية. وإذا ما توجهنا من الهند إلى أوربا نلتقى بلغات كثيرة أخرى تصنف فى أسرات لغوية كثيرة، فهناك لغات القوقاز، ولغات الترك والمجموعة الفنلندية المجرية، ولغة الباسك، وكلها لاعلاقة لها بالأسرة الهندية الأوربية. ولذا يقوم تصنيف اللغويين للغات الهندية الأوربية على الخصائص اللغوية وليس على المنطقة الجغرافية.

ترجع اللغات الهندية الأوربية المختلفة إلى أصل واحد لم يصل إلينا على نحو مباشر. ولكن العلماء اتفقوا على تسمية اللغة التى خرجت عنها كل هذه اللغات باسم

اللغة الهندية الأوربية الأولى .وكانت توجد قبل عام ٢٠٠٠ق.م. فى مهد اللغات الهندية الأوربيـة. وعندما هـاجرت الجماعات البشرية من هذه المنطقة فى فترات تاريخية متلاحقة أخذت اللغات المختلفة تتكون وتنفصل عن بعضها البعض وتختلف بالتالي عن اللغة الأقدم، أى أن الباحثين يربطون الهجرات ونشأة اللغات المختلفة. وإذا كان ثمة اختلاف حول مهد اللغة الهندية الأوربية الأولى قبل خروج الهجرات فإن كثيرا من الباحثين يميلون إلى افتراض إنها كانت فى المنطقة التىتوجد الآن فى جنوب جمهورية روسيا إحدى جمهوريات الاتحاد الروسى، ومن هذه المنطقة خرجت موجات الهجرات جنوبا إلى إيران والهند وفى اتجاه الغرب إلى قلب القارة الأوربية ثم فى اتجاه الجنوب إلى البلقان.

أولا: اللغات المفردة

المقصود باللغات المفردة فى إطار الأسـرة الهندية الأوربيـة تلـك اللغـات التـى يكون كل منها فرعا مستقلا بذاته. اللغة الحيثية أقدم اللغات المفردة فى الأسرة الهندية الأوربية. وقد وجدت النقوش الحيثية فى آسيا الصغرى مكتوبة تارة بالخط المسمارى وتارة بالخط الصورى. لقد تعلم الحيثيون الكتابة المسمارية عن السومريين، الذين كانوا أصحاب أقدم خط فى العالم. وكان الحيثيون أول من كتب من أبناء اللغات الأوربية، ويبدو أن اللغة الحيثية قد عاشت فى آسيا الصغرى منذ هجرة الحيثيين إلى هذه المنطقة سنة ٢٠٠٠ق.م. حتى القرن الثالث عشر قبل الميلاد. وقد تم اكتشاف عدد كبير من النقوش الحيثية سنة ١٩٠٥م

واللغة اليونانية أقدم اللغات الهندية الأوربية الحية منذ ثلاثة آلاف عام. لقد تعلم اليونان الكتابة من الفينيقيين فى القرن التاسع قبل الميلاد، فكتبوا بخط أبجدى يعبر عن النطق تعبيرا مباشرا. وكانت اليونانية قد عرفت لهجات كثيرة فى الفترة التالية لهجرة أبنائها الأوائل من مهد اللغة الهندية الأوربية الأولى إلى جنوب أوربا، ولكن اليونانية الكلاسيكية تطورت على أساس لهجة أثينا التى كتب لها السيادة والازدهار بعد انتصار

اليونان على الفرس. وترجع أهمية اللغة اليونانية القديمة إلى أنها اللغة التى دونت بها الآثار الأدبية والخطب السياسية والقضائية، كما كتبت بها الدراسات الفلسفية. وفى أواخر القرن الخامس قبل الميلاد كانت اللغة اليونانية القديمة قد أصبحت لغة مشتركة ذات مستوى حضارى راق.

ويطلق على اللغة اليونانية فى عصر الحضارة الهيلينستية مصطلح Koiné أى اللغة المشتركة. وكانت هذه اللغة بعد فتح الاسكندر لمناطق شاسعة من الشرق لغة تعامل بين شعوب كثيرة فى العالم القديم، ثم كانت اللغة الرسمية فى شرقى الدولة الرومانية. وقد استخدمت هذه اللغة فى أقدم ترجمة للعهد الجديد، كان سكان الشام فى عهد المسيح يستخدمون الآرامية فى حياتهم اليومية، وكانت اللغة اليونانية لغة الحضارة والتعامل بين الطبقات المتميزة اجتماعيا وثقافيا فى الشام والعراق ومصر، وتكونت -أيضا- عدة جزر حضارية يونانية فى مناطق متباعدة حتى حدود الهند. وقد انكمش مجال استخدام اللغة اليونانية المشتركة بعد الفتح الاسلامى من جانب ومع دخول السلاف إلى البلقان فى القرن السابع الميلادى.

أما اللغة اليونانية الحديثة فقد بدأت تتخذ طابعها الحالى فى القرن السابع عشر، واستقرت فى القرن التاسع عشر لتكون لغة دولة اليونان والقسم الأكبر من قبرص. لقد كانت اللغة اليونانية فى مرحلتها القديمة وفى أثناء استخدامها بصفتها لغة تعامل حضارى قد حققت لنفسها مكانة دولية، وهى اليوم من اللغات الوطنية المحلية.

وتكون اللغة الأرمينية أيضا فرعا مستقلا من أفرع الأسرة الهندية الأوربية، لقد دونت فى القرن الخامس الميلادى ومر تاريخها المدون بمراحل متتابعة، وقد خضعت المنطقة اللغوية الأرمينية لدول كبرى مختلفة على مر التاريخ، فتأثرت بلغات الفرس والرومان والبيزنطيين والعثمانيين، وأدى هذا إلى تأثر بنية اللغة الأرمينية ومعجمها بهذه اللغات الكثيرة التى احتكت بها، وهى اليوم لغة حوالى أربعة ملايين نسمة، ويعيش حوالى نصف أبناء اللغة الأرمينية فى جمهورية أرمينيا، ويعيش الباقون فى مصر ولبنان

وسوريا وفرنسا وأمريكا. وهم يتعاملون فى هذه الدول بلغتها، بالاضافة إلى احتفاظهم باللغة الأرمينية واهتمامهم بتعليمها لأبنائهم.

واللغة الألبانية آخر لغة أوربية حديثة انتظم تدوينها إلى الآن، فقد دونت بعض النصوص باللغة الألبانية في القرن الخامس عشر الميلادى ثم كتبت بعدة خطوط، كتبها البعض بالخط اللاتيني وكتبها آخرون بالخط اليوناني، وكتبها المسلمون بالخط العربى. ولم يهتم أبناء اللغة الألبانية بالتأليف فى لغتهم لأنهم كانوا على مر التاريخ مجموعة لغوية صغيرة في إطار دولة كبرى تتعامل بلغة غير اللغة الألبانية. وفى القرن التاسع عشر بدأت محاولات إصلاح الخط وتطويره ليكون معبرا عن اللغة الألبانية، ولم تسفر محاولات الإصلاح ويكتب لها النجاح إلا فى أواخر الحرب العالمية الأولى. واللغة الألبانية لغة حوالى ثلاثة ملايين فى ألبانيا، وهناك أقليات ألبانية تعيش فى مناطق مختلفة من جنوب شرق أوربا.

ثانيا: الفرع الهندى

تضم شبه القارة الهندية عددا كبيرا من اللغات، ففى جنوب الهند توجد مجموعة لغات تكون أسرة لغوية مستقلة هى الأسرة الدرافيدية. ولكن المقصود بالفرع الهندى هنا تلك اللغات التى تدخل فى إطار الاسرة الهندية الاوربية. وليست هناك علاقة بنيوية بين الأسرة الدرافيدية والأسرة الهندية الأوربية، فكلتاهما أسرة لغوية مستقلة. يبدأ الفرع الهندى تاريخه القديم حوالى سنة ٧٠٠ق.م، فهو بذلك من أقدم الأفرع اللغوية للأسرة الهندية الأوربية. وهناك نصوص قديمة نعرفها فى مستويين لغويين، الفيدية والسنسكريتية، وقد دونت بالفيدية والسنسكريتية الأناشيد الدينية وكتب المعرفة الهندية القديمة. كانت السنسكريتية أقدم لغة من لغات العالم تناولها البحث النحوى، فاللغوى الهندى بانيني وضع قواعد السنسكريتية حوالى سنة ٤٠٠ق.م، ولاتزال معروفة -بطريقة ما- عند بعض العلماء الهنود الذين توارثوا المعرفة بها عبر الأجيال، بعض هؤلاء يؤلف باللغة السنسكريتية حتى اليوم.

ومن أهم لغات الفرع الهندى فى العصور الوسطى لغة بالى Pali، وهى لغة بوذا والبوذية، وقد دونت اللغة البالية بخطوط كثيرة فهناك كتب باللغة البالية مدونة بالخط الكمبودى وكتب أخرى مدونة بالخط السيامى ومجموعة ثالثة مدونة بالخط البرمانى ومجموعة رابعة مدونة بالخط السنهاليزى، ولكن الباحثين الأوربيين يكتبونها بالخط اللاتينى.

وتوجد فى شبه القارة الهندية لغات كثيرة معاصرة يدخل أكثرها فى إطار الأسرة الهندية الاوربية، وأهم هذه اللغات الأردية والهندية، والبنغالية، والبنجابية، والمراثية، والراجستانية، والبهارية. والواقع أن الأردية والهندية لغة واحدة آخذة فى الانقسام. ويطلق عليها عند المسلمين لغة الأردو، أى لغة الجيش، وتسمى عند الهندوس باسم الهندوستانى. يكتب المسلمون الأردية بالخط العربى، مما يتيح الإفادة من ألفاظ فارسية وعربية كثيرة، فاللغة الأردية إحدى اللغات الإسلامية، وشأن لغات الأمم الاسلامية على مر التاريخ أن تقبل ألفاظاً عربية كثيرة. أما الهندوس فيكتبون اللغة الهندوستانية بالخط الديفانجارى القديم، ويحاولون التخلص بقدر الإمكان من الألفاظ العربية والفارسية وإحياء ألفاظ سنسكريتية قديمة أو نحت ألفاظ جديدة بدلا عن الألفاظ العربية الفارسية الدخيلة فى الهندوستانية. وبسبب التنوع اللغوى فى الهند توجد مشكلة كبيرة فى التعامل بين أبناء اللغات المختلفة، ولم تستطع اللغة المعروفة باسم الهندى أن تفرض نفسها، كما ينص الدستور الاتحادى الهندى لغة رسمية فى الهند.

أما اللغة البنغالية التى تنتمى أيضا إلى لغات الفرع الهندى، فتتجاوز أهميتها دولة بنجلاديش إلى داخل الهند، فهناك ملايين من أبناء اللغة البنغالية فى داخل الهند.

أما فى باكستان فالأردية هى اللغة الوطنية، وإلى جانب الأردية توجد فى باكستان أربع لغات محلية تستوعب مجالات الحياة اليومية، وهى اللغات السندية فى إقليم السند (كراتشى) والبنجابية فى إقليم البنجاب (لاهور) والباشتو فى إقليم سرحد

(بشاور) والبلوشية فى إقليم بلوشستان (كوتا). واللغتان السندية والبنجابية من الفرع الهندى من اللغات الهندية الاوربية، أما اللغتان البلوشية والباشتو فهما من الفرع الإيرانى للأسرة الهندية الأوربية.

ثالثا: الفرع الإيرانى

تعد اللغات الإيرانية فرعا من أفرع الأسرة اللغوية الهندية الأوربية، وترتبط بوشائج القرابة المباشرة مع لغات الفرع الهندى من اللغات الهندية الأوربية، فالتاريخ اللغوى للفرعين الإيرانى والهندى يعود بهما إلى أصل واحد مشترك، يطلق عليه أحيانا اللغة الآرية الأولى. وأقدم ما وصل إلينا بهذه اللغة المشتركة التى صدرت عنها اللغات الإيرانية واللغات الهندية مجموعة أسماء جاءت فى نقوش ترجع إلى سنة ١٧٠٠ق.م. تقريبا، ومعنى هذا أن هذه الأسماء يمكن أن تعد هندية بقدر ماهى إيرانية، أو بالأحرى هى من تلك اللغة الإيرانية الهندية الأولى.

وقد اتخذت القبائل والشعوب الإيرانية تاريخها المستقل عن الشعوب الهندية عندما انفصلت هذه الجماعات عن تلك، وبذلك بدأ التاريخ اللغوى للفرع الإيرانى. ويمكن تحديد تاريخ هذا الانفصال بحوالي سنة ١٥٠٠ق.م تقريبا، وهنا يبدأ الفرع الإيرانى تاريخه، وقد صنف الباحثون تلك اللغات الكثيرة التى يضمها الفرع الإيرانى تصنيفا زمنيا إلى اللغات الإيرانية القديمة واللغات الإيرانية الوسيطة واللغات الإيرانية الحديثة، وبداخل كل مجموعة نجد مجموعة من اللغات واللهجات.

١- الإيرانية القديمة:

لقد عرفت الإمبراطورية الإيرانية فى عهد الاخمينيين (٥٥٩-٣٣٣ق.م) عدة لغات، فقد امتد إقليم الدولة فأصبح يضم كل انحاء إيران وأرض النهرين والشام ومصر وقسما من الحبشة. وكانت اللغة الفارسية القديمة لغة الملك ولغة البلاط ولغة الحكام. وإلى جانب هذه اللغة كانت الأكادية لغة التعامل الدولى فى الشرق كله، وبها دونت

نقوش ملكية كثيرة فى كل أنحاء الامبراطورية، وهناك نقوش ملكية أيضا مدونة بالعيلامية، وهى لغة لاتمت بصلة قرابة إلى الاكادية أو إلى الفارسية القديمة. وهناك نقوش دونت بلغتين بعضها بالفارسية والأكادية، وبعضها بالفارسية القديمة والعيلامية، أى بلغة الملك مع لغة أخرى. يضاف إلى كل هذه اللغات أن كثيرا من النقوش دون بلغات أقاليم الدولة، مثل المصرية القديمة فى مصر والآرامية فى الشام والعراق. وهكذا لم تكن اللغة الفارسية القديمة وحدها فى إمبراطورية ايران، بل نازعتها مكانتها لغة دولية ولغات محلية كثيرة.

إن أكثر النقوش الفارسية القديمة ترجع إلى الفترة بين ٦٠٠ و٤٠٠ق.م. وقد لاحظ الباحثون حدوث تحول لغوى مهم فى أواخر هذه الفترة، فقد تحولت اللغة الفارسية من النمط الإعرابى إلى النمط التحليلى. والفرق كبير بين النمطين، ففى النمط الإعرابى تقوم النهايات الاعرابية بإيضاح الوظائف النحوية لعناصر الجملة، ولكن النمط التحليلى يعتمد على ترتيب الكلمات فى داخل الجملة وعلى عناصر الربط بين هذه الكلمات. وملامح هذا التحول فى الفارسية القديمة اختفاء النهايات الإعرابية القديمة فأصبح ترتيب الكلمة فى الجملة محدداً للدلالة. لقد حدث هذا التحول من النمط الإعرابى إلى النمط التحليلى بين عامى (٤٨٠-٤٠٠ق.م)، وبذلك نشأت الفارسية الوسيطة ثم الفارسية الحديثة. ويعد هذا التحول من النمط الإعرابى فى الفارسية القديمة إلى النمط التحليلى فى الفارسية الوسيطة السمة الأساسية التى تفرق بين المرحلتين.

٢- الإيرانية الوسيطة:

يضم الفرع الإيرانى فى المرحلة الوسيطة عددا من اللغات، وكان الباحثون الأوروبيون حتى أواخر القرن التاسع عشر لايعرفون من المستويات اللغوية الايرانية الوسيطة سوى لغة واحدة هى الفارسية الوسيطة (البهلوية)، وقد تقدم البحث فى القرن

العشرين تقدما بعيدا، فأصبحنا نعرف من اللغات واللهجات الايرانية الوسيطة: الفارسية الوسيطة، ثم الصُّغْدِية والخوارزمية.

(١) الفارسية الوسيطة:

الفارسية الوسيطة امتداد الفارسية القديمة، ويطلق عليها أيضا اسم البهلوية، ويرجع هذا الاسم إلى كلمة Pahlaw ومعناها بارثى، ولذا فكلمة (بهلوى) تعنى لغة البارثيين.

وقد دونت البهلوية بالخط الآرامى على نحو جعل الكتابة معقدة غير واضحة. وترتبط هذه الظواهر بطبيعة العلاقات اللغوية فى دولة الأخمينيين، فقد كانت الآرامية اللغة الرسمية فى الدولة، فكان كبار رجال الدولة يعرفون الآرامية، وظلت المعرفة بالآرامية هى السمة المميزة لطبقة كبار الموظفين عدة أجيال، فكانت مصدر فخرهم وسمة انتمائهم. وعندما أرادوا تدوين لغتهم الإيرانية لم يأخذوا فى تدوينها بالمكونات الصوتية للكلمة الإيرانية المقصودة، بل اعتمدوا الفكرة التى تعبر عنها الكلمة الفارسية. ومعنى كتابة المكونات الصوتية تدوين الكلمة برموز تدل على نطقها الحقيقى، وهذا مالم يحدث فى تدوين الفارسية الوسيطة، ولكنهم اعتبروا الكلمة الإيرانية كيانا دلاليا متكاملا، ودونوا هذه الكلمة بحروف الكلمة الآرامية التى تؤدى نفس معنى الكلمة الايرانية.

ويتضح هذا الأمر من المثال الآتى تدل، كلمة (شاه) فى الفارسية الوسيطة على الملك أو الامبراطور أو رئيس الدولة، وهذا المعنى يعبر عنه فى الآرامية بكلمة (ملكا). وفى الكتابات البهلوية كانوا إذا أرادوا تدوين كلمة (شاه) لم يكتبوا هذه الكلمة بطريقة مباشرة بتدوين المكونات الصوتية لهذه الكلمة، بل كانوا يدونون الكلمة الآرامية المقابلة التى تؤدى نفس المعنى، وهى كلمة (ملكا)، ولما كان الخط الآرامى فى ذلك الوقت لايدون الحركات القصيرة ولا الحركات الطويلة كانت النتيجة أنهم كتبوا (م ل

ك) للتعبير عن كلمة (شاه)، ولا علاقة صوتية بينهما إلا أن كليهما يعبر -دلاليا- عن الملك.

ولكن الكتابة البهلوية تدون -إلى جانب ما ذكرنا- النهايات التصريفية وفق المكونات الصوتية لها، وهذا على عكس النظام المتبع فى تدوين المفردات الأساسية. ولذا فتدوين البهلوية يقوم على نظامين مختلفين، نظام التدوين بالمعنى ثم نظام التدوين الصوتى. فإن المفردات الأساسية كانت تدون تدوينا لاعلاقة له بأصوات الكلمة -على نحو ما مثلنا، ولكن النهايات التصريفية مثل نهايات الجمع وتتكون من فتحة طويلة ونون (آن) فكان تدوينها يتم برموز توضح مكوناتها النطقية. وهذا النظام المزدوج جعل تعلم الكتابة أمراً معقداً مقصورا على من كابد ذلك وتعلمه ليتاح له مجال الرقى الوظيفى والاجتماعى، وخصوصا فى عهد الساسانيين (٢٢٦-٦٥٢م) عندما كانت اللغة البهلوية اللغة الرسمية فى الدولة الإيرانية.

(ب) الصُّغْدِية:

الصغدية إحدى اللغات الإيرانية الوسيطة، وظلت معروفة عدة قرون فى الحضارة العربية الإسلامية. ترجع أقدم نصوص وصلت إلينا بالصغدية إلى القرن الرابع الميلادى، وقد وجدت أكثر هذه اللغة فى منطقة بخارى وسمرقند. وعلى الرغم من تدمير منطقتهم فى أثناء غزو الاسكندر لها وتفرق جماعات منهم فإن الرحالة المقدسى فى القرن الرابع الهجرىَ العاشر الميلادى قد عرف الصغد، ولاحظ أن منطقة الصغد قصبتها سمرقند، وأن لغتهم تختلف عن لغة جيرانهم، لغة الصغد "لسان على حدة"، وقد وصلت إلينا النقوش الصغدية المتأخرة من القرن الحادى عشر الميلادى.

الكتابة المانوية وتدوين اللغات الايرانية الوسيطة:

كان تبسيط مانى (٢١٦-٢٧٤م) لطريقة التدوين بداية مهمة، كان من الممكن أن تؤدى إلى تحول حضارى كبير، ولكن هذه المحاولة ظلت ذات أثر محدود. لقد أفاد مانى من نظام الكتابة الأبجدية كما كان متبعا عند الآراميين، وكان مانى نفسه من

أبناء إحدى اللهجات الآرامية الشرقية. وعندما أراد مانى أن يقدم للملك نسخة من تعاليمة مدونة فى كتاب أفاد من فكرة الكتابة الأبجدية المبسطة، فى تدوين الفارسية الوسيطة، وبهذا دونت الفارسية الوسيطة لأول مرة بكتابة محدودة العناصر سهلة التعلم. ولما كانت دعوته تهديدا لرجال الدين الزرادشت فقد ظلت كتابته موضع هجومهم، وهكذا اقتصر استخدام هذه الكتابة على الجماعات المانوية، وبها دونوا الصغدية والبارثية -وهى كذلك إحدى اللغات الإيرانية الوسيطة- ودونوا بها - أيضاً - نصوصا من الفارسية الحديثة ومن لغات غير إيرانية، مثل لغة الأويغور التركية.

(جـ) الخوارزمية:

ظلت اللغة الخوارزمية محتفظة بالخصائص اللغوية للإيرانية الوسيطة قرونا طويلة فى الحضارة العربية الاسلامية. وقد دون الخوارزميون لغتهم بالخط العربى، وهناك مخطوطات خوارزمية مدونة بالخط العربى دون تلك النقط الثلاث التى أضافها الفرس إلى حروف الخط العربى لتكوين حروف جديدة. وثمة مخطوطات أخرى يقوم تدوينها على الخط العربى مع الإضافات الفارسية. يعد تدوين تلك اللغة الإيرانية الوسيطة بالخط العربى مهما فى بالمقارنة بذلك بالنظام المعقد للفارسية الوسيطة وبالنظام غير المتداول للكتابة الصغدية، وتعد دراسة تلك النصوص الخوارزمية المدونة بالخط العربى مفتاح فهم الكتابات الكثيرة باللغات الإيرانية الوسيطة المدونة بالخطوط المختلفة.

٣- الإيرانية الحديثة:

تطلق هذه التسمية على عدة مستويات لغوية، وليست هناك لغة واحدة تحمل اسم الإيرانية الحديثة، بل هى مجموعة لغات ومستويات لغوية،وأهم هذه اللغات:

(ا) اللغة الفارسية:

اللغة الفارسية الحديثة التى تستخدم فى إيران فى عهدها الاسلامى وعصرها الحديث، وتسمى هذه اللغة "فارسى" أو "دارى". وترجع بداية تميز الفارسية الحديثة عن الفارسية الوسيطة إلى القرن الأول الهجرى/ السابع الميلادى. وتعد الفارسية

الحديثة امتدادا متطورا للغة الفارسية الوسيطة كما كانت مستخدمة في الجنوب الغربي من إيران. كانت هذه اللغة لغة البلاط الساساني قبل الاسلام ولغة المراسلات الرسمية في العهد الساساني كما كانت لغة الطبقة العليا. وقد حدث التحول من الفارسية الوسيطة إلى الفارسية الحديثة في أواخر العهد الساساني، فالتغيرات الصوتية التي تميز الفارسية الحديثة في أقدم صورها عن الفارسية الوسيطة كانت قد اكتملت في القرن السابع الميلادي.

وعندما دخلت إيران الدولة الاسلامية بعد الفتح هاجرت إليها جماعات عربية كثيرة، ودخل الإيرانيون في الاسلام، وحاول كثير منهم العمل في الدولة الاسلامية، وأراد بعضهم الإسهام في الحضارة الاسلامية بتأليف الكتب العربية، فكان على كل هؤلاء الطامحين تعلم اللغة العربية. وهنا بدأ الايرانيون عصر ازدواج لغوي. العربية لغة التأليف ولغة الدولة ولغة الدين وهي أيضا لغة الحياة، والفارسية يقتصر استخدامها على الحياة اليومية المحلية. وهذا كانت العربية -وحدها- لغة الثقافة، فلم يؤلف الايرانيون بغيرها حوالي ثلاثة قرون. لقد عرف القرن الثالث الهجري محاولة محلية لجعل الفارسية لغة كتابة، ثم أصبح التأليف بالفارسية ظاهرة واضحة الملامح في القرن الرابع الهجري في إطار دولة البويهيين.

لقد تكونت الفارسية الحديثة في إطار الحضارة العربية الاسلامية، وظلت اللغة العربية عند العلماء الفرس المصدر الذي يستمدون منه مصطلحاتهم العلمية. لقد دون الفرس لغتهم بالخط العربي، وكان استخدامهم للخط العربي تعبيرا عن ارتباطهم بالإسلام في وقت مبكر، بينما كان الزرادشتية والمانوية واليهود والمسيحيون يدونون الفارسية بخطوط أخرى. وربما يرجع تدوين الفارسية بحروف عربية إلى منتصف القرن الثالث الهجري، ولكن تطوير نظام الكتابة العربية بإضافة النقط الإضافية لتكوين حروف مثلثة يرجع فيما يبدو إلى منتصف القرن الخامس الهجري.

وقد استقرت اللغة الفارسية لغة وطنية ورسمية في إيران منذ ذلك التاريخ، ودخلت بعد ذلك إلى شبه القارة الهندية لغة للآداب والثقافة، فكانت من أهم المواد الدراسية في معاهد التعليم الاسلامية في شبه القارة الهندية، واتخذت مكانها في هذه المعاهد إلى جانب اللغة العربية.

وعندما دخل الترك الدولة الاسلامية كانت الفارسية رافدا لغويا مهما قدم للغة التركية كثيرا من ألفاظ الحضارة والمعرفة. وبذلك ارتبطت الفارسية الحديثة بلغات كثيرة في العالم الاسلامي.

(ب) اللغة التاجيكية:

تنتمي اللغة التاجيكية إلى لغات المجموعة الغربية من الفرع الإيراني من اللغات الهندية الأوربية. واللغة التاجيكية هي اللغة الرسمية في جمهورية التاجيك. ويتحدث بها هناك حوالي ثلاثة ملايين. واللغة التاجيكية أيضا إحدى لغات جمهورية ازبكستان. وكانت السياسة اللغوية للاتحاد السوفيتي في جمهورياته الجنوبية تقوم على تحويل كتابة لغات هذه المناطق إلى الخط الكيريلي الذي تدون به اللغة الروسية. ولذا تكتب اللغة التاجيكية بالخط الكيريلي الروسي. وهناك اتجاه جديد بعد انهيار الاتحاد السوفيتي لتدوينها بالخط العربي على نحو تدوين اللغة الفارسية.

(جـ) اللغة الكردية:

تنتمي اللغة الكردية إلى المجموعة الغربية من الفرع الإيراني من اللغات الهندية الأوربية، وتتحدث بها جماعات الأكراد في العراق وتركيا وإيران. وهي إحدى اللغات الوطنية المعترف بها -اليوم- في العراق. ويقدر عدد المتحدثين باللغة الكردية بحوالي سبعة ملايين موزعين في شمال العراق وشمال غربي إيران وشرقي تركيا، ولذا دخلتها ألفاظ كثيرة من التركية والفارسية والعربية.

(د) اللغة البلُوشِية:

اللغة البلوشية إحدى لغات المجموعة الغربية من الفرع الإيراني من اللغات الهندية الأوربية. وهى اللغة السائدة في إقليم بلوشستان في جمهورية باكستان، وتوجد جماعات بلوشية كبيرة العدد في أقاليم باكستان الأخرى خصوصا في اقليمي البنجاب والسند. وهناك جماعات بلوشية في إيران وأفغانستان. وهناك تفاوت كبير في تقدير عدد البلوش في هذه المناطق، إلا أن دراسة حديثة عن البلوش تقدر عددهم بعشرة ملايين في باكستان وستة ملايين في إيران وأفغانستان، وذلك بالإضافة إلى عدة آلاف من البلوش هاجروا منذ حوالى قرنين إلى الخليج العربى والكويت. والبلوشيون لايدونون لغتهم إلى الآن، ويكتبون باللغات الأخرى التي يعيشون في إطارها الحضارى.

(هـ) لغة الباشتو:

لغة الباشتو هى اللغة الوطنية واللغة الرسمية في دولة أفغانستان منذ ١٩٣٦، وهى لغة إقليم سرحد في دولة الباكستان وعاصمته بشاور، وهى بذلك لغة أكثر من خمسة عشر مليونا، وتكتب لغة الباشتو بالخط العربى.

رابعا: الفرع السلافي:

اللغات السلافية فرع من الأسرة الهندية الأوربية، وترجع كل لغات الفرع السلافى إلى أصل واحد مشترك. وقد افترض الباحثون أن هذه اللغة السلافية الأولى كانت قبيل بداية التاريخ الميلادى لغة موحدة أو تكاد تكون موحدة، ولم تصل إلينا نصوص هذه اللغة السلافية الأولى، ومع هذا فمن الضرورى افتراض وجود هذه اللغة تفسيرا لنشوء اللغات المختلفة التى نجمت عن هذا الأصل المشترك.

وقد وصلت إلينا أقدم لغة سلافية مدونة في نصوص من القرن العاشر الميلادى، ويطلق على هذه اللغة اسم اللغة السلافية الكنسية القديمة أو اللغة البلغارية القديمة، وقد نسب هذا المستوى اللغوى للكنيسة، وذلك لأنها كانت اللغة التى استخدمها الأخوان

المسيحيان كيريل Kyril وميثود Method فى التبشير بالمسيحية بين الجماعات السلافية فى القرن التاسع الميلادى. وظلت هذه اللغة مستخدمة فى الكنيسة الأرثوذكسية عند الجماعات السلافية زمنا طويلا، ولاتزال تستخدم بشكل متطور فى الطقوس الدينية لدى الكنائس الأرثوذكسية الروسية.

وقد دونت هذه اللغة السلافية الكنسية القديمة بخط يقوم على الخط اليونانى فى شكله المتداول فى القرنين التاسع والعاشر الميلاديين، وكان هذا التدوين على يد كيريل، فنسب اليه "الخط الكيريلى". وأدى ارتباط هذا الخط بالكنيسة الارثوذكسية إلى انتشار هذا الخط عند الجماعات السلافية التى اعتنقت المسيحية الارثوذكسية، ولذا كتبت به اللغات الروسية والبيلوروسية والأكرانية والبلغارية والمقدونية والصربية. أما الجماعات السلافية الأخرى فقد عرفت المسيحية على يد المبشرين الكاثوليك، فكتبوا لغاتهم بخط يقوم على الخط اللاتينى، ولذا تكتب اللغات البولندية والتشيكية والسلوفينية والكرواتية بخطوط تقوم على الخط اللاتينى.

وقد أخذت اللغات الوطنية للشعوب السلافية فى التكون على نحو تدريجى، وبدأت هذه اللغات تأخذ طابعها المتميز بعد القرن الحادى عشر الميلادى. ويمكن توزيع هذه اللغات على النحو التالى.

(ا) اللغة الروسية:

اللغة الروسية القديمة أهم اللغات السلافية وأكثرها انتشارا. ويبلغ عدد أبنائها أكثر من مائة وخمسين فى الاتحاد الروسى، وهى اللغة الثانية فى كل جمهوريات وسط آسيا التى لها لغات وطنية محلية وفى كل دول أوربا الشرقية. وتقوم اللغة الروسية المشتركة على أساس لهجة المنطقة التى تقع فيها العاصمة موسكو.

ويرجع التاريخ اللغوى المتميز للغة الروسية إلى القرن الحادى عشر الميلادى. ولكن عصر ازدهارها بدأ فى القرن الخامس عشر فى موسكو، التى كانت أول الأمر مركزا دينيا. وكانت للغة الروسية مكانة ثقافية مرموقة فى النصف الثانى من القرن

السابع عشر عندما أصبحت لغة الثقافة والأدب والإدارة فى كل أنحاء الدولة القيصرية، فأخذ التأليف يتجه إلى موضوعات الحياة ويقترب بشكل متزايد من الأدب الأوربى الغربى، ولذا دخلت ألفاظ حضارية كثيرة من اللغات الأوربية الأخرى، وخصوصا من اللغة الألمانية واللغة الفرنسية.

وقد عرفت اللغة الروسية فى هذه الفترة عدة مستويات فى لغة التأليف، فكان المستوى الرفيع يحاكى اللغة السلافية الكنسية بما فيها من تأثيرات بيزنطية يونانية، وفى هذا المستوى اللغوى المتفاصح كانت تؤلف المأساة. أما المستوى الثانى وهو المستوى المتوسط فكان يتمثل فى لغة الإدارة والمطبوعات العلمية، وكان المستوى الثالث هو العامية الراقية وبها كانت تؤلف الملهاة. وكان الفضل الكبير فى الدعوة إلى اللغة الروسية المشتركة للغوى روسى مرموق هو لومونوسوف (١٧١١-١٧٦٥) Lomonossow، وإليه تنسب جامعة موسكو. ولقد أوضح لومونوسوف العناصر المشتركة بين هذه المستويات ، وجعلها أساس اللغة المشتركة. وقطع الاهتمام باللغة المشتركة عدة مراحل إلى أن وجد التطبيق الحى عند بوشكين، وعنده زالت الحدود الفاصلة لتصبح اللغة المشتركة هى اللغة القومية.

(ب) اللغة الأكرانية:

تسمى اللغة الأكرانية أحيانا باسم اللغة الروسية الصغرى، وهى لغة يتحدث بها اليوم أكثر من ثلاثين مليونا فى أكرانيا. وقد عرفت اللغة الأكرانية فى فجر تدوينها عدة مؤلفات من القرن الحادى عشر إلى الثالث عشر، وكانت اللغة السائدة فى دولة كييف، وعندما حطم التتار دولة كييف ١٢٤٠م انهار الكيان الثقافى للغة الأكرانية، واستمر هذا الانهيار أكثر من خمسة قرون كاملة. ولم تحدث النهضة الحضارية واللغوية بعد ذلك -إلا فى فترة محدودة (١٧٩٨-١٨٦٣)، وانتهت هذه الفترة بأن فرضت السلطات القيصرية على أبناء الأكرانية اللغة الروسية، ولم تنته هذه السياسة إلا بانتهاء القيصرية سنة ١٩١٨. واليوم تعد الأكرانية لغة وطنية معترفا بها كل مجالات

الحياة والثقافة فى جمهورية أكرانيا، وإلى جانبها توجد اللغة الروسية باعتبارها اللغة الثانية.

(هـ) اللغة البيلوروسية:

تسمى هذه اللغة أيضا باسم لغة الروس البيض، ويتحدث بها حوالى ثمانية ملايين فى روسيا البيضاء (بيلوروسيا) وقد ازدهرت اللغة البيلوروسية فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين.

(د) اللغة البولندية:

اللغة البولندية هى اللغة الوطنية لحوالى ثلاثين مليونا فى جمهورية بولندا ولغة جماعات بولندية فى روسيا وتشيكوسلوفاكيا والولايات المتحدة الامريكية. يبدأ تاريخ اللغة البولندية بنصوصها منذ القرن الرابع عشر الميلادى. وتقوم الكتابة البولندية على أساس الخط اللاتينى، لأن البولنديين عرفوا المسيحية على يد المبشرين الكاثوليك، وكانت بولندا لذلك فى إطار الثقافة اللاتينية، حتى إن هناك عدة مؤلفات ألفها بولنديون حتى القرن السابع عشر باللغة اللاتينية، وحلت اللغة الفرنسية فى القرن الثامن عشر محل اللغة اللاتينية، فأصبحت الفرنسية لغة المثقفين. وكان لهذا الموقف أثره فى إهمال البولندية، ولم يحدث الازدهار الحقيقى للغة البولندية إلا فى إطار الحركة القومية فى القرن التاسع عشر، فكانت اللغة رمزا للوحدة القومية.

(هـ) التشيكية السلوفاكية:

التشيك والسلوفاك شعبان سلافيان كانا يكونان جمهورية تشيكوسلوفاكيا، عدد مواطنيها كان حوالى ثلاثة عشر مليونا. وقد نشأت بعد ذلك الجمهورية التشيكية والجمهورية السلوفاكية، ولكل لغة من اللغتين تاريخ مستقل، فالتشيكية دونت منذ القرن الثالث عشر الميلادى، وعاشت مراحل متتابعة من الازدهار الحضارى ثم الانكماش بالاقتصار على التعبير عن الحياة اليومية الريفية، ولم تحدث النهضة اللغوية

للتشيك إلا فى أواخر القرن الثامن عشر. أما السلوفاكية فقد انتظمت الكتابة بها فى منتصف القرن التاسع عشر الميلادى.

(ز) **البلغارية:**

عرف البلغار -أى سكان بلغاريا- تحولا لغويا فى القرن السابع والثامن والتاسع للميلاد، فبعد أن كانت بلغاريا بيئة لغوية لإحدى اللغات الألتائية أخذ الطابع السلافى يسود هذه البيئة، وأصبحت اللغة السائدة فى بلغاريا منذ القرن التاسع الميلادى إحدى اللغات السلافية، وبها دونت أقدم النصوص التى نعرفها باللغة السلافية الكنسية القديمة، ولذا تسمى هذه اللغة أيضا باسم اللغة البلغارية القديمة.

وقد مر التاريخ اللغوى للبلغارية بمراحل متعاقبة، أطولها تلك القرون الخمسة التي كانت بلغاريا في أثناءها تابعة للدولة العثمانية (١٣٩٣-١٨٧٨). وقد بدأ الازدهار الجديد للغة البلغارية فى المائة عام الأخيرة من الحكم العثمانى، غير أن ملامحها الجديدة لم تتضح إلا بعد الاستقلال. والبلغارية -اليوم- هى اللغة الوطنية لسبعة ملايين فى جمهورية بلغاريا.

(ح) **الصربية والكروواسية:**

المنطقة التى كانت تشغلها جمهورية يوغسلافيا وجمهورية بلغاريا ظلت زمنا طويلا بيئة لغوية واحدة للغة السلافية الكنسية القديمة أى البلغارية القديمة، ومع انهيار الدولة البلغارية على يد العثمانيين سنة ١٣٩٣م دخلت منطقة اللهجات الصربية والكروواسية فى الدولة العثمانية. كان الصرب قد تحولوا إلى المسيحية الأرثوذكسية فكانوا يكتبون لهجتهم بالخط الكيريلى، أما الكروات فكانوا مسيحيين كاثوليك يكتبون لهجتهم بالخط اللاتينى. وقد حدثت فى إطار الحركات الوطنية منذ القرن الثامن عشر محاولات كثيرة لتقنين الاستخدام اللغوى، إلى أن أصبحت اللغة الصربية الكروواسية اللغة الرسمية الأولى مع قيام جمهورية يوغسلافيا، ويتحدث بها أكثر

من أربعة عشر مليونا. وبعد انقسام هذا الكيان السياسى بدأ موقف جديد لم تتضح ملامحه اللغوية بعد.

(ط) السلوفينية:

هى لغة مليونين فى جمهورية سلوفينيا، وتقع فى منطقة الحدود النمساوية والايطالية مع يوغسلافيا السابقة. قد بدأ تدوينها فى القرن السادس عشر، فترجمت إليها نصوص العهد الجديد. ولكن التأليف بها لم يصبح اتجاها واضحاً إلا فى منذ منتصف القرن التاسع عشرالميلادى. وتكتب بالخط اللاتينى، وقد دخلتها ألفاظ كثيرة من اللغة الألمانية.

(ى) لغات البلطيق:

يضم بعض الباحثين لغات البلطيق مع اللغات السلافية فى مجموعة واحدة بينما يجعلها البعض فرعا مستقلا عن الفرع السلافي. اليوم تضم لغات البلطيق، لغات محدودة، أهمها: اللغة الليتوانية واللغة اللتية، وقد عرفت منطقة شمال أوربا لغة أخرى -من لغات البلطيق- بادت منذ القرن السابع عشر، وهى اللغة البروسية القديمة. أهم لغات البلطيق الحية هى اللغة الليتوانية. لغة جمهورية ليتوانيا اهتم بها الباحثون فى علم اللغة المقارن لخصائصها المغرقة فى القدم، وكان أبناء اللغة اللتوانية قد حافظوا فى عزلتهم فى الشمال - فى تلك المنطقة التى ربما عاشت فيها جماعة تحدثت باللغة الهندية الأوربية الأولى -على كثير من الخصائص اللغوية القديمة. أما اللغة اللتية، لغة جمهورية لاتفيا، فيتحدث بها مليون ونصف مليون فى جمهورية تنسب إليهم وتقع على البلطيق.

خامسا: الفرع الكلتى

الكلتية من أقدم اللغات الهندية الأوربية فى أوربا، انتشرت بعد هجرة مجموعة من أبناء اللغة الهندية الأوربية الأولى من مهدها المفترض فى جنوب روسيا إلى جنوب

أوربا. كانت الكلتية لغة بلاد الغال القديمة (فرنسا) قبل انتشار اللاتينية، كما كانت لغة بريطانيا وإيرلندا قبل هجرة الانجلوساكسون إليهما. وكانت أيضا لغة شمال إيطاليا وجنوب ألمانيا. وكانت الكلتية أيضا لغة شبه جزيرة أيبيريا. وقد انكمشت الكلتية فى القرون الأولى بعد الميلاد، وكان هذا الانكماش اللغوى الكلتى فى القارة الأوربية أكثر منه فى أيرلندا واسكوتلندا، فقد بقيت الكلتية فيهما إلى حد بعيد، ولم تنحسر على نحو ما حدث فى وسط وجنوب غرب أوربا.

ولاتزال الكلتية حية إلى اليوم فى عدة أشكال لغوية، أهمها: اللغة الأيرلندية، واللغة الاسكوتلندية الغالية، واللغة البريتونية. ترجع أقدم نصوص اللغة الأيرلندية إلى القرن الثامن الميلادى، ولها تراث أدبى كبير. ولاتزال اللغة الأيرلندية ثرية بالأدب الشعبى، وهى اللغة الأم لجماهير عريضة فى أيرلندا. أما اللغة الاسكوتلندية الغالية فهى لغة المهاجرين الكلتيين إلى اسكوتلندا فى القرن الرابع الميلادى، ولاتزال اللغة الكلتية فى منطقة لغوية صغيرة فى القارة الأوربية، فاللغة البريتونية امتداد حديث للكلتية. والبريتونية لغة حوالى مليون ونصف مليون مواطن فرنسى فى منطقة بريتانى وبعض الجزر القريبة منها. وفى كل المناطق التى تعيش فيها الكلتية فى أشكالها الحديثة نجد محاولات شعبية للمحافظة عليها ولجعلها لغة التعليم هناك. ولكن موقف أبناء هذه الجماعات اللغوية الكلتية من اللغات العالمية الحديثة متفاوت وغير محدد الاتجاه. إنّ تأكيد الذاتية الثقافية يتطلب المحافظة على اللغة المحلية، والصلة القوية باللغات الحية الكبرى تحقق مكاسب اقتصادية وعلمية.

سادسا: الفرع الجرمانى

يضم الفرع الجرمانى من اللغات الهندية الأوربية مجموعة من اللغات الأوربية التى ترجع إلى أصل واحد. وتشترك لغات الفرع الجرمانى فى عدة خصائص لغوية، مما جعل الباحثين يرجعونها إلى أصل واحد هو اللغة الجرمانية الأولى. وقد تميزت

هذه اللغة عن اللغة الهندية الأوربية الأولى فى الفترة بين سنة ٨٠٠ق.م و ٦٥٠ق.م. وظلت الجماعات الجرمانية تتحدث بالجرمانية فترة طويلة من الزمن، وعلى مدى أجيال متعاقبة هاجر بعضها فى اتجاه مخالف لهجرات أخرى، وبذلك أخذت الخصائص اللغوية تختلف باختلاف الجماعات، وتميزت لهجتان أساسيتان، هما اللهجة القوطية النوردية، واللهجة الجرمانية الغربية. ولم يقف تيار الانقسام عند هذه الدرجة، فقد نشأت بالتالى عدة لهجات جديدة عن القوطية النوردية ولهجات أخرى عن الجرمانية الغربية، وبذلك تنوعت اللهجات الجرمانية تنوعا بعيداً.

(ا) اللغة القوطية:

تضم المجموعة القوطية النوردية عدة لغات، أهمها اللغة القوطية واللغة النوردية القديمة. كانت اللغة القوطية قد انفصلت وتميزت بخصائص جديدة قبل المسيحية ببضع مئات من السنين. وقد تطورت عن القوطية لغتان قوطيتان، تسمى إحداهما باسم القوطية الغربية، والثانية باسم القوطية الشرقية.

وتختلف مستويات الاستخدام اللغوى للقوطية الشرقية عن القوطية الغربية الشرقية، فقد كان أهم ما دون بالقوطية الغربية تلك النصوص الدينية المترجمة إليها، ولذا ارتبط استخدامها بالمجال الدينى المسيحى. فقد ترجم العهد القديم إلى القوطية الغربية وكذلك العهد الجديد، ولم تقم هذه الترجمة على النقل المباشر عن النصوص الأصلية فالعهد القديم مثلا لم يترجم عن النصوص العبرية والآرامية بل ترجم عن الترجمة اليونانية المعروفة باسم الترجمة السبعينية، وترجم العهد الجديد عن النص اليونانى أيضا. وقد أدى ارتباط اللغة القوطية الغربية بهذه المترجمات عن اليونانية إلى أن تأثرت القوطية الغربية باللغة اليونانية من ناحية بناء الجملة، كما دخلت إليها ألفاظ يونانية كثيرة خاصة بالمجال الدينى.

أما اللغة القوطية الشرقية فقد كانت لغة كثير من النصوص الأدبية، أهما مايدور حول البطولات والأمجاد، ولهذا امتد تأثيرها في ملاحم العصور الوسطى الألمانية.

(ب) النوردية القديمة:

الفرع الثاني من المجموعة القوطية النوردية يعرف باسم اللغة النوردية القديمة. وتعد هذه النوردية لغة واحدة، وهي الأصل التاريخي الذي خرجت عنه اللغات السويدية والدانيمركية والنرويجية. ولذا كانت تذكر أيضاً باعتبارها السويدية القديمة والدانيمركية القديمة والنرويجية القديمة، وقد ظلت هذه اللغة موحدة حتى حوالى ٧٠٠م، ثم أخذت فى الانقسام بعد ذلك.

(جـ) الايسلندية

تعد الأيسلندية ثمرة انفصال مبكر عن النوردية القديمة فقد هاجرت جماعات من النرويجيين -وكانت لغتهم هي النوردية القديمة- إلى جزيرة أيسلندا (٨٧٤-٩٣٠م). وبذلك اتخذت هذه الجماعة البعيدة طابعاً خاصاً بها، كانت أوضح سماته المحافظة على الخصائص اللغوية القديمة. وقد وصلت إلينا أناشيد شعبية كثيرة مدونة بهذه اللغة المحافظة، أهمها مجموعة الإدا Die Edda.

(د) اللغات السويدية والدانيةوالنرويجية:

تكونت عدة لغات وطنية فى المناطق التى كانت من قبل تكون البيئة اللغوية النوردية القديمة. وأهم هذه اللغات الدانيمركية أو الدانية، والسويدية والنرويجية، وقد أخذت هذه اللغات طابعها المتميز باعتبارها لغات وطنية منذ بداية القرن التاسع عشر، وقبل ذلك التاريخ كان تنوع اللهجات يسود الحياة اللغوية هناك.

إن دولة واحدة كانت تضم الدانمرك والنرويج حتى استقلال النرويج سنة ١٨١٤م، وكان السيادة اللغوية فيها للغة واحدة هي لغة الدولة (الدانمركية)

Riksmaal، وبعد انفصال النرويج سياسيا ظهر عندهم اتجاه للانفصال اللغوى يقوم على الإفادة من لهجة البلاد لتكوين لغة وطنية تختلف عن لغة الدولة التى سادت أيام الوحدة، وبذلك قامت سنة ١٨٤٧ الدعوة إلى لغة البلاد Landsmaal، وهى اللغة التى تعرف أحيانا باسم اللغة النرويجية. ومنذ سنة ١٨٩٧ اعترفت دولة النرويج بكلتا اللغتين فى التعامل الرسمى.

(هـ) الفرع الألمانى:

يضم الفرع الألمانى Deutsch عددا من المستويات اللغوية المتتابعة زمنا المتنوعة مكانا. وكانت هذه اللهجات تسود الحياة الشعبية فى فترة كانت اللغة اللاتينية لغة الثقافة الرفيعة والعلم، وزاد الاهتمام باللغة الألمانية شيئافشيئا إلى أصبحت لغة العلم والثقافة والحياة اليومية.

إن بداية التدوين المحدود باللغة الألمانية ترجع إلى القرن الثامن الميلادى، ودخلت الألمانية مجال الاستخدام الرسمى للدولة فى القرن الثالث عشر (١٢٣٨م) بينما ظلت اللغة اللاتينية لغة العلم والثقافة، وبدأ استخدام اللغة الألمانية فى التعليم الجامعى سنة ١٦٨٧م وصدرت بها أول مجلة شهرية ١٦٨٨م، ولكن اللاتينية ظلت منافسا قويا فى الجامعات، حتى إن بعض الرسائل الجامعية كانت حتى أوائل القرن العشرين تقدم مكتوبة باللغة اللاتينية.

وهناك عوامل حاسمة أدت إلى التوحيد اللغوى فى هذه المنطقة التى سادتها من قبل مجموعة كبيرة من اللهجات الألمانية، فقد حاولت الإدارة استخدام مستوى لغوى موحد، وما أن انتهى القرن الخامس عشر حتى كانت الدواوين تتعامل بلغة ألمانية موحدة. وكان اختراع الطباعة حوالى ١٤٥٠م، ورغبة الناشرين فى رواج مطبوعاتهم عاملا حاسما فى إصرارهم على أن تكون الكتب بتلك اللغة المشتركة، وليست باللهجات المحلية. وأدت ترجمة مارتين لوتر للكتاب المقدس إلى هذه اللغة المشتركة إلى أن أصبحت هذه اللغة رمزا لحركة الإصلاح الدينى، وزادت مجالات

استخدام هذه اللغة المشتركة جيلا بعد جيل، ورغب المؤلفون عن التأليف بالمستويات اللغوية المحلية، وفى منتصف القرن السابع عشر انتهى التأليف بالسويسرية وبلهجات ألمانية أخرى كثيرة، وأصبحت السيادة فى التأليف للغة الألمانية المشتركة.

أما استخدام اللغة الألمانية فى التعامل الشفوى فقد زاد بانتشار التعليم وبالوعى اللغوى القومى، فأصبحت بمضى الوقت وسيلة التدريس والشرح والحوار والنقاش فى كل المدارس والمعاهد العلمية، وكذلك لغة المسرح ولغة الاذاعة، إلى جانب كونها لغة الكتاب والصحيفة والإدارة. وهكذا قلت مجالات استخدام اللهجات المحلية بصورة متزايدة، وانحسرت اللغة اللاتينية لتصبح اللغة الألمانية لغة الحياة والعلم والفن عند مائة مليون من الأوربيين فى ألمانيا والنمسا وسويسرا، وعند جماعات ألمانية أخرى فى دول أوربا.

(و) اللغة الهولندية:

تقترب الهولندية فى بنيتها اللغوية من اللغة الألمانية. فقد كانت إحدى اللهجات الألمانية الكثيرة التى سادت هذه المنطقة، ثم دونت بها بعض النصوص الأدبية فى القرن الرابع عشر. وأدى النزوع السياسى نحو الاستقلال عن باقى المناطق الألمانية ثم إعلان الاستقلال سنة ١٦٤٨م إلى الانفصال النهائى، وبذلك اتخذت الهولندية اتجاهها الخاص متميزة عن الألمانية.

وفى فترة تالية خرجت جماعات من المهاجرين الهولنديين إلى جنوب افريقيا، ودونوا هناك لهجتهم الهولندية، وأطلقوا عليها اسم Afrikaans تميزا لها عن الهولندية الأم. ولغة الافريكانز هى إحدى اللغات الرسمية فى اتحاد جنوب أفريقيا.

(ز) اللغة الفريزية:

تكون الإنجليزية والفريزية فرعا فى داخل المجموعة الجرمانية. وقد انفصل هذا الفرع واختلفت خصائصه منذ منتصف القرن الخامس الميلادى، وتنوعت اللهجات

بعد ذلك وزاد الانقسام فى إطارها فنشأت لهجات أخرى، ودونت عدة لهجات منها، وبعد ذلك تكونت الهولندية وأخذت تسود الحياة اللغوية فى تلك المنطقة. وبذلك انحسر استخدام الفريزية منذ القرن الخامس عشر الميلادى عن المجالات الحضارية، وظلت بعض المناطق الصغيرة فى هولندا تتعامل بها فى الحياة اليومية.

(ح) اللغة الإنجليزية:

أخذت اللغة الانجليزية فى التكون بعد هجرات الانجليز والسكسون والجوت من القارة الأوربية فى منتصف القرن الخامس الميلادى. وتأثرت هذه اللهجات فى القرون التالية باللغة الدانمركية فى أثناء حكم الدانمرك للجزر البريطانية (١٠١٦-١٠٤٢م) وباللغة الفرنسية فى أثناء الحكم النورماندى الفرنسى منذ ١٠١٦م، وكانت اللغة الفرنسية فى الفترة من القرن الحادى عشر الميلادى حتى منتصف القرن الرابع عشر لغة البلاط ولغة المثقفين، وظلت -أيضا- كانت لغة التعليم حتى ١٣٤٩م ولغة القضاء حتى ١٣٦٢م. وقد ساعدت عوامل كثيرة على جعل اللغة الانجليزية لغة حضارية وعلى انتشارها خارج الجزر البريطانية إلى أن أصبحت اللغة الدولية الأولى فى العالم المعاصر. إن اللغة التى ألف بها تشوسر فى النصف الثانى من القرن الرابع عشر الميلادى كانت تقوم على لهجة لندن التى أصبح استخدامها فى الأدب وعند رجال البلاط دعما لمكانتها. وكانت الطباعة منذ دخولها إلى انجلترا ١٤٧٥م ذات أثر فعال فى انتشار الكتاب الانجليزى فى مناطق اللهجات المحلية. ولاشك أن أهم العوامل التى دفعت باللغة الانجليزية إلى أفريقيا وآسيا واستراليا وجنوب أفريقيا وأمريكا هى الاستعمار والهجرات. فقد دخلت الانجليزية شبه القارة الهندية ومناطق واسعة فى أفريقيا مع موجة المد الاستعمارى، ثم كانت الهجرات إلى جنوب أفريقيا واستراليا. أما إعلان اللغة الانجليزية لغة رسمية فى عدد من الولايات المتحدة الأمريكية فيعد أهم الأحداث الحاسمة فى التاريخ الحديث للغة الانجليزية. كانت الانجليزية فى بداية القرن التاسع عشر لغة ٢١ مليونا، فأصبحت فى بداية القرن العشرين لغة ١٢٥ مليونا

أكثرهم فى الولايات المتحدة الأمريكية، واليوم يقدر عدد المتحدثين باللغة الانحليزية بحوالى ٤٠٠ مليون من أبنائها، إلى جانب عدد مماثل ممن يستخدمونها بوصفها لغة تعامل.

سابعا: الفرع الرومانى:

يضم الفرع الرومانى من اللغات الهندية الأوربية كل اللغات التى ترجع أصلها إلى اللاتينية بمستوياتها اللغوية المختلفة، وأهم هذه اللغات هى: الفرنسية والأسبانية، والبرتغالية،والإيطالية، والرومانية -أى لغة رومانيا- وذلك إلى جانب عدة لغات ولهجات فى جنوب أوربا وجزر البحر المتوسط.

(ا) اللغة اللاتينية:

نشأت اللغة اللاتينية فى منطقة روما، وكانت القبائل المهاجرة إلى إيطاليا حوالى سنة ١٠٠٠ قبل الميلاد تتحدث بعدة لهجات، وسادت بعد ذلك إحدى هذه اللهجات وهى لهجة مدينة روما وما حولها.

لقد انتشرت اللاتينية مع اتساع رقعة الدولة الرومانية، فكانت منذ ٢٦٦ق.م اللغة السائدة فى أكثر أنحاء إيطاليا. وقد عرفت اللاتينية آنذاك مستويين لغويين، واتضحت خصائصها اللغوية بمضى الوقت، هما اللاتينية الفصحى (الكلاسيكية) واللاتينية الشعبية. لقد اهتم الأدباء والخطباء بصقل الاستخدام الفصيح للاتينية، وكانت اليونانية مثلهم الأعلى فحاكوا التركيب اليونانية، وأدخلوا فيها كثيرا من الألفاظ اليونانية. ولكن الفلاحين والمواطنين البسطاء ظلوا بعيدين -إلى حد كبير- عن هذه المؤثرات الثقافية اليونانية، فكانوا يتعاملون باللاتينية الشعبية فى حياتهم اليومية، وهكذا نشأت الثنائية اللغوية. وزادت الفروق بين المستويين بمحاولة المثقفين تجنب الألفاظ الشعبية من جانب وبالتغير المطرد فى اللهجات اللاتينية من الجانب الآخر.

ولكن اتساع رقعة الامبراطورية الرومانية -بغزو أسبانيا فى القرن الثانى قبل الميلاد ثم بلاد الغال ثم مناطق الألب -جعل اللغة اللاتينية منتشرة فى منطقة واسعة.

ثم كان اختلاف لهجات الجماعـات التى هـاجرت إلـى المنـاطق المفتوحـة وتـأثيرات اللغات الأقدم فى هذه المناطق سببا فى نشوء لهجات لاتينية شعبية جديدة.

وعندما انتشرت الثقافة اللاتينية بين طبقات شعبية كثيرة ودخلت جماهير غفـيرة فى المسيحية تأثرت اللغة الفصيحة باللاتينية الشعبية، كما دخلت ألفاظ فصيحة كثيرة -وألفاظ يونانية- إلى لغة المستويات الشعبية. ولكن اللاتينية الشعبية فـى أقـاليم الدولـة كانت تنمو نموها الطبيعى وتختلف من إقليـم لآخـر، ومهـد هـذا كلـه لنشـوء اللغـات الرومانية المختلفة عن اللغة اللاتينية الشعبية.

(ب)اللغة الفرنسـية:

تقوم على اللاتينية الشعبية فى لهجاتها التى وجدت فى بلاد الغال، وكانت اللغة الفرنسية لغة الثقافة الرفيعة والدبلوماسية فـى أنحـاء مختلفـة مـن القـارة الأوروبيـة عـدة قرون. وظلت الطبقات العليا فى وسط أوربا من القرن الثـانى عشـر إلـى القـرن التاسـع عشر تلتقى حول اللغة الفرنسية والثقافة الفرنسـية، ثـم قلـت مكانـة اللغـة الفرنسـية فـى وسط أوربا بعد الحرب العالمية الثانية. كانت اللغة الفرنسية أيضـا اللغـة الرسـمية ولغـة الادارة والتعليم فى المستعمرات الفرنسية فى افريقيا وفى منطقـة الهنـد الصينيـة. وبعـد استقلال هذه الدول وجدت الفرنسية قدرا من المنافسة من اللغات الوطنية وكذلك مـن اللغة الانجليزية التىبدأت تدخل برامج التعليم فىهـذه الـدول. ويقـدر عـدد أبنـاء اللغـة الفرنسية بحوالى مائـة مليـون فـى فرنسـا وبلجيكـا وسويسـرا وكنـدا. واللغـة الفرنسـية إحدى لغات العمل فى المنظمات الدوليـة، وهـى اللغـة الرسـمية فـى عـدد مـن الـدول الافريقية.

(جـ) اللغة الأسبانية:

تكونت الأسـبانية نتيجه تطور اللاتينية الشعبية فى لهجاتها التـى كـانت موجـودة فى شبه جزيرة إيبيريا. وقد كان لوجود اللغة العربية فى هذه المنطقة عدة قرون آثارهـا الكبيرة فى اللغة الأسـبانية. وتعـد الأسـبانية أكـثر اللغـات الرومانيـة انتشـارا فـى العـالم

المعاصر، فهى أيضا لغة أمريكا الجنوبية والوسطى ــ أو بعبارة أخرى أمريكا اللاتينية كلها باستثناء البرازيل. ويبلغ عدد أبناء اللغة الأسبانية أكثر من مائتين وستين مليونا. وهى أيضا إحدى لغات العمل فى المنظمات الدولية.

(د) اللغة البرتغالية:

تعد اللغة البرتغالية ثمرة تطور اللاتينية الشعبية فى شبه جزيرة ايبيريا، وتأثرت أيضا بالوجود العربى فى المنطقة. والبرتغالية هى لغة البرتغال والبرازيل ولغة إقليم غاليسيا فى أسبانيا، وقد فرضها الحكم البرتغالى لغة رسمية فى المستعمرات الافريقية للبرتغال قبل استقلالها، ومنها: أنجولا. ويقدر عدد المتحدثين بها بنحو مائة وخمسين مليونا.

(هـ) اللغة الكتلانية واللغات الرومانية الغربية الاخرى:

اللغة الكتلانية لغة ستةملايين فى كتالانيا وفى جزر البليار، وهى اللغة الثانية بعد الأسبانية فى دولة أسبانيا.

وبالاضافة إلى اللغات الفرنسية والأسبانية والبرتغالية والكتلانية هناك لغات ولهجات أخرى تنتمى إلى الجناح الغربى من اللغات الرومانية. كانت البروفنسالية فى جنوب فرنسا، وعرفت ازدهارا كبيرا فى القرون الحادى عشر والثانى عشر والثالث عشر عندما نظم بها شعراء التروبادور غزلهم الشبيه بالغزل فى الشعر العربى الأندلسى. واللغة الريتورومانية هى اللغة الرسمية الرابعة فى سويسرا، على الرغم من أن المتحدثين بها لايزيدون عن خمسين الفا، وتوجد لهجات كثيرة فى شمال إيطاليا تنتمى إلى هذا الجناح اللغوى، وفى إيطاليا أيضا الفرياولية ويقدر عدد أبنائها بحوالى نصف مليون.

(و) اللغة الإيطالية:

واللغة الإيطالية هى اللغة الأم فى أكثر أنحاء ايطاليا، باستثناء الشمال حيث يسود ازدواج لغوى بين الألمانية والإيطالية. ويقدر عدد أبناء الايطالية بأكثر من

خمسين مليونا. وكان لها انتشار محدود بوصفها لغة ثانية فى إثيوبيا والصومال وليبيـا، وبعد انحسار موجة الاستعمار قل استخدام الإيطالية.

(ز) لغة رومانيا ومولدافيا:

واللغة الرومانية لغة جمهورية رومانيا، وتنتمى مع الايطالية إلى الجناح الشرقى من اللغات الرومانية، وهى اللغة الأم عند حوالى عشرين مليونا فـى جمهورية رومانيا. أما سكان جمهورية مولدافيا فلغتهم فى الواقع هـى اللغـة الرومانيـة، ولكنهـم يدونونهـا بالحروف الكيرلية الروسية فى إطار تبعيتهـم للاتحـاد السـوفيتى ثـم للاتحـاد الروسـى، ويقدر عدد أبناء المولدافية بحوالى مليونين.

الفصل الثالث عشر

اللغات الأورالية الألتائية

تتكون مجموعة اللغات الأورالية الألتائية من فرعين أساسين، هما الفرع الأورالى والفرع الألتائى. وينسب كلا الفرعين إلى سلاسل جبلية، الأول منسوب إلى جبال الأورال التى تفصل أوربا عن آسيا والثانى إلى جبال الألتاى فى وسط آسيا. وأهم اللغات التى تدخل فى هذه الأسرة اللغات المجرية والفنلندية والتركية والمغولية.

وتعد هذه اللغات فى رأى كثير من الباحثين أسرة لغوية واحدة، وتقوم وحدة هذه الأسرة على أساس اشتراك لغاتها فى عدد من الخصائص البنيوية. وأهم الخصائص المشتركة فى هذه اللغات من الناحية الصوتية وجود التوافق الحركى، ومعناه أن الحركة الأساسية فى الكلمة تتحكم فى باقى حركات اللواحق فتجعلها متوافقة معها، ويظهر التوافق الحركى Vocalic Harmony فى كل اللغات الأورالية الالتائية بدرجات متفاوتة أقلها فى اللغة الفنلندية وأوضحها فى اللغات التركية، وتتفق اللغات الأورالية الألتائية فى نظام البنية اللغوية، فكل هذه اللغات لغات إلصاقية. فهناك كلمات أساسية ولواحق كثيرة تؤدى عددا كبيرا من الوظائف النحوية. وويتضح الفرق بين هذه اللغات فى مجموعها بالمقارنة مع الخصائص المشتركة فى الأسرات اللغوية الأخرى. اللغات الهندية الأوربية والأفروأسيوية تعرف حروف الجر، أما اللغات الأورالية الألتائية فإنها تعبر عن ذلك باللواحق، فإذا أردنا أن تقول ما معناه "فى المنزل" قلنا بالمجرية hazba وبالتركية evde، وفى المجرية كلمة haz وفى التركية كلمة ev تعنيان المنزل، أما تلك اللاحقة ba فى المجرية ,de فى التركية فقد عبرتا عن هذا المفهوم الذى نعبر عنه فى اللغات السامية بحروف الجر، وحرف الجر يكون كلمة مستقلة قبل الاسم. أما اللواحق التى تلحق الاسم فتعبر فى اللغات الأورالية الألتائية عن الوظائف

النحوية المختلفة. ومن المعانى التى تؤديها هذه اللواحق -أيضا- معنى الوجود ومعنى العدم ومعنى الجمع وغير ذلك. وهذا الشبه البنيوى بين هذه اللغات جعل بعض الباحثين يجعلونها أسرة لغوية واحدة. ولكن الكلمة المعبرة عن البيت -وهى من الكلمات الأساسية فى كل اللغات- تختلف فى المجرية عنها فى التركية، واللاحقة المعبرة عن المكان تختلف فى اللغتين أيضا. وهذا الاختلاف المعجمى بين المجرية وهى من اللغات الأورالية- والتركية وهى من اللغات الألتائية، جعل بعض الباحثين يتحفظون فى قبول الرأى القائل بأن اللغات الأورالية واللغات الألتائية تشكل أسرة لغوية واحدة.

أولا: اللغات الأورالية:

تشكل اللغات الأورالية الجناح الأوربى من اللغات الأورالية الالتائية، وأهم لغات هذه المجموعة: الفنلندية والمجرية، فهى الأكثر انتشارا والأرقى حضارة والأكثر أهمية فى التاريخ والحياة المعاصرة. أما اللغات الصمويدية فتتحدث بها جماعات تعيش فى الاتحاد الروسى فى المنطقة الساحلية للبحر المتجمد الشمالى، ويزيد عدد أبنائها عن خمسة وعشرين ألفا، وقد ثبت ببحث هذه اللغات أنها تمت بصلة القرابة إلى اللغات الفنلندية المجرية.

١- اللغة الفنلندية:

يبلغ عدد أبناء اللغة الفنلندية حوالى أربعة ملايين. وهى أهم اللغات فى جمهورية فنلندا التى تضم أيضا عدة أقليات لغوية تتحدث باللغة السويدية ولغة اللاب. ويرجع التاريخ الحضارى للغة الفنلندية إلى منتصف القرن السادس عشر، ففى سنة ١٥٤٨م تمت ترجمة الأناجيل إلى اللغة الفنلندية، فأصبح لدى الفنلنديين كتاب مقدس مدون بلغتهم. واعتمد أداء الترجمة على الاستخدام اللغوى فى منطقة توركو، وبذلك ارتبطت اللغة الفنلندية فى تاريخها المبكر بلهجة هذه المنطقة التى نشأت اللغة الفنلندية فى إطارها. وفى القرنين السابع عشر والثامن عشر كاد استخدام اللغة الفنلندية أن

يكون مقصورا على كتب الثقافة الدينية، وكانت تكتب باعتبارها اللغة المحلية التى يفهمها المواطنون. أما باقى المجالات فقد كانت تسودها اللغة السويدية، التى ظلت لغة الثقافة واللغة الرسمية عدة قرون، ولم تنته السيادة اللغوية السويدية إلا مع انفصال فنلندا واستقلالها عن السويد سنة ١٨٠٩م. وهنا بدأت اللغة الفنلندية تصبح اللغة الوطنية فى دولة فنلندا، أخذ المؤلفون يتركون السويدية ليؤلفوا فى العلم والثقافة باللغة الفنلندية. وبذلك ازدهرت اللغة الفنلندية فى القرن التاسع عشر فى إطار الحركة القومية، ولم تستطع فترة الاحتلال الروسى (١٨٥٠-١٨٦٠)أن تقضى على القومية الفنلندية، وكان الاحتلال عاملا دفع الفنلنديين إلى مزيد من الاهتمام بلغتهم القومية. وكان للعالم اللغوى الفولكورى Lönnrot (١٨٠٢-١٨٨٤) جهد كبير فى جميع الأناشيد الشعبية، وكون منها ملحمة الكالفالا (١٨٣٥)، وله أيضا فضل تأليف أول معجم للغة الفنلندية (١٨٨٠)، وبذلك أخذت اللغة الفنلندية مكانتها بوصفها لغة قومية ولغة للثقافة والعلم فى دولة فنلندا.

وهناك لغة وثيقة الصلة باللغة الفنلندية، وهى اللغة الكاريلية. ويتحدث بهذه اللغة حوالى نصف مليون فى الجمهورية الكاريلية المتمتعة بالحكم الذاتى فى الاتحاد الروسى، وليس للغة الكاريلية تراث مدون، ولاتستخدم فى مجالات الثقافة والتعليم.

وتعد اللغة الإستونية أهم اللغات التى تمت بصلة القرابة اللغوية للغة الفنلندية ويرجع تدوينها أيضا إلى القرن السادس عشر الميلادى. واللغة الإستونية هى اللغة الوطنية فى جمهورية استونيا، ويتحدث بها حوالى مليون مواطن فى استونيا، ونصف مليون فى روسيا وسيبريا ولِيتلاند.

وإلى جانب الفنلندية والكاريلية والإستونية، وهناك عدة لغات تنتمى إلى الفرع الفنلندى، وهى لغة اللاب والموردفينية وغيرهما. ويبلغ عدد المتحدثين بهذه اللغات المختلفة حوالى المليونين يشكلون أقليات لغوية فى الدول الاسكندنافية المختلفة والاتحاد الروسى.

اللغة المجرية:

يضم الفرع المجرى Ugrian عدة لغات أهمها وأكثرها انتشارا اللغة المجرية Hungarian. المجرية من أقدم اللغات الفنلندية المجرية التى دونت، فقد تم ذلك فى القرن الثالث عشر الميلاد، فهناك نص مجرى وصل إلينا مدونا سنة ١٢٢٠م. وقد ظهرت بشائر النهضة اللغوية المجرية فى القرن السادس عشر عندما ألفت بها بعض الكتب الدينية فى إطار حركة الإصلاح الدينى، وكان شأنها فى هذا الصدد شأن اللغات المحلية، وأصبحت اللغة المجرية منذ القرن السابع عشر لغة تأليف وثقافة وطنية ولكن اللغات الكثيرة نازعتها مكانتها فى بلاد المجر. ظل المجريون حتى القرن السابع عشر يتعاملون باللغة اللاتينية باعتبارها اللغة الرسمية ولغة القضاء ولغة العلم، وكان بعضهم يتوسل فى مجالات العلم باللغة الألمانية أيضا، فى حين كانت اللغة الفرنسية لغة الأرستقراطية فى وسط أوربا. ولهذا تأثرت اللغة المجرية فى مجالات العلم والثقافة باللاتينية وبالألمانية وفى ألفاظ الحياة الراقية باللغة الفرنسية. وقد زاد الاهتمام باللغة المجرية فى أواخر القرن الثامن عشر مع ظهور الحركة القومية المجرية، فأصبح المجريون يؤلفون بها فى مجالات العلم ويهتمون بها رمزا لقوميتهم ووجودهم.

ثانيا: اللغات الألتائية:

اللغات الألتائية هى الجناح الآسيوى من اللغات الأورالية الألتائية، وتشترك اللغات الألتائية فى الخصائص التالية:

(١) الأصوات:

١- يوجد فى اللغات الألتائية عدد كبير من الحركات، تصل فى كثير من هذه اللغات إلى سبع حركات، وفى اللغة التركية إلى عشر حركات.

٢- يسود فى اللغات الألتائية نظام التوافق الحركى، وهو نوع من المماثلة بين الحركات، فالحركات التى توجد فى الكلمة الأساسية تتحكم فى حركات اللواحق التى تلصق فى آخر الكلمة، فمثلا تتخذ الوحدة الصرفية الدالة على الملكية أوالتبعية

الصور الصرفية الآتية (in,ün,ın,un) وتتحـدد الصـورة الصرفيـة المناسبة مـن هـذه الصور الأربع طبقا للحركة الخاصة فى كل حالة بالكلمة الأساسية، ويتضح هذا من الأمثلة التالية:

ev-in	=	of the house
otobüs-ün	=	of the bus
orman-In	=	of the forest
vapur-un	=	of the steamer

وعلى هذا تحددت حركة اللاحقة وفق حركة الكلمة الاساسية:

الحركة الأساسية: u a ü e

حركة اللاحقة: u I ü i

وهناك عدة قوانين للتوافق الحركى فى كل لغة من لغات الالتائية، ولكن وجـود هذه الظاهرة -بصفة عامة- يعد من السمات المميزة لهذه اللغات.

٣- لاتظهـر بعـض الصوامـت فـى أول الكلمـة، أو يكـون وجودهـا نـادرا، ومـن هـذه الصوامت الراء والزاى، فلا تكاد الكلمات الأصلية فى اللغات الالتائية تبدأ بالراء أو بالزاى.

٤- أنـواع المقـاطع فـى اللغـات الالتائيـة محـدودة، ولايوجـد فيهـا مقطـع يبـدأ بصـامتين أو أكـثر.

(ب) بناء الكلمة:

١- اللغات الألتائية لغات إلصاقية، تتكون بنية الكلمات فيها مـن كلمـة أساسـية تلحـق بها لواحق كثيرة.

مثال من اللغة التركية:

الكلمة الأساسية: خاف qorq تتكون منها بإضافة اللواحق، الكلمات الآتية:

خوف qorqut جبان qorqaq مخيف qorqunč

٢- تؤدى هذه اللواحق وظائف لغوية مختلفة، للتعبير عن زمن الفعل وعن النفى وعن الجمع وعن المكان، وغير ذلك من المعانى التى تؤدى فى اللغات الأخرى بوسائل لغوية مختلفة. ولاتعرف هذه اللغات حروف جر سابقة على الاسم، بل تؤدى هذه معانى عن طريق لواحق تأتى بعد الكلمة، أى أنها ليست Prepositions بل postpositions. ويتضح هذا من الأمثلة التركية التالية:

فى المنزل evde منزل ev هو(يكون) فى المنزل evdedir

٣- لاتعرف اللغات الالتائية تصنيف الصيغ من حيث التنكير والتأنيث.

جـ- المفردات

١- هناك مجموعات من المفردات الأساسية المشتركة فى اللغات الالتائية.

المعنى	الكلمة فى اللغات المغولية	الكلمة فى اللغات التركية
قوة	erke	aerk
قص	kirya	qirq
جفف	qata	qat
حلب	saya	say
فهم	uqa	uq
دافع	saki	saq

ويلاحظ فى الأمثلة السابقة، وكلها من الكلمات الأساسية، أنها من أصل واحد.وأهم الفروق بين الصيغ المغولية والصيغ التركية يتعلق بآخر الكلمة، فقد حذفت الحركة الأخيرة فى الصيغ التركية، وهذا الحذف ملاحظ فى كل الأمثلة التركية السابقة.

٢- يضم المعجم المشترك فى اللغات الألتائية ألفاظا أساسية فى كل الأفرع التركية والمغولية والتونغوزية.

اللغات المغولية	اللغات التركية	اللغات التونغوزية
aqa = أخ كبير	aya = أخ كبير	age = السيد
boroyan = مطر	buran = عاصفة جليدية	buran = عاصفة

وعلى الرغم من وجود اختلاف نسبى فى الدلالة فإن الاختلاف يمكن تفسيره فى إطار التغير الدلالى.

٣- يشمل المعجم المشترك الألفاظ الخاصة بالموضوعات التالية:

(أ) أسماء أعضاء جسم الانسان، وذلك مثل الألفاظ الدالة على: ركبة، رأس، شعر، فم، اذن، وجه، صدر، قدم.

(ب) الأسماء الدالة على علاقات القرابة، وذلك مثل الألفاظ الدالة على: أب، أخ كبير، أخت كبيرة، عم، جد أقارب الأب.

(جـ) أسماء الحيوان، وذلك مثل الألفاظ الدالة على: خروف، فار، جمل، جية سمك، ثور، حمار، دب.

(د) أسماء الظواهر الطبيعية، وذلك مثل الألفاظ الدالة على: يوم، ليل، ضوء، زمن، مطر، جليد.

أقدم النقوش التى وصلت مدونة باللغات التركية كانت من القرن الثامن الميلادى. وهى ثلاث مجموعات، منها: النقوش البلغارية التركية، وقد دونت هذه النقوش فى أرض أوربية على عكس المجموعتين الأورخونية والأغورية فقد دونتا فى وسط آسيا. وقد دونت هذه النقوش التركية فى الفترة من القرن الثامن الميلادى إلى القرن الرابع عشر الميلادى، ولذا هناك تواز تاريخى بين النقوش التركية القديمة فى كل مجموعاتها، واستمر هذا التوازى عدة قرون. وكانت منطقة بلغاريا من القرن الثامن

إلى القرن الرابع عشر للميلاد قد عرفت ازدواجا لغويا، كان الشعب يتحدث بلغة سلافية، ووقع هؤلاء السلاف تحت حكم الترك الوافدين من آسيا وجنوب روسيا. وظل الازدواج اللغوى فى بلغاريا انعكاسا لتقسيم السكان إلى ترك حاكمين وسلاف محكومين. وقد وجدت عدة لهجات تركية فى بلغاريا، وبادت أكثر هذه اللهجات التركية بسيادة اللغة البلغارية السلافية. وقد تكونت فى باقى المناطق لغات تركية مختلفة، وبعضها تعد من اللغات التركية ذات التراث، وهى التركية والآذرية والجغطائية.

(١) اللغة التركية:

اللغة التركية هى لغة الدولة العثمانية، وأهم اللغات التركية فى التعبير عن الحضارة الاسلامية، وهى لغة الجمهورية التركية، وأهم اللغات التركية فى العصر الحديث. يرجع تاريخ اللغة التركية إلى القرن الخامس عشر الميلادى. وقد ازدهرت اللغة التركية فى إطار الدولة العثمانية، ولذا تأثرت كثيرا بالعربية والفارسية، وكانت اللغات العربية والفارسية والتركية، تستوعب مجالات التعبير الحضارى فى الجناحين الغربى والأوسط من العالم الاسلامى. وتسمى اللغة التركية فى هذه الفترة باسم التركية العثمانية، وكانت تدون بالخط العربى. وقد عاشت التركية العثمانية فى إطار الحضارة الاسلامية، وكانت المثل الثقافية فى إطار الدولة العثمانية تجعل اللغتين العربية والفارسية أهم أدوات الثقافة الرفيعة. وأدى هذا الاهتمام بالعربية والفارسية إلى دخول عدد كبير من الألفاظ العربية والفارسية إلى التركية، ويتضح هذا التأثير بصفة خاصة فى المجالين الدينى والثقافى.

وقد دخلت اللغة التركية فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر إلى مجالات التعبير عن الحضارة الحديثة، فتأثرت باللغة الإيطالية وباللغة الفرنسية فى ألفاظ الحضارة والمصطلحات العلمية، وأخذ بعض الكتاب يطرحون قضية التجديد اللغوىباعتباره الطريق نحو التقدم والحضارة. ونادى كثيرون بالإقلال من الألفاظ

الدخيلة من العربية والفارسية التى كان الفصحاء يتبارون فى حشـدها، وطـالب بعض الكتاب بمحاولة الاقتراب من لغة الشعب فى التعبير الأدبى. وظهرت فى أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين محاولات لإصلاح نظام الكتابة بابتكار علامات إضافية تجعل الكتابة التركية أصدق تعبيرا عن الصوامت والحركات التركية. وعندما ألغيت الخلافة سنة ١٩٢٤م وأعلنت الجمهورية التركية دولة علمانية كانت تركيا أول دولة تنفصل بإرادة حكامها عن الإطار الاسلامى الحضارى وتولى وجهها شطر الغرب. وفى ذلك العام أيضا كانت المحاولات الروسية لفصل الاقاليم الجنوبية عن الارتباط الحضارى بباقى أنحاء العالم الاسلامى قد اتخذت شكلا رسميا، وذلك بتعديل نظام كتابة اللغات التركية فى جنوب الاتحاد السوفيتى من الحرف العربى. كان استخدام الحرف اللاتينى فى تدوين اللغة التركية سنة ١٩٢٨ نقطة تحول فى التاريخ اللغوى والحضارى التركى، فكان إعلانا بالتحول عن الارتباط بالعربية والفارسية ودعوة إلى التغريب فى اللغة التركية. وقد حاولت الحكومات التركية بقرارات رسمية التخلص من كلمات عربية وفارسية كثيرة كانت قد دخلت التركية واحلال كلمات تركية بديلة. وعلى الرغم من كل هذه المحاولات فقد ظلت نسبة عالية من الألفاظ العربية والفارسية مستقرة فى اللغة التركية، ولاتزال الدولة تسمى نفسها رسميا باسم Türkiye Cumhuriyeti دون رفض كلمة "الجمهورية" وهى كلمة عربية. ولكن تحول نظام الكتابة عن الخط العربى إلى الخط اللاتينى أوقف دخول كلمات عربية جديدة وفتح الباب لدخول ألفاظ كثيرة من اللغات الأوربية.

٢- اللغة الآذرية:

اللغة الآذرية هى لغة آذربيجان، وتسمى هذه اللغة باسم "آذرى". وتعد اللغة الآذرية أقرب اللغات -من حيث البنية النحوية والمعجم الأساسى- من اللغة التركية، ومن الممكن أن يتفاهم آذرى بلغته مع تركى أناضولى بلغته فى موضوعات كثيرة دون أن يكون أحدهما قد تعلم لغة الآخر، وكأن اللغتين لهجتان للغة واحدة. واللغة الآذرية

هى اللغة السائدة في جمهورية آذربيجان وعاصمتها باكو، وتوجد جماعات آذرية فى إيران. ويقدر عدد أبناء اللغة الآذرية بحوالى ثلاثة ملايين ونصف (١٩٥٩)، ثلاثة أرباعهم فى جمهورية آذربيجان.

وكانت اللغة الأذرية في إطار الحضارة الاسلامية إحدى اللغات التى صنفت بها المؤلفات الأدبية. وهناك تراث أدبى آذرى منذ القرن الثالث عشر الميلادى، وبهذا تكون الآذرية أقدم فى الاستخدام الأدبى المدون من اللغة التركية. وكان الأدباء الآذريون يجيدون العربية والفارسية، ودخلت ألفاظ عربية وفارسية كثيرة فى أشعارهم وكتاباتهم. وظهرت محاولات عند بعض الأدباء بعد ذلك للاقتراب من لغة الشعب والإقلال من التفاصح بالعربية والفارسية. وكانت الصحافة الآذرية فى أواخر القرن التاسع عشر عاملا مبلورا للوعى الوطنى فى إطار النهضة الاسلامية. ولكن إعلان جمهورية آذربيجان السوفيتية (١٩١٨)، ثم تحويل نظام تدوين اللغة الآذرية من الخط العربى إلى الخط اللاتينى (١٩٢٤) ثم إلى الخط الكيريلى الروسى (١٩٣٩) كانت عوامل حددت الوجهه الحضارية إلى النسق الروسى، وبذلك بدأت مرحلة جديدة فى آذرية جمهورية آذربيجان، وتكونت مفردات جديدة فى الاطار الحضارى الروسى، يتضح من المقارنة مع التركية كيف دخلت ألفاظ روسية اللغة الآذرية. إن الترك فى جمهورية تركيا أحلوا محل الكلمة العربية "انقلاب" كلمة تركية الأصل هى devirme. أما اللغات التركية في وسط آسيا -ومنها الآذرية فإنها تستخدم فى هذا الصدد كلمة أوربية مأخوذة عن الروسية، وهى: revolyutsiva. وإلى جانب هذا يلاحظ أن الآذرية فى إيران ظلت تكتب بالخط العربى.

٣- اللغة الجغطائية:

اللغة الجغطائية احدى اللغات التركية ذات التاريخ الادبى والثقافى، وقد دون الأدب الجغطانى منذ القرن الثالث عشر الميلادى بالخط العربى. وكانت اللغة الجغطائية زاخرة بالألفاظ الفارسية والعربية، تراثها محاكاة للتراث الفارسى والعربى.

وظلت الجغطائية أهم لغات شرقى دولة التتار، إلى أن قام الأوزبك بطرد التتار من وسط آسيا وشرقى إيران فى القرن السابع عشر، فأخذت لهجتهم الأزبكية فى السيادة. واليوم يتحدث باللغة الأزبكية حوالى ستة ملايين، أكثرهم فى جمهورية أزبكستان، ومنهم جماعات فى جمهوريات التاجيك والقرغيز والقازاق.

اللغات الوطنية للشعوب التركية:

هناك مستويات لغوية كثير عند الجماعات التركية فى وسط آسيا. كان استخدامها مقصورا على الحياة اليومية، أما فى مجالات الثقافة فقد كانوا يتعاملون بغير لغاتهم المحلية. ولكن السياسة اللغوية للاتحاد السوفيتى جعلت هذه المستويات اللغوية المحلية لغات وطنية، وهذه اللغات متقاربة فى البنية والمعجم حتى إن بعضها يكاد يكون بمثابة لهجات من اللغة التركية، ولكن أبناءها يعدونها اليوم لغات وطنية.

أهم اللغات الوطنية للشعوب التركية

(١) اللغة الأوزبكية:

وهى أهم اللغات التركية فى وسط آسيا ويتحدث بها أكثر من سته ملايين، أكثرهم فى جمهورية ازبكستان، وتوجد جماعات أزبكية فى جمهورية التاجيك وجمهورية القرغيز وجمهورية القازاق. وتعد اللغة الأوزبكية أهم اللغات فى جمهورية ازبكسنان، إذ يشكل أبناؤها أكثر من ٦٠٪ من مواطنى هذه الجمهورية.

٢- اللغة التتارية:

تعد اللغة التركية الثانية فى وسط آسيا، ويتحدث بها حوالى سبعة ملايين أكثرهم فى جمهوريتى التتار والباشكير، وكلتاهما من جمهوريات الاتحاد الروسى. ولكن التتار يشكلون فى تتارستان أكثر السكان، والباقون من الروس والشوباش.

٣- اللغة القازاقية:

تعد لغة القازاق اللغة التركية الثالثة في وسط آسيا، يبلغ عدد أبنائها أقل من أربعة ملايين، أكثرهم فى جمهورية كازاخستان، أى جمهورية القازاق، وتوجد جماعات قازقية في الاتحاد الروسى وأزبكستان.

٤- اللغة الآذرية:

هى اللغة التركية الرابعة في وسط آسيا، يتحدث بها حوالى ثلاثة ملايين أكثرهم فى جمهورية آذربيجان، وهناك أقليات فى جمهوريتى جورجيا وآرمينيا. وذلك بالإضافة إلى وجود الآذرية في إيران.

٥- اللغة الشوباشية:

هى اللغة التركية الخامسة فى وسط آسيا، يبلغ عدد أبنائها حوالى المليون ونصف، يعيش حوالى نصفهم في جمهورية الشوباش، أما الباقون فهم فى جمهوريات أخرى في داخل الاتحاد الروسى.

٦- اللغة التركمانية:

هى اللغة التركية السادسة في وسط آسيا، يتحدث بها حوالى مليون أكثرهم في جمهورية التركمان، وهناك جماعات تركمانية فى شمال العراق وتركيا وإيران وشمال غرب أفغانستان والقوقاز. وكانت تدون بصورة منتظمة منذ القرن السابع عشر بالخط العربى، إلى أن عدل الاتحاد السوفيتى نظام التدوين إلى الخط الكيريلى الروسى وتدون فى خارج جمهورية التركمان بالخط العربى.

٧- اللغة الباشكيرية:

هى اللغة التركية السابعة فى وسط آسيا يتحدث بها حوالي مليون، أكثرهم فى جمهورية الباشكير، وتوجد جماعات قليلة من الباشكير فى جمهوريات أخرى داخل الاتحاد الروسى.

٨–اللغة القرغيزية:

هى اللغة التركية الثامنة فى وسط آسيا يتحدث بها حوالى المليون، أكثرهم فى جمهورية القرغيز.

وهناك لغات وطنية أخرى داخل الاتحاد الروسى، منها لغة الياقوت (٢٥٠,٠٠٠)، ولغة القارالباق (٢٥٠,٠٠٠)، واللغة الكوميكية (١٣٥,٠٠٠) ولغة الجوجوز (١٢٥,٠٠٠)، ولغة الأويغور (١٠٠,٠٠٠) فضلا عن أقليات لغوية أخرى يقل عددها عن مائة ألف.

تعديل نظام الكتابة:

قد كان تعديل نظام التدوين إلى الخط الروسى بالنسبة للآذرية والتركمانية، وتدوين باقى المستويات اللغوية المحلية وإعلانها لغات وطنية تنفيذا للسياسة اللغوية فى الاتحاد السوفيتى بعد ١٩١٩. وتتضح ملامح هذه السياسة اللغوية مما يأتى:

١– تكوين أبجديات جديدة للشعوب التى لم تكن لها لغات وطنية مكتوبة خاصة بها وتعديل نظام تدوين اللغات التى كانت تتخذ الحرف العربى أساسا لتدوينها. وشكلت لهذا "لجنة مركزية للابجدية"، وضعت فى أواخر العقد الثالث أبجديات جديدة تقوم على الأساس اللاتينى، قطعت الصلة مع الخط العربى رمز الحضارة الاسلامية.

٢– أثبت التطبيق أن اتخاذ الحروف اللاتينية عند الجماعات التركية يجعل علاقاتها مع اللغة الروسية محدودة. ولذا قرر المؤتمر الأول لكل روسيا سنة ١٩٣٢مالموافقة على مشروع تعديل نظام التدوين إلى الخط الروسى. وبذلك أصبحت هذه اللغات التركية تدور فى الإطار الحضارى الروسى، ودخلت اللغة الروسية برامج التعليم باعتبارها اللغة الأجنبية العالمية. فأصبحت اللغة الثانية عند الشعوب التركية فى داخل الاتحاد.

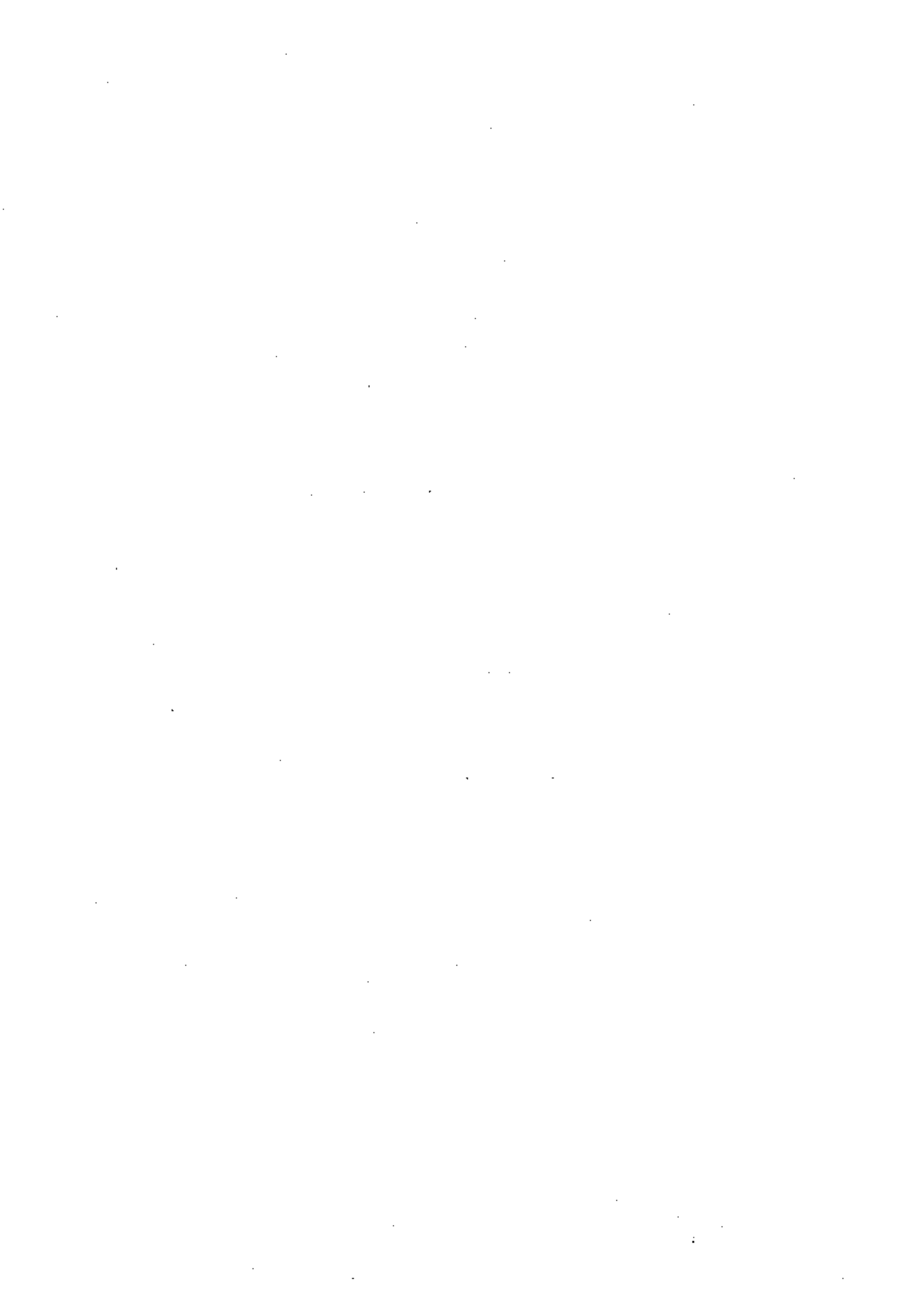
٣- أصبحت اللغة الروسية مصدر الألفاظ الحضارية والمصطلحات العلمية، وقد أوضحت دراسة مفردات الصحف الأوزبكية أنه في سنة ١٩٢٣ كان ٢٨٪ من الكلمات من أصل عربي وفارسي و٢٪ من أصل أوربي، وفي سنة ١٩٤٠ قلت الألفاظ ذات الأصل العربي إلى ٢٥٪ وزادت الألفاظ الروسية والأوربية إلى ١٥٪. وقد زاد معدل التغير في كلا الاتجاهين: تناقص الألفاظ العربية الفارسية. من جانب وزيادة الألفاظ الروسية من الجانب الآخر. أما في مجالات العلوم فإن اللغة الروسية هي المصدر الوحيد بلا منافس، ويتضح هذا من دراسة المصطلحات الأساسية للكيمياء في لغة الباشكير، نجد ١٣٢٠ اصطلاحا أوربيا بصيغته الروسية ونجد ١٤٩ كلمة باشكيرية، وفي مصطلحات علوم الطبيعة نجد ٣٤٤ كلمة باشكيرية و ١٤٢٠ اصطلاحا أوربيا بصيغته الروسية. وهكذا نلاحظ أن الاتجاه العام في تكوين ألفاظ الحضارة والمصطلحات العلمية في اللغات التركية في داخل الاتحاد السوفيتي يتلخص في العبارة الآتية: "تؤخذ مفردات الاصطلاحات كاملة تقريبا من اللغة الروسية بدون تغير في الهجاء، ويؤدي هذا أيضا إلى تقريب جميع اللغات الوطنية بعضها البعض الآخر وكذلك من اللغة الروسية".

اللغات المغولية:

تضم أسرة اللغات المغولية ست لغات حديثة تطورت عن لغة واحدة هي اللغة المغولية القديمة، وقد تكونت هذه اللغات المغولية الحديثة في القرون الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر للميلاد عن اللهجات المغولية المختلفة. وقبل نشوء هذه اللغات المغولية الحديثة كانت اللغة الواحدة الأم، وهي اللغة المغولية القديمة ذات شأن كبير، في القرنين الثالث عشر والرابع استطاع أبناء هذه اللغة بقيادة جنكيز خان وخلفائه من بعده أن يجتاحوا منطقة كبيرة ويقيموا امبراطوريتهم المترامية الأطراف. واليوم وبعد أن تطورت اللهجات المغولية وتكونت عدة لغات متقاربة يمكن القول بأن

أهم اللغات المغولية، وهى: اللغة المغولية، ولغة مغول البريات، واللغات الأويراتية، ولغة إقليم المغول فى أفغانستان.

اللغة المغولية هى اللغة الرسمية لجمهورية منغوليا الشعبية، يتحدث بها اليوم حوالى المليون. ويرجع تاريخها إلى القرن الخامس عشر الميلادى عندما اتضحت ملامح اللغة المغولية الكلاسيكية متميزة بذلك عن اللغة المغولية القديمة، وقد ظلت اللغة المغولية الكلاسيكية منذ ذلك الوقت لغة ثقافة ودين؛ فترجمت إليها مؤلفات بوذية كثيرة من اللغة التبتية فى القرنين السابع عشر والثامن عشر للميلاد. وعلى مدى هذه القرون كانت اللغة المغولية ـ القديمة ثم الكلاسيكية ـ تدون بالخط المغولى القديم، وهو خط أبجدى يقوم على الخط الأويغورى الذى كتبت به عدة قبائل تركية، فتعلمه المغول منهم فى أوائل القرن الثالث عشر الميلادى، أما الخط المغولى الرابع المأخوذ عن الخط التبتى فقد دونت به بعض النصوص فى أواخر القرن الثالث عشر وأوائل القرن الرابع عشر، ولكنه لم يستقر بعد ذلك، وظل الخط الأويغورى مستعملا حوالى سبعة قرون. أما الخط المغولى الحالى فيقوم على أساس الخط الكيريلى الروسى، وقد بدأ التدوين به سنة ١٩٤١ وتقرر استخدامه والالتزام به سنة ١٩٤٦.



الفصل الرابع عشر

اللغات الأفريقية الأخرى

أولا: التصنيف النمطي

يقوم تصنيف اللغات ذات النصوص القديمة على أساس البحث التاريخى للتوصل إلى خصائصها الأقدم، ومن ثم لتعرف سمات اللغة المشتركة التى خرجت عنها لغات المجموعة قيد الدراسة. هذا المنهج فى التصنيف يقوم على أساس تاريخى تطورى، وقد طبق فى وضوح وموضوعية فى بحث الأسرات اللغوية التى دونت لغاتها المفردة منذ قرون، ولذا تطور هذا المنهج فى بحث اللغات الهندية الأوربية واللغات السامية واتضحت ملامحه وظهرت نتائجه، وبذلك تحددت اللغات التى تدخل فى إطار كل أسرة منهما بشكل يقينى وقاطع. ولكن هذا المنهج فى التصنيف على الأساس التاريخى غير ممكن التطبيق فى بحث اللغات الكثيرة التى لم تصل إليها منها نصوص قديمة مدونة على النحو الذى يتيح لنا لتعرف أصولها القديمة.

ويمكن إيضاح المشكلة مثلا بتصور باحث يود مقارنة اللغات الفرنسية والروسية والأردية فى مستوياتها الحالية بحثا عن الأصل المشترك الذى خرجت عنه كل هذه اللغات، إن هذا الباحث لا يستطيع ـ فى مثل هذه الحال ـ أن يصل إلى الأصل المشترك. والوصول إلى ذلك الأصل ممكن فقط بالرجوع إلى المستويات الأقدم، أى إلى اللاتينية والسلافية والسنسكريتية، وعندئذ يتضح التشابه وتتحدد ملامح التغير اللغوى الذى حدث، فكلما كثرت النصوص المدونة فى عصور مختلفة من اللغات أمكن رسم ملامحها القديمة وأصبح إدراك القرابة بينها وتصنيفها أمراً ممكنا على نحو يقينى، ولكن عدم وجود النصوص القديمة المدونة يعنى عدم إمكان التصنيف على الأساس التاريخى.

ويعتمد تصنيف اللغات الأفريقية -وغيرها من اللغات التى لم تصل إلينا منها نصوص مدونة قديمة- على أساس الخصائص اللغوية المشتركة، ويسمى هذا المنهج باسم: "التصنيف النمطى". وقد أوضح الباحث الأمريكى جرينبرج فى كتابه: لغات أفريقيا J.Greenberg, Languages of Africa.، الأسس التالية التى اتبعها فى تصنيف تلك اللغات:

ا- التشابه بين المكونات الصوتية والمعنى الذى تحمله، فلا يكفى مثلا أن يكون تصنيف الأسماء فى لغة من اللغات إلى مذكر ومؤنث أساساً وحيداً لجعل هذه اللغة من اللغات الأفروأسيوية، بل لابد أن تكون علامات التأنيث أيضا هى علاماته المعروفة فى تلك اللغات. ويدخل فى هذا أيضا وجود ألفاظ أساسية على قدر من التشابه فى المكونات الصوتية والمعنى.

ب- عمل المقارنة بين مجموعة لغات مرة واحدة، فلا تتم مقارنة لغة بلغة أخرى فهذه المقارنة الثنائية توضح أشياء محددة وتخفى أشياء أخرى، ولكن مقارنة المجموعة كاملة توضح انتماءها إلى أسرة واحدة.

جـ - الاعتماد على الأدلة اللغوية وحدها، وعدم اعتبار الآراء السائدة حول تصنيف القبائل أوعلاقاتها أوقراباتها. فقد كانت هذه الآراء مصدراً لكثير من الأحكام الخاطئة.

وتعد هذه المعايير مقبولة عند جمهور الباحثين فى اللغات الأفريقية واللغات الأخرى التى لا يمكن بحثها وفق الأساس التاريخى.

قدر اللغوى الأمريكى جرينبرج عدد لغات افريقيا بحوالى ٧٣٠ لغة، تنتمى إلى عدة أسرات لغوية. هناك لغات أفريقية كثيرة تنتمى إلى الأفرع المختلفة للأسرة الأفروأسيوية، وإلى جانب هذه الأسرة تتوزع اللغات الأفريقية الأخرى فى رأى جرينبرج وغيره من المتخصصين فى تصنيف اللغات الأفريقية على عدد من الأسرات اللغوية، أهمها:

١- لغات البانتو.

٢- لغات النيجر الكونغو.

٣- اللغات النيلية الصحراوية.

وهذه الأسرات تستوعب مع الأسرة الأفروآسيوية أكثر اللغات الافريقية.

ثانيا: لغات البانتو:

تضم أسرة البانتو بضع مئات من اللغات الافريقية، وأكثرها فى القسم الجنوبى من القارة. وقد ذكر الباحثون خمس عشرة لغة تعامل من بين اللغات المنتمية إلى أسرة البانتو، ومعنى هذا أن حوالى ثلث لغات التعامل فى القارة الافريقية تدخل فى إطار هذه الأسرة وأهم اللغات هى اللغة السواحلية، ثم تأتى بعد ذلك لغات أخرى منها الغانجالو، تسوانا، لوزى، نيانجا، دوالا، وغيرها من اللغات.

(ا) اللغة السواحيلية:

تعد اللغة السواحلية أهم لغات أسرة البانتو على الإطلاق، وأهم اللغات السائدة فى شرقى أفريقيا. وفى هذه المنطقة تعد اللغات السواحلية وغاندا والأمهرية أهم لغات التعامل، أما الأمهرية فهى من الفرع السامى للأسرة الأفرواسيوية. وتدخل اللغتان الأخريان، وهما السواحلية وغاندا ضمن لغات البانتو.

هناك عدة آراء حول نشأة اللغة السواحلية وانتشارها والعوامل المؤثرة فى ذلك. لاشك أن السواحلية من أسرة البانتو، ومعنى هذا أن بنيتها اللغوية تحمل السمات المميزة لهذه الأسرة منها مثلا تصنيف الأسماء وفق السوابق، فهناك مجموعة تبدأ بالمقطع ki فى المفرد وتبدأ بالمقطع vi فى الجمع. وهى سمة تجعلها بعيدة كل البعد عن اللغات الأفروآسيوية، ولكن اللغة السواحلية زاخرة بألفاظ عربية بشكل يجعل الألفاظ العربية مكونات حاسمة فيها، ولايمكن تصور اللغة السواحلية دونها، وعلى هذا فاللغة السواحلية ذات بنية بانتوية؛ ولكن مفرداتها بها نسبة عالية من العربية، وهى لغة أفروآسيوية.

وقد أدت هذه الحقيقة إلى عدة فروض حول نشوء اللغة السواحلية، فمن قائل بأنها خليط بين لغة بانتوية واللغة العربية، وهناك من يراها ثمرة اختلاط عرب اليمن والخليج بالسكان الأصليين فى شرقى أفريقيا، وهناك من يرى فيها لغة نشأت من مجموعة لهجات بانتوية توحدت فى أثناء الاتصال بالعرب والاحتكاك التجارى بهم. وهكذا تدور هذه الآراء فى إطار كون السواحلية لغة بانتوية بها مفردات عربية كثيرة.

يبدأ التاريخ اللغوى للغة السواحلية فى الإسلام، فالحركة التجارية على الساحل الشرقى للقارة الآفريقية جذبت عدداً من التجار العرب والفرس إلى منطقة بالقرب من مصب نهر تانا. واختلط الوافدون المسلمون مع الإفريقيين الذين دخلوا فى الاسلام، فنشأ عن هذا الاختلاط نمط حضارى جديد، وتكونت بيئة لغوية ظهرت فى إطارها اللغة السواحلية.

وعندما قامت دولة الزنج كان التعامل فيها باللغة السواحلية وانتشرت هذه اللغة مع نمو الدولة. وبذلك أصبحت اللغة السواحلية لغة تعامل زادت منطقتها بمضى القرون فأصبحت لغة المنطقة الساحلية بين مقديشو وسوفالا، ولغة الجزر مثل زنجبار وكلوة، وتكونت جماعات لغوية سواحلية فى جزر القمر وعلى الساحل الشمالى لمدغشقر.

ويعد القرن التاسع عشر مرحلة هامة فى التاريخ اللغوى للسواحلية، فقد دخلت إلى أعماق القارة الافريقية من الساحل الشرقى، وكان النشاط التجارى للعرب فى هذه المناطق وتعاملهم بها من عوامل نشر هذ اللغة إلى منطقة البحيرات فى وسط أفريقيا والكونغو. فقد انتشرت السواحلية على طرق القوافل وفى المحطات التجارية، ودخلت إلى مناطق كانت قد سادتها لغات أخرى من قبل. وكانت القرابة اللغوية بين هذه اللغات فى إطار أسرة البانتو واللغة السواحلية من العوامل التى يسرت تعلم أبناء هذه اللغات للغة السواحلية. وكانت اللغة الوحيدة المنافسة للغة السواحلية فى تلك المناطق

هي لغة الماساى من رعاة البقر، وما أن حصد الطاعون أكثر من ثلثى الماساى سنة ١٨٩٠/١٨٩١، حتى قلت مكانة هذه اللغة، وبذلك انعدمت المنافسة وفتح الباب أمام مزيد من الانتشار للسواحلية.

وأدى انتشار السواحلية إلى نشأة عدة مستويات لغوية وعدة لهجات. وحاولت البعثات التبشيرية الإفادة من السواحلية الواسعة الانتشار، ولكن الخلاف فى اختيار لهجة معينة تكون وسيلة تقريب المسيحية إلى أبناء السواحلية كان قائما. اختار الكاثوليك السواحلية المستخدمة فى زنجبار التى كانت تعد فصحى، أفاد البروتستانت من المستوى اللغوى للسواحلية المستخدمة فى الكونغو والمعروف باسم نجوانا، وعدوها لغة مغايرة متميزة عن السواحلية، ولكن هذه المحاولة لم تنجح، وظلت المكانة قائمة فى الكونغو -أيضا- للغة السواحلية الفصيحة.

لقد كتبت اللغة السواحلية عدة قرون بالحروف العربية، وكانت محاولات الأوربيين لتغيير نظام الكتابة هادفة إلى قطع الصلة الحضارية بين اللغة السواحلية والحضارة العربية الاسلامية، وفى سنة ١٩٠٧ أعلنت الحكومة الألمانية إلغاء استخدام الحروف العربية فى كتابة السواحلية فى المنطقة التى احتلتها فى شرقى افريقية.

وتستخدم اللغة السواحلية فى مجالات مختلفة فى دول شرقى أفريقيا، وخصوصا تنزانيا وكينيا وأوغندا على الترتيب. وقد أسست سنة ١٩٣٠ هيئة لغوية تعنى بقضية تطوير اللغة السواحلية وجعلها معبرة عن الحياة الحديثة،وقد عدت هذه الهيئة اللغوية لهجة زنجبار المستوى اللغوى المنشود. واليوم تتفاوت مجالات استخدام اللغة السواحلية فى دول شرقى أفريقيا. نجدها فى تنزانيا لغة الصحافة والثقافة والتعليم العام والإدارة والنقابات والسياسة. إما السياسة اللغوية فى أوغندا فتهدف إلى جعل التعامل بين أبناء الجماعات اللغوية فيها يتم بالانجليزية وليس باللغة السواحلية. وبين المكانة الرفيعة للغة السواحلية فى تنزانيا ومحاولة إزاحتها عن مكانتها فى أوغندا نجد السواحلية فى كينيا فى مركز وسط، فالسياسة اللغوية لاتهدف إلى تدعيم السواحلية

وحدها بل إلى استخدام تسع عشرة لغة محلية فى التعليم العام، وجعل الانجليزية لغة التعامل المشتركة إلى جانب السواحلية. ولكن الانجليزية تمثل الطموح نحو الثقافة الحديثة والرقى الاجتماعى، وبذلك تقل مكانة السواحلية عن الانجليزية فى إطار السياسة اللغوية فى كينيا. وعلى الرغم من هذه المشكلات التى تواجه السواحلية على المستوى الرسمى فإنها على المستوى الشعبى ذات انتشار كبير، وتعد من أهم اللغات الكبرى فى القارة الأفريقية.

(ب) لغة غندا:

لغة غندا هى أهم اللغات المحلية فى دولة أوغندا، وكانت من قبل لغة التعامل فى مملكة بوغندا، ويتضح من هذه الكلمات: غندا، أوغندا، بوغندا -أن السوابق لها دور كبير فى بنية الكلمة وتصنيفها، وهذه هى الحال فى لغات البانتو. كانت مملكة بوغندا أول منطقة حكمها الإنجليز فيما عرف بعد ذلك باسم أوغندا، وأفاد الانجليز من أبناء لغة بوغندا فأخذوا منهم العمال والموظفين للعمل فى منطقتهم ثم فى خارج منطقتهم، وبذلك أصبحت هى اللغة المشتركة بين موظفى الادارة والعمال. وتقوم مكانة لغة غندا على كونها لغة الإدارة ولغة التعليم العام، وهى بهذا أكثر اللغات المحلية انتشاراً فى أوغندا. وهى مكانة محددة على أية حال، فالمنافسة مع السواحلية ومع الإنجليزية تجعل من لغة غندا مجرد لغة محلية، لها انتشارها فى جنوب أوغندا، ويتعامل بها حوالى مليونين.

(جـ) لغة الفانجالو:

هناك مجموعة من اللغات المنتمية إلى أسرة البانتو، تستخدم باعتبارها لغات تعامل فى القسم الجنوبى من القارة الأفريقية، وأهم هذه اللغات لغة الفانجالو. ترجع لغة الفانجالو فى تاريخها المعروف إلى منتصف القرن التاسع عشر الميلادى، أفاد منها المستوطنون البيض فى التعامل مع الزنوج الأفريقيين، إن بنية هذه اللغة تجعلها -بصفة

عامة- من لغات البانتو، ومعجمها كذلك، ثم دخلت إليها ألفاظ كثيرة من الانجليزية ومن لغة الأفريكانز. وتعد لغة الفانجالوا فى مناجم اتحاد جنوب أفريقيا لغة العمل، بها تصدر الأوامر إلى عمال تنحدر أصولهم من أنجولا وروديسيا وزامبيا ومالاوى وتنزانيا، ولهم لغاتهم الأولى فى تجمعاتهم فى خارج مجال العمل، ولكنهم يتعاملون بها فى مجال العمل، وقد أدى تحرك العمال وتهجيرهم من منطقة لأخرى إلى أن أصبحت لغة الفانجالو متداولة فى مواقع عمل كثيرة فى اتحاد جنوب أفريقيا وروديسيا وزامبيا وإقليم كاتانجا، وهى دائما لغة عمل ولغة التعامل بين الزنوج والبيض الذين يرفضون أن يحدثهم السود بالانجليزية، ولذا تعد لغة الفانجالو رمزا للسياسة العنصرية.

(د) لغة تسوانا:

هى لغة تنتمى إلى مجموعة البانتو، وتعد هى والانجليزية اللغتين الرسميتين فى منطقة بوتسوانا فى جنوب أفريقيا. وفى تلك المنطقة توجد أكثر من عشر لغات، غير أن سياسة الحكم غير المباشر جعلت لها مكانة أفضل من غيرها.

(و) لغة مدينة بمبا:

تنتمى هذه اللغة إلى أسرة البانتو، انتشرت هذه اللغة بين العاملين فى صناعة النحاس فى زامبيا وجنوب كاتانجا من أبناء القبائل المختلفة، وتجنبوا فى حياتهم الاجتماعية لغة الفانجالو، وأقبلوا على التعامل بلغة بمبا التى كانت منذ أوائل القرن العشرين لغة جماعة كبيرة من العمال الزنوج. وتعد هذه اللغة اليوم لغة واسعة الانتشار فى هذه المناطق، لايقتصر استخدامها على العمال بل يعرفها الموظفون والمدرسون السود، وهى محببة إلى نفوسهم.

(ز) لغة نيانجا:

هى اللغة السائدة فى دولة ملاوى (نياسالاند: سابقاً) فى وسط افريقيا، ولهذه اللغة مكانة نسبية بين لغات المنطقة، لأنها كانت لغة قبيلة أتيح لأبنائها قدر من التعليم

العام والحرفى، فأصبح كثيرون منهم موظفين وعمالا فنيين، وفى المناطق المجاورة انتشرت لغتهم حتى مناطق المناجم، ولهذه اللغة مكانتها فى دولة ملاوى بوصفها أيضا لغة الشرطة والجيش، ولها كذلك مكانتها فى شرقى زامبيا والمناطق المتاخمة لملاوى فى موزمبيق، ولها انتشارها أيضا فى منطقة من روديسيا يقدر عدد أبنائها والمتعاملين بها بحوالى المليونين.

(جـ) لغة لوبا:

تضم اللغات المستخدمة فى حوض الكونغو عدة لغات يدخل بعضها فى لغات البانتو، وأهم هذه اللغات لغة لوبا. توجد هذه اللغة فى عدة لهجات فى منطقة جنوبى شرقى الكونغو، وقد كان تعاون قبيلة لوبا فى المشروعات فى كاساى وكاتانجا سببا فى انتشار العمال المتحدثين بهذه اللغة فى مناطق لم تكن تعرف هذه اللغة من قبل.

(ط) لغة كينوبا:

هذه اللغة تنتمى إلى أسرة البانتو، أفاد منها الأوربيون فى تعاملهم مع قبائل الكونغو، وأصبحت بمضى الوقت لغة التعامل التجارى وأجهزة الإدارة والاعلام، وهى اللغة المشتركة بين أبناء اللغات المحلية الأخرى، ويقدر عدد المتحدثين بحوالى ثلاثة ملايين.

(ى) لغة اللينجالا (لغة النهر)

تنتمى هذه اللغة إلى أسرة البانتو، انتشرت فى المناطق الموجودة على نهر الكونغو فسميت بهذا الاسم لينجالا، أى: لغة النهر. وقد تطورت لغة اللينجالا منذ القرن التاسع عشر،وانتشرت فأصبحت من أهم اللغات المحلية فى غربى الكونغو. وكان استخدامها عند الجنود عاملا فى نشرها حتى شرقى الكونغو، أى إلى حدود منطقة انتشار السواحلية.

(ك) لغات البانتو فى غربى وسط افريقيا

تعد اللغتان ياوندا ودوالا من أهم لغات البانتو.أما لغة ياوندا فهى لغة محلية فى جنوبى الكاميرون، يتعامل بها أبناؤها وغير أبنائها من القبائل ذات اللغات المختلفة.

ولكن منطقة الساحل الشمالى للكاميرون تسودها لغة تعامل أخرى هى لغة دوالا التى تنتمى أيضا إلى أسرة البانتو، قد استخدمت هذه اللغة وسيلة للتبشير البروتستانتى وأصبحت لغة معترفاً بها فى التعليم العام إلى جانب كونها تعامل ولغة الكنيسة، ولكن مكانتها لاتزال محددة، فالانجليزية منافس قوى لها فى كل هذه المجالات.

ثالثا: لغات النيجر-الكونغو

تعد هذه الأسرة اللغوية من أكثر الأسرات اللغوية أهمية فى القارة الافريقية، فهى تضم لغات كثيرة لها شأن فى الدول الجديدة، منها لغة اليوروبا ولغة زاندى، ولغة ايغه، ويرى بعض الباحثين أن اللغة الفولانية تدخل فى إطار هذه الأسرة.

(ا) لغة اليوروبا

تعد لغة اليوروبا -على أرجح الآراء- لغة تنتمى إلى أسرة النيجر- الكنغو. ويبدو أن لغة اليوروبا كانت -من قبل- ذات مكانه أكبر، ولاسيما فى داهومى وتوجو وبعض الأجزاء الشمالية الشرقية من غانا، وهى على كل حال من أهم اللغات الافريقية، فعدد المتحدثين بها حوالى خمسة عشر مليونا أكثرهم فى جنوبى غرب نيجيريا، وهناك جماعات من أبناء لغة اليوروبا فى داهومى، وتوجد عدة مستويات لهذه اللغة، فهناك لغة فصيحة تحترم من الجميع وتستخدم فى التعليم وفى الأدب، ويتعامل بها أبناء اللهجات المختلفة إذا ماحدث تعامل بينهم، وتقوم هذه اللغة الفصيحة على إحدى لهجات اليوروبا، ولاتستخدم لغة اليوروبا عند غير أبنائها إلا بصورة محدودة.

(ب) لغة الولوف:

لغة الولوف من أهم لغات أسرة النيجر الكونغو، وهى أكثر اللغات المحلية انتشاراً فى جمهورية السنغال، وترجع أهمية لغة الولوف إلى أن أبناءها يمثلون ٣٥٪ من أبناء السنغال، أما الباقون فيتوزعون على جماعات لغوية كثيرة، ويعد أبناء لغة الولوف بفضل انتشار التعليم الحديث بينهم أصحاب مكانة اجتماعية رفيعة، وقد جعل للغتهم منذ عدة قرون نوعا من الانتشار على الساحل الغربى الافريقى، وقد كان البرتغاليون فى رحلاتهم البحرية فى القرن السادس عشر يستعينون بمترجم للغة الولوف إلى جانب لغات افريقية أخرى، واليوم تعد لغة الولوف أهم لغات السنغال، ولها انتشار أيضا فى جامبيا. ويقدر عدد المتحدثين بها من أبنائها ثم من المتعاملين بها بحوالى المليونين.

(جـ) لغة سانجو:

لغة سانجو من اللغات المهمة فى أسرة النيجر الكونغو، وهى أهم اللغات المحلية فى جمهورية أفريقيا الوسطى. وقد بدأت سانجو تبرز بين اللغات الكثيرة المتقاربة بنية ومعجماً فى هذه المنطقة منذ أواخر القرن التاسع عشر. وقد دخل كثير من أبنائها فى الفرقة العسكرية الفرنسية العاملة هناك، ومن ثم تسمى هذه اللغة أحيانا باسم sango ki tulugu (أى سانجو الخاصة بالجنود = سانجو لغة الجنود). وقد انتشرت لغة سانجو بسرعة كبيرة، وأصبح كثيرون من أبناء تلك المنطقة ولغاتها يقبلون على تعلمها ويتعاملون بها، بل أصبحت لغة الطبقة الرفيعة وشرطا للرقى الاجتماعى.

واليوم يتحدث بلغة سانجو حوالى مليون من أبنائها وحوالى مليون آخر من المتعاملين بها فى داخل الدولة،وأكثرهم يستخدمونها باعتبارها لغة تعامل فى سن العمل، فالأطفال من أبناء اللغات الأخرى لايعرفونها، وإنما يكتسبونها بعد ذلك فى المدارس أو فى العمل. وعندما قامت جمهورية أفريقيا الوسطى كان قادتها ومثقفوها يتعاملون بلغة سانجو، فأصبحت لها مكانة اللغة الوطنية إلى أن أعلنت سنة ١٩٦٥ لغة رسمية لجمهورية أفريقيا الوسطى.

(د) اللغة الفولانية :

اللغة الفولانية (= لغة الفول = لغة peul) من أهم لغات أسرة النيجر الكونغو فى غربى أفريقية، يتحدث بها حوالى خمسة ملايين فى المنطقة الممتدة من السنغال حتى جمهورية تشاد.

وهى لغة التعامل السائدة فى المنطقة الشمالية من الكاميرون، ولايزال المتحدثون بها يعدون من طبقة السادة، وهذا الموقف امتداد لأحداث التاريخ القريب عندما كان الفولانيون أصحاب دولة كبرى قبل دخول الفرنسيين المنطقة.وقد حاولت السلطات الفرنسية الإقلال من مكانة الفول ومن انتشار لغتهم بتشجيع اللغات المحلية الأخرى فى غربى أفريقيا.

(هـ) لغة إيفة:

لغة أيفة من لغات أسرة النيجر الكونغو، ولها انتشار نسبى فى داهومى وتوجو. كان انتشارها قبل دخول المنطقة تحت الاستعمار الألمانى، وأفادت منها الكنيسة فى التبشير بالمسيحية، ولها اليوم عدد كبير من اللهجات، وتستخدم بعض مستوياتها فى تأليف الكتب وتدوين المطبوعات.

(و) لغة الزاندى:

تعد لغة الزاندى -فى رأى كثير من الباحثين- من لغات النيجر الكونغو.وهى لغة منطقة كبيرة حكمتها قبائل الزاندى منذ بداية القرن التاسع عشر، فتعلمتها قبائل كثيرة. وعندما قسمت هذه المنطقة بين القوى الاستعمارية البلجيكية والفرنسية والبريطانية قلت مكانة الزاندى ولغتهم بشكل ما: ويتحدث بها اليوم نحو المليون.

رابعا اللغات النيلية الصحراوية:

تضم هذه المجموعة الصغيرة -فى تصنيف جرينبرج- عدة لغات، أهمها: صنغاى، كنورى، بالاضافة إلى عدد من اللغات تعرف باسم اللغات النشارية النيلية.

(ا) لغة صنغاى:

يعد انتماء لغة صنغاى إلى الأسرة النيلية الصحراوية أمرا أقرب إلى الترجيح منه إلى اليقين. وهى اليوم أهم اللغات فيمنطقة النيجر الوسطى، وترجع مكانتها إلى كونها لغة دولة كبيرة، عرفت أوج ازدهارها فى القرن الخامس عشر الميلادى، وضمت منطقة واسعة امتدت فى غرب أفريقيا تقابل اليوم السنغال ومالى وبعض مناطق نيجيريا الشمالية. وكانت هذه الدولة الكبيرة عاملا جعل لغة صنغاى أهم لغات التعامل فى غربى بلاد السودان. وفى بداية القرن العشرين كانت لغة صنغاى واسعة الانتشار بين أبناء لغات البمبرة والفولانية والطوارق فى غربى افريقية. ويعد عدد المتحدثين بها باعتبارها اللغة الأولى حوالى المليون، وباعتبارها لغة التعامل حوالى نصف مليون،بعضهم فى جمهورية السودان.

(ب) لغة كنورى

ارتبط تاريخ كنورى بدولة كانم وبورنو، التى كان لها فى التاريخ الافريقى دور كبير، فقد امتدت رقعتها من واداى شرقا إلى النيجر غربا وفزان شمالا. واستخدمت باعتبارها لغة تعامل بين أبناء كل القبائل فى هذه المنطقة، إلى جانب كونها اللغة الأولى عند قبائل كثيرة، وكانت لغة كنورى ذات انتشار كبير، غير أن لغات تعامل أخرى زاحمتها فى رقعتها، وأهم هذه اللغات: الهاوسا فى الغرب والفولانية فى الجنوب والعربية فى الشرق.

خامسا: أسرات لغوية اخرى:

١- هناك مجموعة لغات صنفها جرينبرج ضمن اللغات الشارية النيلية، وتضم فرعين كبيرين:

(ا) الأسرة السودانية الشرقية، وأهم لغاتها النوبية بمستوياتها اللغوية المختلفة، ولغة داجو فى دارفور وغربى كردفان، ولغة الشلوك والدنكا والنوير فى جنوب السودان.

(ب) لغـــات وسط السودان، ومنها: بونجو، باكا، بنجا، مورو، لومبى.

٢- وهناك أخرى تسمى بلغات النيجر كردفان، وتضم هذه المجموعة تلـك الســودانية الشرقية التى لاتدخل ضمن الأسرة الشارية النيلية، وأهم هذه اللغات: كولايب.

٣- يضاف إلى ماسبق تلك اللغات المعروفة بمجموعـة لغات خويســان، هـى اللغـات التى سميت من قبل عند الأوربيين لغات الهوتنتوت والبوشمان، والتسـمية الحديـدة مأخوذة عن كلمتين (خوى = هوتنتوت) + (سان = بوشمان) من لغتين محليتيـن. ومن أهم هذه اللغات لغات سانداوى ولغات هاتسا فى تنزانيا.



الفصل الخامس عشر

الأسرات اللغوية

فى آسيا والمحيطات والعالم الجديد

تضم قارات العالم القديم لغات كثيرة صنف الباحثون كثيرا منها ضمن الأسرات الأفروآسيوية والهندية الأوروبية والأورالية الالتائية. تبقى بعد هذا لغات كثيرة لا تمت بصلة القرابة إلى الأسرات الثلاثة المذكورة، وتضم القارة الأمريكية وجزر المحيطات لغات كثيرة ليس لها بالأسرات المذكورة صلة. ففى منطقة من أسبانيا وجنوب فرنسا نجد جماعة الباسك تكون أقلية لغوية. ولغة الباسك ليست لها أية علاقة بالأسرة الهندية الأوربية أو بأية أسرة لغوية معروفة أخرى. وهناك فروض كثيرة غير مقنعة تحاول ربط لغة الباسك بلغات أخرى مجهولة الانتماء. أما آسيا أكبر قارات العالم وأكثرها سكانا ففيها عدد من اللغات واللهجات لا تنتمى إلى الأسرة الأفرآسيوية أو الهندية الأوربية أو الأورالية الالتائية. وقد أمكن تصنيف بعض هذه اللغات فى أسرات مثل الأسرة الدرافيدية فى جنوبى الهند، وبعضها لا يزال مجهول الانتماء مثل اللغة السومرية التى كانت أقدم لغات الحضارة فى أرض النهرين. وفوق هذا فالقارة الأفريقية والقارة الأمريكية وجزر المحيطات تضم لغات كثيرة ليس لها بالأسرات اللغوية المذكورة فى الفصول السابقة علاقة قرابة، ولذا نعرض لها بايجاز فى هذا الفصل.

أولا : الأسرات اللغوية فى آسيا

(١) لغات حضارية قديمة:

هناك عدد من اللغات التى وصلت إلينا مدونة فى نقوش قديمة أظهرتها الحفريات فى العصر الحديث، ولم تكن هناك أية معلومات عن اللغات البائدة قبل اكتشاف هذه النقوش وفك رموز كتابتها وتحليل بنيتها اللغوية. إن أقدم لغة دونها

الانسان هى اللغة السومرية فى أرض العراق القديم. وكان ذلك بخط صورى تطور إلى خط يعتمد على تدوين نطق الكلمة برموز تشبه المسامير، ومن ثم يطلق على هذه الكتابة اسم الخط المسمارى. ولقد اتضح للباحثين أن اللغة السومرية قد دونت فى منتصف الألف الرابع قبل الميلاد، وهى بذلك أقدم من اللغات السامية التى سادت أرض النهرين بعد ذلك. وقد ثبت أن اللغة السومرية ـ التى كان لها أثر كبير فى مفردات اللغة الأكادية، لا تمت إلى الأكادية بصلة قرابة، فالاكادية لغة سامية ولكن السومرية ليست من اللغات السامية، ولا يُعرف إلى أية مجموعة تنتمى هذه اللغة، ولذا فهناك فروض كثيرة فى هذا الموضوع، وهى فروض ضعيفة تؤكد ـ أولا وقبل كل شئ ـ أن اللغة السومرية بعيدة -أيضا- عن اللغات الهندية الأوربية وعن اللغات التركية والمغولية والقوقازية.

وهناك لغات أخرى عرفها الشرق القديم، ولا يزال انتماؤها موضع نظر، وهى اللغات العيلامية والكاسية والخطية والأورارتية والمِتّانية، ولكها وصلت إلينا فى نقوش قديمة وبادت من آلاف السنين. أما العيلامية فقد دونت نقوشها منذ منتصف الألف الثالث قبل الميلاد، وكانت هذه اللغة وسيلة التعبير فى مملكة عيلام القديمة، وعاصمتها سومة. ولكن اللغة الكاسية التى كانت فى منطقة جبال زاجروس فلا نعرفها إلا من خلال إشارات فى النقوش الأكادية بين القرنين السادس عشر والعاشر قبل الميلاد. وأما اللغة الخطية فقد وصلت إلينا منها نقوش فى منطقة بوغازكوى بالأناضول، ويتضح منها أن هذه اللغة سبقت دخول اللغة الحيثية إلى المنطقة. وكانت اللغة الأوراتية فى منطقة أرمينيا فى القرون من التاسع إلى السابع قبل الميلاد، وقد سبقت بذلك اللغة الأرمينية. وأخيرا لابد من الإشارة إلى اللغة الميتانية (= الخورية) التى وصلت منها نقوش من الألف الثالث والألف الثانى قبل الميلاد فى دولهم الصغيرة التى كانت فى أرمينيا آسيا الصغرى والشام وفلسطين.

ويلاحظ فى هذه اللغات ـ كلها ـ أنها سبقت الأسرات اللغوية الأفرو أسيوية فى مناطق انتشارها والهندية الأوربية فى مناطق أخرى. فأرض مابين النهرين عرفت السومرية وهى غير سامية، ثم الأكادية وهى لغة سامية. والخطية والأوراتية، وهما لغتان غير هنديتين أوربيتين سبقتا الحيثية والأرمينية وهما لغتان هنديتان أوربيتان.

٢ـ اللغات القوقازية:

المقصود باللغات القوقازية تلك اللغات التى توجد فى القوقاز، ولم يثبت انتماؤها إلى اللغات الهندية الأوربية أو إلى التركية أو إلى اللغات المغولية أو إلى أية أسرة لغوية أخرى، فهذه اللغات الباقية يجمعها المكان، ولذا فهى لغات القوقاز أو اللغات القوقازية. وعلى هذا الأساس الجغرافى تضم هذه اللغات فى مجموعة لغوية، وليس من الممكن أن توصف بأنها أسرة، لأن كلمة أسرة تعنى علاقة القرابة، وليس هذا حال هذه اللغات. وأهم اللغات القوقازية: الشركسية واللغات الداغستانية والجورجية والمنجريلية ولغة اللاظ.

(أ) الشركسية:

اللغات الشركسية الثلاث، وهى الشركسية العليا والشركسية السفلى والكبردينية، أهم لغات القوقاز الشمالية. وعلى الرغم من أن المتحدثين بهذه اللغات لا يزيد عددهم عن ربع مليون فإن هذه اللغات أصبحت لغات مدونة داخل الاتحاد الروسى، وتؤلف بها الكتب المدرسية فى أقاليم شمال القوقاز.

(ب) اللغات الداغستانية:

وهناك عدد كبير من اللغات فى منطقة شمال القوقاز، ويزيد عدد هذه اللغات عن خمسين لغة يتحدث بها حوالى مليون ونصف. ومن أهم هذه المجموعة ما يسمى باسم اللغات الداغستانية، عددها ٢٢ لغة، ويتحدث بها حوالى ٩٠٠ ألف نسمة. كانت هذه اللغات تدون بالخط العربى، وعدل نظام كتابتها سنة ١٩٢٤ إلى الخط

اللاتينى، ثم أخذت تدون منذ ١٩٣٨ بالخط الروسى. وإلى جانب هذه اللغات الداغستانية يوجد بالقوقاز الشمالى أكثر من عشرين لغة أخرى تتحدث بها جماعات لغوية قليلة العدد.

(جـ) اللغة الجُورجية:

تضم مجموعة اللغات القوقازية الجنوبية عددا من اللغات، أهمها اللغة الجُورجية ويتحدث بها أكثر من مليونين ونصف فى جمهورية جورجيا وفى مناطق فى شمال آذريبجان والمناطق المتاخمة لها فى شمالى شرقى تركيا. واللغة الجورجية ذات تاريخ حضارى على مدى عدة قرون، يرجع خطها الحالى إلى القرن الثالث الميلادى، ونظام كتابتها أبجدى أتاح وجود تراث مدون باللغة الجورجية، وهى اللغة القوقازية الجنوبية الوحيدة التى تستخدم فى المستوى الثقافى وفى التأليف، وهى لغة التدريس فى مدارس جورجيا وجامعتها فى تفليس.

(د) المنجريلية ولغة اللاظ:

هما لغتان من اللغات القوقازية الجنوبية، أما اللغة المنجريلية فيتحدث بها ٢٠٠ الف، ولغة اللاظ فى شمال شرق تركيا يتحدث بها حوالى ٥٠ ألفا، وليست لهما كتابة متعارف عليها عند أبنائها، وليس لهما تراث حضارى. فأبناء المنجريلية يتعاملون فى مجالات الثقافة باللغة الجورجية، أما أبناء لغة اللاظ فى لاظستان فى جمهورية تركيا فيتعاملون باللغة التركية فى أمور الثقافة والادارة.

وهناك لغات كثيرة أخرى تتحدث بها جماعات قليلة العدد فى منطقة القوقاز، ومع هذا فبعضها يدون ويستخدم فى التعليم.

٣- اللغات الدرافيدية:

تعرف شبه القارة الهندية مجموعة كبيرة من اللغات الهندية الأوربية، كما تضم لغات أخرى لا تنتمى إلى هذه الأسرة، فاللغات الدرافيدية يتحدث بها اليوم أكثر من

مائة مليون من الهنود وسكان سرى لانكا (سيلان)، وهى لغات كثيرة متقاربة فى البنية والمعجم، ولذا فهى تكون أسرة لغوية واحدة، وأهم لغات هذه الاسرة تيلوجو وتاميل والملايالام، وغير ذلك من اللغات الدرافيدية، وعددها ١٥٣ لغة.

أما لغة التيلوجو فهى أكثر اللغات الدرافيدية انتشارا، ويتحدث بها أربعون مليونا من الهنود فى الجنوب الشرقى (١٩٦١). ولها تراث يبدأ تاريخه فى القرن الحادى عشر الميلادى، ومع هذا فتعد لغة التيلوجو اللغة الوطنية الثانية فى الهند بعد اللغة المعروفة باسم اللغة الهندية.

لغة التاميل هى اللغة الدرافيدية الثانية فى الهند، وهى اللغة الوطنية الخامسة فى الهند بعد الهندية والتيلوجو والبنغالية والمراثى، يتحدث بها نحو أربعين مليونا. فى جنوبى شرقى الهند وشمالى سيلان. وللغة التاميل، مكانتها أيضا بفضل تراثها القديم الثرى، فهى اللغة التراثية الأولى من اللغات الدرافيدية. ومن هذا الجانب يأتى ترتيبها بين لغات الهند بعد السنسكريتية.

وتقترب لغة الملايالام ويتحدث بها نحو عشرين مليونا فى خصائصها اللغوية من لغة التاميل وأخيرا تأتى لغة كانادا ويتحدث بها نحو عشرين مليونا. وهناك لغات درافيدية كثيرة أخرى فى جنوب الهند، ويمتد بعضها فى جزر لغوية فى الباكستان، كما تعد لغة التاميل من أهم لغات سرى‌لانكا.

٤- الفيتنامية ولغات اللون - خمير:

اللغة الفيتنامية (= اللغة الأنامية) هى أكثر اللغات انتشارا فى فيتنام، يتحدث بها حوالى ٣٥ مليونا. وهى لغة ذات تراث مدون منذ القرن السابع عشر، ويقوم الخط الفيتنامى على الخط اللاتينى مع علامات إضافية، وكان المبشرون البرتغاليون قد أخذوا فى تدوين اللغة الفيتنامية معتمدين على القيم الصوتية للحروف فى نطق البرتغاليين، ولذا يستخدم مثلا حرف (d) فى تدوين صوت الذال الفيتنامية، لأن هذا الحرف يعبر

كثيرا فى اللغة البرتغالية عن صوت قريب من الذال وكانت اللغة الانامية قد دونت قبل ذلك بكتابة تقوم على الخط الصينى، وظلت كلتا للكتابتين مستخدمتين فترة من الزمن.

ويعد تحديد انتماء اللغة الفيتنامية من القضايا التى لم تتضح بعد، فثمة سمات مشتركة بينها وبين لغات المون ـ خمير، جعلها باحثون مىن لغات المون خمير، أما الرأى المقابل فيجعل اللغة الفيتنامية احدى لغات التاى، ويرد أوجه الشبه مع لغات المون خمير إلى تأثير الفيتنامية بهذه اللغات، وتدخل لغات التاى فى المجموعة اللغوية الصينية ـ التبتية.

وتعد لغات المون خمير أسرة لغوية توجد لغاتها فى مناطق من الهند وبورما والهند الصينية وبلاد جنوبى شرقى آسيا. وأهم لغات هذه المجموعة لغة الخمير أو الكمبودية ويتحدث بها حوالى ٤ ملايين، ولغة المون ويتحدث بها نصف مليون جنوبى شرقى بورما. ولكنا اللغتين تاريخ حضارى قبل العصر الحديث. وقد دونتا بخط يقوم على الخط الهندى.

٥ـ مجموعة اللغات الصينية التبتية:

تضم مجموعة اللغات الصينية التبتية عددا من اللغات الواسعة الانتشار فى جنوب شرقى آسيا، وأهم هذه اللغات اللغة الصينية التى تعد من حيث عدد الناطقين بها اللغة الأولى فى العالم. وتضم مجموعة اللغات الصينية التبتية أيضا أسرة لغات التاى والمجموعة اللغوية التبتية البرمانية.

اللغة الصينية:

اللغة الصينية لغة نحو ألف مليون نسمة فى الصين، وهناك ملايين الصينيين فى مناطق أخرى من جنوب شرقى آسيا. وهى بهذا أكثر اللغات انتشارا فى هذه المنطقة من العالم المعاصر. وقد أدى استخدام اللغة الصينية فى هذه الرقعة الواسعة من العالم على مدى عدة قرون إلى تغيرات محلية فى اتجاهات مختلفة، وبذلك نشأت الأشكال

اللغوية المختلفة التى تعرف باسم الماندزين والكانتونية وغير ذلك. وثمة سؤال يطرح نفسه فى هذا الصدد، وهذا السؤال هو: إلى أى حد يمكن وصف هذه الاشكال اللغوية بأنها لغات مستقلة أو لهجات مختلفة للغة واحدة؟

إن القضية اللغوية فى الصين هى قضية التوحيد اللغوى مع تبسيط نظام الكتابة، والجانبان مختلفان ولكنهما متكاملان متداخلان. فقد أدى انتشار اللغة الصينية إلى تغيرها على المستوى المنطوق فى الأقاليم المختلفة، وظلت الكتابة موحدة. وأهم الاشكال اللغوية الصينية هى: الماندرين. وإذا التقى ابن الماندرين مع ابن الكانتونية أو ابن وُو أو هَكًّا لما أمكن التفاهم اللغوى المباشر، ولو بعد حين. وهذا شبيه بلقاء الانجليزى مع الألمانى أو الفرنسى مع الأسبانى، فلا بدأن يتحدثا بلغة واحدة حتى يتم التفاهم الشفوى، ولكن الكتابة قد تكون وسيلة التفاهم بينهما. فإذا كتب الانجليزى للأسبانى 8 = 6+2 لترجم الملتقى ذلك الرمز المكتوب إلى لغته وفهم المراد. شبيه بهذا أمر الصينيين فى المناطق المختلفة، النطق مختلف، والكتابة واحدة. ويرجع هذا إلى أن الكتابة الصينية بغض النظر عن تقوم على أساس الدلالة، على أساس الصوت، فالبيت له رمز فى الخط بغض النظر عن الأصوات المكونة للكلمة واختلافها من منطقة لأخرى. وتتضح هذه الحقيقة إذا علمنا أن الكتابة للصينية يزيد عمرها عن ثلاثة آلاف وخمسمائة عام، وظلت ثابتة الملامح لا تكاد تتغير، بينما حدثت تغيرات لغوية على المستوى النطوق على مدى القرن.

لقد اتضح للصينيين أن الكتابة الصينية برموزها التى تزيد عن أربعة آلاف رمز صعبة التعلم، وصعبة فى الطباعة ومتعذرة فى الآلة الكاتبة، ولذا وضعت الثورات الصينية المتتابعة برنامجا للإصلاح اللغوى يهدف إلى توحيد اللغة مع تبسيط الكتابة. ويقوم التوحيد اللغوى على أساس تعليم كل أبناء الصين لغة الماندرين وجعلهم يستطيعون التحدث بها بوصفها اللغة الصينية المشتركة، وتطوير نظام كتابة هذه اللغة الصينية المشتركة، ليصبح بسيطا يسهل تعلمه.

(ب) لغات التاى:

تضم مجموعة لغات التاى عددا من اللغات المنتشرة فى الدول الصغيرة فى جنوبى شرقى أسيا، وأهمها اللغة السامية وتسمى أيضاً لغة التاى. وهى لغة أربعين مليونا فى تايلاند، واللاوسية فى تايلاند وفى لاوس، وهى اللغة الرسمية فى لاوس، بالاضافة إلى عدد من اللغات فى هذه المنطقة.

(جـ) المجموعة التبتية البرمائية:

تتكون هذه المجموعة من فرعين. واللغة التبتية أهم لغات الفرع التبتى، وهى لغة أربعة ملايين فى دولة التبت. ولهذه اللغة تاريخ حضارى يرتبط بترجمة التراث السنسكريتى، وتدون منذ القرن الثامن الميلادى بخط يقوم على الخط الهندى. والفرع البرمانى تمثله لغة بورما، ويتحدث بها نحو عشرين مليونا فى دولة بورما.

٦ـ اللغات الملايوية البولينيزية:

تشمل اللغات الملايوية البولينيزية عددا من اللغات التى تتحدث بها قبائل وشعوب كثيرة فى جزر أندونيسيا والاقيانوسية من مدغشقر غربا إلى جزر المحيط الهادى شرقا، وفى هذه المنطقة الواسعة من العالم توجد آلاف الجزر آلاف اللغات واللهجات وعشرات المجموعات اللغوية، وأهم هذه المجموعات:

(أ) المجموعة الاندونيسية:

تضم المجموعة الاندونيسية عدة لغات فى الجزر الكثيرة من الفيليبين فى المحيط الهادى ثم فورموزا وإندونيسيا وماليزيا إلى مدغشقر فى المحيط الهندى بالقرب من الساحل الشرقى للقارة الأفريقية. ويبلغ عدد المتحدثين بهذه اللغات حوالى ١٩٠ مليونا فى دول مختلفة فى هذه المنطقة. وأهم لغات هذه المجموعة اللغة الاندونيسية واللغة الماليزية ولغة جاوة، وأخيرا لغة مدغشقر.

واللغة الاندونيسية هى لغة الملايو فى شكلها المتعارف عليه فى دولة إندونيسيا، فالأصل التاريخى أن هذه اللغة كانت لغة ساحل سومطرة ثم انتشرت بعد ذلك فى الملايو وبورنيو. وقد دونت هذه اللغة التى كانت تعرف باسم لغة الملايو فى القرن الثالث عشر بخط محلى، وعدل نظام الكتابة فى القرن الخامس عشر إلى الخط العربى، ثم حول بعد ذلك إلى الخط اللاتينى، وعندما أعلن قيام دولة أندونيسيا سنة ١٩٤٧ أعلنت معها لغة الملايو لغة رسمية البلاد، ثم عدل اسمها إلى اللغة الاندونيسية تمييزا لها عن الأشكال اللغوية الأخرى ـ القديمة والحديثة ـ للغة الملايو. وتستخدم اللغة نفسها فى ماليزيا، يتحدث بها خمسة عشر مليونا، وكانت الاندونيسية والماليزية فى طور انقسام بسبب المصطلحات الجديدة التى تكون كثير منها من الهولندية فى اندونيسيا والإنجليزية فى ماليزيا. ولكن ثمة تعاونا بدأ للتعاون فى هذا المجال بين إندونيسيا وماليزيا.

(ب) المجموعة البولينيزية:

وتشمل لغات الجزر مثل لغة هاواى تاهيتى، ولغة ساموا وفيجى.

٧ـ اللغة الكورية:

اللغة الكورية لغة غير معروفة الانتماء، لاحظ البعض أنها لغة إلصاقية مثل اليابانية، ولكن أوجه الشبه بينهما لا تكفى لجعلهما أسرة واحدة. اللغة الكورية لغة ثمانين مليونا فى كوريا الجنوبية والشمالية. ودونت اللغة الكورية فى القرن الخامس عشر بأربعين حرفا بسيطا ومركبا تكون ٢٣٠ مقطعا، ولا يزال هذا الخط مستخدما بصورة مبسطة. واللغة الكورية زاخرة بألفاظ دخيلة من اللغة الصينية، فقد كانت الصينية لغة الثقافة عدة قرون.

٨- اللغة اليابانية:

اللغة اليابانية لغة الصاقية، تشبه من هذا الجانب اللغة الكورية، ولكن ثمة غموضا فى تحديد انتماء اللغة اليابانية. وهى بعيدة فى بنيتها عن اللغة الصينية التى تعد لغة عازلة لا تعتمد بنيتها اللغوية على نظام اللواصق، كما هى الحال فى اليابانية. وعندما كانت اليابان على مدى عدة قرون فى إطار الحضارة الصينية أخذت مجموعة من الرموز الكتابية الصينية ذات الدلالة المباشرة وأصبحت ذات قيمة صوتية. وعلى هذا فالكتابة اليابانية التقليدية (كانجى) تقوم على رموز من الكتابة الصينية بمعناها ورموز أخرى مكملة (هيرجانا) ترمز إلى الأصوات المنطوقة. وهناك نظام ثالث أبجدى يستخدم لتدوين الكلمات الدخيلة (كاتاكانا) واللغة اليابانية لغة دولة اليابان، يتحدث بها ١٢٠ مليونا.

ثانيا: لغات الهنود الحمر

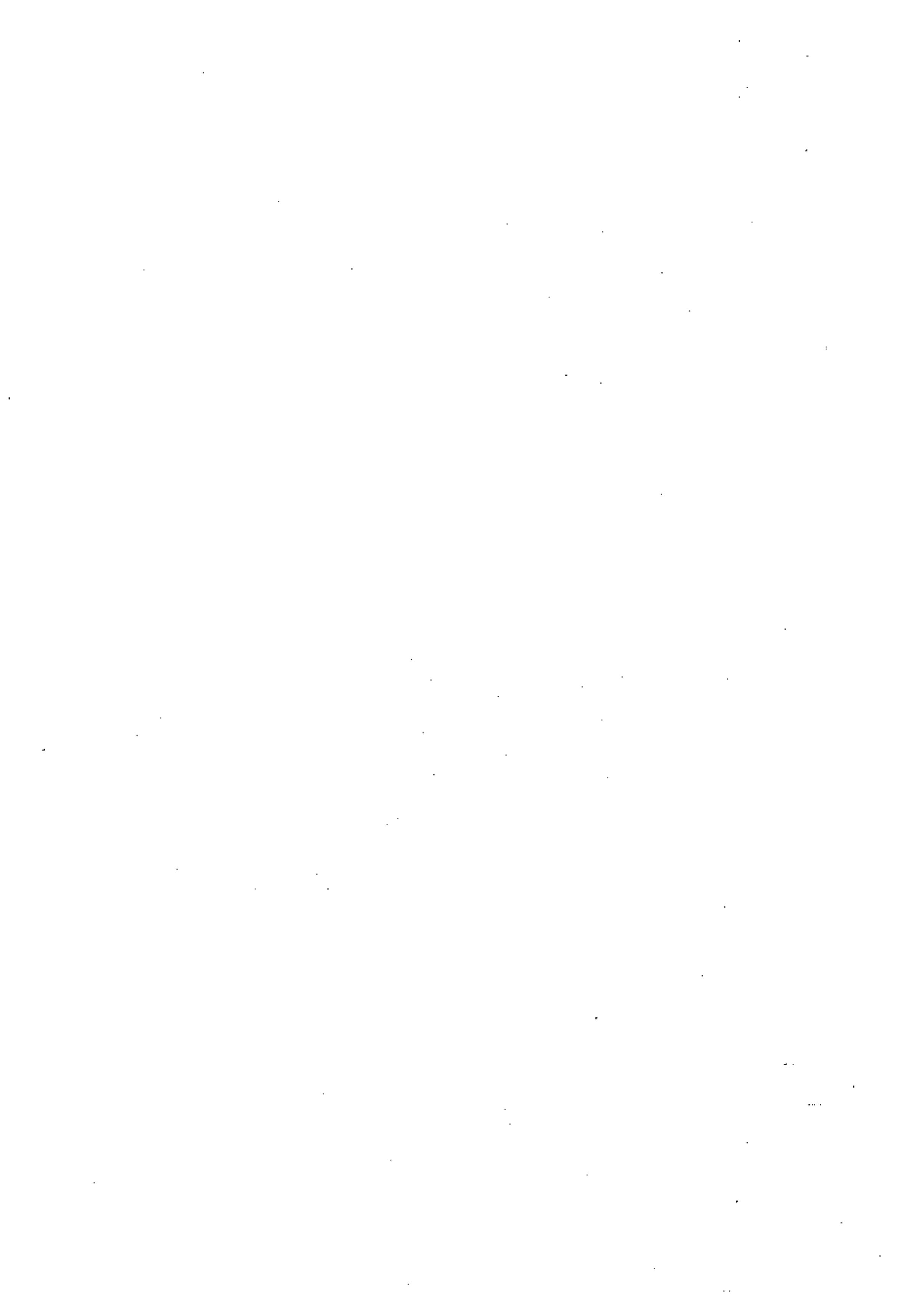
تستوعب الأسرات اللغوية المذكورة أكثر سكان العالم وهى أسرات قليلة العدد نسبيا بالقياس إلى الاسرات اللغوية الكثيرة الأخرى التى تصنف بداخلها لغات الهملايا ولغات استراليا الأصلية ولغات الهنود الحمر فى أمريكا واللغات الافريقية، فهذه اللغات كثيرة جدا، يزيد عددها عن عدد لغات الأسرات اللغوية الكبرى.

صنف اللغوى الأمريكى سابير Sapir لغات الهنود الحمر فى أمريكا الجنوبية الوسطى إلى ١٠٨ أسرة لغوية. وعلى الرغم من أن هذا التصنيف غير نهائى إلا أنه يشهد بالتنوع اللغوى على نحو لا يعرفه للعالم القديم. وترجع صعوبة تصنيف هذه اللغات إلى عدم وجود نصوص قديمة مدونة بها. لقد نجح الباحثون فى تصنيف اللغات الهندية ـ الأوربية ببحث الخصائص اللغوية لأقدم اللغات التى وصلت مدونة منها، واستعانوا على ذلك بمعرفة المراحل اللغوية المختلفة كما أثبتتها النصوص. أما الباحث فى لغات الهنود الحمر فعليه أن يقنع فى بالنظر فى اللغات المعاصرة، ولذا لا

يقوم تصنيف هذه اللغات على أساس القوانين التاريخية بل يقوم على أساس التشابه فـي البنية والمفردات.

وأهـم لغـات الهنـود الحمـر فـي أمريكـا الجنوبيـة والوسـطى هـى لغـة كيتشـوا Quechua وكانت هذه اللغة ذات شأن عظيم قبل دخول الأوربيين إلى أمريكا، لأنهـا كانت لغة دولة الانكا. ولا تزال لغة كيتشوا تستخدم إلى الآن عند حوالى سبعة ملايين نسمة فى بيرو وأكوادور وبوليفيا، وهؤلاء يتعاملون مع بعضهم البعض بهذه اللغة وكثير منهم يتعامل مع الآخرين باللغة الأسبانية.

وهناك لغات كثيرة تستخدم فى أمريكا اللاتينية الوسطى فى التعامل بيـن الهنـود ومن أهم هذه اللغات فـى رأى البـاحث الأمريكـى جليسـون H.Gleason وجواراتـى Guarani وايمارا Aymara وتوبى جوارنى Tupi Guarani. لغة جوارانى هى لغـة الهنود الأساسية فى قسم كبير من باراجواى وفى عدة أجزاء من جنوب غرب البرازيل. وأكثر أبناء هذه اللغة يعرفون الأسبانية أو البرتغالية ويتعـاملون بإحداهمـا مـع الآخريـن. أما لغة ايمارا Aymara فهى لغة كثير من الهنود فـى جنـوب بيرو وبوليفيـا. أمـا لغـة توبى جوارانى فقد كانت لغة للتعامل فى منطقة الأمازون بالبرازيل، وأخـذت البرتغاليـة تحل محلها شيئا. الحمر لغة ناواتل Nahuatl، ويتحـدث بهـا حوالـى مليـون نسـمة، ولها أهمية تاريخية لأنها كانت لغة دولة الأزتك Aztec، وهى إحدى اللغـات القليلـة التى دونها أبناؤها قبل دخول الأوربيين إلى أمريكا.



كتب أساسية مختارة فى علوم اللغة

أولاً : باللغة العربية:

١- إبراهيم انيس، **الأصوات اللغوية**، القاهرة ١٩٩٠.

٢- ابن جنى، **الخصائص**، القاهرة ١٩٥٢-١٩٥٧.

٣- برجشتراسر، **التطور النحوى للغة العربية**، القاهرة ١٩٢٩.

٤- تمام حسان، **اللغة العربية معناها ومبناها**، القاهرة ١٩٧٣.

٥- حسين نصار، **المعم العربى نشأته وتطوره**، القاهرة ١٩٥٦.

٦- الخليل بن أحمد ، **كتاب العين**، جـ١، بغداد ١٩٦٧.

٧- سيبويه، **كتاب سيبويه**، ١-٥، القاهرة ١٩٦٥-١٩٧٧.

٨- عبد القادر الفاسى الفهرى، **اللسانيات واللغة العربية**، الرباط ١٩٨٢.

٩- محمود السعران ، **علم اللغة** ، الاسكندرية ١٩٦٤.

١٠- محمود فهمى حجازى، **علم اللغة العربية**، الكويت ١٩٧٣، القاهرة ١٩٩٣.

ثانيا : كتب مترجمة إلى اللغة العربية :

آبركرومبى ، ديفيد ؛ **مبادئ علم الأصوات العام**، ترجمة وتعليق محمد فتيح، القاهرة ١٩٨٨.

أفيتش، ملكا، **اتجاهات البحث اللسانى** ، ترجمة سعد عبد العزيز مصلوح ووفاء كامل فايد، القاهرة ١٩٩٦.

أولمان ، ستيفن؛ **دور الكلماته فى اللغة**، ترجمة وتعليق كمال محمد بشر، القاهرة ١٩٨٨.

تشومسكى، نعام؛ **اللغة ومشكلات المعرفة**، ترجمة حمزة بن قبلان المزينى، الدار البيضاء ١٩٩٠.

دى سوسير، فريدنان؛ **دروس فى الألسنية العامة**، تعريب صالح القرمادى، محمد الشاوش، محمد عجينة.

ليونز، جون، **نظرية تشومسكى اللغوية**، ترجمة وتعليق حلمى خليل، الاسكندرية ١٩٨٥.



ثالثا : بلغات أجنبية

S. Al- Ani, Arabic Phonology, The Hague 1970.

L. Bloomfield, Language, Allen & Unwin 1953.

C. Brockelmann, Grundriss der Vergleichenden Grammatik der Semitischen Sprachen, Berlin 1908-1913.

N. Chomsky, Aspects of the Theory of Syntax, MLT 1966.

S. P. Corder, Introductory Applied Linguistics, Penguin Modern Linguisic Texts 1973.

D. Crystal, Linguistics, Penguin Books 1975.

J. A. Fodor, J. Katz, The Structure of Language, Prentice Hall 1964.

H. A. Gleason. An Introducton to Descriptive Linguistics, Holt, Rinehart and Winston, New York 1961.

J. Greenberg, Languages of Africa, Indiana University 1966.

C. F. Hocket, A Course in Modern Linguistis, New York 1958.

D. Hymes (ed.) Language in Culture and Society and Society, Harper & Row.

J. Lyons, Introduction to Theoretical Linguistics, Cambridge 1968.

E. Nida, The Componential Analysis of Meaning, The Hague 1975.

E. Nida Morphology, The Descriptive Analysis of Words, Ann Arbor 1974.

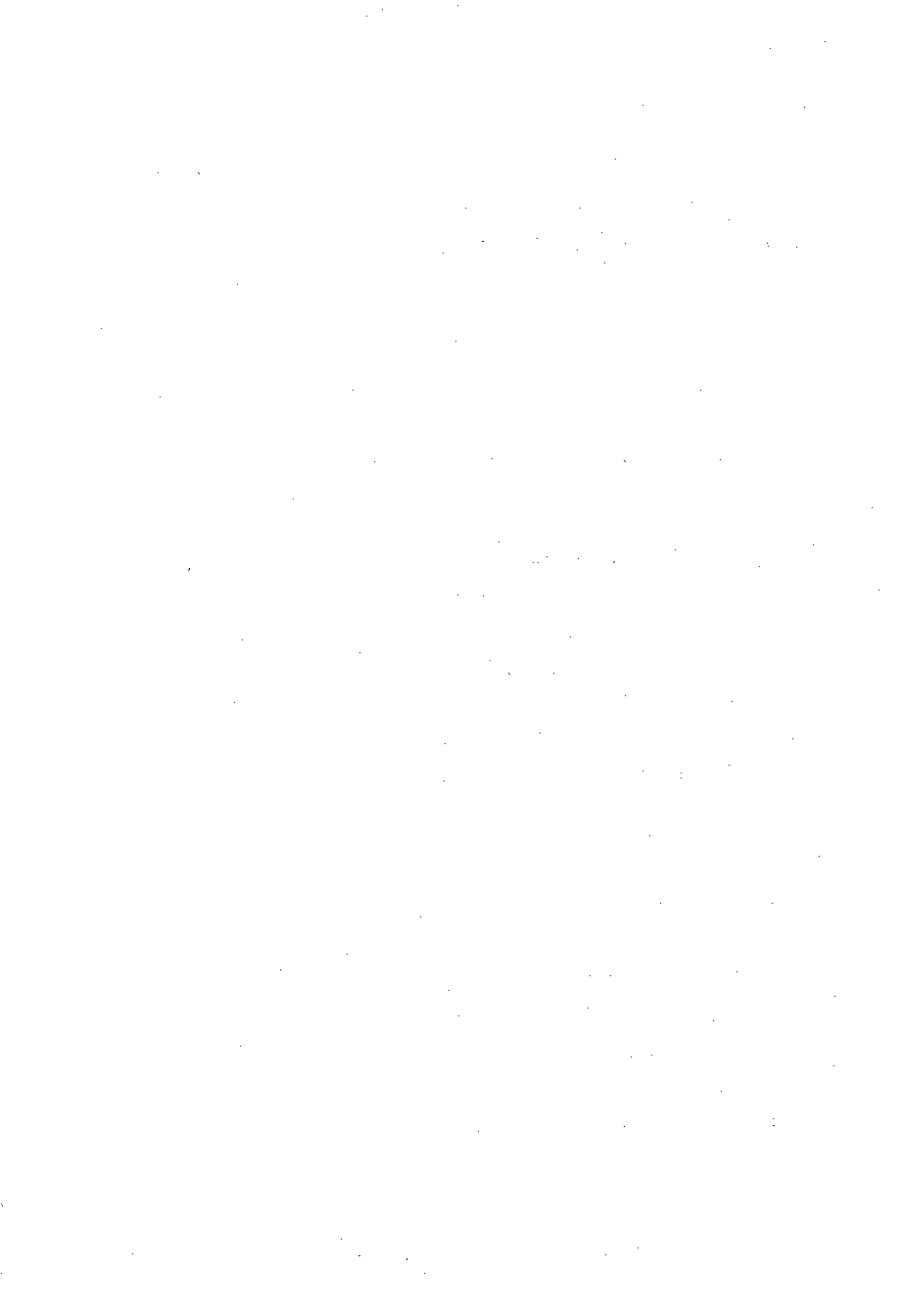
F. Palmer, Grammar, Penguin Books 1975.

F. Palmer, Semantics, Cambridge 1976.

S. Saporta, Psycholinguistics, Holt, Rinehart Winston 1966.

T.A. Sebeok; Current Trends in Linguistics 1-6, The Hague 1970

B. Spuler, Handbuch der Orientalistik, Leiden 1964.



مصطلحات أساسية

acoustic	صوتى (فيزيائى)
acoustic phonetics	علم الأصوات الفيزيائى
acoustics	علم الصوت
acquired	مكتسب
acquisition	اكتساب
active	مبنى للمعلوم
adjective	صفة
adverb	ظرف
affix	زائد
affixation	زيادة = إلحاق
africate	مركب احتكاكى
agglutinative	إلصاقى
alphabet	أبجدية
allomorph	صورة صرفية
allophone	صورة صوتية
alveolar	لثوى
aveoli	لثة = مقدم الحنك
ambiguity	غموض
analogy	قياس
analysis	تحليل
analytic	تحليلى
anatomy	علم التشريح
antonymy	تخالف
anthropology	علم الانثروبولوجى
applied lingnistics	علم اللغة التطبيقى

articulation	نطق
articulator	عضو نطقى
articulatory phonetics	علم الأصوات النطقى
assimilation	مماثلة = تماثل
auditory phoneties	علم الأصوات السمعى
behaviour	سلوك
behaviourism	السلوكية
bilabial	شفوى (من الشفتين)
bilingualism	الازدواج اللغوى
breath	نفس
case	حالة إعرابية
category	فصيلة
circularity	دور
cavity	تجويف
classification	تصنيف
closure	حبس
closed sets	مجموعات مغلقة
cognate	قريب، من أصل واحد
collocation	تضام
colloquial	عامى
communication	(نظام) الاتصال
communion	تشارك
community	جماعة
comparative	مقارن
comparative linguistics	علم اللغة المقارن
comparative philology	فقة اللغات القديمة المقارن (مصطلح بائد)
competence	كفاءة لغوية = ملكة لغوية

concept	مفهوم = صورة ذهنية
concord	مطابقة
conjugation	تصريف الأفعال
conscious	واع
consiousness	وعى
contrastive	تقابلى
contrastive linguistics	علم اللغة التقابلى
convention	عرف
conventional	عرفى
convex	محدب
consonant	صامت
context	سياق
contextual meaning	المعنى السياقى
context of situation	سياق الموقف
cord	وتر
corpus	مجموع النصوص
correct	صواب
correspondenee	تطابق
data	معطيات
deep structure	البنية العميقة
dental	أسنانى
derivation	اشتقاق
descriptive	وصفى
descriptive linguistics	علم اللغة الوصفى
diachronic	تاريخى (عبر الزمن)
dialect	لهجة، مستوى لغوى
dialectology	علم اللهجات

dictionary	معجم، قاموس
diphtong	صوت مزدوج
dissimiation	مخالفة = تخالف
distinctive features	سمات مميزة
emphatic	مطبق
ethnolinguistics	علم اللغة الاثنولوجى
etymology	تأصيل = علم تأصيل المفردات
experimental phonetics	علم الأصوات التجريبى
family	أسرة
field linguistics	علم اللغة الميدانى
form	صيغة
formal grammar	نحو شكلى
fricative	احتكاكى
function	وظيفة
genealogical classification	تصنيف أسرى
gender	جنس نحوى
generation	توليد
generative	توليدى
generative grammar	نحو توليدى
glottal stop	وقف حنجرى
grammar	نحو
grammarian	(عالم) نحوى
guttural	حلقى
hard palate	الحنك الصلب
historical linguistics	علم اللغة التاريخى
homonymy	اشتراك لفظى
hyponomy	درجة العموم

hypothesis	فرض
idioms	تراكيب ثابتة
immediate constituents	مكونات مباشرة
infix	داخلة
inflection	التصريف الإعرابى
inflectional	اعرابى
informant	راوية
inerference	تداخل
instrumental phonetics	علم الأصوات الآلى
inscription	نقش
interdental	بين أسنانى
international language	لغة دولية
intonation	تنغيم
irrelevant	غير حاسم
isolating	عازلة
kernel sentence	جملة نووية
labial	شفوى
labio-dental	شفوى أسنانى
language	لغة (من اللغات)
langage	اللغة (الانسانية)
laryngal	حنجرى
larynx	حنجرة
lateral	(صوت) منحرف
level	مستوى
lexeme	وحدة معجمية
lexical	معجمى
lexical meaning	معنى معجمى

lexicon	معجم
lexicology	علم المفردات
linguist	لغوى
linguistics	علم اللغة
masculine	مذكر
meaning	معنى
mopheme	وحدة صرفية
morphemic alterants	متغيرات صرفية
morphology	بناء الكلمة = علم الصرف
morphophonemics	علم التغيرات الصوتية الصرفية
nasal	أنفى
negation	نفى
neuter	محايد
normative	معيارى
notation	تدوين
noun	اسم
number	عدد
opposition	تقابل
onomasiology	علم التسمية = علم تسمية الأشياء
onomatopoetic	محاك للأصوات الطبيعية
oral	فمى
ostensive meaning	معنى إشارى
palatal	حنكى
palate	الحنك
paradigm	جدول تصريفات
paradigmatic	جدولى
parole	كلام

passive	مبنى للمجهول
performance	أداء
person	شخص
pharyngal	حلقى
pharynx	التجويف الحلقى
phenomenon, phenomena	ظاهرة، ظواهر
philology	علم النصوص القديمة
point of articulation	مخرج
phoneme	وحدة صوتية
phonemics	علم علم الفونولوجى = الوحدات الصوتية
phonetics	علم الأصوات
phonetic alphabet	الأبجدية الصوتية
phonetic law	قانون صوتى
phonology	علم الفونولوجى
plosive	انفجارى (= شديد)
plural	جمع (= غير المفرد)
polyglot	متحدث بعدة لغات
polysemy	تعدد المعنى
postposition	لاحقة جر
prefix	سابقة
pronoun	ضمير
psycholinguistics	علم اللغة النفسى
ready made utterances	عبارات جاهزة
reconstruction	اعادة تكوين
regular	مطرد
referent	المشار إليه
relationship	قرابة

release	إطلاق
relevant	حاسم
resonance	رنين
response	استجابة
romance languages	لغات رومانية
rules	قواعد
segmental	جزئي
semantic field	مجال دلالي
semantic overlapping	تداخل دلالي
semantic relations	علاقات دلالية
semantics	علم الدلالة
semasiology	علم تطور الدلالة
semiotic triangle	الثالوث الدلالي
sentence	جملة
sequence	تتابع
sign	علامة
sociolinguistics	علم اللغة الاجتماعي
soft palate	الحنك اللين
sound laws	قوانين صوتية
speech	كلام
speech chain	سلسلة كلامية
speech organs	أعضاء الكلام
standardisation	تنميط
standard language	لغة مقننة
stop	حبس، إيقاف
stratum	طبقة، مستوى
stress	نبر

structure	بنية
structural	بنيوى
structuralism	البنيوية
style	أسلوب
stylistics	علم الأسلوب
suffix	لاحقة
supra-segmental	فوق جزئى
surface structure	البنية السطحية
syllable	مقطع
synchonic	وصفى (تزامنى)
synonymy	ترادف
syntagmatic	أفقى
syntax	بناء الجملة
system	نظام
taboo	ممنوع، حرام
teeth	أسنان
transcription	تدوين صوتى
typological	نمطى
typological classification	تصنيف نمطى
universals	عموميات ، كليات
usage	استخدام
utterance	قول منطوق
uvula	اللهاة
uvular	لهوى
velarisation	تفخيم
velar	حنكي قصى
velum	الحنك القصى = الحنك اللين

verbal	لفظى
verbal behaviour	سلوك لغوى = سلوك لفظى
vocal cords	وتران صوتيان
voice	جهر (= صوت الجهر)
voiceless sound	صوت مهموس
voiced sound	صوت مجهور
vowel	حركة
vocalic harmony	توافق حركى
vulgar latin	اللاتينية الشعبية
wind-pipe	قصبة هوائية
word	كلمة
writing	كتابة